Atatürk Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Hasan Kasur

SABİR MEHMET ŞERİF DİVÂNI
(İnceleme-Karşılaştırımlı Metin)

T-8928

Yüksek Lisans Tezi

Tez Yöneticisi
Prof. Dr. Haluk İpekten

Erzurum-1990

T. C.
Yüksekokşretim Kurulu
Dokümantasyon Merkezi
İÇ İNDEKİLER

ÖNSÖZ ................................................................. III
I. BÖLÜM/İNCELEME ................................................ 1-58
1. KISIM/HAYATI ................................................... 3
   A) Yaşadığı Zaman ve Çevre ......................... 5
   B) Kimliği ..................................................... 14
      1- Adı ................................................. 14
      2- Ailesi ........................................... 16
      3- Doğum Tarihi ve Yeri ......................... 18
      4- Eğitimi ve Hizmetleri ................. 18
      5- Kişiliği ........................................ 19
      6- Ölümü ................................ .......... 21
2. KISIM/ESERİ ................................................... 23
3. KISIM/SANATI .................................................. 31
   A) Edebiyatımızdaki Yeri ....................... 33
      1- Gazelleri .................................. 35
      2- Kasıdeleri .................................. 41
      3- Dil ve Üslubu ................................ 43
   B) Etkilendikleri ve Etkiledikleri ............. 46
BİBİLYOGRAFYA .................................................. 56
II. BÖLÜM/METİN .................................................. 3-336
1. Kısım : Nüşhaların Tanıtılması ............... I
2. Kısım : Nüşha Tavsipleri ..................... VII
KASİDELER ....................................................... 3-110
GAZELLER ...................................................... 113-299
DIÇER ŞİİRLERİ ............................................... 302-336
ÖNSÖZ


Bu çalışmayla bizim de yapmak istediğimiz buydu: Sabrî Dîvân'ını eski zamanların elinden kurartıp yeni zamanlara teslim etmek... Eski kuşaklar ondan nasıl yararlandular ise, yeni kuşakların ve hatta gelecek kuşakların da ondan yararlanmasını sağlamak...

Niyetimiz buydu.

Bunda ne denli başarılı oldu? Elbette bunun takdiri bize düşmez.


(x) Özdemir İnce; Şiirimizin Bazı Temel Sorunları, Adam Sanat Dergisi, Eylül 1989, s.28 T. C. Yükseköğretim Kurulu Dokumentasyon Merkezi


Bu çalışmanın gün yüzüne çıkmasına baştan beri desteği gördüğüm, değerli vakıtlarını ayırıp, hatta fedâ edip, Divân’ın her sayfa ve her satırını birlikte büyük bir zevk ve ‘etàt’ ettiği değerli hocam Prof. Dr. sayın Halûk İpek’ten’e sonsuz şükranlarımı sunuyorum.

Kaynak bulma ve temininde, ilgi ve yardımlarını esirgemeyen Doç. Dr. sayın Mustafa İsen ile Yrd. Doç. Dr. sayın Turgut Karabey’e de teşekkür ediyorum.

Şubat-1990

Hasan KASIR
BİRİNCİ BÖLÜM

İNCİLEME
I. KİSİM / HAYATı
A. Sabri'nin Yaşadığı Zaman ve Çevre

1. Zaman


Gidişatı görenler ve Osmanlı'nın o günkü yapısını gözlemleyen neyi farkettiştir?

Şunları:


Cünkü;

Osmanlı eğitimindeki zayıflama ve kültürel soğuma ağıza çıkmaya başlamıştır. Eğitim okakları, insan unsuru yeterince değerli memektedir. Eğitimciler, niteliklerini kaybetmeye başlamış; dolayısıyla yetiştirmeye çalışanlar kusaklar üzerindeki etkileri zayıflamıştır.

Yalnız eğitim alanında değil, yönetici kadro içinde de insan unsuru gözümeye başlamıştır. Makam ve mevkiini kaptırmamak için insanlar artık her yolu kendine mubah saymaktadır. Rüyvet ve adam kayıma, toplumu için için gürtümektedir. Bunun için olmali ki Kırım Han'ın "Devlet-i Aliyye'de kaht-ı rical mi vardır?" diye haykırtır(1).

Bu yapı içinde 'hukukun üstünlüğü' ilkesi dışlanmaya başlamış, kanuna sadakat "kitabına uydurma" anlayışına dönüşmüştür.

(1) Nevzat Köşoğlu, Büyük Türk Klasisleri, C.5, s.13
Bu yüzyıla kadar, Şeyhülislâm başta olmak üzere ulema sini-fı, hukukun bekçiliğini yapardi. Hukukun uygulayıcıları denetlerdi. O nun içinde ki Şeyhülislâm azledilmez, ulemadan hiç kimse kaledilemezdi.

Ülemâ, hukukun savunuculuğunu ve icraatın denetimini yapan, orduyu yanı yeniçeriyi daına yanında bulmuştur. Yeniçeri, ülemaya hep destek vermiştir.

Ama bu yüzyılda, yüzyılın başından itibaren gözlenen.odur ki ulema ile birlikte yeniçeride de bozulma başlamıştır. Eğitim ve asker ocağı bozulunca hukuk, hakının değil, güçünün yanında yer almaya başlamıştır. Giderek siyâsî birer güç haline dönüşmüştür bu ocaklar.

Böylece “devletin eski hoşgörülgü azalmıştır. İman edilen kültürün değerleri hayattan zihni plâna çekildiğçe, davranış sapmaları artmaya başlamıştır(1).

“Devlet’i törütisinin, basta valide sultanlar olmak üzere, saray kadınları, harem ağaları, yeniçeri ocağı ağalarınınca kullanılmış, daha da şiddetli bir şekilde devam etmektedir. Özellikle bunlardan yeniçeri ocağı ağalarının devlet üzerindeki hakimiyet ve nüfuzları son noktasına varmıştır. Başvezirlik de dahil olmak üzere yüksek devlet memuriyetleri, daha ziyade bu çevrelerde anlaşıma ve uyuşma içinde olanlara veriliyor. Ve bu durum, devlet mekanizmalarının en alt kademelerine kadar uzaniyordu.”(2)


Yüzyıl başlarken tahtta III. Sultan Mehmed vardır. III. Mehmed, şair bir padişah ve Ârif(1595-1603) mahlasıyla şiirler

(1) Nevzat Köşgolu, A.g.e., s.14
(2) Doç. Dr. Harun Tolas, Seyhülislâm Bahâyf Efendi Divani’ndan Seçmeler. s.15-16.
yazmaktadır.


I. Ahmed'den sonra Osmanlı tahtına geçen I. Sultan Mustafa (1617-1618), zayıf kişilikli bir insandır. Akıl hastası olduğu söylenir. İkinci kez 1622'de tahta oturur, ama bu da çok kısa sürer.


Sabri'nin yaşadığı zamanın son döneminde Osmanlı tahtında Sultan İbrahim (1640-1648) oturmaktadır. Hatta Şeyh Mehmed Efendi, şairleri, padişahların dönemlerine göre sınıflandırır ve değerlendirir. Sabri'nin de Sultan İbrahim dönemi şairleri arasında sayılar.

(2) Sultan İbrahim'in korkuları ve rühf sikintilari vardır. Fütün kardeșlerinin katledildiğine tanık olmuştur. 'Düşüş'ü görmekteydi. Zayiftır, çaresizdir. Bu durumda ulema ve ordu gibi önemli iki kurum

(1) Nevzat Köseoğlu; A.g.e., s.29
(2) Şeyh M. Efendi; Vekâyi'ı-Fudalâ, C.I, s.172
sürekli yara almaktadır. Devlet büyüklerinin, uler'dan önemli kişi-llerin katledildiği, otoritenin yok olduğu bir kaos dönemi yasa-maktadır.

Zayıf kişiliği, korkuları ve ruhi sıkıntılaryla günlerini adeta ışkence içinde geçiren Sultan İbrahim, sonucu tahttan indi-rilerek katledilir. Ondan geriye kalan, ruhunu Gıcı Hoca diye bıl-linen Safranbololu Hüseyin Efendi'ye teslim eden samur kürk me-raklısı bir padişah imajıdır. Bu yönleriyle şiirlerle, hikâyelere konu olmuştur.


Peki kimdi bunlar?


(1) A. Gölpinarlı, Divan Şiiri, 17. yüzyıl, s. 8
(2) H. İpekten, Nâîlî, hayat-Edebi Kişiliği, s. 69-70

"II. Osmanlı tarafından gerçekleştilenen İehistan (Polonya) seferini (1621) Nefî, o kadar güzel ve büyük kelimelerle anlatır ki, insana İstanbul'un fethi kadar önemlîmîs gibi gelir(3)."


(1) A. Sırrı Levend; Türk Edebiyatı Tarihi, C.I, s. 59
(2) A. Sırrı Levend; A.g.e., s. 59
(3) Şakir Diclehan; Diriliş Dergisi "Sabrî", S.61, s. 37

17. yüzyılda öylesine çok ilim ve sanat adami var ki, hepsini saymamız mümkün değildir. Sâbit'in de dediği gibi bu yüzyılda "Her kâdîrim taşının altında bir şair var"(1)dir.


17. yüzyıla kadar Divan şiir, İran şiirinden büyük çenta etkilemiştir. Bu yüzyılda bu etki devam etmekle birlikte eski yoğunluğunu kaybetmiştir. Daha yerli, daha kendimize özgü bir şiir oluşmuştur. İran etkisi oldukça azalmıştır. Bu dönemde şairlerimiz:

(1) A. Kabâklî; Türk Edebiyatı, C.2, s.368
(2) H. İpekten; A.g.e., s.77
pek çokunda bir övenme olayıyla karşılaşıyoruz. Şairlerimize bir tür güven gelmiştir. Kimliklerini kazandıkları inancımdadırlar. Ki edebiyyat tarihçilerimiz, Türk şairlerinin bu dönemde benliklerine kavuştuklarını "İran şairleriyle boy ölçüebilecek duruma geldiklerini" söylemektedirler(1).


Konuyu ileride ayrıntılarıyla inceleyeceğiz. Ama bu bağlamda, Sabrî'ın şiirlerine yansıyan etkileri birkaç örnekle vermek istiyoruz.

Sabrî, Gölpinarlı'nın da belirttiği gibi, hem İran şairlerinden, hem de diwan şairlerinden bazlarını kendisine örnek edinmiştir. Onlardan etkilenmiştir. Sözgelimi:

Benim ol meygede-i feyz ki rûh-i Câmi
Naçme-i bâde-i nazımula olur râks-arâ (s.55)
dedikten biraz sonra;
İrdî hengâm-i du'a vakt-i sühan teng oldı
Bârî bu beyt ile maksûdını dil etsin edâ (s.55)
diyerek, Câmi'den bir beyte yer verir:
Kilk-i tahmîd ü men ü midhat-i hâddâm-i derî
Dest-i ummîd-i men ü dâmer-i en'âm-i şûmâ (s.56)

Sabrî, şiirinde özellikle Feyzi-i Hindî'den bahseder. Ürfî-i Şirâzî'den de zaman zaman sözettiği olur. Fakat Feyzi'yi kendine yakın bulunduğu muhakkaktır. Sebk-i Hindî'nin bu ünlü şairinin etkisi altında olduğu anlaşılıyor. Ama yine de temkinlidir İran

(1) Doç. Dr. İsmail Unver, Neşâtî, s.20
(2) A. Gölpinarlı: Divan Şiirî, 17. yüzyıl, s.10
Örneğin, IV. Murad için yazdığı kasıdede; "Vasfına kâdir
degul ammâ" diye söze gider.Sonra;

Nükte-verân-i 'acemün şi'rînî
Etmeye tazmîn ederûm gerci âr
diyerek, hâlet-i rûhiyesini ortaya koyar. Fakat;
Feyzî-i mu'ciz-demûn ammâ bu dem
Gülşen-i nazmandan olup väyedar
Sundi anun bir gûl-i nev-hîzini
Dest-i senâna kalem-i feyz-ûr
dedikten sonra, Feyzî'nin şu beytine yer verir:

"Bezm-i tu dil-cûyter ez-lâle-zâr
'Ahd-i tu gâd-ûbter ez-nev-bahâr (s.16)
Bu etkiyi, bu örnek alma konusunu yalnız Sabrî'de değil,
yüzyünün diğer şairlerinde de görüyoruz. Örneğin Nefîf'de Örfî'nin,
Nâbî'de Sâib'in etkisini görebiliriz(1).

2. Çevre

Sabrî Mehmed Çerîf'in Edirneli olduğunu biliyoruz. Kadi
olan İflî-i Nazik'in ogludur. Dedesi İatîf Çelebi (veya Lâtîf Çe-
lebi) de bir kadidir. Bu bilgilerden yola çıkarak, Sabrî'nin iyi
bir aile çevresi olduğunu rehâtiyle söyleyebiliriz. Kültürlü bir
muhitte yetişmiş, iyi bir eğitim görmüş, müderrislik ve kadilıklar-
da bulunmuş 'aydın' bir insandır.

Edirne'den İstanbul'a gelişğini biliyoruz. Ama ne zaman
ve niçin gelişğini net bir şekilde söyleyemiyoruz. Bildiğimiz bir
şey varsa; resmi görevini İstanbul'da sürdürdügüdür.

Geniş kültürü ve sair kişiliği, buna levetten ulemâ sini-
findan biri olması, onu seray çevresinde itibarlı bir konuma getir-
mişтир. Oyle ki, kaynaklara göre, IV. Murad'ın "ehass nedîmsindan"
biri olmuştur(2).

(1) Hasibe Mazıoğlu; Türk Ansk."Türk Ed. Madd. c.32, s.124
(2) M. Fad-Ç. Süleyman; Yeni Osmanlı Tarih-i Edb.C.I, s.337
Ulemā sınıfından olduğunu söylediğim. Doğal çevresi bu sınıfın mensuplarından olugruyuğu kuskusuz. Yazdığı keşfelerden bunu anlamak mümkündür. Özellikle zamanının büyük şairlerinden biri olan Şeyhülislâm Yahya Efendi, Sabri'nin çok değer verdiği, etkilendiği, hayranlık duydugu bir şahsiyetti.

Yahya Efendi için yazdığı keşfelerden birinde:
Gülden anlar bülbüll ey Yahya meger gůş-i kabûl
Meclisinde etdigi her nägneyi tekrar eder (s. 19)
derken, bir başka keşfedeye mutluluğunu dile getirir:
Zaman zaman-ı kerem devr devr-i säki-i cûd
Mekân mekân-ı Cem ü bezm bezm-i rûhânî (s. 25)
Sonra bekletisini ifade eder:
Ümid odur ki tehî dest kalmayem Sabri
Suna Cem-i keremi bana câm-i ihsânî (s. 29)


(1) H. İpekten; Türk Edebiyatında Edebi Muhitler, s. 6
Hal böyle olunca, Sabrı'ın de aynı zamanda bir şair olan IV. Murad'ın şiir şehbetlerinden nasıbiz alınmış; Nef'iyle, Ş.Yahya ve diğer şairlerle birlikte bu şehbetler içinde 'çeşv-i nemâ' bulması çok güzel bir olaydır mutlaka. Kadi Sabrı'yi şair Sabrı yapan herhalde bu edebi çevredir.

B. Kimliği

Sabrı Mehmed Şerif'ın hayatı hakkında fazla bir şey bilmiyoruz. Bildiklerimiz şu'arda tezkirelerinden ve edebiyat tarîhlerinden derleyebildiğimiz birkaç bilgi kırıntısımdan ibarettir. Bir de şiirlerinden yola çıkarak, bulabildiğimiz ipuçlarını değerlendirerek yaptığı yorumlar var. Dîvan edebiyatı sözkonu olunca, bunun ne denli sağlıklı olduğu, ne denli gerçekleri yantıtabileceği tartışılabilir. Ama eğer ortada yeterli ve içi deliller, belgeler yoksa; "eserden müessira" gitmek kaçınılmazdır ve gereklidır.

Konuyu şu bağlama düşününcce, eser yani Sabrı Dîvanı, artık bilgi kaynağımız olmuştur. Ama kayıp ve kaygan bir zemin üzerinde yürümüşümüz unutmamak...

1. Adı


Fâiz ise adını "Ali-zâde Şerif Sabrı" olarak verir(3). Şeyh Mehmed Efendi'ye göre Sabrı'nın asıl adı "Seyyid Mehmed"dir(4). Riza tezkiresine ve Edirne Tarihi yazarına göre "Şerif Mehmed"dir(5). Sabrı Dîvanı'nın, Kayseri Rağîd Efendi Kütüphanesi-

(1) Riyâzi; Riyâzi's-ğu'arâ, 95a, Safâyî; Tezkire, 151a
(2) Safâyî; Tezkire, 151a
(3) Fâizî ; Zübdetü'l-Eş'âr, 58a
(4) Şeyh Mehmed Efendi; Vekâyiiᵆ-Fudâlâ, C.1, s.172
(5) O. Nuri Peremeci; Edirne Tarihi, s.245, Riza; Tezkire, 26a
deki nüshasında şairin asıl adı "Şerif Sabri b. Ahmed İlmî Nâzîk Edirnevi" olarak geçmektedir(1).


Bir, kaynakların çoğunlukla ittifak ettiğleri isimleri bir araya getirerek şairimizin tam adını belirledik: Sabri Mehmed Şerif.

Şerif ya da Seyyid lakaplarının Hz. Peygamberin soyundan gelenler için kullanıldığını biliyoruz. Ancak Sabri'nin hangi nedenle bu lakapları kullandığı konusunda kaynaklarda hiçbir açıklayıcı bilgi bulunmamaktadır.

Sabri'nin 1879 yılında İstanbul'da basılan Divan'ı, "Divan-i Sabri-i Şâkir" adıyla yayınlanmıştır. Bu tarihten sonra şairimizin "Şâkir" lakabını anılmaya başladığı görüyozuz. Bunun sebebi bir yanlış anlamadan ibarettrir. Konu şudur:

Nef'i'ni;

Kerîm-i kâmrân var ise ger �›lyas Paşadur
Ki dest-i zer-feşâni kân dîl-i dür-paşı deryâdur(7)
diye başlayan ve Sabri'ye nazîre olan bir kasidesinde;

Bi-hamdullah zamanında be-kavl-i Sabri-i Şâkir
Gîrbân-i felek mehcûr-i dest-i Ah-i şevâdur

(1) Sabri; Divan, Raşid Efendi Kütüphanesi, 1269
(2) M. Süreyya; Sicill-i Osmani, C.III, s.221
(3) K. Çelebi; Keşâfi'z-Zünun, C.I, s.797
(4) Gibb; A History Of Ottoman Poetry, Vol.III, s.286
(5) M. Fuad-ş-Süleyman; Yeni Osmanlı Tarih-i Edebiyatı, C.I, s.337
(6) Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu, C.II, s.314
(7) Nef'i; Divan, s.152-158

2. Ailesi


Kaynaklar, Sabri'nin babası İlmî-i Nâzik Ahmed Çelebi'nin kadi ve şair olduğu konusunda hem-fikirdir. Şiiplerinde İlmî mahlasını kullanmıştır. Sabri'nin dedesi, kimi kaynaklara göre Lütfi Çelebi(7), kimisine göre de Latff Çelebi(8) adında bir kadıdır.


İlmî, bir şair olarak zamanının ünlülerini arasında yer almıştır. Onun hakkında söylenen:

Gerçi çokdur zürefä alemde
Cümleden İlmî-i Nâzik nâzik

(1) Kaya Bilgegil; Harabat Karşısinda Namık Kemal, s.232
(2) Muallim Naci; Osmanlı Çairleri, s.319
(3) Riyâzi; Tezkire, 95a, O.Nuri Peremeci; Edirne Tarihi, s.245
Rıza; Tezkire, s.28a
(4) Hibrî; E. Mümâmirin, 82a, Şeyhî M. Efî; V. Fudala, C.I, s.172
Edirne Tarihi, s.230.
(5) Fâziî; Tezkire, 58a, Sic. Osmanlı, s.271
(6) M.Tahir; Osmanlı Müellifleri, c.2, s.176
(7) O. Nuri Peremeci; A.g.e. s.230, Hibrî; A.g.e. 82a
(8) Ş. Sami; Kamus'ul-Âlâm, c.IV, s.3174
(9) Hibrî; A.g.e. 82a
(10) O.N.Peremeci; A.g.e. s.230
beyti, onun ne kadar güçlü ve zarif bir şair, ne denli duygulu bir insan olduğunu gösterir(1).

Şiirlerinde hikmet tarzı benimsemiş bir şairdir ilmi. Devletin içinde bulunduğu olumsuzlukların kabahatını yöneticilerde bulur. Çüremülükleri ince bir alay ve nükledenlikla gözler önüne serer. Haksızlık ve zulüm karşısında tepki gösteren bir hâlet-i rûhiyenin şiirini yazar. Sözgelimi;

Rağbet olmas cihanda doğruya hiç
Eğridir dehrde alan behr
mısralarıyla "doğru söylenenin dokuz köyden kovuldu"ğunu anlatırken;

Okçu-zâde gibi vücudü atup
Çekdiler Yayıncı-zâdeyi sadre
mısralarıyla ince bir alayı şiirleştirmiştir.

İlmiyâ ahvâl-i ehl-i devletin
Ceem'-i mâl-û dil-perfân'î eylemek

Dillerinden sîm ü zer düşmez vefî
Ellerinden gelmez ihsân eylemek

mısralarıyla; scsyal bir yaraya parmak basmaktadır.

İlmi, gazellerinde yoğun bir lirizmi şiirleştirmiştir. Onun için mutluluğun anahtarı aşmaktadır, sevgidedir. Örneğin;

Gei dilâ bekle devr-i dildâri devlet bundadır
Azm-i gurbet-hâne-i aşk et sa'âdet bundadur (2)
matlalı gazeli, hem içeriğin, hem de dil ve uslûp olarak fevkalade güzel bir şiirdir.

İlmi-i Nâzîk Ahmed Çelebi, Hibrî'ye göre, Kıbrıs'ta Eaf kadîs iken H.1008/m.1599'da ölmüstür(3). Seyhî Mehmed Efendi'ye gö-

(1) O.Nuri Peremeci; A.g.e. s.230
(2) O.Nuri Peremeci; A.g.e. s.230
(3) Hibrî; A.g.e. s.172
3. Doğum Tarihi ve Yeri

Sabri Edirne’de doğmuştur. Ancak doğum tarihi hakkında kesin bir bilgimiz yoktur. Babası İmam Nâzîk Ahmed Çelebi’nin ölüm tarihinin H.1000/m.1592’yi da H.1008/m.1599 olduğunu hatırlarsak, Sabrı’nin 16. yüzyıllın son çeyreğinde doğduğunu söylememiz mümkündür.

4. Eğitim ve Hizmetleri

Kaynakların belirttiğine göre Sabrı, jyi bir eğitim görmüş; “Medresenin bütün derecelerini bitirmiş”tir(3). “Medreseden me’zun olduktan sonra sâlik-i semt-i kazâ ve mâlik-i ezime-i hâkm û im-zâ olmâla Rumeli kalemrevinde bazı kasabalarda mutasaddi-i icrâ-yi ahkâm-i şer’iyye olmuş idi”(4).

Resmî görevine Şeyhülislâm Yahya Efendi’nin yanında “mülâ-zemet”le başlayan Sabrı, bir tür ‘kendini ispatlama’ aşamasından sonra, kadılık görevine atanır(5)

Müderrislik ve kadılık yapar. Peremeci’ye göre Sabrı, “Fâzül bir adan olduktan sonra artik Türkiye’nin ilmî ve fikrî merkezi de olmuş olan İstanbul’a taşınip orada yerleşmiş, babası gibi o da kadılık yolunu tutmuştur”(6).


(1) Şeyhî M. Efendi; A.g.e. s.172
(2) O. Nuri Peremeci; A.g.e. s.230
(3) Yalmaz Öztuna; Türk Ansk. “Sabrî Madd.”, C.27, s.502
(4) Şeyhî M. Ef; A.g.e. s.172
(5) Gibb; A.g.e. s.286
(6) O. Nuri Peremeci; A.g.e. s.245
Seyr-i cırfde çikdı deyঀ şâh-ı gül seher
Ezhâr hînk-ı bâd ile meydâna çıkdı hep (s.125)

Şair, yâsadığı muhitte mutludur. Muıtluluğu biraz da
çevresindeki insanlarla kaimdird. Onları yitirmesi şairi mutsuz
etmektedir. Örneğin, Sultan Murâd'ın ölümü üzerine yazdığı şu
mîralar, bu durum şair dilinden tescilidir:
Cem gitdi bozulmaktadur erkân-ı harâbât
Bir câm ile kalsâ n'Ola eyvân-ı harâbât (s.126)

5) Kişiliği

Sabri, "ma'ârîf-i ilmiyye ile ma'lûm hoş-sohbet kâbil-i
enîs ü ülfet" bir kişiliğe sahiptir.(1) Onun içindeki kadi-
şâhın "ahass nedimâ"si arasına girmiştir.

Hoş-sohbet, dost ve sevecen kişiliği, onu, çevresinde
sevilen, sayılan biri haline getirmiştir. "Sâdât-ı kesirü'l-
berekâtdândur. Âlim ve fâzîl ve her fennin neticesine vâsil,
şâ'ir-i nâmâdâr ve münci-i rûzgâr bir zât-ı şerîfdür."(2)
Ama yine de sıkıntılıları vardır. Çelînkileri, endişeleri
vardır. Bir taraftan;
Şikâyet 'âdet-i nazm-âverândur çarhdan ammâ
Du'â-yı devlet ü ikbâle âğâz etmek evlâdur (s.48)
derken, diğer taraftan; "zahm ü merhemi ta'n-ı ahibbâ zahm-ı
a'dâdur" şikâyetinde bulunur. Çünkü kendisinin "megrûh-i melâ-
met-dîde-i dehr" olduğu inancindadir. Ama yine de şûkretmesini
bilen bir kişiliği vardır. Şeyhülislâm Ebu Sa'id Efendi için
yazdığı kasîfede, kendinden bahıse;
Fəleik peşt etdi kadrûm deyঀ ġam çekme bi-hamdî'llah
Kı nazmun devlet-ı medhinde hem-câh-ı Süreyyâdur
(s.48)
demektedir.

(1) Şeyh Mehmed Efendi; A.g.e. s.172
(2) Safa yi; Tézkire, 151a
Sabrî, yaşadığı çelişkileri bir gazelinde sitemle yükleyerek ifade etmeye çalışır. Bu bir karşılaştırma, bir kıyaslamadır. Muhatabı, "sen" dediği sevgilidir başta. Gazelin matla'ı şöyle:

Derd-i aşkun dâimâ ben mübeltâ çekmek neden
Gayr ile sen 'ayış edüp câm-ı safâ çekmek neden


Bütün bunların sebebi nedir, diye sorar.

Yine kendisi cevaplar ve feleğin kendisine oynadığı bir oyundur; talひ ve kendisine yar olmayan bahtıdır sonucuna varır.

Bu ve benzeri şiirlerinde Sabrî'nin doyumsuz kişiliğini yakalıyoruz. Ve "şair kavlı" bu deyip geçiyoruz.

Özet olarak, şairimizin kişiliğine ilişkin hükümümüz şudur:

Sabrî, kişilik olarak, çağdaşları arasında Nefî'den çok şeyhüislâm Yahya'ya benzer: Yumuşak başlı, nazik, hoşsohbet, bilgili ve faziletli bir kişilik...

Sabrî gibi revâ mı geçem nûş-i bâdeden
Şâ'ir olam da nâzûk ü rindâne olmayam (s.233)
6) Ölümü


Biz, Sabrî'nin ölüm tarihi ve yeri olarak, kaynakların çoğunuğunun kabul ettiği 1055/1645 tarihini ve İstanbul'u benimsiyoruz. Ve Sabrî, İstanbul'da 1055/1645'te ölmüştür diyoruz.

---

(1) Safayî; A.g.e. 15la, Bursalî M. Tahir; A.g.e. s.378, Şeyhî M. Efendi; A.g.e. s.172
(2) M. Süreyya; A.g.e. s.221
(3) Hîbrî; A.g.e. 81a
2. KİŞİM / EŞERİ
Sabrî, Divan sahibi bir şairdir. Divanının tespit ettiği kadarıyla kütüphanelerde 34 yazma nüşhası vardır. Bir de 1879 yılında İstanbul'da basılan nüşhasını zikredebiliriz.


Divan'da 20 kaside, 185 gazel, 1 mesnevi, 6 müseddes, 10 nazm, 3 kit'a, 43 metâli' ve 10 müfred yer alıyor.


1) Bursâli M.Tahir; Osmanlı Müellifleri, C.II, s.378
2) Agâh Sîrri Levend; Türk Edebiyatı Tarihi, C.I, s.143
   Türk Ansiklopedisi, C.27, s.502
3) A.Sirri Levend; A.g.e., s.143
4) Bursâli M.Tahir; A.g.e., s.378
**TABLO-1**

**NÜŞHALARDAKİ ŞİİRLERİN DÖKÜM VE TOPLAM BEYİT SAYISI TABLOSU**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>R</th>
<th>Aş</th>
<th>Ül</th>
<th>Ü2</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Top. BeyIT Sayi:</td>
<td>2411</td>
<td>2305</td>
<td>2154</td>
<td>1644</td>
<td>1588</td>
</tr>
<tr>
<td>Kasıde sayısı:</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>10</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Gazel &quot;</td>
<td>182</td>
<td>172</td>
<td>166</td>
<td>171</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesnevî &quot;</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Müseddes &quot;</td>
<td>6</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Tarih &quot;</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Nazm-kitçâ</td>
<td>13</td>
<td>11</td>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Metaliç</td>
<td>33</td>
<td>41</td>
<td>39</td>
<td>42</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Mufredat &quot;</td>
<td>2</td>
<td>10</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TABLO-2**

**DÜZENLEDİĞIMIZ ĐİVANDAKİ BEYİTLERİN DÖKÜM TABLOSU**

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kasıde</td>
<td>1113 beyit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gazel</td>
<td>1050 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesnevî</td>
<td>72 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Müseddes</td>
<td>93 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Tarih</td>
<td>35 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Nazm-Kitçâ</td>
<td>34 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Metaliç</td>
<td>43 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Mufredat</td>
<td>10 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>TOPLAM</td>
<td>2450 &quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Sabri, kasidelerinde yüzyıllar bir yansıması olarak oldukça ağır bir dil kullanmıştır. Ama gümürt gümübür akan bir kelam sely-le karşı karşıyayız bu kasideleri okurken. Öldükça canlı ve akıcı bir üslup hâkimdir. Bazı kasidelerde şiir, "nesib" veya "teşbih" bölümlerine gerek duymadan, "tegazzül"e sapmadan doğrudan doğrudan doğruya methiyeye girer.

Diwan'ın gazeller kısmında Sabri'nin 185 gazeli var. Çag-daşları arasında örneğin Yahya Efendi'nin 360, Cevrî'nin 271, Nâîî'nin 390, Nâbî'nin 805 ve Nefîfî'nin 122 gazeli vardır. (1)

Gazellerden sonra 72 beyitten oluşan, mesnevi tarzında yazilmiş bir mektup var. Bu manzum mektupta Sabri, mubtababını methediyor. Bir yerde:

Sâye-i devletinde olmad o dem
Tâcdîr-i serfr-i 'işret-i Cem (s. 305)
diyerek, gördüğü ilgi ve himayeden sözediyor. Bu şiirin bir başka

1) H. İpekten; Eski Türk Edebiyatı/Nazım Şekilleri, s.26-27
yerinde;

Nâmenün hod denilmez evsâfi

Haşre dek tab'um olsa vassâfi (s.306)

diýyor.Bir kasideden,Türkçe ve Farsça yazılmış iki gazelden söze-
diýyor.Anaşılıyör ki şair, bu manzum mektubu kendisi gibi bir şâ-
ire göndermiştir.Bu da muhtemelen Şeyhüislâm Yahya Efendi'dir.

Bu mektuptan sonra Dîvan'ıda altı müseddes yer alıyor. Mü-
şeddeler, şairlerin fazla iltifat etmediği bir nazım şeklidir. Onun
çin edebiyatımızda fazla örneği de yoktur. En çok müseddes yazan
şairler Şeref Hanım(8.1861)(22), Seyh Galip(8.1798-99)(8), Rûhi-i
Bağdâdî(8.1605-6)(7) (1)'ve Sabri(6)dir.

Sabri'nin müseddeslerinde kullandığı dil oldukça sade, üs-
lûp fevkalâde akıcıdır.

Dîvan'ın son kısmında yedi tarih kit'ası, on nazım; üç kit'a,
43 metâli' ve 10 müfred yer alıyor.

Sabri, aruz veznini çok rahat kullanmış bir şairdir. Bütün
Dîvan boyunca bunu gözlemlemek mümkün. Kuşkusuz imâle ve zihaf gi-
bî aruz kusurları onda da vardır. Ancak bunlar fazla dikkat Çeki-
ci; gönderici nitelik ve nicelikte değildir. Dîvan'ıda metâli'
v ve müfredlerli bir tarafa bırakırsak toplam 234 şiir var. Bu
şiirlerin hangi vezin kalıplarıyla yazıdıklarını incelediğimizde
öyle bir tablo meydana çıkıyor:

A.-Hzec Pahri

1. Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün
Kaside : 8
Gazel : 30
Müseddes:1
Kit'a : 1

Toplam : 40

2. Mefâ'ilün/Mefâ'ilün / Fe'ülün
Kit'a : 1

3. Mef'ül / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fe'ülün

(1) H.İpekten; A.g.e., s.138
Kaside: 1
Gazel: 15
Nazm: 2

Toplam: 18

4. Mef‘ülü / Mef‘ülün / Fe‘ülün
Gazel: 1

5. Mef‘ülü / Mef‘ülün / Mef‘ülü / Mef‘ülün
Gazel: 1

B. Recep Bahri

6. Müstef‘ülün / Müstef‘ülün / Müstef‘ülün / Müstef‘ülün
Gazel: 1
Kit‘a: 2

Toplam: 3

7. Müstef‘ülün / Müf‘ülün / Müstef‘ülün / Müf‘ülün
Gazel: 3

C. Remel Bahri

8. P‘ilatün / P‘ilatün / P‘ilatün / P‘ilün
Kaside: 5
Gazel: 61
Müseddes: 2
Nazm: 5
Kit‘a: 1

Toplam: 74

9. P‘ilatün / P‘ilatün / P‘ilün
Kit‘a: 2

10. Fe‘ilatün / Fe‘ilatün / Fe‘ilatün / Fe‘ilün
Kaside: 3
Gazel: 31
Müseddes: 2
Nazm: 3

Toplam: 39
11. Fe'îlâtûn /Fe'îlâtûn /Fe'îlûn
  Kit'a : 1

D. Münsîrîh Bahri
12. Müfte'ilûn /Fâ'îlûn/ Müfte'ilûn /Fâ'îlûn
  Gazel : 5
  Kit'a : 1
  Toplam: 6

E. Müzârî Bahri
13. Mef'ûlû/Fâ'îlâtûn/Mef'ûlû/Fâ'îlâtûn
  Gazel : 4
14. Mef'ûlû/Fâ'îlâtû/Mefâ'ilû/Fâ'îlûn
  Gazel : 20
  Müseddes: 1
  Toplam : 21

F. Müctess Bahri
15. Mefâ'ilûn/Fe'îlâtûn/Mefâ'ilûn/Fe'îlûn
  Kaside : 2
  Gazel : 10
  Nazm : 1
  Toplam : 13
16. Mefâ'ilûn/Fe'îlâtûn/Mefâ'ilûn/Fe'îlûn
  Gazel : 1

G. Serî Bahri
17. Müfte'ilûn/Müfte'ilûn/Fâ'îlûn
  Kaside : 1

H. Haffîf Bahri
18. Fe'îlâtûn/Mefâ'ilûn/Fe'îlûn
Gazel : 1
Mesnevi : 1
Nazm : 1
Kit'a : 1
Toplam : 4

I. Mükärrib Bahri
19. Mutfâ'ilün /Fe'ilün/Mutfâ'ilün/Fe'ilün
Gazel : 1

Tabloyu incelediğimizde şunu görüyoruz:
Sabrâ, vezin olarak en çok Remel bahrinin Fâ'ilâtün/
Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilün kalibini kullanmıştır. 234 şiirin
74'ünü bu kalıpta yazmıştır. Bundan sonra sırayla 40 şiirle
Hezec bahrinin Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün/Mefâ'ilün kalibi
aliyor. 39 şiirde kullanılan Remel bahrinin Fe'ilâtün/Fe'ilâtün/
Fe'ilâtün/Fe'ilün kalibi ise üçüncü sıradada yer alıyor.
En çok kullanılan bu üç kalıptan sonra 21 şiirle Muzâri' bahriden Mef'ülü/Fâ'ilâtü/Mefâ'flü/Fâ'ilün ve 18 şiirle
Hezec bahriden Mef'ülü/Mefâ'flü/Mefâ'flü/Fe'ilün kalıpları
yer alıyor. Bunlar aruz vezninin en ışlek kalıplarıdır.
3. KİSİM / SANATI
A) Edebiyatımızdaki Yeri


Sabır Mehmed Şerif, sanatın bu kaygan zemini üzerinde yüzyıllar boyu ayakta kalabilmiş bir sanatçıdır.

Sanatçı vardır; bulunduğunu yüzyılda şöhret sahibidir. Tanınır, bilinir, eserlerinden yararlanılır. Sanatçı vardır; hayatta iken tanınamaz, değeri bilinmez, zamanla 'kiymet' kazanır.

Sabır Mehmed Şerif, hayatta iken kiymeti anlaşılan, eserleri okunan, ço光滑ılan bir sanatçıdır. Hatta denilebilir ki yaşadığı yüzyılda ulaştığı şöhreti, daha sonraki zamanlarda korunanamamış, ihmal edilmiş, unutulmaya yüz tutmuştur. Ama yine de klasik Türk şiirinin büyük bir ismi olarak zamanımıza kadar yaşamıştır.

Sabır'ın edebiyatımızdaki yerini değerlendirebilmek elbette zordur. Ama biz bunu yaparken iki yol deneyeceğiz: Birincisi, şair kendini nasıl görüyor? İkincisi, başkası onu nasıl görüyor?

Sabır, pek mütevazi bir insan değişdir. Oldukça kendinden emin ve gururludur. "Nazarında katre-i kemer hünerde derya"-dir. (s.36) Şeyhülislâm Yahya Efendi için yazdığı Kasidede;

Ben ol üstadam ki evsâfunda her bir beytümü
Hod-pesendân-i sühen ser-defter-i eş'âr eder (s.22)
diyerek, mütevazi olmadığını ifade eder.

Her bir sözü "dürr-i şahvâr"dir sanki:

Gevher-i ferd ise ey Sabır n'ola her bir sözüm.
Eşti genç-i vâridât-i gaybden dil intihâb (s.42)
derken, bur başka yerde bunu daha da açıkça söyler.
Bulunmaz nazm-i Sabrî gibi dür-rî şâhvâr (s.85)

Sabrî, kendisini "şeh-i nazm" olarak görür ve "alemüm hâme-i eş'ârumdur" der. (s.57) Üyle bir şairdir ki yazdığı, "ehibbâya sacar nûri 'adûya yağdırır nari".(s.66) Biraz daha ileri gider:

Ben ki İskender-i iklim-sitân-i nazmum
Şark u garba çekilen leşker-i âsârumdur(s.57)
der.

Safâyî'ye göre Sabrî "şâ'ir-i nâmdar ve münsî-i rûzgâr" bir kişidir.(1) Hibrî'ye göre ise o "mükemmel divan sahibi şâ'ir-i mâhir pâkize-hârirndir"dir.(2) Bursalı Mehmed Tahir, Sabrî'nin "belâgat sahibi bir şâ'ir" olduğunu ifade ettikten sonra şunları yazar: "Matbu divâni olup, inşa ve kasidede mâhir idi. Şiirdeki kudreti Nefî tarafindan takdir olmuştur."(3)


F.Kadri Timurtaş, Sabrî'nin de dahil olduğu birkaç şâ'iri saydiktan sonra "birinci derecede şâ'ir olmamakla beraber devirlerinde alaka yandırılmışlar, søhret kazanmışlardır" hükümeti verir.(4) Divân'ının yazma nûşalarının çok olması da onun okunan bir şâ'ir olduğunun kanıtıdır.

Sabrî'ye edebiyatımızdaki gerçek yerini kazandıran, kuşkusuz onun gazel ve kasideleridir.

(1) Safâyî; Tezkire, 151a
(2) A.Hibrî; E. Müsâmîrin, 80b
(3) Bursalı M.Tahir; Osmanlı Müellifleri, s.378
(4) F.K.Timurtaş; Tarih İçinde Türk Edebiyatı, s.227
1) Gazelleri

Sebk-i Hindî üslûbunun bu dönem Türk şiirini derinden etkilediğini biliyoruz. "Dilde ve anlama fikir ve hayallerde aşırı incelik ve derinlikleri olan bu üslûp özellikle gazelde kendini göstermiştir."(1)

Sabrî'nin gazellerinde de bu özelliklerin bulmak mümkündür. Ancak Nâîlî'indeki derinlik ve incelik Sabrî'de yoktur. Sabrî daha sade, daha kolay anlasılı bir tarzı benimsemiştir. Ama Nâîlî'nin habercisidir adeta.

Sabrî, gazellerinde güçlü bir şair kimiliğiyle karşımıздadır. "Asıl ve ârif bir ruhun samimi renkli seslenişleriyle dolu olan bu şiirleri, edebiyatımızın kusursuz gazelleri arasında sayılabilir. Tahassic, tahayyl ve ifade hususiyeti bakımından hiç fakir olmadiği gibi, topluluk ve tabiilik itibariyle de göze çarparak kıymettedir. Ağırbaşlılığı ve lâfız sanatlarından ziyade ruh dolgunluğu ya vermesi bakımından geriye doğru Nevî'ye bağlı ve ileriye doğru Nâîlî'ye mütemayıldır. Zirveler silsilesi dışında kalan büyük şairler arasında haklayla yer alan mükemmel bir küdrettir."(2)

A.Hamdi Tanpınar, Divan Edebiyatındaki hükümdar istiaresinden söz ederken, Bâkî ve Sabrî'nin gazellerini örnek verir. Bunun yaparken de onlardan "16. ve 17. yüzyıllardaki büyük şairlerimiz" diye bahseder.(3)

Tanpınar, şairimizin öngün bir yönünü de yakalamıştır:

"Sabrî'nin, kendisinden öncesinde tesadüf etmediğimiz "yog idi" redifini çok güzel gazeli -hemen hemen bir poem debenibir- Akif Paşa'nın "Adem kasidesi"ne kadar adeta hiç yankısiz kalır ve ancak bizi o kadar üstünde durmaga mecbur eden bu aserde muhtevası olan "non-âtre" istiyakı ile -günümüz Sabrî bütün hayat tecrübesini ve közmik oluşu reddeder-büsbütün başka bir şekilde karşımıza çıkar."(4)

---

(1) H.İpekten; Eski Türk Edebiyatı/Nasım Şekilleri, s.26
(2) V.M.Kocatürk; Türk Edebiyatı Tarihi, s.447
(3) A.H.Tanpınar; 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi, s.10
(4) A.g.e., s.21
Tanpinar'ın sözünü ettiği gazelin matla'ı söyledi:
'Bâlem ol 'âlem idi kim gam-ı ferdâ yoğ idi
Bezm ol bezm idi kim tâlib-i sahâ yoğ idi (s.293)


Sabri, kendine özgü şiirini kurmuştur. Bunu yaparken de taklit'ten sakınılmıştır. Takliden karşıdır. Şiirde 'öykünme'yi kabul etmez. Ama bir vakıa olarak var olduğuna tanık olmuştur:

Yeltense eş'âra hâsid sana öykünse ne gam
Hiç şairlik olur mı Sabriyâ taklıf ile (s.264)

Ama kusursuz olduğu iddiasında değildir. Kusurlarını kabul eder, bu kusurları gidermek için azımldir. Her sanat dalında olduğu gibi, şiirde de 'üstâd'a ihtiyaç duyulacağını bilincindedir:

San'atumda gördüm ey Sabri kusurum var dahi
Ben bir üstâd-ı sühen-perdâz bulдум kendüme (s.273)

Sabri, yaptığı işin farkındadır. Özellikle gazelde "jeng-i tekellüf" kabul etmemektedir. Çünkü o "pâkîze gazel âyîne-vesâde olur"(s.154) diye düşünmektedir. Çünkü güvî işidir şiir. Onun görevi insanları akıllarından değil gülüllerinden yakalamak, yüreklerinden kavramaktır:

İşidince nazmum Sabri demiş ol şeh-i hüsn
Bana dahi böyle si'r-i dil-küşâ söylememdi (s.292)

 Çünkü şairin sözleri "ehl-i diledir, câhil ü nâdâna değildir"(s.156) Boyle olunca "sözde sihir-sâz" olması gerektiğine inanır. Ona göre şiirini kurar. Şiire çok emek verir. Verdiği emeği yeterli de görmez. Şiirin daha çok emek istedi-gini, daha çok emeği layık olduğunu söyler:

San'at-ı ma'nâyi tekmil etmiş üstâdus hele
Nazma ey Sabri bu denli i'tinâmuz çok değül (s.222)

Sabr‘, şiirlerinde dünya görüşünü, dünyaya bakışını çok net biçimde ortaya koyar:

**Adem bu bezm-i dil-årıya bir gelür**
Bil kadr-i 'ümrüni kişi dünyaya bir gelür (s.176)

gerçeğine işaret ettikten sonra "bilge kişi" için şu tavsiyede bulunur:

Dünya için vücutını sarf etme çok yere
Nakd-i hayat merdüm-i dânaya bir gelür

Çair, dünyayı bir 'belâlar yurdu' görmektedir-adeta:
Ama bedbin değildir. Tam tersine gönül rahat ve kalbi-ümit doludur. Bilir ki;

Çem‘ giryân lâle sızan gonca hûn-êlûdedür
Var mı bir dil kim belâ-yi dehrden âsûdedür (s.178)

Bunu bildikten sonra, şairin bizzat kendisinin tatmin olması gerekir:

Kedersiz bir safâ mümkün midir 'âlemde ey Sabr
Sunulmaz rind-i bezm-i 'asqa bî-derd ü elem sahbâ
(s.121)

Onun için derde-belâya alışmak, onlarla birlikte yaşamaeyi kanıksamak lazımdır:

Girdâb-i belâ dâ'i'ire-i sohbetimüzdür
Zehr-âb-ı cefâ âb-ı ruh-i 'ışretimüzdür (s.180)

Bu misralarda Fuzul'ce bir kabullenmeye tanık oluyoruz.
Sabır, 'yarin' endişesini de gerekiz bulur. Ona göre kişi biliyorsa, "ârif ise" "bugün çok hoş görmeli, gam-i ferdâyi" çekmemelidir. (s.174) Bu, âşıklar için de geçerlidir:

Endişe-i ferdâyi ko hâşa ki muhabbet
Mestânesini eyleye rûsvâ-yi kıyâmet (s.127)

Sabır, "dünyâyi câm-i 'ayş-ı tarafbân" (s.170) sanmayan bir şairdir. Buna ragmen "gehi meyhâneye geh mescide geh bâğa 'azmetsem" demektedir. Şiirinde -elbette gazellerinde- aşık ve çaraba -geleneğe uyarak olsa gerek- oldukça çok yer vermiştir. Nedir şairin âştan amladığı?

Tîrâ-râh-i gamda kalmaz sâlik-i 'aşk-i Hudâ
Her şerâr-i död-i dil bir şeb-çerâg olur ana (s.113)
Berk-i emel söz-i mey 'aşk-i Hudûdur bana
Aşk-i Hudâ mây-e sîr u safâdur bana (s.118)
derken, âştan ne anladığını açıkça ortaya koymaktadır. Bir başka şiirinde:

Dil câm-i mecâzf ile mestâne de.guildür
Bu neş'e bize bahşiş-i peymâne de.guildür (s.156)
diyerek bunu pekiştirmekteidir. Ama Sabır, mecâzf aşka kârşı deildir. Dahasi, mecâzf aşık gerçek aşka geçiş için gerekli görür:

'Aşkı tursun ko mecâzf ise de gönlünde
Åb-i engûr hum içre turarak både olur (s.154)

Aşk hakikî olunca, gündeme tasavvuf gelmektedir. Çünkü ilâhi aşka varmak, diğer bir deyişle "hakikat"e varmak tasavvufun iddiasıdır. Tasavvuf terbiyesinden geçen bir can'ın söyleyeceği şu olur bu bağlamda:

Neylerüz âyîne-i dehr-nümâ-yi Cemi biz
Biz tehî câmda bin 'âlemi seyrân ederüz (s.189)

Şiirlerinden anladığımız kadarıyla şair, "sefîne-i dili bahr-i melâmete sal"miştir. (s.250) Onun için "künk-ı uzletde seyr ü sohbetde" zamanını geçirmekte, "gäh vahdetde gah kesretde" yol almaktadır. (s.304) Ve bir yere gelir, şöyle haykırdığını duyarız:

Gam güvâsi besdûr bize ey tâlib-i dünyâ
Yerden göğe dek bu kühen senin olsun (s.244)
"Melâmet çölünde kendini yitiren" Sabri, bakıyoruz
"hâlini ağlamağa gûse-i meyhâne gereğ" diyor ve arkasından
"mey gereğ nây gereğ meclis-i mestâne gereğ" diyerek devam ediyor.
Tabii "meyhâne"nin, "mey,nây" ve "meclis-i mestâne"nin
tasavvufta karşılıklarını düştüğümüz zaman, mecazî olan
hakikâye dönûşerek gerçek yerini buluyor. Çünkü "hakikâ aşık"a
tâlîp olan ancak "bî-harîf u recâyuz ki Halilu'lllah-ı 'âşkuz"
(s.180) diyebilir.

Sabri, tîpki Fuzûlî gibi "aşık derdinden hoş" olmalı ki;
H'ân-ı belâ dîlerdüm eger mi'met istesem
Câh-ı muhabbet ister idüm devlet istesem (s.236)
demekteirdi.

Sabri, geleneksel bir çatışmanın içinde bulur kendini.
Bu, tekke-medrese çatışmasıdır. Ve bu çatışma şairimizin şiriri-
ne yansır:

Bendi 'ayb etme zâhid sen dahi bed-nâm-ı 'âlemsîn
Bana mey-hâre derlerse sana ehl-i riya derler (s.158)

Bir müderrisîn, bir kadî'nîn bunları söylemesi çok il-
ginçtir. Ama daha önce belirttiğimiz gibi, eğer beyte tasavvuf
anlamı yüklersek, bunun bir şeriat-tarikat çatışması olduğu or-
taya çıkar. Yoksa bir kadî'nîn "mey-hâr" olması ve bunu savunma-
sı düştülemez kanaatindeyiz.

Bir başka şirinde;
Zâhidün destinde sübhâ ehl-i câhunсим ü zer
Câmî rind-i 'aşık gerdân etmesün ya neylesün (s.246)
demekteirdi. Bir de zâhid ya da vâiz dediği 'ham sofûyuy uyarır:
Harâbât ehlî kursîden yîkar bir gün seni vâ'iz
Düşersin mertebenden zemm-i pîr-i mey-fûrs etme
(s.270)

Sabri, tabiâtî seven tabiata aşık bir şairdir. Bu sevgisi
şiirlerine de yansıtır. Doğayı, çevreyi, dağı-ovayı, ağacı,
irmağı... iyi gözlemiştir. Tabiât unsurlarını şirre sokarken,
bu gözlemlerinden yararlanmıştır. Sözgelimi, ilk bahar olunca,
"dökerler koynuna gûller şarâb-ı şebnemi şiimdi" der.(s.197)
Arkasından da;
Serv gibi turma bir yerde misal-i çuybâr
Bâgdan bâğa salın geç ü guzar eyyâmîd ur (s.162)
diyerek, bu mevsimin gezme-tozma mevsimi olduğuna işaret eder.
"Şimdi 'azm-ı bâğ u seyr-ı lâle-sâr" günleridir.

Sabri'nin şairinde, geleneğin bir gereği olarak şark-
İslâm efsanelerinin, hatta Yunan mitolojisinin yerini aldığına tânîk oluyoruz. Kaf daği, Ankasî ve Simurguyla; Süleyman, Bel-
kis'î ve tahtıyla; Kays, çölü ve Leylâ'siyla; Yusuf, zindanı ve Züleyha'siyla... şii rî girmiştir. Eijen, Rüstem, Dârâ, Cem, İskender, Kahraman, Sam, Neriman, Sahipkiran... teşbîh, telmîh
tamlama, şii re tarihi ve mitolojîyi sokmuştur. Ayrıca Sabri,
tarih kitalarıyla da, yaşadığı dönemin askerî, sosyal, siyasi
ve mimari hayatına, olaylarına kayıtsız kalmadığını kanıtlâ-
miştir.

Sabri, "hikemî şii r"de Nâbî'nin habercisidir. Mizaca
gereği az ve öz stöyleyen bir şairdir. "Öz şii ri" bulma gayreti
içindedir. Onun için hikmet, vazgeçemediği bir olgu dur. Bir-
iki örnek vermekle yetineceğiz:

Şevk her dilde bulunmaz dil-i dânâda olur
(s.154)
Cümüş ü sa'yile dil gussadan azâd olma
Asumân bâd-ı per-i murg ile berbâd olma
(s.333)
Sabri göntülde alısa mı hic neşât ü 'aşk
Mümkin mi âb âtes ile ittihâd ede
(s.269)
2) Kasıdeleri

Sabri Mehmed Şerif, kaside de ustâd bir şairdir. Bu, edebiyat tarihçilerinin ittifakla kabul ettiğleri bir husustur.

"Şerif Sabri, Nef'i'den sonra en tanınmış kaside şairidir. Bazı şiirlerinde ahenk bakımdan Nef'i'ye yettiği bile olmuştur. Fakat Nef'i'nin gür sesi yanında hayal zenginliği, anlatımdaki ustalığı Sabri'de yoktur. Düzgün ve tannan bir sesin altında okuyucuyu umutsuzluğa düşüren bir boşluk bırakmıştır."(1)

Gibb de Sabri'nin, Nef'i'nin takipçisi olduğu görüşünde- dir.(2)

"Sabri'nin kasidelerinde Nef'i'ye yakın bir eda, ona yakın bir hayal, yine ona yakın bir kudret ve siyaset var gibi görünüyor. Nef'i'deki kelime ve mamnun malzemesi hemen hemen onun da elinde. Fakat bunlardan yaptığı kompozisyonda, Nef'i kasidelerinin muhteşem ahengi ve canlı hayat tabloları görül- müyor. Mübalağırlarında Nef'i'dem daha ileri gidiyor. Tasvirle- rinde biraz daha mürdede kaçıyor gibi. Netice itibariyle bu kasideler, Nef'i'deki çokun zenginliği ve cazip ahengi yaşam- maktan uzak kalıyor. Onun işareleri gibi parlak, fakat saf ışıklarla birdezbire şuruру doldurmak kabiliyetinden mahrumdur. Bu daha çok şekle ait bir husustan ibarettir."(3)

Sabri, edebiyat tarihçilerinin ifade ettiğleri gibi "kudretli" bir kaside şairidir. "Sağlam ve düzgün ifade"leri vardır. "Her bakımdan mükemmel bir "sanatçıdır."(4)

Özellikle "forgtü, bilgi ve düşüncə unsurlarıyla söyle- dği kaside nesiplerinde" yüksek bir düzeyi tutturmuştur.(5)

(1) H. İpekten; A.g.e., s. 54
(2) Gibb; A.g.e., s. 286
(3) V. M. Kocatürk; A.g.e., s. 447
(4) A.g.e., s. 447
(5) N. Sami Banarlı; R. Türk Edebiyatı Tarihi, C.II, s. 661
Kasidelerinin çoğunda nesib veya teşbih bölümleri olmak-la birlikte, bazı kasidelerinde şair, doğrudan métihyeye girmek-tedir.

Kasidelerinde akıcı bir üslûp hakimdir. Dili ise, diğer şiirlerinde kullandığı dile göre oldukça ağır, ağdali, bol tamlamalı bir dildir.

Kasidelerinde methettiği kişiler hakkında kullandığı kelim ve deyimler, genellikle telmih, teşbih ve mübaðala sañat-larıyla hayatıyet bulur.

Sözgelimi Sultan IV. Murad, "cemâl-i sûret-i ma'nâ ke-mâl-i sun'-i Yezdânî"dir. "İskender-i hurgîd-i âyîne"dir.

"Buhûr-i Meryemi âbîsten-î ısâ-yî feys eyler."


Vezir-i A'zam Mustafa Paşa, "Asâf-ı sânîf"dir. (s.77) Bazen "Hatem", bazen "cihânîn İskender ve Süleymân" olur. (s.78) Ama her halükarda "Nizâmû'l-mülk-i Osmanî"dir. (s.79)

Kaptan-ı Deryâ Hüseyin Paşa'dan bahsederken, o artık "İskender-ı deryâ-sipâh-ı şark u garb"dir. Onun "devr-i cihân-da donanma gul donanması gibi" olmuştur. (s.84) "Ol Hüseyin-i ism ü 'Alî-süret ki sunmustur ana/ Zülkü(0,671),(999,996)

Silahtar Mustafa Paşa için Sabîr, "Mustafa ism ü Hasan-hulk u 'Alî-süret kim/ 'Alemî kendüye kul etmededür etvârî" (s.88) dedikten sonra, onun "Asâf-ı sânîf" olduğuunu belirtir.

Bu örnekleri çoğaltmaziz mümkünür.

Görüleyor ki Sabîr, kasidelerine konu ettiği kişiler anlatırken, onların sosyal ve siyasal kimliklerini gözönünde bulundurarak teşbihler yapıyor, telmihlerde bulunuyor ve mübaðala sañatına başvuruyor. Bazen bir âsra baştan sona bir zinçirleme tam lamadan oluşuyor. Şairin gazelleri gözönüne alınınca, kasidelerde kullandığı dilin de oldukça ağır olduğu hemen fark ediliyor.
3) Dil ve Üslûbu

Sabrî, "tarz-ı nev ma’nası birik ü lafzi sihr-ârâ" (s.71) bir şairin peşindedir. Amacı böyle bir şire vormaktır: Yeni bir tarz; kullanılmamış, yıpratılmamış mazmunlar; örselenmemiş manâlar ve büyüleyen bir dil...

Sabrî, hedeflediği bu şire zaman zaman varmıştır. Özellikle gazel ve müseddeslerinde. "Ben hep şıkâr-ı hayâl dâd-ı Hakla beslerüm"(s.42) demiş ve şirinde "Nhak vergisi" bir kabiliyeti olduğunu ispatlamıştır. Doğal olarak bundan bir övünç payi da çıkarmaktadır:

Tûfî-i hoş-leheç-i tab’umdur ey Sabrî benim
Ögrenen şâ’irlere tarz-ı tekellüm neydügün (s.248)

Şairimizin şairlerinde, özellikle de gazellerinde "düz-gün, ağırbaşlı, aşırı heyecanlardan uzak bir ifade vardır."(1) "Şâ’ir-i zarfrü’l-edâdar. Zamânının tarz-ı şâ’ire göre sözleri pek güzel addedilir."(2) Bu pek güzel söyleyişlere bir-iki örnek vermek istiyoruz:

Bir âteşin kılıcı çarha tutdular sandum
Görünce şu’le-i bâdeyle câm-i gerdânı (s.28)

Birakma bendeni gözden o denlü katre isem
Zemîn-i hayrete salma bu dürri-i galtâni (s.29)

Sabrî,"sağlam dili, akici ifadesi ve hayallerinin genişliği ile tanınmış bir şairdir".(3) Sağlam, akici ve sade bir dil ile yazdığına delil olarak bir-kaç misrasını burada zikretmek istiyoruz. Sözgelimi;

Kimsenin bağıri zamanında delinmez kimseden (s.74)
Devletinde kimseyi kimse gül ile urmadı (s.74)
Ne dilber içmek isterdi ne rind ’âşk olmasaydı (s.121)
Ne nakş olur bu ki mislini işitmedi kimse (s.24)
Dügmeni bir bir gözüp uşşaka lutf et sine aç (s.132)

(1) N.S.Banarli: A.g.e., s.661
(2) Şemsettin Sami; Kamusu’l-A’lâm, C.IV, s.2936
(3) F.K.Timurtaş; A.g.e., s.227
mirsalarında bu inceliği, bu sadeliği görüyoruz. Sanki bir cönl'ten vırmış mirsalardı bunlar; öylesine yalnız ve öyle-sine halk diliyedir.

Sabr'ı, kendine özgü bir ıslıkbo kurarken, tekrarların getirdiği musikiden de yararlanır. Özellikle gazellerinde tanık olduğuımız bu tarz, şiirin unutulmamasını, daha doğru uzun süre hafızalarda kalmasını sağlıyor. Şiire bir ahenk getiriyor. Söyle müzik katıyor. Buna örnek olarak da 82 nolu gazeli vermek gerekecek. Bu şiirde tattığımız zevk, hissettığımız müzik f, gözlediğimiz sadelik; bize, şiir sevdiriyor. Gazelin matla' sıyle:

Bir sencileyin şah-ı perf-nâz ele girmez
Bir bencileyin aşık-ı dem-sâz ele girmez (s.194)

Sabr, kelime seçimine özen gösteren bir şairdir. Bir tür kuyumculuktur yaptığı iş. Bunu yaparken, halk dilinden, deyim ve atasözlerinden yararlanır. Sözgelimi "Öykümek", "urmak", "yelmek", "ağiz uğurmek", "iltürmek"... gibi arkaik kelimeleri şiirinde rahatlıkla ve çok yerinde kullanmıştır. Örneğin:

Öykünsün sâ'ıd-i yâre deyû şâm u seher (s.332)
Rüzgâra yelenümaldurdi keşti-i çarab (s.122)
Bâğda şah-ı güle ağiz uğürdî gonceler (s.332)
demştir.

Bir şiirinde "doğummek" fiilini kullanılış biçimi, insani hayrete düşürüyor doğrusu. Şöyle diyor şair:

Çok doğendi bâdeye Sabr'ı deyû ta'n etmenüz
Nâ-murâd-ı 'aşık az içmekle def' etmez gamûn (s.241)

Vermek istenen manayı, bundan daha güzel ifade etmek düşünülemez herhalde..

Bir başka yerde şair; "bizümle sulha boyun verdi çarş" diyor. Bu hem hayâl olarak bâkir, hem de 'kelâm' olarak fevkalâde bir seyleştir.

Sabr, halk deyimlerini şiirde çok uygun ve etkileyici bir biçimde kullanan bir şairdir. Suya resim çizmek anlamında "ke-nakş-i fi'il-mâ′" (s.67) demştir. Bir halk deyimi olan
"Hindû-yi hâl oturduğu yerden eder işin" deyimi, bugün yaşamamaktadır, ama onun şiirinde hayatı kazanmıştır. (s.168) Şair, "İbrahim Edhem tarzıdur evzâ' ü etvâri" deyimini kullanmıştır. (s.63) Ki günümüze hâlâ halkımız, tavır ve davranışları, ahlâkını beğenmediği insanı, İbrahim Ethem'e benzetir. "Her şeyin bir zamanı vardır" deriz. Şair de onu söylüyor: "Kullu emrin bi-vaktini merhun". (s.307)

Sanatçı, zamanına ve çevresine aynış tutan insandır. Yüzyıllar sonra onun eserlerinden, o günü, o çevreyi, o zaman diliminin özelliklerini, sözelimi dilini tanımak mümkün olabilemektedir. Diwan Edebiyatı için bu zor olmakla birlikte yine de imkânsız değildir. Sabri'nin de "arasında zamanın kemâli, debdeve ve dâraâtî, lisanındaki ziynet tamamiyle okunmaktadır."(1)

Sabri, zengin hayali ve ifade kâbiliyetinin genişliğiyle, kelime oyunlarına tenezzül etmeyen, çağına göre, özellikle gazellerinde sade bir dil ve akıcı bir üslûp kullanan, mazmun seçimine özen gösteren, şiirine 'renkli söleyişler'i hakim kılan, yüzyılının büyük şairlerinden biridir.

(1) M. Fuad-Ş. Süleyman; Yeni Osmanlı Tarih-i Edebiyatı, C.I, s.337.
B) Etkilendikleri ve Etkiledikleri


Sabrî, çagdaşları içinde, hatta Türk Edebiyatı içinde diyebiliriz, kendine özgü bir yol çizmişmiş sayılı şairlerden biridir. O da, kimi şairlerden etkilenmiş, kimilerini de etkilediştir.

Sabrî'nin sıcaklık, yüzünün şiir akımı olan ve İran'dan Hindistan'a giden bir grup şair tarafından sistemleştirilen Sebk-i Hindî'nin etkisi altında olduğu tanık oluyoruz. Ki bu etkilenme, Sabrî'nin çağdaşları için de söz konusudur.

Bu yüzyılda Türk şairleri bir taraftan İran şairlerine karşı üstün olduklarını iddiası içindedirler; bir taraftan da "tarz-i nev" dedikleri Sebk-i Hindî şairlerinin etkisi altında dîrler. Sözgelimi Sabrî;

Ben ol Hâkâni-i Rumem ki ednâ sâde beytümde
Bulur ehl-i nazar ârâyış-i divân-i Hâkânî (s.93)
derken, kıyaslamayı, kendi büyüklüğünü Ünlü kaside ustası
Îranî şair Hâkânî (s.1199?) yi göstererek verselimektedir.
Örff-i tab'-î âtes-endişem
Feyzî-i kilk-i ma'rîfet-pişem (s.306)
derken, ya da;

Feyzî-i kuds-i rûh-i ma'nâdur
âb u tab'-î sabûh-i ma'nâdur (s.307)
derken; bu Ünlü iki sebk-i Hindî şairini ne denli takdir ettî-
gini, onlardan nasıl etkilendiğini anlativeriyor. Kaldi ki
şiirinde özellikle kasidelerinde, "bilinen kelimelerle değişik ve çözülmesi güç isim ve sıfat tamlamaları yaparak yeni ve parlak hayaller" meydana getiren(1), şiirde hassasiyeti ve derinleşmeyi önplana alan Sabrı de sebk-i Hindī Uslubunun etki-si altındadır. Özellikle de Peyzi'nin açık etkisi görülür.

Sabrı’nın Türk Edebiyatında, en çok etkisinde kaldıgı iki şair var: Birı Şeyhülislām Yahya Efendi, diğeri ise Nef’i- dir. Daha doğrusu Sabrı, gazellerinde Yahya’nın, kasidelerinde ise Nef’i’nin etkisindedir. Gibb, Sabrı’nın gazellerinde Yahya Efendi’nin şakirdi sayıldığını söyler.(2)

"Yahya Efendi, gerek kişiliği gerek şairliği ile başta padding Murad olmak üzere çevresinden büyük saygı görmüştür. Nef'i, Ataf, Sabrı, Nâif gibi tanınmış şairler, bu saygılarını ona yazdıkları şiirlerinde dile getirmişlerdir."(3)

Sabrı, Yahya Efendi’ye duyduğu saygıyla üç kasidesinde dile getirmiştir(3, 4 ve 5. kasideler/s.18-37). Bu kasidelerde, Yahya’yı hem şeyhülislâm hem de şair olarak takdir etmektedir.

Sabrı’ye göre Şeyhülislâm Yahya;

Kelâm-i şahid-i tasvîr-i nazma mâye-i rûh
Hayâli cism-i büt-i ma’nâya rek-i cânûr.(s.34)

O, "Kelâm-i vâdi-i hikmet"tir, "Yusuf-i nazm"dir. Bunun sebebi de;

O dûrr-i nazm ki sanduka-i emânında
Nizâm-i ’âlem için saklamış Huda anı (s.26)
onmasıdır.

Sabrı, böylesine etkisinde kaldı Şeyhülislâm Yahya’nın birçok şiirine nazireler yazmıştır. Lütfi Bayraktutan, Şeyhül-
islâm Yahya Efendi üzerine yaptığı doktora tezinde, Sabrı’nın
Yahya Efendi’ye yazdığı nazireleri şöyle sıralıyor(4):

(1) Hasibe Mazıoğlu; Türk Ansiklopedisi, "Türk Edebiyatı", C.32, s.124
(2) Gibb; A.g.e., s.286
(3) H.Mazıoğlu; A.g.e., s.126
(4) Lütfi Bayraktutan; Ş.Yahya, Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı’nın Karşılaştırmalı Metni,(Doktora Tezi), s.89-94
Yahya : Vücdundur saadet evcini'n hurgid-i rahşani
Yüzündendür cihan'a feyz-i nür-i lutf-i Yezdânî

Sabri : Te'ala'lllah zihî rahş-ı sabâ-seyr-i Süleymanî
Ki ana subâ-ı nusretdür sabahü'l-hayr pişâni (s.3)

Yahya : Dönüpdür za'file bir rişteye cismünde cân-âsâ
Fütil-i şem'-i bezmün reğki bükdî kemetüm cânâ

Sabri : Şu denlü bûy-i mey kildi mu'attar bezmi müşk-âsâ
Sûrâhinin o dem kan geldi burnundan degül sahbâ (s.114)

Yahya : Nikâb-ı gocenden 'arz-ı cemâl etdi gül-i ra'nâ
Bir a'llâ perdeden sen de görin ey bülbül-i şeydâ

Sabri : Şikest oldiysa peymâne sebâ'dişında pür-sahbâ
Ne gam yersin başın sağ olsun ey rind-ı kadeh-peymâ

Yahya : Cam bir sırc'a saray olmuş ki fersî la'il-ı nâb
Hücreden billûrdan şah-ı hevâya her habâb

Sabri : Zevrak-ı sahbâda sanman kim şikest oldı habâb
Rûzgâra yelkenün aldurdi keşti-i garâb (s.122)

Yahya : Etmesûn seng-i havâdiş câm-ı sahbâyi şikest
Yoksa eyler tîr-i âhum çerî-i mâniyî şikest

Sabri : N'ola 'aşk etse dil-i uçûk-ı şeydâyi şikest
Bâde-ı pür-tâb eyler câm-ı mâniyî şikest (s.128)

Yahya : Hûn-ı eşkîden olupdur bülbülen her âb sûrh
Bâgâda olsa aceb mi her gül-i sîrab sûrh

Sabri : Olsa dilde nola her bir dâğ-ı ateş-tâb sûrh
Ateşîn bahr-ı mahabbette olur girdâb sûrh (s.134)

Yahya : Ele alsan yazîlur ey meh-i enver kâğız
Dil-i sevdâ-zede-i aşïka benzer kâğız

Sabri : Tay olinsa güher-i lutfun ile ger kâğız
Bahr-ı kama ola mevc-i güher-i'ver kâğız (s.136)

Yahya : Lisân-ı ehl-i dilde aşka güzâr-ı belâ derler
Cevânûn kâmet-i mevzânîna nahl-ı cefâ derler

Sabri : Mahabbet kûhîna ser-cûş-ı deryâ-yî belâ derler
Anun Ferhâdîna sîlî-hûr-ı mevc-i fenâ derler (s.158)
Yahya : Lâle-veş giymiş kabâ-yî sürh izz ü nâzi var
Söylegilmez ol hûmayile aceb pervâzi var

Sabrî : Ağîk-i zârun kolında dilber-i mümtâzî var
Aşk sayd-endâzîdûr destinde bir şehbâzî var (s.138)

Yahya : Kalur gider bu gönül zülfi-yî ârîdan gelmez
Safâ-yi şâmî bilen ol diyârdan gelmez

Sabrî : Kerem bu teşne dile la'l-i ârîdan gelmez
Zûlal-i merhamet ol geçme-sârîdan gelmez (s.187)

Yahya : Bâğa ol nahl-i revân gelse kim etmez i'zâz
Cümleden serv eder sâyesini pay-erdâz

Sabrî : Zûlfi kim bâl ü peri sihr ile eyler pervâz
Her hamîndan per açar murg-î dile bir şehbâz (s.182)

Yahya : Aşk-î Leylâ ile bir âtes-î sözân idi Kays
Bilmeyüp derdi görenler neye uryân idi Kays

Sabrî : Reh-î vâdi-i melâmetde ki püyan idi Kays
Geçmege scyl-i gam u mihneti uryân idi Kays (s.195)

Yahya : Halka halka zûlfi dâm u iki hâli iki zâg
Murg-î dil sayd etmege ben gösterüp kurmuş düzâg

Sabrî : Gamze eyler miydi câm-î 'ışveden görsen ferân
Kiçver-i hüsn içre olsa bâde-i nâba yasâr (s.207)

Yahya : Ârîzî zibâna vermiş hatt-i musîkînun şeref
Aşik-î miskînînun ârâmi oldi ber-taraf

Sabrî : Oldî bezm-i meyde dilden bîm-i gussa ber-taraf
Gûzîma erdi sürahîden sadâ-yi lá-tehaf (s.208)

Yahya : Pervânîyi egerçi yandurdi nazi şem'un
Çimdi ziya'de andan sâz u güdâzi şem'un

Sabrî : Pây etdi sâz-i 'âşki yâre niyazi şem'un
Kendî dili ucûndan tuyul'dî râzi şem'un (s. 217)

Yahya : Dimâgum alişupdur nükhet-i hûbiyle sahbânun
Meşâm-î bulbûl-î şeydâya büyi verdî ra'nânun

Sabrî : Serinde âdî-î hâî murg ile Mecnûn-i şeydânun
Dem-â-dem gösterürdî piçîsin ejderle Amkanun (s.215)
Yahya : Değş ü kâha varalum nâle vü feryâd edelüm
  Kaysıla kûhkenün ruhlarınî şâd edelüm

Sabrî : Gülşen ü bâğa varup ârızuni yâd edelüm
  Düleşüm cûylarun varına feryâd edelüm (s. 231)

Yahya : Mûmkin mi mest-i gamze-i cânâne olmayam
  Mest olanı sevem yine mestâne olmayam

Sabrî : Mûmkin mi câm-ı 'âşk ile mestâne olmayam
  Kabil midür görem seni divân olmayam (s.233)

Yahya : Yakdî gülf âteşini cûnbîş-i dâmân-ı nesîm
  Bûlbûl-ı bâğ olur var ise mîhmân-ı nesîm

Sabrî : Berg-i gülf kopdî yerinden devr-i cevlân-ı nesîm
  Ber-hevâ eyledi tahtını Süleyân-ı nesîm (s.238)

Yahya : Görince dâğını penbeyle dil o şân kolinda
  Seffîd bâz hayâl etti pâdişâh kolinda

Sabrî : O dâğlar yine uğšak-ı gam-penâh kolinda
  Görindi sürh-siperler gibi sipâh kolinda (s.276)

Yahya : Zülâfıne bağlandî dil zencîre hâcet kalmadı
  Kaldı uslanmakdan ol te dibîre hâcet kalmadı

Sabrî : Mest-i 'âşkuz câm-ı âlem-gîre hâcet kalmadı
  Aklı başdan savmağa te dibîre hâcet kalmadı (s.287)

Sabrî'nin etkilediğini ve etkilediğini büyük şairlerden
biri de Nef'î'dir. Hasibe Mazıoğlu, Nef'î'nin "Türk şairlerin-
den Bâkî'yi beğenî"genden, "Fuzûl'ye nazîre yazdı"genden, "Bâkî'
nin ve Sabrî'nin misralarını tazmin etti"genden (1) belirtirken,
Muallim Nâci de şunları söyler:

"Nef'î'nin;
  Bi-hamdillah zamanında bi-kavl-i Sabrî-i şâkir
  Giriğân-ı felek mehcûr-ı dest-i âh-ı şêkvâtur (2)
  beytinde görüldüğü üzere, Sabrîden başka bir şair hakkında
  böyle bir lütufa bulunduğu bilmiyoruz."(3)

(1) H.Mazıoğlu; A.g.e., s.125
(2) Nef'î; Divân, s.156
(3) Muallim Nâci; Osmanlı Şairleri, s.37
Gerçekten Nef'i'nin bu 'tazmin' olayı, Sabr'i'nin üzerine Edebiyat Tarihçilerinin dikkatini çekmiştir.

Naci'nin sözünü ettiği tazmin edilen beyit, Sabr'i'nin "Der-Medh-i Şeyhü'l-islâm Ebu Sa'id Efendi" (Kaside:7) adını taşıyan kasidesinden alınmıştır. Bu kasidenin matla'İ söyledi:

Bu demde Yâsuf-1 ikbâl-i devrân kâr-fermâdur
Bu demde çeşm-i Ya’kûb-1 temennâ nûr-peymâdur (s.43)

Nef'i'nin İlyas Paşa hakkında yazdığı "Der-Sitâyiş-i Hazret-i İlyas Paşa" başlığını taşıyan kasidenin matla'İ beyti ise şöyle:

Kerîm-i kâmrân var ise ger İlyas Paşadur
Ki dest-i zer-feşâni kân dil-i dür-pâşı deryâdur(1)

Sabr'i'nin adî geçen kasidesindeki;

Hudâwend-i sitem-fersâ-ya 1'âlem kim zamanında
Gîrbân-î felek mehcûr-1 dest-i âh-1 şevâdur (s.45)


Kuşkusuz Sabr'i'nin en ünlü kasidesi "Der-Medh-i Sultan Murad Han" başlığını taşıyan kasidedir. Kasidenin matla'İ söyledi:

Geçdi kılıçdan fiten-i rûzigâr
Seyf-i yedu'1-lahi olüp âşıkâr (s.10)

Sabrî, kasidenin bir yerinde;

Birisî bikr-i sühenûmdür birî
Şâhid-i misrâ'î-1 Hudâwendigâr (s.13)
diyor. "Demek ki manzumenin matla'î; bir misrâi Sultan Murad, diğerî Sabr tarafindan söylenilmek sûretiyle meydana getirilmştir. Burada sözkonusu edilen matla'î, henüz kaside kâğıda intikal etmeden söylenmiş olması gereken;

Hatt-i ruhin tâze tiraş etdi yâr
Geçdi kılıçdan fiten-i rûzigâr (s.13)

beytidir."(2)

(1) Nef'i; A.g.e.,s.152
(2) Kaya Bilgegül; Harâbât Karşısında Namık Kemal, s.233
Sabrî'nin, bu şairi, İranlı kaside şairi Feyzî-i Hindî'ye nazire olarak yazdığı da düğünülebilir. Çünkü şair kasidenin bir yerinde;

Feyzî-i mu'ciz-demûn amû bu dem
Gülşen-i nazmindan olup vâyedâr
Sundy anun bir gûl-i nev-hîzînî
Dest-i senâna kalem-i feyz-bât r.s.16
diyor. Arkasından hemen Feyzî'den şu beyti alıntılıyor:

Bezm-i tu dil-cûyter ez-lâle-zâr
Ahd-i tu şâd-âbter ez-nev-bâtâr r.s.16

Sabrî, burada açıkça Feyzî'nin şairine nazire yazdığıni belirtiyor. "Gülşen-i nazmindan vâyedâr olma'nın başka bir izahı yoktur herhalde.

"Sultan Murad Hudavendigor'ın "geçdi kiliçdan fiten-i rûzîgâr" müsral, şeyh tarafından bir kaside matla'ına alınmış"-tir. (1)

Nefî'nin aynı vezîn ve kâfiyede olan;
Bana gerekmez kerem-i rûzîgâr
Olmasa tek dilde gam-ı rûzîgâr (2)
matla'lı kasidesi, Vezir-i A'zam Ahmed Paşa hakkındadır ve "Sabrî'ye nazîredir." (3)


Hem Sabrî-i hoş-edâ-yi şâ'îr
Nefî ile oldular mu'âsîr
Asârî latîf lik azdî
Bir berceste kaside yazdı

(1) Şakir Diclehan; Diriliş Dergisi, Sayı:62, s.34
(2) Nefî; A.g.e., s.140
(3) Kaya Bilgegil; A.g.e., s.232
Amma ne kaside pay-tâ-ser
San subha-i dürr ü akd-i gevher
Gûyâ ki sıkur bütün havâsîn
Cemî eylemiş anda hep kuvvâsîn
Bir vâdi-i hâsdîr o vâdi
Kimse söze vermedi o tâdi
Bir matla'î var gazelde hatta
Mu'cîz dedi ana ehl-i ma'nâ
Elhâk o sühan güzel sühandîr
Nefîî dahi ana âipta-zendîr
Peyrevliğin iltimâs eyler
Ol nazmdan iktîbâs eyler

Yâc başka sözü egerçi böyle
Dîvân değer ol kaside göyle (1)
der ve Sabrî'nin Şeyhülislâm Ebu Said Efendi hakkında yazdığı
kasideyi beğenigini söyler. Namîk Kemal, Tahrib-i Harabat'ta
buna karşı çıkar. Konuyu, Kaya Bilgegil göyle değer lendiriyor:

"Sabrî'nin; Geçti kılıçdan fiten-i rûzigâr
Seyf-i yedû'l-lahi olup âşıkâr
matlali kasidesi yerine;
Bu demde Yûsûf-î ikbâl-i devrâm kâr-fermadur
Bu demde çeşm-i Ya'kûb-î temennâ nûr-peymaidur
matlali kasidesini aldığından dolayı Ziya Paşa'yi muahze eden
Namîk Kemal, birinci kaside münasebetiyle; "hâlâ bikr kalmış,
şimdiye kadar bir şair taklîde cesaret edememîş. Bilmem Nefîî
görü mü, yoksa kasidenin tanzimi o bîçârenin idamsından sonra
mî idi?" diyor. Nefîî'nin Dîvanını ezberden bildiği rivâyet
edilen Kemal Bey, bu manzumenin Nefîî'nin sağlığında yazılmasıının,
hatta Hasankaleli şair tarafından tanzir edilişinin farkında
değil." (2)

(1) Doç.Dr. Önder Göğün; Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebi
şahsiyeti ve Bütün Şiirleri,"Harabat Mukaddimesi", s.81
(2) K.Bilgegil; A.g.e., s.231
"Edib-i azam, eğer metne nüfuz edebileseydi, bu manzume-nin "bikr"inden bahsetmezdi. Çünkü şair de aynı manzumeyi başka bir örneğe göre yazmıştır. Bunu Sabrî, söz konusu manzume içinde de itiraf ediyor."(1)

Sabrî'nin, Nef'i'nin bir çok şiirinde benzerlik taşıyan şiirlerinin olduğunu, birinin diğerine nazîre yazdığını tespit ettik. Ancak bu iki çağdaş şairden kimin kime nazîre yazdığını belirleyebilmek oldukça zordur. Biz, nazîre özelliği taşıyan bu şiirlerin matla' beyitlerini vermekle yetineceğiz:

Sabrî : Yine ebr-i bahârî sâye sallı gülsitân üze
Döküldi zülîMISSIONMSÃkı ruhsar-ı bütân üze (s.102)

Nef'i : Bahâr irdi yine düştü letâfet gülsitân üze
Yine oldı zemînün lutfı gâlib-ı âsumân üze (2)

Sabrî : Seher ser-leşker-i gül dağıdup cûnd-i zemîstânı
Yine kurtardi habs-ı yahand enhâr-ı gülistânı (s.90)

Nef'i : Ne sûret bağladı seyreyle hüsn-i sunî-i Yezdânî
Ki ma'nâsîni fiîr etdükçe alur 'âkl-ı insânî (3)

Sabrî : 'İşret olmasa müyesser yâr ile Nevruzda
Künc-i gam birdür bana gûlzar ile Nevruzda (s.166)

Nef'i : Turma ey dil böyle âh u zår ile Nevruzda
Gûl açıl seyr-i gül ü gûlzar ile Nevruzda (4)

Sabrî'nin, Necâtî'den de etkilendiğini şairin kendi ifadesinden öğreneiyoruz. Şöyle diyor bir yerde:

Batdi âyîn-i köhne-resm-i sühen
Tâze tarz-ı edâyadur rahatsız
Kimse mir'at-ı nazmîna bakmaz
Şîmdî yokdur Necâtîye sûret (s.328)


(1) A.g.e., s.232
(2) Nef'i; A.g.e., s.10
(3) A.g.e., s.30
(4) A.g.e., s.33
"Neşâtfî, kasidelerinde Türk şairlerinden Nefîf, Fehim-i Kadîm, Sabrî ve Bâkî'yi anmıtır."(1)

Sabrî'ın:
Gönlüme endişe-i vası-i dilâradur gelen
Hâtîra hep şimdi sâgar gibi sahâdûr gelen (s.252)
matlalî gazelini tazmin eden Neşâtfî, Sadrazam Fazîl Ahmed Paşa
çin yazdıgı bu kasidesi de şöyle demektedir:

Medhine şâyeste bir mazmûn ararken hâtîra
Nazm-i Sabrîden bir beyt-i pâk-ma'ânâdûr gelen (2)

Ve Sabrî'ın şu beytini "medhine şâyeste" görür:
Çâkîdî bir günlük yol istikbâline sultan-i subh
Zerreler dursun m1 mihr-i'âlem-ârâdûr gelen (s.252)

Neşâtfî, ayrıca "O'nun;

Ne bezmûn şem'isün pervâne-i bî-takatun kimdûr
Ne bûrcûn mâhîsun pertev-perest-i tal'atun kimdûr
(s.175)
matlalî gazelini de tahmis etmiştir."(3)

(1) Doç. Dr. İsmail Ünver; Neşâtfî, s.20
(2) A.g.e., s.72
(3) A.g.e., s.21
BİBLİYOGRAFYA


Asım, Mehmed : Zeyl-i Zübdetü'l-Eş'ar, İst.Üni. Ktp. TY 2401

Banarlı, Nihad Sami : Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, C.II, İstanbul 1971

Bayraktutan, Lütfi : Şeyhülislâm Yahya, Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı’nın Karşı-laştırılmış Metni, (Doktora tezi), Erzurum 1985

Bilgegil, Kaya (Prof.Dr.) : Harabat Karşısında Namık Kemal, İstanbul 1972


Büyük Türk Klasisleri : C.V, İstanbul 1987

Diclehan, Şakir : Diriliş Dergisi, Sabrî, Sayı:61-62 İstanbul 1979


Gölpınarlı, Abdülbaki : Divan Şiiri, XVII. Yüzyıl, İstanbul 1954

İpekten, Halûk (Prof.) : Türk Edebiyatında Edebi Muhitler, (Teksir) Erzurum 1969

İpekten, Halûk (Prof.Dr.) : Mâlîf, Hayatı-Edebi Kişiliği, Erzurum 1987

İpekten, Halûk (Prof.Dr.) : Eski Türk Edebiyatı-Nazım Şekilleri, Ankara 1985
İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu, C.II, İstanbul 1943

Kabaklı, Ahmet : Türk Edebiyatı, C.II, İst.1973
Kafzâde Faizî : Züdetü'l-Eş'ar, Süleymaniye Ktp. Şehit Ali Paşa, 1687
Katip Çelebi : Keşfu'z-zünûn, C.I, (Ş. Yaltkaya tab'î) İstanbul
Köprüülü-zâde M.Fuad- Şaha- : Yeni Osmanlı Tarih-i Edebiyatı, beddin Süleyman C.I, İstanbul 1332
Mazıoğlu, Hasibe(Prof.Dr.) : Türk Ansiklopedisi, "Türk Edebiyatı" Madderi, C.32, Ankara 1983
Mehmed Süreyya : Sicill-i Osmanlı, C.III, İst.1311
Nefî : Divan, İstanbul 1269
Peremeci, O.Nuri : Edirne Tarihi, İstanbul 1940
Rıza, Mehmed : Tezkiretü's-Şu'arâ, Sül.Ktp. Aşır Efendi, 243
Riyazî, Mehmed : Riyazü's-Şu'arâ, Nurosmaniye Ktp. 3724
Safâyî, Mustafa : Tezkire, Sül.Ktp. Es'ad Efendi, 2549
Şemsettin Sami : Kamusu'1-A'lam, C.II, İst. 1311
Şeyhi, Mehmed Efendi : Vekâyiü'l-Fudalâ, C.I, (Doç. Dr. A. Özcan neşri-Tıpkı basım) İstanbul 1989
Tanpınar, Ahmet Hamdi : 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1985
Timurtaş, F. Kadri (Prof. Dr.): Tarih İçinde Türk Edebiyatı, İstanbul 1981

Tolasa, Harun (Doç. Dr.): Şeyhülislâm Bahayî Efendi Divânı'ndan Seçmeler, İstanbul 1979

Türk Ansiklopedisi: C.27, "Sabri" Maddesi, Ank. 1978

Türk ve Dünya Ünlüler Ansiklopedisi; C.9, İstanbul 1985

Ünver, Ismail (Doç. Dr.): Neşâti, Ankara 1986

İKİNCİ BÖLÜM

METİN
I. KISIM

DİVAN NÜSHALARI


Tespit edebildiğimiz Sabri Divâni nüşhaları şunlardır:

1. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 3038
Yk.9, Yazı tâlik. Mecmuânın 41-48. yaprakları ara-sında olup eksik bir nüşhadır.

2. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 5564
Yk.29, 199x108 (108x66)mm. Str.17, Yu. tâlik, Sarım-tirek Avrupa kâğıt, Zencirekli, şemseli, salbekli, açık vişne rengi meşin cilt.

3. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 2936
Yk. 35, 191x107 mm. Str. 21, Yz. Talık, abadi taklidi kağıt. Etrafi meşin, üstü kırmızı kağıt kaplı cilt.
6 kaside, 149 gazel, 3 nazm ve 32 beyitten oluşan Dîvan, mecmuanın 14-48. yaprakları arasındadır.

4. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 2903
Yk. 50, 205x135 mm. Str. 19, Yz. Talık, aharlı avrupa kağıt. Kahverengi yumuşak meşin cilt.
Nûshada 10 kaside, 151 gazel, 3 kit'a ve 35 beyit bulunmaktadır.

5. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 2859
Yk. 26, 215x160 mm. Str. 19, Yz. Talık kırması, aharlı avrupa kağıt, arkası meşin, üstü siyah bez cilt.
Mecmuanın 1-26. yaprakları arasında yer alan nûshada 145 gazel, 1 kit'a ve 1 beyit bulunmaktadır.

6. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 2895
Yk. 57, 205x130 mm. Str. 19, Yz. Nesih, kaba kağıt, etrafi meşin, üstü ebrulu kağıt kaplama cilt.
Nûshada 13 kaside, 1 tarih, 167 gazel, 3 kit'a ve 53 beyit vardır.

7. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY. 307
Yk. 54, 226x127 mm. Str. 19, Yazı talık, cedvellер tezhipli, aharlı avrupa kağıt, yıldızlı yeşil meşin cilt
Nûshada 11 kaside, 148 gazel, 4 kit'a, 55 beyit, 4 müseddes ve 2 tarih bulunmaktadır.
8. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY.1877
Yk.34, 197x133 mm. Str.21, Yz.Talik, aharlı avrupa kağıt.
Altı mesin, üzeri ebruulu kağıt kaplama cilt.
Mecmuanın 14-47. yaprakları arasında yer alan nüşhada
6 kaside, 135 gazel, 3 kit'a ve 30 beyit vardır.

9. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY.3779
Yk.42, 194x90 mm. Str.26, Yz. İnce talik, aharlı avrupa kağıt,
kenarları meşin, üzeri ebruulu kağıt kaplama cilt.
Nüşhada 11 kaside, 146 gazel, 3 kit'a ve 36 beyit vardır.

10. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY.5560
Yk.78, 202x117 mm. Str.18, Yz. Talik, aharlı avrupa kağıt,
şemseli, micklepli, kenarları yaldızlı siyah meşin cilt.
Nüşhada 21 kaside, 1 mesnevi, 3 tarih, 13 kit'a, 3 tazmin,
3 teadis, 184 gazel ve 27 beyit vardır.

11. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi. TY.1710
Yk.19, 215x135 mm. Str.21, Yz. Talik, aharlı avrupa kağıt.
Koyu kahverengi meşin, şemseli, kenarları yaldızlı ve micklepli cilt.
Divan, mecmuanın 178-196. yaprakları arasında bulunmaktadır
ve 94 gazel, 5 kit'a ve 57 beyit içermektedir.

12. Kayseri Râşid Efendi Kütüphanesi. No: 1269
Yk.66, 195x110 mm. Str.19, Yz. Talik, kenarları bordo meşin,
üstü ebruulu kağıt kaplama cilt. Nüşhanın bir de mahfazası var. Mahfazanın kenarları bordo meşin, üzeri ebrî kaplı. İst.Tah. 1054/m.1644 (Yazmanın başında),
h.1055/m.1645 (Yazmanın sonunda), Müstensih: Mustafa el-Pertev İbn-i Rûdvan.
Nüşhada 15 kaside, 149 gazel, 1 mesnevi, kit'alar, tarihler ve beyitler vardır.
13. Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Ef. (Manzum), 245
Yk. 82, 203x115 mm. Str. 17, Yz. İnce talik, şekeri rengi kagit, etrafi yaldızlı, koyu kahverengi meşin cilt. İst. Ta: h. 1070/m. 1659-60. Nüshada 19 kaside, 1 mesnevi, 2 tarih, 11 kit'a, 6 tesdis, 181 gazel ve 35 müfred bulunmaktadır.

14. Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi (Mensur), 246
Yk. 43, 260x137 mm. Str. 22, Yz. Talik, kalınca avrupa kagit, Yeşil kagit kaplı cilt.
Nüsha 10 kaside, 148 gazel, 2 kit'a ve 16 beyti içermektedir.

15. Süleymanîye Kütüphanesi, Râşid Efendi, 782
Yk. 32, Yz. Talik. Dîvan, mecmuânîn 47-78, yaprakları arasında bulunmaktadır.

Yk. 61, 190x110 mm. Str. 15, Yz. İnce talik, aharlı sarımtirak kagit, vişneçürtüğü meşin kaplı, şemsetli ve minklep-cilt. İst. Ta: Ramazan 1054/m. 1644. Nüshada 13 kaside, 144 gazel, 3 kit'a, 23 müfred bulunmaktadır.

17. Süleymanîye Kütüphanesi, Hafid Efendi, 348

18. Süleymanîye Kütüphanesi, Ba'ad Efendi, 2598
Yk. 34, 270x123 mm. Str. 27, Yz. Talik, Gilali sarımtrak kagit, arkası meşin, üstü ebrî takılı kagit kaplı cilt. Mecmuânîn 64-97, yaprakları arasında yer alan nüshada
11 kasıde, 157 gazel, 3 kit'a ve 49 beyit bulunmaktadır.

19. Süleymaniye Kütüphanesi, Lala Ismail Efendi, 455
Yk. 55, 196x110 mm. Str. 21, Yz. Tâlik, aharli kağıt, Kahverengi meşin cilt. İst. Ta: h. 1072/m. 1661-62.
Nüshada 18 kasıde, 146 gazel, mansum bir mektup, 1 hasbihal, 7 tarih, 7 kit'a, 40 matla ve 12 müfred vardır.

20. Süleymaniye Kütüphanesi, Lala Ismail Efendi, 456
Yk. 40, 243x124 mm. Str. 33, Yz. Tâlik, aharli ince kağıt, Koyu kahverengi meşin cilt. İst. Ta: Muharrem 1098/m. 1686
Müst: Kethâüdâzâde Mehmed Râgib.
Nüshada 16 kasıde, 6 müsedes, 163 gazel, 7 tarih, 11 kit'a, 51 beyit ve 1 gazel-i nakis bulunmaktadır.

21. Süleymaniye Kütüphanesi, Lala Ismail Efendi, 447
Yk. 50, 206x129 mm. Str. 19, Yz. Tâlik, muhtelif renkli ahâdi taklidi kağıt, Koyu kahverengi meşin, yıldız çizgili semseri, kenarları çizgili cilt. Müstensih: Çevki Çelebi. Mecmuânın 55-104. yaprakları arasında bulunan nüsha, 11 kasıde, 149 gazel, 3 nazm ve 41 beyit içermektedir.

22. Topkapı Sarayı Müzesi, Revan Kütüphanesi, 795
Yk. 40, 190x105 mm. Str. 29, Yz. Tâlik, kaba kağıt, kahverengi yumuşak meşin cilt.
Mecmuânın 7-40. yaprakları arasında yer almaktadır. Baş tarafı eksik olan bu nüshada 10 kasıde, 149 gazel, 36 beyit ve mensur bir mektup vardır.

23. Topkapı Sarayı Müzesi, Hazine Kütüphanesi, 962
Yk. 42, 160x88 mm. Str. 19, Yz. Tâlik, elvan kağıt, Micklepli, etrafi meşin, üstü kağıt kaplı cilt.
Mecmuânın 1-42. yaprakları arasında yer alan nüshada 11 kasıde, 140 gazel ve 31 beyit vardır.

24. Köprülü Kütüphanesi, Asım Bey, 432
Yk. 43, 23x130 mm. Str. 21, Yz. Tâlik, sarmıttırrak kağıt.
Kahverengi meşin clt.
Mecmuanın 50-92. yaprakları arasında bulunan nüşhada 10 kaside, 146 gazel ve 28 müfred vardır.

25. Vatican Turco, 202
Yk.48, 244x145 mm. Str.23, Yz.Talik, İstinsah Ta: XVII.yy.

26. Vatican Turco, 207
Yk.54, 217x110 mm. Str.17, Yz.Talik, İst.Ta: h.1081/m.1670-71, Müst: Abdülaziz.

27. Bibliothèque Nationale, Turc AF, 279
Yk.48, 205x145 mm. Yz.Nestalik, İst.Ta: XVII.yy. ikinci yarısı.

Yk.48, 210x120 mm. Yz.Talik, İst.Ta: 8 Safer 1101 hicrf.

29. Bibliothéque Nationale. AF, 279
Yk.48, 205x145 mm. Yazı talik, İst.Ta: XVII.yy. sonu.

30. ÖZJA (Zagreb İlim ve Sanat Akademisi), 192
Yk.60, 200x138 mm. Str.15, Yazı talik. Divan mecmuanın 12-71. yaprakları arasında bulunmaktadır.
NÜSHA TAVSİFLERİ

2. KISIM


Çalışmagımızla esas aldığımız yazma nüshaların bir değerlendirmesini yapmak gerekirse şunu söylemek mümkündür:

AS ve ÜL nüshalarının ortak noktalarının çok olması, bizi, bu iki nüşhaya kaynaklık eden nüshanın olduğu sonucuna götürüyor. Yazılarının güzelliği ve tertiplerindeki düzen ve özenin dolay, güvenilir iki ayrı müstensihin elinden çıktığı kanatına varıyor. ÜL nüşasında istinsah kaydı yoktur. AS nüshasındaki istinsah kaydına göre ise, nüsha Azizi adına bir müstensih tarafından H.1061/M.1651 yılında yazılmıştır. ÜL’in de bu yıldarda istinsah edildiğini tahmin ediyoruz.


Ü2 nüshası, diğer yazmalara göre hem eksik hem de özensus bir nüşhadır. Ayrıca müstensihin de oldukça kötü bir yazısı var.

Bu kısa girişten sonra nüshaların tavsifine geçebiliriz.

1. R Şerif Sabri; Divân-ı Sabrî
Topkapi Sarayı Müzesi, Reşvan Kütüphanesi, No:787

Yk.70, 220x134(162x79)mm., Str.?1, Yz. Tâlik, Başlık, 1. ve
36. yaparaklar teşhipli. Ceveller yaldız, sözler kırmızı, Aharlı Avrupa kağıt, Kahverengi yumuşak meşin, semseli, kınarsulu, micklepili cilt.

2411 beyitten oluşan nüşhada 20 kaside, 182 gazel, 1 mesnevî, 6 müseddes, 2 tarih, 13 nazm-ki't'a, 33 metâli', 2 mufred var. Bu nüşhada sırasıyle kasideler, bir mesnevî, tarih kit'aları, nazmlar, müseddesler, gazeller ve metâli' yer alıyor. Nüşhanın başında I. Mahmud için tuğralı vakif mührü ve III. Selim'in mührü basılıdır. Sabri Dîvânî'nin elimizdeki en geniş nüşhası olan bu nüşha, fevkalâde özenli ve güzel bir yazıla yazılmış. Tertipleri ve işini zevkle yapan bir müstesiğin elinden çıktığu belli oluyor.

Baş: Te'âlallâh zihî rahg-î sabâ seyr-i Süleymânî Kim aña subh-î nusretdü'f sabâhû'l-hayr pîşâni

Son: Dilbere nâme-î dûd-î dili ırsâl etdüm Bu ki ma zmûnî gel ey serv-i hîrâmânun gel

2. AS

Şerif Sabri; Dîvân-î Şerif Sabri

Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi, Agah Sirri Levend Kolleksiyonu, No: 468


Baş: Te'âlallâh zihî rahg-î sabâ seyr-i Süleymânî Ki aña subh-î nusretdü'f sabâhû'l-hayr pîşâni
Son: Ol şeh-i hüsné deyüp tâze gazeller Sabrî
şu'arâ bir yere ûelsün yine dîvân olsun

3. Ül

Mehmed Sabrî; Dîvân-1 Sabrî
İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, No: TY. 3966

Yk.32, 318x125(257x70)mm.,Str.41,Yz.Tâlik,Cedveller
kîrmızî,sözb.kîrmızî,Aharî,Avrupa kağıt,Zencirekî,şem-
seli,kahverengi yumuşak mesin cilt.

144 yaprak olan bu mecmuanın 1-47.yapıklarında Riyâzî
Dîvânî, 81-90.yapıklarında Vecdî Dîvânî,91-99.yapı-
klarında İsmetî Dîvânî, 100-115.yapıklarında Veysî Dî-
vanî, 116-127.yapıklarında Bahâyî Dîvânî, 128-144.yap-
ıklarında Topkapîî Peyzî Dîvânî vardir.

Ayrıca 49b'den başlayan Sabrî Dîvânî'nin sahife kenar-
klarında "Gazeliyât-1 Pehîm" yer almaktadır.

2154 beyitten oluşan nûshada 20 kaside,166 gazel,1 mes-
nevî, 2 müseddes, 3 tarih, 8 nazm-kî'tâ, 39 metâli' ve
9 müfred var.Bu nûshada sırasıyla kasideler,mesnevi,müs-
eddeles,gazeller,kî't'alar,nazmlar,metâlî', müfredât
ve tarihler yer alıyor.Mûshanan baş tarafında bazı be-
yitler yazılı,kütûphane mührüyle bir tëmellük mûhûrû
basılıdır.

Baş: Te'âlîlallah zihî rahî-1 sabâ seyrî Süleymânî
ki aña subî-1 nuşetdûr sabânû'l-hayr pişânî

Son: Sabrî-i dâî dedî târîhîn
Rumeli sadrî mûbârek olsun

4. Ü2

Sabrî; Dîvân-1 Sabrî
İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, No: TY.759

Yk.59, 195x115 mm. Str.21,Yz.Tâlik,sözb.kîrmızî,aharî
avrupa kağıt.Kahverengi yumuşak mesin cilt.

257 yapıktan oluşan mecmuanın 1-59.yapıklarında Mâhir

Baş: Geçdi kiliçdan fiten-i rüzgar
Sevî-yı yedullâhı olup Aşıkâr.

Son: Seyr edüp Sabrî dedi târîhini
Oldî câmi' Mescid-i Aksâ-âmiâl (Sene 1044)

5. M

Sabrî-i Şâkir; Divân-i Sabrî-i Şâkir
(Matbu)

KASI DELEBR
Rahşiyeye Der-Medh-ı Padişah Cem-mekrümet Sultan Murad
Han Aleyhi’r-rahme Ve’r-rıdvan

1. Te’ala’llah zihî rahş-ı sabâ-seyr-i Süleymani
Ki aña şubh-ı nusretdür sabânûl-hayr påşâni

2. Zihî rahş-ı sebük-pey kim şubār-ı cünbi-i germi
Çeker çeşm-ı gazâlî-ı āfitâba kuhl-ı hayrânî

3. O çâbük anû-yi simîn-cebîn-i cünberîn-mû kim
Dil-i hursîd ü mâhe dâgdur her na’l-i tâbânî

4. O hînk-ı lâ-mekân-peymâ ki âgâz etse cevlânî
Sipîkri hûz-fesân eyler hicâb-î teng-meydânî

5. O zerrîn na’l ile her pâyî güyâ hâme-i zerdûr
Ki eyler vakt-i cünbi-şafha-i dehe zer-esfânî

6. Aña ser nokta-i encümle levh-i çârî yeksândur
Eder mâned-i hînk-i hâme yek mân üzre cevlânî

7. Nigarîn esheb-ı şîrîn-sema’îl kim müsellemdûr
Aña țarz-ı hûmâ-pervâzi vû resm-i reviştânî

Mefâ’ilün Mefâ’ilün Mefâ’ilün Mefâ’ilün

———

R 1b-3b, AS 60b-62a, Ül 49b-50b, M 2-9, Ü2’de yok.
8. O yal ü bâl-i reşk-endâz ile kondukça'kopdukça Eder tâvûs-i bâm-i subh evzâ-ı perişâni

9. Sûrüş-ı gayb erişmez säye-i dûnbâline hergiz Eger etse hevâ-yî sûrcâtinde bâl-i cûnbânî

10. Çikârî bâd-pây ü div-zâd ü ejdehâ-peyker Ki levh-i senge bir üstâd eger nakş eylese anî

11. Uçup perrinde evren gibi tasvîrî çikâr eyleler Fezâda nerre şîri kûnda derrende kaplânî

12. Şitâbi şöyle kim süzen güzâr edince vâlâdan Murad etse geçerdi âtäs-i gerdûn-î gerdânî


14. Nigâhî cân-î meftûnunda oynar kendi meydânnda Temâm eyley misâl-î gamze-i rakkas insânî

15. Dönêr bir cûalem-ârâ dilber-i hengâme-perdâza Ki ol raks etmede derkâr ammâ geâm-i fettânî

16. Belâ-gerdân-î hüsn-i şîve-i reftâri olsunlar Olup müsûnî gazâlân-îHetân yolunda kurbânî

17. Tarîfî edhem-i merdûm-nihâd-î tûrfa-sîmâ kim Olur ins ü peri zikriyle mest-i vecd-i rûhânî

18. Şan ol sâhîb tarîkatdur ki girmiş halka-i zikre Eder devr eyledükçe câlemi tevhûd-i sûbânî-

19. Dem-i lubü hüner isterse dürbân içre raks eyley Şabâ gibi dilerse devr eder girdâb-î ummânî

20. Burâk-î refrefî'yüs-seyr o tâvûs-i melek-şer kim Geçer pertâb-î evvelde gazâlî hâveristânî

(3a) kondukça kopdukça: kopdukça kondukça R M (3a) Sûrüş-ı: Sûrüş-ı M (10a) pây ü: pây-î R M (19a) raks: devr M (20a) refrefî'yüs-seyr: berk-î refref-seyr ül.
21. pherd-ı kaža hengām-ı pherdin de
Sūvar-ı zihine seyr etdirirdi pherd-ı Rahmāni

22. Nazar mümkün değil, refahi bir cüydur ol kim
Oluğ aheste gitse çeşm-i furtıd-i dirahşanı

23. Sitāb etdükçe gahi şu cle-rız ü gerd-hız olasa
Görenler berk ü ebr ü bād-i sarsardur şanur anı

24. Ne berk-i ebr ü ne cū-yi reyān ne bād-i sarsardur
Bir åtes-pärekdür kim yok dem-i süratde âkrānı

25. Cihāb-āsā sitāb etse eger şulmet-geh-i şebde
Cihānı bir şerere gün gibi eylerdi nurānī

26. Reh-i rüşgenden iltūrdi kenār-i çeşme-i ıžra
Anı ol semte tahrik etse ger İskender-i şanī

27. O çabuk raḥ-rān-ı ı̇sara-i devlet ki lâyık dur
Oluarsa perr-i pür-nūr-ı melek zınpūs-ı raḥşanı

28. O yektā fāris-i devrān ki zĪr-i pāy-i hūküm etdi
Semend-i iktidārı şeş-cihāt ü çār-erkānī

29. Tehemeten-bend ü rūyin-ten neberd ü Kahramān-fer kim
Nigāh-ı hizmī raḥşından yıkar Sām ü Nerfānān

30. Haddeng-endāz-ı rūyin-ten-siken Efrāsiyāb-efgen
Kemer-ğır-ı Pigen Sāhibkīrān-ı rezm-i hākānī

31. Müretteb-sāz-ı ceys-i himmet Efrīdūn ü Cem-nusret
Direfs-efrāz-ı gevket bārghān-eftūz-ı sultanī

32. Güzīn-şemsīr-ı nusret kabāz-ı dest-ı șeinhānī
Bihīn-i āb ruḥ-ī emvāc-ī bahı-rı nesi-i ı̇smanī

(21b) ı̇sara-ı Rahmāni: çarz-ı gerdānī R M (23a) rız ü:
riz-ı R Ü M (b) berk ü: berk-ı R Ü M (24a) berk-ı:
berk Ü ÜS (b) süratde: cūnbīde M (26b) etse ger: eylese R M
(31a) ü: R ve M'de yok (30) R'de yok.
33. Muşavver őakl-ı kül Sultan Murâd-i őâdîl ü kâmil Gemäl-i şüret-i maınah kemâl-i sun ő-i Yezdânî

34. Sâhen-ver pädisâh-ı nükte-senc-i ehl-ı dil-perver ki wakf-ı ceyb-ı erbâb-ı hünerdür genc-ı ışâni

35. Şeh-ı rûşen-dil ü İskender-i hürşîd-ı ayîne Gem-ı nûh-câm-ı bezm-ârâ-ı dârü'l-mülk imkânî

36. Hidîv-ı caân-bahşâ-ı yâ cihân-gîri ki tügrimûr Berâ-t-ı devlet-ı fark-ı şahâne naııl-ı yekeânî

37. Şikân-âmûz-ı őankâ sayd-Ôîr-ı Kâf-ı devlet kim Kapar őîmûrg-ı râhîsi bulsa ejderhâ-ı şiîrânî

38. Ne dem çîksa şikâre bir atîmlîş ür olur râhî Urur şîr-ı fezâ-ı çarhâ mîh-ı naıîli peykânî

39. Kemend-ı türre-ı ikbâlinîn dil-bestesi tâlî ő Sitâre nev-çivân-ı bahtînuî meftûn u hayrânî

40. Cihân-ı căhe bahtî mân-ı őiyd-ı revnak-esâyî Bahâr-ı mülke subh-ı devlet-ı nev-rûz-ı sultanî

41. Berîd-ı nâm-dâr-ı feth ü nusret ür-ı pergârî Yed-ı tıllâ-ı düşmen-Ôîr-ı devlet tîg-ı berrânî

42. Buâr-ı Meryemi őbisten-ı őîsâ-ı fâyız eyler Nesîm-ı rûh-başg-ı luftî gest etse gülistânî

43. Döner bir tâbe-ı pûr-tâbe mûhîlerle girdâbî Semûm-ı germ-i kahrî şuâle-hîz etsedyî őmmânî

(33b) şüret-ı: şüret ü R (36a) cihân-gîri: cihân-gîrân R M
(36a) ür olur: ürdûr R ÂS Ül (b) Ürur: Odur Ül
(41a) nâm-dâr-ı: nâmedâr R M (43b) şuâle-hîz: şuâle-zâr ÂS Ül.
44. Resen-tâb-ı emâzından eger kim rişte-gir olsa Gazâl-ı deşt başlardı teb-i biri nisitânî

45. Melik leşker hidîvâ aşumân-hayme cihân-dâra Eyâ dinîm-pîrâ-yi bihin câh-ı Süleymânî

46. Sen ol şâhenseh-i hürşîd şemşîr-i cihanîn kim Telekde bir silahdârin da Mirrîn olsa erzânî

47. Lîvâ-yi hükmûnu Hak yine Bağdâdi tîrâz eyler Hemân teshîfê Cazm et kişver-i ûrân u Türânî

48. Sen ol şehsin ki bir kemter çerâğ-ı himmet efrûzûn Bağışlar zerreye zer-tâc-ı cân-ı hâveristânî

49. Hem isterse harem-rûbdûr genç-i ikbâlûn Cubar-ı kemtûre lîsân eder sermaye-i kânî

50. Sen ol şehsin ki fermân eyleseñ bir gerd-i kem-kudret Geçirmez reh-gûzâr-ı bâğdan bâd-î zemistânî

51. Elinden bir sitemger kurtulur mî şahne-i Câdlûn Yürütmez kişver-i dîlde nigâh-ı mest-î hûbânî

52. Kûlâh-ı dûd-ı anî ber-ser etmez kimsî Câbdûnînde Meger kîm Câsîka zâruñ fitîl-î dâg-ı sûzânî

53. Dehân-ı şekve açırmaz bu demde kimseye kimsî Meger bir bi-gûnâha rûzgâruñ zahm-î dühtânî

54. Şehensâhâ şikâyet rûzigâr-ı kine-perverden Ki muşt-ı kahridur ehl-î dilûn güy-ı girîbânî

(53a) Dehân-ı: Diyar-ı Ul.
55. Bir ehl-i tab'a bir dem vermemğüp asâyie ruhsat
   Yikardi kâdir olsa üstüne bu heft eyvâni
56. Tarabğan-i cihanda cäm-i ğışret çekse bir nâdân
   Tutar siyt u sădâ-yi nüş-i cân eyvân-i Keyvâni
57. Eger hü-n-i ciger nüş eylese bir merdüm-i dânâ
   Ururdi çarh-i zâlim-pîşe aña hadd-i mestânî
58. Eger kim çehre-sây-i secde bir âh olsa gün säye
   Yine ehl-i dîlün âlûdedür töhtmetle dâmânî
59. Edûp der-kâr dest-i reng-sâz-ı mekrini gerdûn
   Kabûl-i nakç-ı qadr eyler meta-ehl-i qîrânî
60. O lurûdî zib-i güs-i düzd-i ye's esbâb-ı ummîdîm
   Eger çeşm-i recâ-ya luftun olmsa nigehbânî
61. İnâyet-hîân-i dergân-i emân-banh-ı şahensâhih
   Ki yetdi cân-i zâre bîm-nake gîr-i hîrmânî
62. Güneh-nâ-kerde ûrm-ûlûde mazlûmum ki baht etdi
   Ser-i zindâniyân-ı şerm û töhtmet Yüsuf-î cânî
63. Neler çekdüm felekden bir eylerdüm beyân ammâ
   Getûrmez tab-ı takîrfe zebân-ı nâtiqa anî
64. Mü'essîrdûr o denlû nağme-i sâz-ı melâlûm kim
   Verûr tasvîr-i senge hâlet-i çâk-î gîrîbânî
65. Dükênmez ser-güzeştûm ger mahall-i hasb-i hâlûmde
   Ederse hasgre dek her müy-i cismâm dâsitân-hîânî

(57a) eylese bir: eyleseydi R M (59a) Edûp: Eder AS,
   reng-sâz-ı mekrini: reng-sâr-ı mekrini ÜL, zeng-sâr-ı mekrî AS,
   inkisâr M (60a) güs: düş R ÜL AS (55a) Dükênmez: Tûkenmez M.
66. Ser-i sihr-âzmaryân-ı Oacem Vahşi-i mucciz-dem Zebânûnumdan demiş güyâ bu beyt-i derd-cûrvâni

67. بهار و هرکسی با لامه رخساری بكلیاری
من و داغ دل و کنج فراق و مه پریشانی

68. Perîşân hâlimûn nazm edemez binde birin tabûm Meger kim yine lutfun nazm ede hâl-i perîşânî

69. Eğerçî dest-i tabûm kaldî zîr-i seng-i hayretde Meded-kârum olursa himmetûnle feyz-i sübhânî

70. Edûp kâr-ı hünerde yine ızhar-ı yed-i tülâ Çekem gûlberg mûhre resm-i est-i şah-ı devrânî

71. Ben ol ressâm-ı tasvîr-âferîn-i sihr û içâzum Ki etsâyûm eger tahr-ı suverde hâme-cûnbânî

72. Ser-i mûy-ı hayale nakş ederdüm esb-i cûdûyi 
Nîgân-ı çeşm-i dilber tayî edince râh-ı müjgânî

73. Reh-i tûl-ı emel gibi dirâz olmakda güftarûn 
Yeter davâ-û mucciz-sencî ví laf-ı sühendânî

74. Külmeyt-î Canberîn-rahît-ı kalem demdûr ki ey Şabrî 
Reh-i nazm-ı duccâ-û devletinde ede cevilânî

75. Edûp çarî eşekh-ı subhî sitablı- şâmdan birun 
Çeh-i zer-tacî hâver tâ ki zîr-i rân ede ani

76. Gehî seyrâne çâksin hâkden refc eylesin râhsîn 
Gehî bir zevrâka pîrâye sahsîn zill-û ûezdânî

77. Muhasil ol şeh-i bahr ü bere her hâlde Mevlânı
Nîgân-dâr eylesin çeşm-î duccâ-û müstemendânî

(68) R AS Ü2 ve M'de yock (71a) Ü: -i R (b) etsâyûm: 
etseydi M (72a)'hayâla: hâyal M (73a) güftarûn: efkârin AS Ül.
DER-MEDH-İ SULTAN MURAD HAN

1. Geçdi kılıçdan fiten-i rüzgar
   Seyf-i yedu'lı-lahi olup aşıkär

2. Nakş-bereb-eb oldı cihanda yine
   Zahir olan fitne çif hatt-ı ğizär

3. Şahid-i mülk oldı şükurte cemâl
   Hüsn-i cadâletden olup behredär.

4. Hatt-ı ruh'un eyledi guya tirâş
   Ser-be-ser ol tîg-i pesendide-kâr

5. Ta'li-i syyâm açıldı yine
   Hev-çif giribiân-i bütün-i bade-hâr

6. Oldı yine çin-i kederden beri
   Cebhe-i baht-ı felek ayine-dâr

7. Gerd-i keder olmaz idi ber-taraf
   Def'inе sa'y etse nesim-i bahâr

8. Hurrem olur miydı çemen-zâr-ı mülk
   Çeşme-i Hişr etse de aña gûzâr

9. Olmasa ger katre-i ebr-i zafer
   Katre-i bâran yerine ser nişâr

Müfte Cilün Müfte Cilün Fâ cilün

R 3b-5b, A8 62a-63b, Ü1 50b-51b, Ü2 158b-160b, M 9-13

x Der-Sitäyiş-i Merhum Sultan Murâd Han A8, Kasıfè Der-
Vasf-ı Sultan Murâd Caleyhi'ri Rahmetül we'l-Gufrân R.
(6b)-dâr:-vâr R Ül (9a) katre-i: kitâb-ı r R Ü2 M.
10. Sarf-i reh-i devlet ü dîn eyledi, 
Ab-i ruhün tfg-i zafer-iştihär

11. Şimdi ne mümkün ki bula dest-res 
Dâmene-i hâtir-i câhe gubâr

12. بنصر الله بنصر عز-عز
Ey güherin tfg-i kaza-iktidâr

13. Hüküm-i kažâ saña bu kim hûn ile 
Rüy-î zemîni edesin seyl-zâr

14. Tâ ola gençâne-i emn ü emân 
Seyl-i dem-i fitne ile âşıkâr

15. Rahne-ger-i mülk-i ser-efkendeye 
Verme eşirrâya emân zînhâr

16. Leşker-i bed-âhîd-î perâkendeye 
Eyle bu endişeleri târ ü mär

17. Sensin o iştirâz-numâ-yî zafer 
Kim ki seni çakse dem-i kâr-zâr

18. Düşmenün ol dem gîrinür çeşmine 
Kendüsi Haydar kîlîci Zülüfikâr

19. Havf u hirâsunâla ki düzd-i sitem 
Bulmadı bir gûşede cîy-î karâr

20. Gamze-i nâhîd ile hem-hânedür 
Fitne-i devr-i felek-i kînedâr

21. Sensin o kim taht-î zilâlündedür 
Cennet-i âsâyîş-i ehl-i diyâr

(10a)Ü:-i AS Ü2 (12b)Ey:Ki AS Ü1 (15a)ger-i:gifî-î AS M 
(15b)esirrâya:esrâya Ü1 M (16b)bu:bed M (18a)çeşmine: 
gözüne R AS Üî.
22. Memleketinde aynı olan ejder-dehân
Eyledi sûrûh-i 6ademe karâr

23. Dâ'ire-i emn-i emân oldû mûlûk
Uydû usûle felek-i perdedâr

24. Bezâ-geh-i 6i6ret olup rezm-gâh
Geçdi dem-i keşmekeş-i gûrûdâr

25. Birbirine tîg çeker kimse yok
Hep çekilen şimdî mey-i hûş-gûvûr

26. Hâsîli 5ahtinda murâd 6ûzredûr
Gerdiş-i nûh-cûm-i zümûrûd-nîgâr

27. Her kişi bir keyfden almiş nasîb
Dûst kadeh-nûs u 6adû zehr-ûşûr

28. Bana da bir hâlet eri6di bu dem
Bî-meded-i sâki-i sahbâ-nîgûr

29. K'oldû nevâ-senc-i tarab-gâh-i feyz
Her ser-i müyum yine mânend-i târ

30. Demdir ola 6ûl-nevâz-i hayâl
Bezm-i suhende kalem-i nağme-kâr

31. Târ-i nev 6âhengini uydursun ol
Dil okusun bir gazel-i âbdâr

32. Nice gazel nağme-i Dâvud-i fêyz
Kim dil-i Cibrîli eder bi-karâr

(22a) dehân:duman AS ūl,disâr M (23a) Dâ'ire-i:Dâyre-i AS
(26b) gerdiş-i nûh:gerdiş yine AS,gerdiş-i M,nîgûr:şikâr M.
33. Matla^o bir meclis-i nev-tarh kim
    Nakş edemez ani bir üstäd-i kâr

34. Şuaret-i ma^onâda dü meh-pâreyi
    Anda ki yazmiş kalem-i birî
    Şâhid-i misrâ^o-i Hudâvendigâr

35. Birisi bikr-i suhenîmdür biri
    Şâhid-i misrâ^o-i Hudâvendigâr

36. Hatt-i ruhin tâze tirâş etdi yâr
    Geçdi kiliçdan fiten-i rûzigâr

37. Hatt-i siyeh zir-i ham-i turradan
    Şimdi görünmez nitekim pây-î már

38. Buldî yine şâhid-i hüsn âb u tâb
    Mâtîr-î nâz oldî yine bî-ğubâr

39. Çeşmîne gelmîş mey-î pür-şûr-î nâz
    Fitne der-şûrgu sîtem der-kenâr

40. Gonce-i gül gibi şikeste-külân
    Şâhid-i mül gibi firûzân^o-izâr

41. Turralar eczâ-yi umîdüm gibi
    Gûn behem-cem^o ü gehî târ u már

42. Dâm-zed-i turrasi kebk-î şekîb
    Nâmzed-i içvesî sabr u karâr

43. Şad girih ebrûda nûmâyân yine
    Gûn güher-i tîg-î şeh-î tâcdâr

---

(34b) ki yazmiş: yazılmış R (39a) şûr-î: şûr-î ü 2 M
(b) ü:-î Ül (42b) Nâmzed-i: Nâmzâd-î AS.
44. Şah-ı hümâ-sâye ki sîmurg-i feth
Beyza-i tîğinden olur âşikâr

45. Vakf-ı yed-i himmet-i feth-âveri
Seyf-ı cihâd-i şeh-i düldül-sûvâr

46. Şah-ı felek-hayme ki her tügünün
Tûrması bir ejder-i çânka-âşikâr

47. Kâr-ber-âverde-i şemşîridür
Çavni zafer-âver-i Perverdigâr

48. Hayme ber-endâz-ı cedel pîsegân
Mâcreke perdâz-ı kader-iktidâr

49. Pâdişeh-i heft-otâg-ı cihân
Ser-sipeh-i cûnd-i melâ'îk-şumâr

50. Bâr-geh-ârâ-î yî gaza Hân Murâd
Tîğ-guşâ-î zafer-i girdâr

51. Secde-geh-î gâzi-i şemşîridür
Kelle-i şâhân-î hüsümet-çâr

52. Şah-ı Cem-îclâl ki olmus anunî
Taht-î zeri tac-î ser-i rûzigâr

53. Asaf-î ikbâline şâyestedür
Olsa Sûleymân-î felek mûhr-dâr

54. Zill-i livâsinda gûneş der-hicâb
Damen-i getrinde felek bir ğubâr

(47a) Kâr:Gân Ü2, şemşîridür:şemşîr-tîz R
(48a) pîsegân:pîsegân M (b) perdâz:pervâz M
(50b) girdâr:rûzigâr AS Ü1 M (52a) anunî:aña R
(54b) bir:pûr:R Ü1 Ü2.
55. Čarsa-i Čālemde daňı şeşm-i şarûn. Görmedi bir böyle kılıç şehriyâr
56. Hasma kılıç çekmese de fifl-mesel kārîn eder yine dem-i kār-zâr
57. Ger suver-i sañha-i Şehnâmeye Etsé işaret şeh-i fernân-güzar
58. Rüstem-i tasvîr sürüp raşâni Leşker-i Irânî eder târ ü már
59. Feyz-i nigâhinda eger şöyle kim Şâhid-i tasvîri eder şamze-kâr
60. Čâlemê şâmil o kadar hifzi kim Sûz-i derûniyle tutuşmaz çînar
61. Hükmi sükûn-bahş-i bihâr olsa ger Kalmaya gîrdâbda derd-i devâr
62. Mîlîk-penâhare şeh-i kâr-âgehâ Dy melik-i Čâdî û Čâlî-tebar
63. Oldî dem-i maçdelünde senûn Hançer-i bi-dâd-i felek jenk-dâr
64. Şimdi reka sabr-i dil-i Čâsîka Kâr edemez neşter-i mújgân-i yâr
65. Kimse ne mümkûn döke bir katre kan Gâhi meger nükhet-i múşk-i tatâr

(56b) kâr-zâr:ruţgâr Ü2 (61a) Hükmi sükûn:Hilmi sekûb Ü2 (b) derd-i devâr:dürûd-i zâr Ül, derd ü devâr Ü2.
66. Feyz-i bahâr-i çemen-i devletüü
    Etdi bu nüzhetgehi firdevs-zâr

67. Oldî her ehl-i sühen ü dânişüüñ
    Hâmesi tüüfî wü zebânî hezâr

68. Âyine-i tabò degül hulkuüna
    Her biri Vassîf-i maçânî-güzâr

69. Vâşfîna kâdir degül ammâ yine
    Kimse meger bu dil-i muçiz-qiçâr

70. Aşa da endiçê-i medhnûn gehî
    Çâlem-i maçnâyî eder teng ü tür

71. Nûkêt-verân-i cacemüüm qiçrîni
    Etmegê taççûn ederim gerçî çâr

72. Feyzî-i muçiz-demûn ammâ bu dem
    Gûlçen-i nazûnmân olup væyedâr

73. Sundî anûn bir gül-i nev-hîzîni
    Dest-i şemâna kalem-i Feyz-bâr

74. برم تولهجوی‌سی ازلام زار
    عبد توشاد ابرازنیبیار

75. Ançak olur tâze zebân-âveri
    Şad hased ey hâmê-i destân-gûzâr

76. Medî-î şehengâh île salduü yine
    Çâlemê nev zemzeme-i isticihar

(66) Ül'de yok (66b) -zâr:-vâr Ü2 (67a) ü:-i Ü2 M
(71b) ederûm:ederin Ü2 (76b) nev:bir AS Ül.
77. Nazım olup güş-pesend-i kabûl
Buña Ümidüm diye ol Şehrîyâr

78. Ancak olur şiye-i hüsn-i edâ
Şabriye ahsente hezarân hezâr

79. Pây-i şeh-i midhata şimdên geru
Dûrc-i du'âdan olalim dûr-nisâr

80. Tâ ede def^C-i keder-i ihtilâl
Şerbet-i tîgünla dimâq-i diyâr

81. Tâcver-i dehr ede bîn yîl ûnî
Padişeh-i Câlem-i hejde-hezâr

82. Lâyık odur kim ola şimdên geru
"Ayt'sû tarafında şeh-i Cem-i i'tibâr

83. Olsun o şemgîr biraz der-nîyâm
Geçdi kiliçdan fiten-i rûzigâr

(79a) midhata: machine R Ü2 M (80a) def^C-i: ref^C-i Ül (b) -1: Ü M (81b) hejde:mûjde Ü2 (82b) ü: -i R Ü2.
DER-MEDH-İ ŞEYHÜ'L-İSLĀM YAHYA EFENDİ

1. Himmetin pîr-i muğan-ı aşk kim derkâr eder
Hüşıyârî mest eder mestâneyi hüsyar eder

2. Rind-i hoğhâl-ı fenâyî gân olur bir çûrnânu
Neş'esi mü斯塔gî-i nûh-sâğar-ı zer-kâr eder

3. Sîb-i lutf-ı rûzgârî bî-ser ü sâmân-ı aşk
Zîver-i ser-sîşe-i çayg eylemekden cîr eder

4. Zerre-i hurşîd-i nûs-ı aşk olan mestûn gehî
Reşk-i feyzi çeşm-i çerha edîtâhî hâr eder

5. Gân mey geh dürd içez neylerse eyler rind-i aşk
Def-c-i bûr-i şiklet-i âkl u vûcûd âzâr eder

6. Câkla ol âşûfetlî heyr etmez ki hüsn-i sîve-dost
Anî bir âhletle hem ser-mest ü hem evkar eder

7. Ey hoş ol meclis o keyfiyyet o câlem kim anûn
Mestî nakd-i hüsunü der-dest-i hüsn-i yar eder

8. Çamzede sad nüz ü sîveyle alûp ol dém anî
Güşê-bend-i destmâl-i zûlîf-i müsgîntâr eder

9. Bir muçanber destmâl ile sîler güyâ yûzûn
Zûlûfînî dilber ne dém pîrâyê-i ruhsâr eder

R 5b-7a, AS '7lb-72b, Ül 56b-57a, Ü2 160b-162a, M 13-19
x Der-Sitâyîş-î Şeyhül-İslâm Yahya Efendi Ü2, Kasîde Berâ-î Şeyhül-İslâm Yahya Efendi el-Merhum R.

(2b) Neş'esi: neşvesi R AS M zer-kâr: devvâr R Ü2 M
(3b) Câyş: aşk Ül Ü2 (5a) mey ki: bî-gân Ü2 (b) âzâr: âzâd Ü2.
10. Ey hoş ol nev-nahl kim yâd etse âh-i bülbülün Güllelin ebr-i bahâr-i şerm-i şebnem-zâr eder

11. Mest-i nâz oldukça gün te çâfr-i bâd-i nev-bahâr Biî dili bir nâvek-i şamzâyle nergis-zâr eder

12. Câzm-i güzâr etse ol reftâr-i reşk-endâz ile Kasdina nahî-i gültûn bülbül perin mînsâr eder


14. Ol terennüm eylemekde tütî-i nâzûk-edâ Kendi kendiyle kenâr-i bâgda güftâr eder

15. Der ki wasfuında bu beyt-i dil-guşâ zîbâ demiş Ol ki nazm-i mâlûk-i şer-i Ahmed-i Muhtâr eder

16. Gülâden anlar bülbül ey Yahya meger gûs-i kabul Meclisinde etdûgi her nağmeyi tekrâr eder

17. Ol ki eyyâm-i bahâr-i devleti gûnden gûne Şûre-zâr-i dehri güzâr-i behist-âsâr eder

18. Ol ki bir pertevelfe feyz-i subhâg-hî himmeti Zerreyi âbisten-i hûrgîd-i pür-ervâr eder

19. Harisû'd-devle yeminü'l-mille bâzûbend-i mâlûk Kim kaşâ hükmûyle def-i âteğ-i eseğ-râr eder

20. Müftî-i Cîlâmî lîlâhî kim dehîr-i äsumân Nûr-i çeşmîn rîf-veş fretvâsina İşâr eder


(10b) şebnem-zâr: şebnem-dâr Ü2 M (12b) mînsâr: minkâr R (14a) nâzûk: şirîn Ü2 (18a) pertevel: pertev-i M, himmeti: devleti R (19b) âteğ-i: âfet-i R.
22. Ol ki ümmid-i nigar-ı ragbetiyle ehl-i dil Yüsuf-ı macnayi bulsa şahid-i bazar eder
23. Ol ki bir kibrıf-i macna tab-ı kilk-i fikr ile Şem-i nazmı sülle-bahş-ı neyîr-ı envâr eder
24. Aferin ol nüsha-hân-ı kilk-i himmet-kâre kim Fitneyi der-hâb u bahî devleti bifâr eder
25. Vasz-ı reçiyin zer-nigar evrâka tahriîr etse garh Pençe-i mihr-i münîri mistrâ-ı zer-târ eder
27. Çekse çeşm-i şahid-i tahriîre her bir noktasin Hem-nirân-ı merdüm-ı çeşm-i ulu'ül-obsâr eder
28. Bahra dest-âvîz-i büyû-î hüsn-i hulkuyyla saba Erse her girådeînî bir tabla-i cattâr eder
29. Deşte olsa resha-rîz-ebr-i hevâ-yi himmeti- Gird-bâdin sühba-gerdân-ı dür-i şehvâr eder-
30. İstese Gemsfu-ı cadî külbe-i pervâneye Mürde şem-i meclisi peymâne-i zer-kâr eder
31. Yümîn-i hifzi söyle kim cadînde her ahû-bere Şîne-i şîr üzre meşk-i şîve-i reftâr eder
32. Hükm-ı cadî söyle kim devrinde zülî-î fitne-sâz Halka-bendî târîni teşpih-i istişfâr eder

33. Himmet-i Zü'n-nün-ı reğ-i bif-nesfkâri-i bâd 
Teng-destân-ı bahâri mâlik-i dînâr eder

34. Ger nesîm-i bâg-ı lütf-i etse bir bezme gûzâr 
Her habâb-ı bâdeyî bir gîse-i mey-dâr eder

35. Ger müferrîh-sâz-ı lütfî istese yah-pâreiyi 
Cevher-i terkiib-ı şevo-kandîbî-zâr eder

36. Devr-i cûdunda tehî görse gûlûn dâmânînî 
Peyz-i Câşk âh-ı hezârî ebr-i gevher-bâr eder

37. Dest-i feyyâzîn gûle têsbih eden nâzm-âverûn 
Lutf-ı tabcîn Cândelîbân-ı süûn inkâr eder

38. Gûl nice bânzer aña kim nükhet-ı yek bergini 
Verse bâd-ı sâhna sad cîn-i cebin izhâr eder

39. Kâr-ı dâna sensin ol kim hall ü Câld-i nûktedê 
Mûşkilâtîn Câkl-ı kûll tabcîndan istîfsâr eder

40. Çeşm-i flkr-î Żyeyrden pinhân olan bikr-î hâyâl 
Yûsuf-ı endîçêne Çarz-ı gûl-ı ruhsâr eder

41. Şîne-sâfa necm-ı baht ile bariştî câîinât 
Çarz ile bir kimse yok endîcê-i bif-kâr eder

42. Kalmadî devrûnde bir dîl âh eder illâ bahur 
Ol da hûy-ı halku'nâ meftunluğun iğrîr eder

43. Mûşikâfâ sensin ol kim hûriyân-ı ma'niyi 
Şâhîd-i hâmên esîr-î turna-ı tarrâr eder

(34) Ül'îde yok (34a) lutfî: hûlka R Ü2 M (b) mey-dâr: 
ezhâr R M, enhâr(mey-dâr) Ü2 (36b) -bâr: -zâr AS Ü1 M 
(41a) bahtîyle: bahtînîla M.
44. Şebt eden her beytini bir taze keyfiyyet bulur. Hâmesiyle sanki nakş-ı hâne-i hammâr eder

45. Kimse beytü'n-nakş bikr-i medhini resm edemez. Gerçi çokdur kîlk-ı câdû nakşını der-kâr eder

46. Resm ederse kîlk-ı Sabrî resm eder kim sihr ile Nakş-ı rû-yı vasfûni rešk-i büt-ı Ferhâr eder

47. Ben ol üstädüm ki evsâfunda her bir beytümi Hod-pesendân-ı sühen ser-defter-i eşâr eder

48. Kâr-ı medhûn gösterir dünyâya tabûnum her kaça n Kîlk-ı fikrin sanât-ı ma'nâda dest-efsâr eder

49. Elde hâmem nakûme-riz-ı bezm-i tahvir olsa ger Pençe-i destüm sanûr lar kûr-ı müsîkâr eder

50. Tabûnum ol üstäd-ı mizân-gîr-i ma'nâdûr benûm İstese müy-yî hayâl üzre eger reftâr eder

51. Kande tabûnum kande medhûn bu mahalde bâ-îhsûş Nûsha-bînân-ı ma'âni âaczîni ikrâr eder

52. Nûsha-yi vasfûn yazmak kîlk-ı fikr ile muhâl Kâtib-i dil gerçi nâr-î dîdesîn âizâr eder

53. Der-kenâr olsun duça-yı devletûn aña hemân Na'ât-ı imzâ-yı kabûlûn anî zînetdâr eder

54. Ol sühen kim ola ma'zûnû duça-yı devletûn Nûshasîn heft âsumân pîrâyê-i destâr eder

(48) Ul'de yok (51) Ul'de yok (51b) ikrâr: izhâr R (53b) zînetdâr: zerrindûr Ü2 (54b) destâr: ruhsâr Ül.
55. Tâ ki tûmâr-î şenâsîn tabûna rîndân-î nazm
Şîşe-î sahbâ gibi sermâyê-i efkâr eder

56. Bezîm-î cähîn haşre dek germ eylesin ol kim mehi
Geh sûrâhi gösterûr geh sâgar-î devvâr eder

57. Tâ ki sîmin nâme-î müşgîn-hîtâm-î mähî çarh
Gül gibi gâhî kûçad eyler gehî tûmâr eder

58. Nâme-î Cömrûn tavflûz-zeyl ede anûn o kim
Safha-î eyyâma mihri levha-î zer-kâr eder

(55a) şenâsin: du'âsîn R.
DER- MEDIH-İ ŞEYHÜ'L-İSLÂM YAHYA EFENDİ

1. Ne nakşdur bu ki ressâm-ı sun c-ı Yezdânî
   Şu resme bağladığı kim câlem oldu hatrani

2. Ne nakşdur bu ki hemvâre taraf-i rengini
   Nîgär-hâne-i hulûd eyledi bu virânî

3. Ne nakş olur bu ki biî yîl çalışsa resm edemez
   Zemîn-i medhine kem berg-i luftini Mâni

4. Ne nakş olur bu ki misîn iştimedi kime
   Bu perdede edeli zühre saz-i cümbânî

5. Arûs-ı baht yüzünden gördü nakş-i murâd
   Fûr etdî ğulğul-i sur-i taraf bu eyvânî

6. Nevâ-yi turra-i tâli'le her nevâ-sâzîn
   Bu demde beste-nîgîr oldî savt-i eihânî

7. Zihî netice-i âsk-i belâ-keşân ki bu dem
   Içerdi câlemîyan-i fesâda tüfânî

8. Hâbûb-ı seyl-i fena kaldı rûzgâr aşîr
   Bülend hayme-i ikbâl-i ehl-i tûgyânî

Mesâ'ilün Fe'îlâtûn Mesâ'ilün Fe'îlûtün

R 7a-9a, AS 72b-74a, Ül 57a-58a, Ü2 162a-164a, M 19-26

x Kasîde Berâ-yi Şeyhü'l-İslâm Yahya Efendi el-Merhûm R
  Der-Sitâyîş-î Şeyhü'l-İslâm Yahya Efendi Ü2.

(3b) medhine: miğîna AS Ül (5a) murâdî: emel AS (b) eyvânî:
  virânî Ü2 (7b) tüfânî: tûgyânî R (8b) tûgyânî: cîsyânî R.
9. Nesîm-i şubha kabul oldu āh-ı mazlûmân
Sehâb-ı fitne bulup Câhibet perchéfî.

10. Bu rûzgârda ashâb-ı hayme-i câhuâ
Yûkîldi başlarina çetr-i gevke t â şâhî

11. Estû sab-ı cinâyet teneffüs etdi cîhân
Hevâ-ı germ-i sitem şikmîş iken insâhî

12. Zûlât-ı rahmet ile etdi Câleme sîrâb
Sehâb-ı Câtifet-i bârghân-ı Sûbhânî

13. Gelerse şimdi gelür çeşme-i recâ-ı dile
Terâzû-ı felegûn âb-ı luîf u ihsanî

14. Sunarsa şimdi sunar câm-ı Cîsreti devrân
Ederse şimdi eder sâd ehl-ı Cîrfânî

15. Zamân zamân-ı kerem devr-i sâkî-i cüd
Mekân mekân-ı Cem ü bezm bezm-î rûhânî

16. Hudâ getürđi terab-gâh-ı feyze dânîya
Kazâ göttürđi cîhânandan leCîm ü nâdânî

17. Ümîd bî-meded-ı luîf-ı çarh-ı devlet-yâb
Sitârê pûr-şeref-i âfitâb-ı nûrânî

18. Neşât nâzîm-ı iklim-i hâtîr-ı zuCafâ
Melâî sîne-ı ehl-ı sitemde zîndânî

19. Bu feyze ü bû ferahî vermez idi Câleme çarh
Ger etse her kadehin pûr-şarâb-ı rûmmânî

20. Bu demde akâ-ı Sûreyyâ ile debir-i felek
Ger olsa nâzîm-ı mülk-ı umûr-î hâkânî

21. Bu nazmı bulmaya şeh-beyt-i saltanat hergiz
Bu güne muntazam olmaya hâl-i insanî

22. Ne mümkün idi yine intizâm-yâb olmak
Kemâl-i mertebê Câdî ile Caïm-i fânî

23. Eğer ki etmese ihây-ı nazm-ı mülk ü mîlel
O sadr-ı hoş-hünerü â kilk ü reçâ-i rahşäni

24. O mahz-ı hayr-ı Hûdâ kim şerâre-i şerden
Nîgây-ı hifzî emîn etdi mülk-i Osmanlı

25. O dürâr nazm ki sandûka-i emânında
Nizâm-ı Caïm içiân saklamış Hûdâ anî

26. Şehenzeh-i Câlem-i ferra-ı tali-i füzela
Sişeh-keş-i belağâ seyf-i faal-ı Yezdânî

27. Murâd-ı mülk ü mîlel müftü-i sütüde-Caïmel
Cîmâd-ı din ü dûvel Hû Hanîfe-i âsîf

28. Mesûf-menkabe Yahya Efendi kim öldur
Kelif-i vâdi-i hikmet reh-i sühen-dânî

29. Nuceste Câlim-i fetvâ ki katreçe gelmez
Yem-i Kulümuna nisbet müftü-i burhânî

30. Nihâde hokka-i zâtında cevher-i Culîf
Nûhûtfe genc-i derûninda sirr-ı Kurîânî

31. Riyâz-ı rifaâtına âsumân çemen-soffa
Harîm-i hûrmetine sidre nahl-ı nûrânî

32. Kâlem-rev-i şeh-i fikri Hûtâ-yı hatt-ı gazez
Gazâl-ı çân-i sühen kilk-i nâfe-efşâni

(23b) kilk-i reçâ-i: kilk-i reçâ-î AS Ül (26) Ül'de yok
(32) Ül'de yok.
33. Güzel sürer reh-i ma'cna ya eblak gülnı
Müşellemu'll-ḥak aña şive-i kalemrâni

34. Anuña hem-per olur mi sipîhr-i ma'c naïda
Eğerî Ḳbn-i Melik etdi hâl-i cünbânî

35. Bu bir ferişte-i eflâk-i feyîdîr almış
Kanadi altına ġarş-i berîn-i ġîrfânî

36. ġAceb mi ġâlem-i ma'c nâ sevâd-i fetvâyî
Müseñîhar etse şeñ-i himmeti be-āsânî

37. Sipâh-ı hâme Ḳadeng-i hünerle feth eyler
Sevâd-i müşkîlînî sormadan Tatar hâni

38. Zülîl-i nazmînî hêtîrda tûtsa kim ki döner
O ʿIrîra kim ola bir şîğe ʿab-ı hayvânî

39. Bu hüsn ü şîve ki var şahîdân-ı şî ġîrinde
Hîred-nazar gibî oîsa ġaceb mi şayrânî

40. O şekle ġîrmeye giyse bütân-ı nazmî ġaceb
Kumâğ-ı hüsn-i edadan kabâ-yanî ġîrvânî

41. ġârib-ı meygededîr beyt-i nazmî kim anda
Şunar dile büt-i ma'c nâ şarâb-ı rûhânî

42. Pelek ki Ūûsuf-ı nazmuñ çıkırdî pâzâra
Fîr oldî şiyt ü şadâsiyla burc-ı mîzânî

43. Sitâre şîmînî ġarş etdi mâh-ı müş-kî terîn
Şeñ-i seher aña verdi o täc-i rahşânî

44. Ģletdi rişte-i sâzîn gûrûnce Zühre dâhî
Mahassal oldî ġarîfîrî her gûren anî

(34a) hem-per: hem-ser AS Üî Ü2 (35b) ġîrfânî: rahmânî R
(37b) sormadan: sormadan Üî Ü2 (39a) şî ġîrinde: nazmînda R
(b) Hîred: Ṣaz u Üî (42b) Üî: -î R, mîzânî: aţrânî AS
(44b) ġarîfîrî: ġarîfîrî Üî M.
45. Belâ-yi çarh ile devründe inlemez bir, dil Meger ki gâni ede çarh-i şaçat şefâni

46. İşgaret etse eger şir-i nakş-i bâlîne Çekûp cadûsunî yırtta çû şir-i gûrrâni

47. Atöldi kefş-i zer-endüdi bâma mân-i neyûn Kapında edeli hurşîd kefş-i gerdânı

48. Murâd-bâhî Hîdîvâ yegâne nâm-verâ Eya medâr-î salâm-î zamanê-i fânî

49. Benûm ki câlem-i evsăfuñi seyâhat edûp Dolaşdî pây-î dilüm mâvera-î yimkânî

50. Çînâkes olâa da çâbük-sûvîr-î tabûm eder Cîhân cîhân reh-i medhûnde yine cevlânî

51. Kûmeyt-i hâmeyi şabt edemez ki aña devât içürdü satî ile zîrâ çarâb-î reyhânî

52. Şahife-i şûnenûmde yazıldı sanma ki dal Düşürdî naçîn o vâdîde hâmî yevrânî

53. Degül kâsidê bu bir bahr-î şûçle-gevherdûr Ki âteçin nefes-i dilden etdi ûtyûñî

54. Ya selsebîlî sühendûr hat-î müselsel ile Ki zähir olmuş anûn mevce-i firâvânî

55. Edâ-yi hüdî ile bir şîrî tarh edem ki aña Perî hayûl ede âb içre seyr eden anî

56. Hemîse revzene-i nûzûn o mügâni Tutar hadeng cîger-duze cân-î nûlânî

(45b) çarh-i şarhı R AS Ü1 M (46) Ül'de yok (46a) yirta: yirtar AS Ü2 (47) R Ül Ü2 ve M'de yok (50) Ül'de yok (52a) sanma ki dal: niteki dal Ü1, dal: dil R (55a) bir: bu M, şîrî: şîrî R M.
37. Mey-i niyâz ile ser-germ-i çemze-i meşti
Bütân-i nâz ile hem-kâse çeşm-i fettânî

38. Âmîn ki hokkasi câm-i Cem ola zehr-i âma
Olur mu bâde gibi merhem-i Süleymânî

39. Bir âteşîn kılıcı çarha tutdular sandum
Görünce şu'île-i bâdeyle câm-i gerdânî

40. Ümîd odur ki tehî-dest kalmayam Sabrî
Suna Cem-i keremi baña câm-i îhsânî

41. Dükendi nakd-i ferah döndi ceyb-i müflise dîl
Metaâî-î şâm ile pûr amma ki sîne dûkkânî

42. Be-dûrî-î kudreti Şâniî-î ki eyledi peyda
Buharî küsîş-i başrî sipîhr-i gerdânî

43. Be-nûr-î hâtem-i peyğemberân-î rûy-i zemîn
Ki mûhr-i zahr-i şerîfiydi nasr-î Kur'ânî

44. O teng-dest-i neşâtum ki esk-i çeşmîm alur
Mûdâm dâmen-i medyûn gibi girîbânî

45. Barakma bendeîn gözden ne deîli katre isem
Zemîn-i hayrete salma bu dûrî-î şâltânî

46. Karîn-î semî kabûl ola belki hakkîmda
Darîq gevher-i nutq etme ey kerem-kânî

47. Pulur mu revnakî-î câlî simât-i câhî hulel
Eger bir ehl-i dile sunsa bir dilim sânî

48. Kemîne gençîne degmez miyûm bu virânûn
Benim zühpûra gelen genç-i gevher-esfânî

(58a) zehr-i: zâmîh-i R Ül Ü 2 M (59b) gerdânî: ye krâni R
(60b) îhsânî: râhîzânî A S (62a) Be-dûrî-î: ya dûrî R,
nedûr bu (be-dûrî-î) Ü 2 (b) sipîhr: sipîhrê Ü 2 (63b) Kur'
ânî: burhânî Ü 2 (64a) dest-i: nâyî A S (61-65) Ül'de yok
(66a) semî: şâm Ül (67) Ül'de yok.
69. Hezâr mansûba şâyesteyûm bu himmet ile
ki zîr-i gölgeme aldum sevâd-i Cîrfânî

70. Girân gelür mi cihân-a olursa ger-sengîn
O kim ârâında eder hidmet-i şeňâ-hânî

71. Uyar çerâğiâni sen hâtîr-i cadû bulsun
Fitîl-i şemî gibi reşk ile perfââni

72. Bu tekiye-gânda ol kim çerâg-i hâsûndur
Nukûd-i himmete kim gürmez anî erzânî

73. Şu Câ-î sâgar-î ilhâm ü tâb-î gevher-i feyz
Mûnevver eyledi şöyle bu kalb-i vîrânî

74. Nazer kîlan dil-i vîrânesiinde ben kulununî
Sanur ki var nice bîn şebçerâg-i tábânî

75. Zûlûl-i nazm dükendi du Câya başla dilâ
Yağar bu hâke de ebr-i ümîd bârânî

76. Niteki zahir ola nakş-i dil-fiîrîb-i cihân
Güneş bu tâsda etdikçe mühare-gerdânî

77. Hemîge fażî ü keremle maqâm-i devletde
Ola murebbî-i egrâf-i zât-i zî-gânî

78. Dû-nîm Cerr-i gam gârîh-î bahr-i kahr ede hâk
Hasûd-î seng-dili düşmen-i girân-cânî

79. Hûdâ zahir ü kažâ-kâr-säz-î ikbâli
Melik esîr ü felek zîr-i dest-i fermânî

(70b) eder: ede R (70) Ül'de yok (74b) nice şeb: nice bîn şeb R Ü2 (73-74) Ül'de yok (75) R ve Ü2'de yok (76a) dil-fiîrîb: dil-gärîb AS Ü2 M (78) Ül'de yok (79a) kâr-sâz-î; sâz-kâr-î Ül (b) fermânî: ihşânî R.
KAŞIĐE BERĀ-YI ŞEYHÜ'L-İSLĀM YAHYA EFENDİ ĀLEYHI 'R-RAHME

1. Mecer dem-i ferah-engız-i lutf-ı devrändur
Ki rûy-i gâhid-i ikbâl âmâdi ândandur

2. Açıldı ্हुम्र-ि temennâ-yî kâ'inât yine
Zamâne sâki-i meclis-fürûz-i ihândêr

3. Pür oldı bir mey ile câm-ı dil ki bir hândan
Peşâ-ı sînede şîrân-ı ǧam girîzândur

4. Nedûr bu devr-i tarab kim neşât-ı sâgardan
Sema cîjn-ı safâ âmîdi rûy-gerdândur

5. Nedûr bu cahd-ı ferah kim leb-i hamûş-ı ümûd
Misal-ı câm-ı lebleb tebessûm-eşgûndur

6. Nevâ-yî mutrib-i şâdi o dehî küldi eger
Ki dîde vî dil-i endûn ǧusse-giryándur

7. Temâm-ı meykede-i ǧayş olup cihân her kess
Şanûr ki kenduyî hem bezm-i bade-nûsândur

8. Bu demde pertev-i feyż ile hücresin her dil
Hayâl eder ki habâb-ı mey-i dîrahşûndur

9. Bahâr-ı feyż ile câlem-şûkufe-dil şûyle
Ki tâze lâle ile dâğ-ı köhne yekûndur
Mefâ'ilûn FiCilâtûn Mefâ'ilûn FeCilûn

_____________________________________
R 9a-10b, AS 70a-71a, Ü1 55b-56a, Ü2 164a-165b, M 45-52
x Der-Mehdi-şi Şeyhü'l-İslâm Hüseyin Efendi AS, Der-Sitâyis-ı
Hazret-î Şeyhü'l-İslâm Yahya Efendi Ü2.
(2a) kâ'inât: kâyînât AS M (5a) ümûd: edeb R
(6b) dîde vî: dîde-ı AS Ü1 Ü2 M, endûn: endûn u R AS Ü2 M.
10. Şabâ bu feyz-i revânbaş-ı cân-nisâr ile kim Fezâ-ya gülşen-i kûy-i bütün pûyândur

11. Ne şûbhe cism-i şehidân-ı câqîka şîmdî Misâl-i serv-i çemen her elif hûrâmânûdîr

12. Zîhî nisâr-ı sebâb-ı kerem ki feyzînden Serâbazar-ı emel kulzum-ı hûrûşândur

13. Ne düd-î dil ki çîkar micmer-i mûhabbetden Temevvûc etmede dâman-ı ebr-i nisândur

14. Ne küze kim kesîlûr şîmdî āl kâgîddan Tereçgûh etmede hem-çûn sebû-ya rîndândur

15. Tehî-çerêk-ı gedâyân-ı kîşver-i şam ise Saray-ı cîşret fevvar-e dur-esfânûndur


17. Hezâr meclis-i feyz-i sabûh âmâde Hezâr sâgar-ı hûrûfî şevk-gerdûndur

18. Sunulûdî dest-i dîle bir mey-i dimâq-efrûz Ki keyfi mây-e fîkr-i hayât-sencûndur

19. O meyden oldû yine gûl-feşân-ı bezm-i edâ Zebân ki menkibe-gûy-e hezâr-desîndur

20. Ne bâdedûr o ki ûyîne-i nesâtîndan Edâ-yî pâk ile tûtî-i dil gazel-hûndur


(15b) esfânûndur: hûnûndur Ü2 (17b) sâgar-ı: sâ'ir-ı ûl (20b) tûtî-ı: tûtî AS ûl M.
22. Gönlü o namе-i pur-suz-ı aşкdur ki anı
Hürũfi heb serer ü mihri dэğ-ı suzândur

23. Açeb ki kİsesi mİftan-ı genc-ı vuslatıнуn
Ya kâm-ı ejder-ı şamdur ya ceyb-ı hırcândur

24. Nesnün sen ey büt-i nevr-ı soad cihan fitne
O teng nergis-i hayret-fezāda pınhândur

25. O cilve bαç-bαc-ı vırαne-ı cihan-ı şekeb
O hande mαyе-ı tufαn-ı girye-rızândur

26. O тurra kendü gırıbān-kêş-i dil-ı cüssāk
Hayāli dest-be-dāmān-ı akl-ı hübändur

27. Kırışme mâcreke-efrǔz fitne vü aşūb
Nİgān-ı dejne-dihİ-i dest-i Ýılm-i fettândur

28. Dökerse hũn-ı dilı şamze yanına kalmaz
Zamān-ı cαd-ı šudαvend-ı mű-sîkāfândur

29. Sitāre kevkebe dānā hÎdîv-ı hutta-ı din
Ki intizām-dihİ-i hâl-ı dâd-hâhândur

30. Kelİm-ı levh-ı Hûdā kim lısân-ı şayb aňa
Bülend-ı Tûr-ı şerfCâtda lâ-tahaf-hâvândur

31. Kegİde tİğ-ı hûner cevher-i yed-i tevîfık
Ki mihr-i himmet aňa şemše-ı d-râhānândur

32. Sütûde-râşt-ı cîmād-ı şerfCât-ı Nebevâf
Ki mûlîk-ı devlet anuňla dürüst-erkândur

(22b) şerer ü: şereri R (24a) Nesnün sen ey: Nesnün ey M
(b) pınhândur: nihândur R AS Ül M (26a) türra: hande Ül,
kendü: gitdi M.
33. Sipîhr-i fažîl ü kemâle ferîşte-i 用车 Cîhân-i himmete 用车 ankâ-yı bâl-cümânîrdur

34. Sütûde-menkibe Yahya Efendi kim anuûn Bûlend-nâme-i âfâka vasfi 用车 Cunvânîrdur

35. Bihîn bahâr-i 用车 kadâlet ki devr-i cahinda Cîhân 用车 şâmîme-i gulşen-fezâ-yi rîzvânîrdur

36. Debîr-i bâd-i bahârf ki bf-midîd u kalem Benefsê-rîz-i ser-i şâfha-i gülîstânîrdur

37. Yazarsa vasf-i cemîlin sezâ ol evrâka Ki sebz-mahfaza-i 用车 gona ana cúzdîndur

38. Şadefçe-i yem-i 用车 ilmi muhîf-i burhânî Keşiâde-i kalemî fulfil-i bahr-i Čîrfânîrdur

39. Kelâmî şâhid-i tesvîr-i nazma mâye-i rûn Hayâli cism-i büt-i ma'nâya rek-i cânîrdur

40. Kalem-tirâq-i celâli cebîn-i dehçete çîn Tîrâçê-i kalemî geçm-i lutfa müjgânîrdur

41. Hayât-i Hîrz-i sühen buldi reşhasîyla bekâ Meger devâtî terâzû-yi âb-i hayvânîrdur

42. Getûrdî pâyîne Belkis-i hüsîn-i ma'nâyî Serîr-i ma'rîfete hâmîsê Süleymânîrdur

43. Olur derûni gehi hûn u gâni müggîle pur Devâtî nêfe-i ânî-yi turfa-cevlânîrdur

44. Cihân güșâde cebîn-i rûy-ı âfitâb-âsâ'  
O deñlû her kişi devrinde şâd u hândândur

45. Ki Cârî-i çîn-i cebîn eyleyen hemân şimdî  
Sabâya sâgar-ı bezm-i çemen-niğînândur

46. Nesîm dâmen-i çet-ı habâbi çâk edemez  
Cihâna ma'deleti ol êdard nige-h-bêndur

47. Sabâya cûy edemez sell-i seyf-i mevc bu dem  
Ki kahri leze-dîh-î dest-î ehl-i tühîyândur

48. Zemânê h'âb-geh-i emîn olup zamanînda  
Gazâl-ı deste dem-ı şîr-î ner megesrândur

49. Görülmez olsa nola rûzgâr-ı ca'dînde  
Cîkâb-ı fitne-ı dehr âşıyan-perîşândur

50. Ne múmkûn ola kebûter-rûbâ-yî sabr u şekîb  
Ol ebr-ı çiğve ki giyasû-yî nâz-kârândur

51. Hilâl-i nim fürûg-ı şebân-geh-i ümmîd  
Cu'â-cî neyyîr-î luťfu'alla mâh-ı tâbândur

52. Hemîşe gerdiş-ı girdâb-ı pür-habâb degül  
Hisâb-ı cûduû ile bahr-ı sübha-gerdândur

53. Ziyâfet etmede dünyâyî hân-ı luťfu'û ile  
Felek ki sufre-keş-î bezm-i heft-eyvândur

54. Simât-ı himmetûn etdi cihani şark-ı ni'âm  
Ki heft kâse-î deryî aña nemekdândur

(45a) eyleyen: eyledi Ü2 (46a) habâbi: cîbîli AS M  
(47a) Sabâya: Habâba R (48b) deşte dem-ı şîr-ı ner kim:  
deşt-ı dem-ı şîre kim Ü2 (49b) Görülmez: Görülmez R  
(51b) neyyîr-î: tîr-î AS (54b) nemekdândur: nem-girândur M.
55. Sehb-i feyzi hidiva ki sâye-i Cadastro
  Kahâ-yi şâhid-i mülke tirâz-i dâmândur
56. Kahâ-yi cahi nola etmek istersem tebâl
  Zaman-i devletün eyyâm-i ciydi-i ihsândur
57. Tehf sebî-yi ümûdum sun ol hüm-i meyi kim
  Defîne-i Cem-i ikbâl-i ehl-i irfândur
58. Sebî-yi lutfünü çok görme bana sultanum
  Melâl-hane-i hätirda şam firâvândur
59. Ren-i nigehde gubur-i hakrîm ammâ kim
  Behişt feyzi derûnumdâ bir gülîstândur
60. Nazarda katrê-i kemter hünerde deryâyım
  Ki bad-i vahy ile dil cuşgân-i cummandur
61. Sözümde kevser-i ilham çeşme-der-çeşme
  Dilimde bahr-i sühen lüce lüce cuşándur
62. Devât-i muca rifetüm'dür o kâse-i deryâ
  Ki mevc-i nazma buhârî sehab-i nisândur
63. Kelâm-i feyzi eğerüm'dür o cevher-i kudüsî
  Ki ceyb-i şâhid-i gayb anni kise-i kandur
64. Nice hayâl-i garib anda cem-i olur guyâ
  Derûn-i dilde süveyda şeb-i garibândur
65. Benüm o haşse-i dâniş ki mülk-i tabûmda
  Kumâş-i nev-be-nev-i feyzi zîb-i dükândur

(60) Ul'de yok (60b) bad-ı: yâd-ı AS, cuş-gâhi: hüs-gâh Ü2
(61a) kevser-ı: gevher-i R AS M (63) Ul'de yok.
66. Benüm o nafe-guşə-yi səhen ki müşg-i terym 
Hz-ı Cizər-i but-i Cənberin-girifbändur

67. Midəd-i sürh degul fərt-i nefhasiyə anuň 
Ruchar beynə-li kılk-i hünər nımâyəndur

68. Sevəd-i nazımə həyrən nığəh-i əşm-i füssən 
Ki bıkr-i manaya her nükə bir şəbistəndur

69. Götürəse şəhid-i medhi revədər ey Şəbər 
Duşa-yı feyəz-əserim hırz-kerden-i səndər

70. Niteki gənə felek hokka-i temennədən 
Fərah-din-i dil-i əğən-i kər-dənəndur

71. Şəfə-yı hətir ilə nazm-i fikr-i Cəlem edə 
O əçı-əhəde ki divən-i şəh-i devrəndər

72. Həmİxe revnək-i silk-i leCəl-i devlet ola 
Vücutdə kim qüher-i genç-i şun-Cənə Yezdəndür

(67a) nefhasiyəle: nefhasiyle AS Ü2, nağmesiyle R
(68) Ül'de yok (69a) medhi: maCnə R Ü2
(71a) nazm-i fikr-i: fikr-i nazm-i AS R Ü2 M.
DER-MEDH-İ KARA ÇELEBI-ZADE MEHMET EFENDİ

1. Li'llahi'l-hamd oldı dergah-i Hüdādan feth-i bāb ̣ ārşdan etdi güzér peyk-i du̇ ā-yı mûstecâb

2. Müjde-i ikbâl ile dünyâ ferah buldi verüpp Hükmûni hûsn-i kabûlûn ol berîd-i feyż-yâb

3. Açdı devlet-nâme-i ümmîdi dest-i rûzgâr Oldı înşâ hâ-vân-ı sük-r-i luţ-f-ı Pârî seyh ü şâb

4. Vâktidür kim kevkеб-i hödbîn-i tâli̇̊ her kese Eyleye hûsn-i nezâr mânênd-i geşm-i âfitâb

5. ̣ Ālemûn siyt-i per-i ̣ ānka-yı devletle bu dem Ağiyân-ı dîde-i bahtîndan uçdı mûrg-ı hâ-vâb

6. Geçdi ol devr-i sitem kim garh-ı günçisk-i dili Mübtedî-yı çeng-i kahr eylerdi mânênd-i ̣ ākâb

7. Erdi ol rûz-i temennâ kim bulur mûr-ı heves Čüst ü cûy-i dâne etse hîrmên-i lu̇Çlu-uyı nâb


9. Pûyle ferruh demde kim sermâye-dâr-ı şevk olur Genç-i Cemden almadan nâ-kâmlar laÇl-ı mûzâb

PaÇilâtûn PaÇilâtûn PaÇilâtûn PaÇîlûn

R 11a-12a, AS 75a-76a, Ü1 58b-59a, Ü2 167a-168b, M 40-45

(1b) peyk: bin Ü1 (7b) luÇlu-uyı nâb: lûlu-uyı nâb M
(8b) Ceyb-i: Ceyb Ü Ü Ü Ü Ü (9b) Cemden: Cemler ÜL
10. Teşne-i ser-çeşme-i ğayga ğaceb mi feyž ile Neşve-i ritl-ı girâni verse ger bir katre ğêb
11. Böyle olmazdı leb-ı hâtir tebessüm-rız eger Eylese tâ'lîf-m-ı hande aña şad câm-ı şarâb
12. Böyle âğâz eylemezdi mutrib-i endîse hem Olma da ger sâki-ı ilhâmdan keyf-ıktisâb
13. Olmamak ammâ ne mümkün şimdi erbâb-ı sühen Hâme aldîkça ele hem nağme-ı târ-ı rebâb
15. İnşirâh-ı sadr-ı devlet ruh-ı cism-i memleket Hem-cenâh-ı bâz-ı himmet evc-pervâz-ı şevâb
16. Kayîver-i ger-ı tülende şah-ı arga bâr-gâh Hâle-ı gerdûn-ı câne mân-ı hurgîd intisâb
17. Neşcal-sfrûz-ı zamân tâli-ı fûrûz-ı Câcizân Baht-sûz-ı fitne-kârân âfitâb-ı cad-dî nân
19. Rûkim-i seccâde-fîrû-ya şerf-î at kim verûr Mihr-i cadli hûccet-i dîn-i mübîne ferr u tâb
20. Ol ki devrinde felek da'nâ-ya lutf etse eder Hüccet-i tezvîrini sad-pâre-ı dest-i citâb
21. Dûrc-i tab-îndan murassa zulf-i ebkâr-ı sühen Kilk-i fažlîndan muhasâa her kitâb-ı müstetâb

(10a) Teşne-i: Neşce-i Ul (b) Neşve-i: Neşce-i Ul
(16b) Hâle-i Hâle Ul (17a) zamân: emân R Ul Ü2
(b) nân: bâb AS Ü2 M (18a) Nûkte: Baht R Ü2 M
(b) devrân: dîvân R AS Ü1 M (20a) lutf: cadl AS M.
22. Zade-i tab-i Mesih-i Keryem-i dad-i Hud
Bahnu-yi endtesi hem-nukte-i Ummül-Kitab

23. Fir-i recyine bisat-i subh bir seccededur
Resm-i kandil-i zer-endud anda sekl-i afitab

24. Afitab-i ismetinden feyzyab olsa olur
Sine-i iayin tecell-gah-i envar-i sevab

25. Etse gavta gird-i ahyla eger deryaya bad
Anberin gyy-i girfban ola girdaba habab

26. Her hababun cesmi ateş-biz olurdi bahra ger
Rüzgar emriyle ursa silie-i dest-i cikab

27. Esse bad-i subh-i hukmi dehre ger borbad olur
Table-i sudag-ger-i cin-i felekden musk-nab

28. Ger sehbab-i himeti nem-riz-i dest olsan dener
Mevzen-i girdab-i bahra girdbadiyla serab

29. Ger harfm-i cadline murgan-bag etse guzer
Kebk-i hos-reftara pay-endaz eder perrin cikab

30. Çoyele hasiyyet verur dad-i bahur-lutfi kim
Damen-efgân olsa baga feyzi citriyla sehab

31. Canderf-i nagme-senc oldukca mest-i buy-i gul
Esk-i cesminden olurdi lañesi havz-i gulab

32. Kûrin etdi Hugh-ber darû-yi cadluh şoyele kim
Ser-be-balîn-i cademdur fitne tâ rûz-i hisâb

(23a) fir-i recyine: fir-i rayine AS Ùl, pur-eyine M
(24b) -gah: -kar R (25a) ahyla: rehla R (26a) biz: fiz AS Ùl
riz M (b) cikab: citab R (27a) ger berbâd: gird-bad R Ùl Ù2
(28a) nem: yem Ùl (b) -i : Ù Ùl (29a) guzer: gûzär M
(30a) şoyele hasiyyet verur: şoyedur hasiyyet-i R AS M
(32b) fitne tâ rûz-i hisâb: fitne-i rûz-i hisâb M?
33. Feyz-yâb-ı katre-i sîm-âb nevmiâfed olur
Rây-i raheçunuyla gûg-i kâme luçiû-yi müzâb

34. Pertev-i ihbânun erse germ-i şeht-tâb-î rica
Burc-i ikbale ola seyyâre-i hûşid-i tâb

35. Neşve-bahşâ dâne-i tâk-i ğamî ehl-i dile
Eyler Efûtûn-i tebîrûn hûm-i sahbâ-yi nân

36. Devr-i cânuñda olur hûm-kerden-i tawk-i melâl
Mûlûk-i ser-sebz-i neşâta hûsrev-i mâlik-rikâb

37. Gâh-bahşâ himmetûn bir demde kâdir etmeye
Her şarîbî kendi âehrinde hûdvî-kâm-yâb

38. Simdi gûyle pûr-ferah mecmûa-dârân-i sûhen
Ellerinde nûsha-i Peymanedür gûya kitâb

39. Hep terennum-rîz-i râh-i midhatûn erbâb-i dil
Her birin etdûn meger mest-i mey-i lutf-i hîtâb

40. Dezmi medûn resm eder meclis-nigarân-i hayâî
Şâhid-i lutfun yazar Pehzad-i kilk-i sîhr-yâb

41. Mûnî-i fikrûmde câm-i meclis-i vasfuñ çekûp
Anda gûstersûn bu rençin cîri mânend-i şarâb

42. Etsce kasd-î murf-î dil eyler o geçm-i nim-îvâb
Perr-i nûzû qiyvesin pîrâye-i tîr-i cîtâb

43. Cesmi mest-i nâ-tûvân-î cîqvedûr ammâ yine
Dest-burd-i fitnesinden kîvver-i hâtir harâb

(33) Ül'de yok (33a) Feyz-yâb-ı: Mihr-i Feyzî R Ü2 M
(b)Rây-ı: Reûv-ı R (34a) erse: olsa R
(35a) Neşve: Neşce Ül (b) hûm-ı: Cem-i M (36) Ül'de yok
(37a) Gâh-bahşâ: Gâh-bahç-ı R (42b) nûzû Ü: Bûz-ı Ü2 M
(43a) -i: Ü Ül (43) R'de yok.
44. Yūsuf-ı hüsünün ezel tasvir eden ruhsarına 
   şu'cle-i hürşid-i subh-i sermden çekmiş nikāb

45. Eylemez vazî-i kadem ol şehsüvar-ı nâz ăna 
   Rahşina hablû'su'ca-ı mihri çarh etse rikâb

46. Cevher-i ferd ise ey Sabrî nola her bir sözüm 
   Ettiı genç-i varidät-i gaybden dil intihâb

47. Hep o genç-i vahy-gevherden cevâhir-rîz olur 
   Pişgâh-ı midhatünda hâme-i mu'ciz-cevâb

48. Olsa láyık silk-i nazmum sübha-i dest-i kabûl 
   Cevherî-i tabûcum ăna çekdi şad dürr-i hüs-âb

49. Lâyık oldur görmeye şâyeste-i tahsîn-i husûk 
   Dürr-i lafz-i âbdârum dâver-i dânis-nişâb

50. Ben hep ebkâr-ı hayâli dâd-ı Hakla beslerüm 
   Gayr-veş deryûze-i ma'nâyi etmem irtikâb

51. Kilk-i gül-gûnî mûrekkeble yazârdım şi'cîrimi 
   Bîkr-ı gül-ruhsâr-ı fikrûm olsa muhtac-ı hizâb

52. Münôi-ı endîşêm ettiı nâme-i vâsfin tamâm 
   Vaktidür peyk-i du'câ eflâke eylerse şitâb

53. Tâ ede kârin nesîm-i lâ-mekân-seyir du'câ 
   Dergeh-i Hakdan ola ehl-i niyâza feth-i bâb

54. Devr-i ikbâlûn olup reşk-âver-ı faşl-ı bahâr 
   Lutîf-ı Hakdan isterüz kim ola tâ rûz-i hîsâb

55. Gûlşen-i seyyâre-berg-i ûmrû câhuûn bî-hazân 
   Câlem-i feyz-âfitâb-i devletûn bî-inkîlâb

(44b) subh-ı: maha R (45b) habl: hayl R (48a) nazmum: 
   nazm R M (50a) beslerüm: beplerin Ül (52a) endîşem: 
   endîşe AS Ül Ü2 (b) du'câ: bi'n Ül (54a) faşl-ı: feyz-i R 
   (b) ola tâ: tâ ola R.
DER-MEDH-
İ ŞEHÜ'L-İSLAM EBÜ SÄID EFENDİ

1. Bu demde Yūsuf-ı ikbāl-ı devrān kār-femādur
   Bu demde çeşm-ı Yağkūb-ı temennā nūr-peymādur

2. Feleq şimdi şüreyyā-rīz-i pāy-ı hüşe-şināndur
   Kāzā genc-efken-i ceyb-ı tehf-dest-ı temennādur

3. Olup şam-ı garībān-ı ricā zill-ı hūmā-yi bahāt
   Yine mehtāb-ı devlet rū-yi tālī'den hüveydādur

4. Mūsā Cağāş ü nūşa bahāt bahāt-ı Cem gibi şimdi
   Zaman Cağād-ı neşāt ü devr devr-ı cam-ı sahbādur

5. Feleq peymāne-i himme ʾumīd ü kām hem-sobbet
   Kerm ʾālīf-ı bī-minnet emel bezm-ı müheyyādur

6. Yine her nā-murāduñ zīver-ı dest ü seri şimdi
   Gül-evsān sāğer-ı Cemdr dūr-evsān tāq-ı Durādur

7. Yine doğdu gün encüm-şumārān-ı şeb-i ye'sin
   Yine subh-i kerem ʾhurṣid-i himmet feyā-bahāedur

8. Ne subh-i feyā-eser pīrāhen-i sad Yūsuf-ı ʾhurṣid
   Ki bīnāyf-dih-ı Yağkūb-ı nā-bīna-yi dünyādur

MefāṭIlūn MefāṭIlūn MefāṭIlūn MefāṭIlūn

R 12a-13b, AS 74a-75a, Ül 58a-b, Ü2 165b-167a, M 34-39

x Kasıde Berā-ı Şeyhül-İslam Ebû Sağd Efendi el-Mehmūm R
Der-Sitāyiş-i Hazret-i Ebû Sağd Efendi Rahmetül-lahi
Caleyn AS.

(2a) şināndur: cünbāndur ül Ü2 (5a) ü: Ü2'de yok
(6a) ü: Ü2'de yok (b) dūr-evsān: dirahşān AS Ül Ü2 M.

10. Dâgûl mihr-i seher bir güy-i ser-gerdânîdûr annûn Bu dem tûr-i cihân fevvâre-i nur-i tecellâdûr

11. Tehî jeng-i kederden ol kadar ayîne-i Câlem Ki levh-i āb-1 hayvân nakş-1 zulmetden müberrâdûr

12. Ne mûmkin rûy-ı hubân şimdi olmak hat-ber-âverde Cihân yek-feyz ü yek-hâsiyyet-i firdevs-i aâlûdûr

13. Ne lây-ı hummî Cîgret ne gubâr-ı hätîr-ı sağar Caceb Câlem Caceb dem özge hengâm-ı tarab-zâdûr

14. Hezâr-ı nev-bahâr-ı şevk olup her bî-zebân-ı Câsk Mihâl-i suâlde pervâne murg-1 någme-pîrâtûr

15. Bu bir demdûr ki murg-1 nafl mumâ Candelîb eyler Bu bir demdûr ki simdi tûfî-i tasvîr-gûyâdûr


17. Ne tûfî nakş-bîn-i Câlem-i esrâr-ı lâhûtî Ki levh-ı cevher-ı gûl aña mirâât-ı mücellâdûr

18. Ne tûfîdûr ne ayîne c bir sîrr-ı îlahîdûr Ki hem nur-1 tecelli hem Kelîm-ı Tûr-ı maçnâdûr

19. Gehî mest-ı tecellâ-yi cemâl-i şâhid-i gaybî Gehî kevn ü mekûnî mest eder câm-1 tecellâdûr

20. Gehî mahz-ı nîyâz ü geh nîyâza nâz ü istiğnâ Anûn mâhiyyetî hayret-dîn-i Câkl-ı hûd-ârâtûr

(9b) tîre: tîr-i Ü2, tîr M, hüveydâdûr: süveydâdûr AS Ü1 Ü2 M (10) Ü1'de yok (11a) ol: şol Ü2 (12b) feyış Ü: Ü1 Ü2 ve M'de yok (13b) tarab-zâdûr: dîlârâtûr AS temâşâdûr Ül (17a) nakş- bîn-i: rû- bîn-i R (18b) tecellî: tecellâ M.
21. Gehi tavsiye ağaz etse bir şüh-i dîlârâyı
Olur andan bu resme ğâşıkâne bir gazel sadur

22. Verür sabra direng-i sâye dursa serv-i bâlâdûr
Alur cêşm-i karâri gitse cûy-i sim-i simâdûr

23. Nola döne behişte sâye-endâz olduğu gülsen
Kenâr-i cûda nahl-i kaddi sidre ğâksi tûbâdûr

24. Sûrâhi şanma bu gülsende tab-i süt-1 ğâshûnla
Çinâr-âsâ derûnînda tutuşmiş nahl-i zibâdûr

25. Tehfî gelmez gelür elbetde dest-âvz-i hançerle
Gam-1 gamzen ki dîrin âşinâ-yi cân-1 şeydâdûr

26. Sebük-pervâzi-i dil fîkr-i zülflûle müfîd olmaz
Kalur bir nahl-zâr-1 gamda murg-1 rişte ber-pâdur

27. Gelür âh eylesem pervâze murg-1 nakşî dîvârûn
Muhabbet nâlesi hem-kûr-1 i câz-i Mesûhûdûr

28. Leb-i şevvâsînî câm-âşinâ-yi va'de-i lutf et
Dehânîn tut dil-i dîvânênûn bir nû-şikîbâdûr

29. Şâkin âh ile dest-i rûzgâra verme ser-rişte
Zamân-1 Câdl sadr-1 mûşikâf-1 dâd-fermadûr

30. Ŧudâvend-i sitem-fersâ-yi âlem kim zamânînda
Girîbân-1 flelek mehcûr-1 dest-i âh-1 şevvâdur

31. Terakî-bahş-i cân-1 ehl-1 dil kim câhîd-i hûkmûnde
Der-i erbûr-1 taba şâhid-i devlet cabÎn-sûdûr

32. Mücerreb nûsha-i eyyâm kim te'sîr-i hûkm ile
Cîvân-1 baht-1 meftûn perfî-hân-1 temennûdûr

(23b) kaddi: kadd AS M (26a) pervâzi-i: perdaži-i M
(b) rişte ber-pâdur: rişte peymadur R (28b) nâ-şikibâdûr:
bi-şikibâdûr M (29a) âh ile: âhimî M (b) dá: kâr R
(32) ûl'de yok (32a) mücerreb: muharreb AS Ü2.
33. Hidâyet şu'le-i kandîl-i ğarş-i şer'i Peyğamber Sa'îdet sâye-i bâl-i hümâyûn feyz-i Mevlûdur
34. Nigâh-âmûz-i âhter Dû Sa'îd âfitâb-i ikbâl
Ki dehre ta'lî ü bahş-i dü'êşim-i nûr-i peymâdur
35. Îmâm-1 din-penâyân mûrşid-i irşâd-i âgânân
Umîd-i kâm-â'âhân kârdân-1 din ü dünyâdur
36. Kelîm-i lem'i bî-niş ki envâr-1 hayâlînî
devâtî Tür-1 feyz ü kilt-i nazmi naîl-1 Mûsâdur
37. O kim pertev-gedâ-1 нек-1 bahş-1 kâmûrûnîdûr
gerek mihr-i seher-pîrâ gerek mân-i şeb-ârûdûr
38. Zîhî hurşîd-i nevrûz-1 sûhen kim pertev-1 hükmî
hevâ-yî dâniş-esfrûz ü sehbî-1 cehl-fersâtûr
39. Kelîm-i tabâna hurşîd-i endîse yed-i beyzâ
Mesîh-i kîkine ihyâ-yi ma'câ maî kâr-1 ednâdur
40. Metâ-1 nutkina kilt-i edîb-i gayb endâze
Dûkân-1 fikretinde cahl-1 kûl nesâc-1 dîbûdûr
41. Gül-efsûn-1 hayâlí aîb-1 tâk-î bâg-1 efkârî
dil-i evrân-1 kudse keyf-i cavid-i dü-bâlûdur
42. Bahâr-ı devleti cennet-tirâz-ı gülsen-i câleem
Nesîm-i büyûk hulki nafe-sâz-ı cezb-i hûrûdûr
43. Zîhî fasl-ı bahâr-ı bûstân-pîrâ-1 yî hoshâli
Ki dâm-ı saydî bûlûbûl hûrûn-ı gûlberg-i râcâmûdûr

(35) Ül'de yok (35a) Îmâm-1: Emân-1 AS (36a) hayâlînî:
hayâlînîn R Ü2 (38) Ül'de yok (38b) ürû-1 R Ü2
(40) Ül'de yok (43b) dâm-1: âdem R.
44. O denli nehyi şamil dehre kim ilkîm-i hüsn içre
Nigeht tâ'ib şarâb-î nâza şâmze tevbe-fermâdur

45. Müğannî çeng ile baş kozmaz oldı bîm-i kahrîndan
Meger nâhîd kim sâzende-i nüh- kaer-î mâhâdur

46. Ne mümkünîr çika dehlîz-i teng-i naydan şimdi
O dilkeş nağme kîm raks-öwer-i Cusûk-î şeydâdur

47. Mûkâşif etdi erbâb-î hevâyi mûrşîd-î Câdlî
Hâbûb-î bade dâhî ser-be-ceyb-i câm-î sâhbâdur

48. Kilîd-i genc-i âmal-î cîhân hengâm-î âlîndan
Ya engüşt-î şâretdûr ya hûd ebrû-ya îmâdur

49. Aristî-dânîşâ hikmet-şinâsâ neşve-i luťfûn
Mizâc-î kä'inîta keyf-i terkiîb-i tesellâdur

50. Clup devründe reşk-i hâtir-î Cem her dil-i mažûn
Dehân-î gussa bir peymâne-i endûn-fersâdur

51. Bisât-î bezm-i mînnet tayy olundi Câhîd-î Câdlûnde
Dahî dil zehr-nûş-î kahr-î dehr-î kîne-peymâdur

52. Gûbûl kim zaht-î çeşm-î rûzgâra mazhar olmîşdur
Nîgân-î çeşm-î luťfun'dan şâtebkâr-î mûdâvâdur

53. Terahhmûm kil o mecrûn-î melâmât-dîde-î dehre
Ki zahtû 'merhemi tân-î ahîbbâ zaht-î â'dâdur

54. Terennûm-senc-î şükür et hâmî-î şekvâyî ey Şabrî
Dem-i tay-gerden-i wilâî-sîmât-î hâ'ân-î ma'nâdîr

(44b) tâ'îb: nâ'îb Ü2 näyib A$ (45a) oldî: idi Ü2
(47a) Câdlî: Câdlûn R (49a) neşve-î: neş'e-î Ül
(50) A$ ve Ül'de yok (54b) ma'nâdîr: yağmadur Ül.
55. Felek pest etdi kadrüm deyû ğam çekme bi-ḥamdî'l-lah
Ki naźmuñ devlet-i medînede hem-câh-i Süreyyâdûr

56. Şikâyet cādet-i naźm-âverândur çarîdan ammâ
Duçâ- yı devlet ü ikbâle âğûz etmek evlâdûr

57. Ola pîrîye kasr-ı çarha baht ü tâliçûn tâ kim
Meñ ü nähid âna tasvîr-ı Yûsufla Zûleyhâdûr

58. Fîrâz-ı mesned-i hûrûfîd ola kim pâye-i câhuñ
O rûtube saña nisbet gerçi kim ednâdan ednâdûr

59. Nîzâm-aḫa- yı mülk ü millet olsun haşre dek zâtuñ
Bu ümmîde duçâmûz ru-be-râh-ı çarş-ı aclarûdûr

(59b) Ümmîde: ümmîd-i M.
KAŞİDE BERA-Yİ CÜMER HÜACE EFENDİ-ZADE CÂBDULLAH EFENDİ EL-MERHÜM

1. Başkeş'ullah zihî sâlik-i vâdi-i senâ  
    Câberîn hîrkasidur nur-i siyeh ser-tâ-pâ

2. Hâdi-i reh-talebân-î revis-i dânâyî  
    Ya'îni râh-âgeh-i dâniş kalem-i hikmet-zâ

3. Ne kalem Cârîf-i bi'llah Mesîhî-enfâs  
    Ki şeb-i Câlem-i endîşeyi eyler iyâ

4. Ne kalemmürgîd-i ervâh-i ma'ânî ki aña  
    Maharîmân-î harem-i gayb mürid olsa revâ

5. Başlasa keşfe olur ser-be-giribân-î devât  
    Sîrî levh ü kalemî Câleme eyler ifşâ

6. Keşî fârûz eylemese câh-î devâta âhîr  
    Kimse duymazdi anu'n sîrî-î nîhanın asla

7. Ne kalem necm-sinâhs-î felek-i Câlem-i gayb  
    Ne kalem câh-nişîn-i rasad-î nev-peyda

8. İstese nokta-i takvîm-i beyânında temâm  
    Gösterür nûsha-i ahkâm-î kažâyî ammâ

Fe'îlâtun Fe'îlâtun Fe'îlâtun Fe'îlâtun

R 13b-16a, AS 76a-78a, Ül 61a-62a, Ü2 169b-172a, M 26-34  
x Der-Medî-i Hûace-zâde Efendî Ül, Kaşide-beççe-î Mergüb  
Der-Sitâyîş-î Hûace Efendî-zâde Ü2, AS ve M'de yok.  
(1a) zihî: zihî AS Ül Ü2 (b) tâ-pâ: tâ-bâ R AS Ü2 M  
(3a) Mesîhî: Mesîhî AS M (4a) ervân-î ma'ânî: envâr-î  
İlânî R (5b) Ü: -î R (8b) ahkâm-î: imkân-î R M.
9. Etse râz-ı feleği zâver-i levh-i taçbîr
Dil-i hüssâd hurûfî deyû dahl eyler aña

10. Bulsa dândâni hâlel aña yine âsândur
Hâll-i müskil-girih-i rişte-i esrâr-ı kazâ

11. Dehen-i mahbereden etse ser-engûstini ter
Olur evrâk-ı şümârende-i divân-ı senâ

12. Lezzet-i meyve-i şiirümle zebân çâk olmîş
Yine ammâ nedûr ol tarz-ı sühen hüsn-i edâ

13. Her dem el âzûre tutar anî debîrân-ı hayâl
Tohû Bağdad-ı sühenden mi gelipdûr çeacebâ

14. Ey hoc ol mest-i şemîm-i nefahât-ı maçnâ
Ki niyâz etmededûr girye-kûnân subh u mesâ

15. Hem sîrîşkiyle eder cilve kühen sünbul-zâr
Hem sâflîyle olur sünbüleden nâğme-serâ

16. Mutrib-i bezm-i gül-efsun-i tahayyül ki verûr
Nağmesi hâtir-ı maçnâya neşât-ı sahbâ

17. Sihr eder şûyle ki âğâz edicek tahrîre
Ol revânbaşg-ı nâgam ol dem-i hâlet-efzâ

18. Getürür Zûhre gibi birâ-ı hayâli raksâ
Etürür her elef ney gibi aheng-i sadâ

19. Kondurur sâzîna sad bûlbûl-ı maçnâyi ne dem
Olsa mîrâb-zen-i târ-ı hayâl-ı maçnâ

20. Deş-t-peyma-yî hayal olmaz idi olmasa ger
Êşik-î hüsn-i edâ vâlih-î ser der-sevdâ

(9b) hüssâd: hüssâd ü Ül (10a) dândâni...aña: rindâni...
ki Ü2 (12a) Lezzet-i meyve-i: Meyve-i lezzet-i Ül
(16b) Nağmesi: 'Nağme-i Ü2 (17a) tahrîre: evsâfa AS
nağmelere Ül (b) nağam: niçam M (18b) sadâ: nevâ R
(19b) maçnâ : yektâ Ü2 M.
21. Çeşm-i pîrân-i sühen-i vâdi-i ma'nâda dahi Görmedi buncaleyin Kays-i belâğat-pîrâ

22.ewayser-silsile-i turra-i Leylâ-yi hayâl Ser kadem-sâhîte avâre-i vâdi-i edâ

23. Sâyesi zulmet-i ser-çeşme-i Hüâyı olsa nola Gezdiği yerde eder âb-ı hayâtı icrâ

24. Sürme-i nûr-i siyahdur ki verür hâk-ı rehi Dîde-i şahîd-i pûr-şîve-i ma'nâya cilâ

25. Hâdimül-beyt-i şehengâh-ı cihândür yaraçur Bânû-yi perde-i gayb olsa aña çehre-nûmâ


27. Meşk-ı sihr etmeyicek şâmze-i çeşm-i yârûn Vâsinî eleyeyemez levh-i hayâle imlâ

28. Sebt-i ilhâm ilahî nic'olur câlemde Yine göstersin o mu'ciz rakam-ı sihr-ûsâ

29. Güft-gû-yi hikem-ârâ-yi lisânü'l-gaybî Etsin ârûyiş-i mecû'ma-i şîr ü inşâ

30. Dem-i tahrîr o mûnsî-i 'Utârid-mençe' Hokka-sebz-i felek çini devât olsa sezâ

31. Dûd-ı şemî-kamer-i nûr-i siyehden yaraçur Etsi terkib-i midadin eger üstâd-ı kazâ

32. Gelûp erbâb-ı sûhen yine mübarek-bâde Câkl-ı küll tehniyet-i câhîni etsûn ki âna

33. Dergeh-i feyż-i Ilâhîden olundi tcvih  
Câh-ı tahîr-i şenâ nâmê-i şadrû'l-Cûlemâ

34. Ol ki hep mûnsî'-î te'yîd-î Ilâhîden eder  
Nâmê-i nâdir-e mažmûn-î kelâmîn imlâ

35. Ol ki Şehnâmê-i Firdevsi-i endîşesine  
Olsa girâże sezâ rîşte-i zûf-î havrâ

36. Ol ki ser-rîşte-î ta bîredür midhatini  
Boyle nazm eyledi pîrâye-dih-i silk-î şenâ

37. Cevher-i genc-i hüner genc-i maânî-gevher  
Bahr-î dâniş-güher ü gevher-i dâniş-deryâ

38. Hâtem-i şer-î metîn hâtîmetû'll-mûctehidîn  
Nûsha-i bâzû-yi dîn âyet-i seyf-î Mevlâ

39. Zîb-î dîvân-î şeref matla-î nazm-î devlet  
Fahr-î egraf-î selef mecma-î faţl ü takvâ

40. Davâr-i nûkte-verân şadr-î müsellem-eşerân  
Tac-î vâlê-güherân efer-î fahr-î hülefa

41. Rûkûn-i dîn mu'temedû'd-devle Cîmâdû'll-İslâm  
Pâzîl-î Câsr ü Ebu'n-Nasr ü Şüreyhû'l-fûzela

42. Vâris-i Câdl-î Çömer Hâce-efendi-zade  
Ki odur kâr-î ber-âverde-i dîn ü dünyâ

43. Ahmediyyû's-siyer ol fahr-î cihân-î dâniş  
Ki dil ü sîhesidür nûsha-i sîr-r-î dû-serâ

(34a) Ilâhîden eder: Ilâhîdûr eden R Ü2 M (b) imlâ:  
imzâ R Ü2 M (36b) silk-î şenâ: mülk-î şenâ AS Ül  
(37a) gevher: cevher AS Ül Ü2 M (b) ü:î-î M (38a) metîn:  
mübîn R M (39a) dîvân: eyvân Ül (40) Ül'de yok  
(41b) Nasr ü: Nasr R AS M (43b) sîr-r-î dû-serâ: sîr-r ü  
isrâ M.
44. Ömeriyyü'l-eser ol dâver-i țadlı-äver kim
Pîş-î hükmünde beraberdir anân sâh u gedâ

45. Şöyledûr țadlı ki devrinde alur şâhid-i gül
Dîrhem-i şehnemî hûrşîdden etse da'va

46. Şöyledûr hîfzî ki țahînda nihâl-î şuçîle
Murğî mumi țutar el üzre semender-ăsâ

47. Etse îcâzîni der-kâr Mesih-î nazari
Çeșm-i rûyîn-ten-i tasvirî ederdi bînâ

48. Nergis-î şâhid-i baht eyleyemez devrinde
Hâl-î erbâb-î niyâzâ nîgeh-i istîgnâ

49. Şimdi țattar-î dükândar-î vüçûd olsa eger
Halka sermâyesini etdiremezdi yağma

50. Gîl-î rûyî seped-i țâlem ikên mihr-î mûnîr
Olamaz bağçe-î rif'atîna mihr-î giyâ

51. Dest-î gencîne-guşâsi dem-i cüdînda olur
Penc dendâmê kilîd-î der-î sad-genc-î sehâ

52. Getürür pâyîne genci akîdur deryâyî
İste bir bendesine böyle eder etse țatâ

53. Kimse gerdûne el açmaz der idüm devrinde
Mihr-î zer-baha hilâl olmasa ger dest-guşâ

54. Şadr-î Nûmân-egerê fažîl-î vâlâ-hünerê
Ey güzîn müctehid-î țâlem-i fažîl ü ma'nâ

(47b) Çeșm-i: Cism-î AS Ül bînâ: ihiyâ AS Ül
(49a) țattar-î: Çizår-i M (50a) seped-i: seh-î Ül
(51b) Penc: Pîc Ü2 M sehâ: güşâ AS Ül (52a) pâyîne:
yanna Ü2 (b) ışte: Etse Ü2 (54a) hünerâ: güherâ AS Ül
(b) țâlem-i fažîl ü: țâlem ü fažîl-î M.
55. Tab ğ in ol bahr-üşer-i mevc ki sâhib-ürürün Şâdef-i fikri ｈaｚef-pâre-i sâhildür ana

56. Edü p i ｃažâni der-kâr Mesîn-i ｃadûn Etdî hem devleti hem şer-i mübîni ihyâ

57. Devlet u dîne eger ｈidmet ise ançak olur Şimdi mahsûs dür elhâk saña bâ-faţi-1 ｒûdâ

58. Ｈidmet-i dîn u düvel maslahât-i mûlûk u milel Piş-e ｃilm u ｃâmel nazm-i umûr-i dünyâ

59. Mushaf-1 kadruñi hüsn-i nazâr-1 şan-1 cihân Rihle-i mâh-1 neve eylese pîráye nola

60. Hân Murûd-1 sühen-ârâ şeh-i şemşîr-1 zebân Rûte-bahş-i ｃulemâ mertebê-dân-1 belağâ

61. Nice şeh ordu-yi iclâline kurmiş ezelif Hayme-i heft hâzîne felek-i çetr-güşâ

62. Ａtessîn tiği ｃaceb âyinedîr kim görinür Süret-i Çomr-i cadû anda ke-nakş-i fi'1-mâ

63. Hâk-1 pâyine hemân secde eder şan-1 ｃAcem Ebrû-yi ａâtî-i şemşîrî ederse İmâ

64. Ey bîhîn-kâr-1 himem kim güher-i zatûndur Perveriş-yâfte-i pertev-i hürşîd-i hûdâ

65. Minnet Allâha ki hem-mertebê-i şuçárâdûr Devletûnûde ｃalem-i rağbet-i kilk-i şuçárâ

(55b) pâre-i: pâye-i Û2 (57a) Ü: -i Ül Ü2 (59b) nola: revâ Ü2 (60b) ｃulemâ: belağâ R belağâ: ｃulemâ R (64a) kâr-1: kân-1 Ü2 M.
66. Kalmadı devlet-i feyz-âver-i cadlunde senûn
   Bir tehî ceyb meger sågar-ı erbâb-ı nevâ

67. Devr-ı cahûnda ümîdüm bu çalâ-rağm-ı felek
   Şuunula destüme bir câm-ı meserret şahbâ

68. Nice câm âb-ı ruh-ı çeşme-i çays-ı Cemşîd
   Reşk-ı keyfiyyeti zehr-efken-i cân-ı a'dâ

69. Bezm bezm-ı Cem-ı ikbâl ü kerem sâki-i feyz
   Câm câm-ı emel-i hâtir-ı yârân-ı safâ

70. Gelse bu devr-ı safâ-bahâ temennâda nola
   Dîde-i şâhid-i ümmîdüme şahbâ-yı recâ

71. İltifâtuñ beni ser-mest-i neşât etmişdür
   Bezm-ı vasfuûnda edersem nola sad-gûne nevâ

72. Hâsili någme-i medhûnle ser-i hüssâzdi
   Eyledüm kâse-i tanbûr gibi pûr-gavgâ

73. Benüm ol meygede-i feyz ki ruh-ı Câmî
   Nağme-i bâde-i nazmumla olur raks-ârâ

74. Tabât-ı feyzî olamaz çûr-cû- qedâ-ı nazmum
   Çâlem-i feyze benüm ol Cem-i sâgar-peymâ

75. Seyyidü't-tâ'ife-i kîşver-ı nazm olduğuuma
   Ey nizâm-âver-ı dîvân-ı geh-i heft-serâ

76. Bu kasîde baña medhûnde temessûk besdür
   Kîlk-ı tâ'înîn ede anî huşûsen imzâ

(68a) çays-ı Cemşîd: çayn-i hursîd ul (69a) Cem-î:
   kerem AS Ul Ü2 (70a) safâ: felek R (71b) vasfuûnda:
   vasluunda(vasfuûnda) Ü2 nevâ: edâ R Ul (73b) Nağme-i:
   Neşa-ı AS Ul Ü2 M raks-ârâ: feyz-ârâ R (74a) çûr-çû:
   gençî Ü2 nazmum: cânûnum R Ü2 M (75a) tâ'îfe-i:
   tâyîfe-i AS Ul Ü2 M.
77. Sihr ile başladi i°câz ile itmâm etdi
Nâme-i midhatını Şabrî-i dâniş-pîrâ

78. Pâyine münşi-i endîşesinîn olsa nola
Ser-i teslîm-i nihâda kalem-i sihr-arâ

79. İrdi hengâm-ı du°câ vakt-i sühen teng oldî
Bâri bu beyt ile maksûdînî dil etsin edâ

80. كلك تحميد ومن ومدحت خدام درت
دست امید من ودامان انعام شما

81. Tâ ki hem-vâre Kelîm-i sühen ervâh-ı kalem
Yed-i beyzâ-yi varakla ola i°câz-nûmâ

82. Levîî iikbâlûn nakş-âver edüp kilk-i kader
Dûyûde dâ'îre-i cânûnî perkâr-ı kâzâ

83. Şöyle râm eyleye fermânûnâ hakk'âlemi kim
Hâme-veç ser-be-hat-î hükmûn ola çarh-î dütâ

84. Cîleme kâm-dîh ü devlete revnak-bâhş ol
Hâsilî haşre dek ol devlet ile kâm-arâ

85. Kilk-i feyz-i kef-i lutfüyla yazilsâh her gün
Rûznâmên gibi sad kalb-i hažîn-i fukarâ

86. Ýde rûz u şebûnî kadr-i şeref Cîyd-i farah
Çehre-pîrâ-yî seher hâl ü hat-arâ-yî mesâ

87. Ola tûgrâ-keş-i mensûr-ı bekâ-yi Cîmrûn
Kilk-i ahkâm nigârende-i takdîr-i Hûdâ

(77b) -pîrâ: -Peymâ AS M (78a) Pâyine: Pâyî-Ül
(b) -ârâ: serâ Ül (79b) bu beyt ile maksûdînî: maksûdînî
bu beyt ile R maksûdînî dil: maksûd-ı dili Ü2 (84b) -ârâ:
revâ R M haşre, dek ol devlet ile: devletle haşre dek Ül
(87) Ül'îde yok.
KASİDE BERĂ-Yİ ČALÎ RIZĂYÎ ÇELEBİ HEMŞİRE-ZÂDE-Yİ
YAHYA EFENDİ EL-MERHUM

1. Şeh-i nazımum calemüm hâme-i eşçârumdur
Çamze-i şahid-i endîgê silahdârumdur

2. Ben mey-i fêyâ ile hem-vâre safê kesb ederüm
Afitâb-î felek-i Čašk kadeh-kârumdur

3. Mülk-i nev-tarh-î bihîn resm-i hayâlî şımdî
Nažm eden tabâ'î gûher-senc-i hoş-âsârumdur

4. Kân-kâr-î sühenüm Zühre-i çarh-î ilham
Beyt-î mačmûr-î hayâlûmdê perestârumdur

5. Şehsûvar-î hünerum gâşiye ber-dûşum olan
Pertev-î mačnâ ile fikrî sebûk-bârumdur

6. Rûstem-i mačrifetûm zîver-i şehnâme-i kevn
Nažm-î evsâf-î pesendîde-i peykârumdur

7. Ben ki ğıskender-i iklîm-sitân-î nazımum
Şark u ğarba çekîlen lesker-i âsârumdur

8. Âyinemdûr yed-i beyâa-yî Kelîm-i ıćçâz
Meyl-i hikmet-egeti hâmê-i efkarumdur

FeÇîlâtûn FeÇîlâtûn FeÇîlâtûn FeÇîlâtûn

R 16a-17a, AS 81b-82a, Ül 60b-61a, Ü2 168b-169b, M 52-55

x Kasîde-peççe-i Merğûb Der-Sîtâyîş-î Čalî Efendi Ü2, AS Ül ve M'de yok.
(8) Ül'de yok.
9. Felek-i dânişte Mirrîh-i kâzâ-esrûzum
Şucâle-i mihr-i sühen hâncer-i zer-kârûndur

10. Nutka gelse dem-i cânbâhs ile hâmem ne Caceb
Tifl-i muş-ciz-nefes-i Meryem-i güftûrûndur

11. Eyleyen cân u dili mest-i gül-efsûn-i hayal
ÇArak-i cebhe-i endîse-i sehârûndur

12. Tabcümâ dâ'im olur rehber-i meyhâne-i feyz
ÇAşk kim şeyk-dih-i cân-i dîl-eskârûndur

13. Ateşin vâdi-yi maşnâya siyâvûs-i dili
Düşûren bânû-yi fikr-i ruh-i dîldûrûndur

14. Bir bütün mağrûbi-i haâtîna çıkdu âhîr
Dil ki gencîne-i pûr-gevher-i esrûrûndur

15. Nice bütün bir şanem-i şûn ki dest-i nazi
Sâz-cünbân-i niyâz-i dîl-i gam-hârûndur

16. Kilsa mircâta nazâr der ki bu sûretle bu dem
ÇAşik-i Yûsuf-i meh-talçat-i dîdarûndur

17. Benüm ol Yûsuf-i mîzan-i melâhat ki benüm
Hûriyân riştê-i zulfüyle hârîdarûndur

18. Geh bakup mihr ü mehe der ki sipîhr-i pûr-naks
Varak-i defter-i taşvîr-i dü-rûhsûrûndur

19. Gân edûp Cazm-î çemen der ki nihâlân-î çemen
Dil-çikest-i hased-i şeye-i reftûrûndur

20. Goncéyi gûrse süzi bu ki dehânîndaki zer
Şerîr-i reşk-i leb-i laçî-i güher-bârûndur

21. Lâleyi gürse edâsi bu ki gönlündeki dağı
Ateşin dâ'ire-i gayret-i gülnârumdur

22. Şöyle pür-şîve büt-i şuh-edâdur güyâ nga
Şânîdî nazm-i hûdâvend-i hüs-etvârumdur

23. Nâme-pîrâ-yyî sa'adet ki dese şayeste
Ha'tem-i mihrî ile çarh mûhûrdârumdur

24. Hüsrev-i taht-geh-i rûy-i zemîn-i eşâr
Ki zemîn rûb-i düri çeşm-i güherbârumdur

25. Sa'lânat-îân-i sühen pâdisêh-i dâniş kim
Rîze-seng-i der-i medhi dür-i güftârumdur

26. Ya'ni hem-nâm-i şehensâh-i Mecef kim anûn
Zikr-i namî reh-i himmetde meded-kârumdur

27. Ol ki cär eyler eger kim dese şûh-i hâver
Gûl-i gûlmîh-i deri zûver-i destârumdur

28. Ol ki âğâz-i citâb eyler eger Zühre dese
Çeng-i bezmi ham-i giysû-yi siyeh-târumdur

29. Câm-i pür-feyz-i mey-i himmeti kim hem-vâre
A'lem-e-frûz-i dil-i ayine-gîrdârumdur

30. Açsa ezhâr-i ümîdûm nola bir pertev ile
Afîtâb-i seher-i devlet-i bî-dârumdur

31. Lutfî ruhsat-dih-i cûyende-i câm-i âmâl
Kahri tehîd-kun-i tâli c-i gaddârumdur

(21b) güll-nârumdur: güllzârumdur Ü2 (24) Ül'de yok
(25a) dâniş kim: dânişdûr Ül (b) Ki zemîn rûb-i düri
çeşm-i güher-bârumdur Ül (27) R'de yok (27a) eger:
aña Ü2 (b) zûver-i destârumdur: çeşm-i güher-bârumdur Ü2
(28b) Gûl-i gûl-mîh-i der-i çeşm-i güher-bârumdur R
(29a) hem-vâre: hemme-vâre Ül (31) Ül'de yok.
32. Şahid-i hâmesidür var ise mestâne diyen
Fitne devrinde hemân turre-i târrârumdur

33. Şir-esb-i kadeh-i pûr-carâki mümkün mi
Diye dilber ki çeken gamze-i Tâtârumdur

34. Kârîb-âver-i fikrüm ki bu vâdîde benûm
Dâd-i Hàk dâd-ger-i kâfile-sâlârumdur

35. Hâç-ê tabûna carz etmege tonluk tonluk
Atlasum nâmê-i pî-ğide-i egz âmûrumdur

36. Kaldî bî-tâb reh-i Kâbê-i vaşfuûnda sendûn
Hâme kim eblak-î mûşgîn dem-i rehûrûmûrûd

37. Şimdi ser-carza-i endîsede yek-mîn üze
Gerçi raks eyleyen ol râhû-î hünerkârumûrûd

38. Demidûr başjasîn imzâ-yî du Çaya Şâbir
Ahir-i satr-î muçanber-hat-î tômûrûmûrûd

39. Ederûm himmet ile kişver-i medûnîn teshîr
Mihr-i tevfîk-i hûdû tâ ki Câlemdûrûmûrûd

40. Nâzîm-i kişver-i devlet ola hem-vârê o
Sebêb-i şöhret-i endîse-i hem-vârumûrûd

_____________________________________

(33) Ul'de yok (36a) Kaldî: Kaldî M, vaşfuûnda: vaşfuûnda M
(b) mûşgîn: miskîn A$ (39a) Ederûm: Edîyûm Ùl, Ederûn Üz
(40a) hem-vârê: hemme-vârê Ùl.
DER-MEDH-İ MUHAMMED GİRÄY HÂN

1. Olur hâdi reh-i maksûda bir gün Hazret-i Dârî
Bu yâd illerde kalmaz dâm-gân-i ǧam giriftârî

2. Çıkar Bîjen gibi çâh-ı tahayyûrden edûp âna
Kemend-i Rûstem-âsa âlurra-ı tâli ǧeded-kârî

3. Gelûr cevlâna yîne rahg-ı devlet-baht-ı ikbâli
Olur sahn-ı fezâ-yi Âsumân meydân-ı reftârî

4. Beyâbân-ı emelde reh-zen olmaç çâh-ı mûyüm-kuş
Aña kim rehber-i tevfîk-ı Dârî eylese yârî

5. Erişür Hatta-ı müskil reh-ı ikbâle devletle
Semend-i bahtı âsân-tay eder sahrâ-yı idbârî

6. Kurup bir lâlezâr.ʿüzre habâb-ı mey gibi hayme
Ola ceyş ehlinûn bir dem gele serdâr u sâlârî

7. Göz açırdîmayâ sâgar şu-cesyle ceyş-ı endûha
Çeke hasma niyâm-ı la-câlden bir tîg-i zer-kârî

8. Hoc ol Gûlín-sûvâr-ı cûrsâ-i gayret ki devrânûn
Aña bûn kerre zahm ursa ǧadeng-i kiys-ı âzârî

Mefâ Ǧilûn Mefâ Ǧilûn Mefâ Ǧilûn Mefâ Ǧilûn

R 17a-18b, AS 63b-65a, Ül 51b-52b, Ü2 172a-173b, M 56-62

x Kasîde Bera-yi Tâtâr Hân Muhammed Girây Hân Ǧâleyhîr-
Rahne veʾl-Cufrân R, Der-Sitâyîş-i Muhammed Girây Hân AS,
Kasîde-beççe-i Merûb Der-Sitâyîş-i Hân-ı Tâtârân Mîr
Yûsuf Ü2. M'de yok.

(2a) çâh: dâm Ül, tahayyûrden: tahayyûrde R, tecerrûdden Ü2
edûp: olup R (3a) baht: bahg Ül, raht Ü2 M (4a) emelde:
emelden.Ü2 (b) eylese: eyleye R Ü2 M (6a) mey gibi: câm-ı
mey-i M (b) serdâr u sâlârî: sâlâr-i serdârî R (8a) ol:
Ü2'de yok (b) kerre zahm ursa: zahm ursa ger R âzârî:
reftârî Ü2.
9. Nemekdân-ı felekden eylemez deryûze-i demân
Eder Cem hokkasınıñ merhemiyile aña tîmârî

10. Zemâne bir zebûn-kuşdur ı aceb mi merd olan andan
Dem-i mîhnetde etmezse ger ümîd-i vefâdârî

11. Serini etmeyince nokta-i levh-i gam-i devrân
Döner mi kimsenûn üstüne bir dem çarh ü pergârî

12. Güler yüz gösterürse dehr-i dün aldanna kim halka
Eder ızhâr-ı sahiñ hande-i tîg-i sitemkârî

13. ı Aceb midür ki kendî günlegûne dôst clmazsa
Sipihr-ı bi-vefa ki pişesîdûr kâr-ı hunî akîrî

14. GiriBânînî subhun zehr ile âlûde etmîsdür
Görünen ammâ sanûr kim zâhir oldî mihr-ı envârî

15. Felek bâğ-ı cihânnda ağladur her meşreb-i pâki
Duni igrâb eder hep cûybûruñ girye vû zârî

16. Nasîb-ı ehl-i dil deryâ-yi ıgamda esk-i hasretâtür
Zemâne bahr-ı telh-êb içre besler dürr-i şeyvârî

17. Êv vaç-ı meryum-âzârîye âhir çarh olur nâmîm
Ya çarh-ı ı tîzâr eyler ya tedbîr-ı kem-âzârî

18. Kayîrmaz âsimî hakkâk-ı kâzâ hâtir-sikest etse
Kirâmî gevher-î askân olan zât-ı keremdarî

19. Yine şûyeste-i tâc-ı ser-i ikbâl eder bir gün
Egerçi çekdûrûr aña cefâ-yı çarh-i devvârî

20. O kim anuñ der-i gencîne-i ikbâline devrân
Ederse mihrî layîkdür müdevver kufl-ı zerd-kârî

(9a) demân: ihsân R (11a) serini: yerini M (b) dem: gün R
pergârî: pîkârî AS (12a) halka: zîrâ M (b) Eder ızhâr-ı:
Sipihr-ı Ü2.
21. O kim cakd-ı leâle nev-carûsî bêhti meyl etse
Dizer târ-ı şihâba qarh dûrr-i necm-i nevvârî

22. Ziyâ-yi câm-ı himmet neşve-i sahba-yî dânâyî
Şafâ-î yî subh-î devlet mahz-î feyz-i Hzâret-i Bârzî

23. Kûlân-efrûz-î hânî rütbe-bahş-î taht-î hâkânî
Ser-î hânân-ı Tätârî sezâ-vâr-î cîhân-dûrî

24. Cenâb-î Hân Yusuf dâsitân-ı dost-perver kim
Cîhân meftûn-ı hûlki ins ü cân müstâk-î dîdârî

25. Zîhî sultân-ı cîzzet-bârgâh-î mûlk-i dervîşî
Ki İbrâhîm-i Edhem tarzîdur evza sûrî etvârî

26. Miyaâz-ı mest-î sahba-yî ma cânîf nâle-i kilki
Rumûz-ı mûrşîdî dâniş kelâm-î hikmet-âsârî

27. Sahâb-î himmetûn berki zipîhr-i devletûn mâhî
Zer-i dest-i kerîmi gevher-i tâcî gûher-bûrî

28. Hilâl-efrûz-î nasrret şakka sûz-î râyet-i adâ
Furûğ-ı neyyir-i tîği şerâr-i sümûm-i rehvârî

29. Güneş cîgret-serâ-î cûhûnûn bir câm-î bî-dûrdî
Kamer gûlûn-fezâ-î kadrinûn bir verd-i bî-nûrî

30. Olurdi bir kadeh misket şarâbî làle jâleye
Eger müsûn nâsim-i hûlki gêst etse cemenzârî

31. Şarâb-î tevbe-sûz urmazda âtes-hîrmen-î cakla
Ger olsa hûkm-emînî dîde-bân-î dest-i huşyârî

(21a) leâle: làle Ül (b) Dizer: Derer Ü2, necm-i nevvârî:
nücûm-ı şeh-vârî AS M, necm-i şeh-vârî Ül (22a) neşve-î:
nâş-e-î Ül (23a) hânî: cânî Ü2 (b) -vâr-î: -dûr-î Ü2
(24a) Hân-î: Mîr Ü2 M (27a) devletûn mâhî: himmetûn nâmî Ü2
(28a) şakka sûz: şakka-i sî Ü2 (b) neyyir-î: tîr-î Ü2
(30a) làle jâleye: làle làleye R Ül Ü2 M (31b) dest-î:
dest-î AS Ül.
32. Dünerdi bir sebıke-sıme her bir genç-i zanbak
Ger etse feyzine mazhar zulal-i lutf-i güzärı

33. Çemende güllerin tutuşmadık destarı kalmazdı
Tef-i kahri şerar-efşan edeydi ebr-i āzârı

34. Meger ahrâl-i ehl-i CağkaCadli şâmil olmuşdur
O denli Cağka lutf eyler oldi şimdi dildârı

35. Ki her şeb şu leden pervânesine şem-i bezm-ârâ
Bu nice giydirûr bir hilâcat-i zîbâ-yi zer-kârî

36. Zemâne fitnenin şimdi yerün od etdi devrinde
Rûhînda nola pûr-pîç olsa yârûn zulf-i mekkâri

37. Hoşâ devr-i safâ kim kimse sıkımaiz kimseyi hergiz
Meger kim halka-i zikr içre Cağkî dest-i dildâri

38. Hoşâ Cağh-i ferah kim Hıta-i pûr-emn-i Cadline
Hemîse şâhîbâ za hende eyler kebg-i kuhsârî

39. Meh-i nev olmaya kemter kepade dest-i kahrına
Sararsa çarh anâ ger rişte-i mihr-i pûr-envâri

40. O tîr-endâzur kim fîl-mesel ger zulmet-i şebde
Ok atsaydi ururdi çeşm-i mûr-i zerre-mikdâri

41. Rûhîndan zulfüne peyk-i nazâr varınca dildâruñ
Düşürdi şarkdan garba hadeng-i berk-reftâri

42. Çekeste düşdügün bilmez Cağh ol nâvekûn hergiz
Nesîm-i subh-i nusret eylemez izhâr-i bî-mârî

(32a) sebıke: şebıke Ü2 (34a) Cağlı: lutf-i R (36a) Hıta:
kî Ca M -i: ü Ü2 M (39a) kahrına: kadrine Ü2 M (b) Sararsa:
Girerse M, ger: AS Ü1 Ü2'de yok (42a) bilmez: görse Ü2.
43. O tîr-i tîz-per kim çarh-ı mînâdan gûzâr eyler Köyunca köynuna âyîne câks-i gamze-i yâri

44. Köyup yâyi el ucuyla ger atsaydi geçer yine Şîhâb-ı âsumânî berk-i ebri bâd-ı eşârî

45. Temâsâ etdirûr peykân-ı zerle çıksa eflâke Cûrûc-ı şuâle-i âh-ı derûn-ı câşik-ı zârî

46. Zemîne âsumânîdand nâzil olsa gösterür ol dem Nûzûl-ı katrê-i kirm-ı şihâb-ı çarh-ı devvârî

47. Meger kim safhâ-i tahrîrî kânûn-ı belâgatîr Kî vermiş âña kîlîk-i nağme-sâzî müsûnîn evlârî

48. Devâtî bu‘l-cacêb ser-cêşmedür kim âb-ı hayvânî Eder bir levh-i sîmîn üzre müsûnîn lûleden càrî

49. Ya bir çah-ı rasad-gâh-ı hûnerdûr anda cây-âtmasî Olup âhter-sinaâ-ı çarh-ı ma‘nâ kîlîk-i sehârî

50. Şeh-i ma‘nâ-sipâhâ nûkte-perver hân-ı Çem-cânâ Eyâ mûlîk-i kemalûn Hûsrîv-i pâkîze girdârî

51. Der-i dâniş-penâhâ kâsid-ı cacî ile gönderdüm Edûp tahrîr-i kîlîk-i cêzârî ile bu tûmârî

52. Midâdin dûde-i dûd-ı dilûmden eyledüm peydâ Aâna cânlar erîtdüm eyleyince katrésîn càrî

53. Bu ümmid ile kim ol âsitân-ı âsumân-ferse Varup yüz sürdûgünde càrî ede hâl-i dil-i zârî

(43b) köynuna âyîne: âyîne köynuna R (44a) el ucuyla ger atsaydi: ger atsaydi el ucuyla R M, ataydi el ucuyla Ü2 (b) şihâb: sehâb AS (45b) câşik-ı zârî: merdüm âzârî R (46b) Nûzûl: Bir dil Ü2 (47b) vermiş: dermiş Ü2, -sâzî: -sini R (48) R‘de yok (48a) Devâtî: Revâyî Ü2 (b) lûleden: lûledûr Ü2 (49b) ma‘nâ: misr-ı R (50a) ma‘nâ: nûkte R sipâhâ: penâhâ R Ü2 M (51a) cacî ile: cacûmîle M.
54. Ya dest-i redd ile mânend-i günca ola 'sad-pâre
    Ya tarz-ı nûk-ı bûlûl gibi makbûl ola güftarî
55. Ola medî ü senâdan soûra takrîr-i kelâmî bu
    Ki ey hâk-ı derî çöm-i âşîhre kühl-î bîdarî
56. Varup keseb-i şeref eylerdi Şabrî pây-bûssûla
    Kažâ ile ne çâre etdi ani bâht-ı âaddârî
57. Kemend-i tûrû-i ikbâl-i çarha beste olmazken
    Belâ-ı halk derler bir çaceb kayduñ girîrtârî
58. Egerçi böyle müşkil kayda düşdi kendi annum kim.
    Cihân-ı medhûnî gëst eylemekde peyk-ı efkârî
59. Yerinden kopmağa kâdir degûldûr nahl-ı sebz-âsâ
    Yayılmûgûr veli her cânibe eszâr-i âsârî
60. O nahl-ı Tûr-ı pûr-envâr-ı hikmetdûr o kim annûn
    Çerêr ü şuâie-ı şêm-i suhendûr berk ü eszârî
61. O şêm-ı meclis-ı ma'nâdur ol kim tabû-i sihr ile
    Ehibbâya saçar nurî adûya yağdürü nûrî
62. Pûr oldukça hâm-ı dil âb-ı engûr-ı hayâl ile
    Çikan sahbasî dürdi-i tekelîûfden olur çârf
63. Benzûm ol sâki-i cêm-ı sûhen kim haşre dék kalmaz
    Çarab-ı şiûmûn mestânîesinde kayd-ı hûşyârî
64. El ursa çeng-i nazma sihr eder săzende-i tabûm
    Ki aña rişte-i zûlf-i tahâyûlden dîzer târî

(57a) beste: sine Û2 (b) bir: ki Û2 (60a) envâr: etvâr R
    (b) ü: -i Û1 Û2 M, berk u: berk-ı R Û1 Û2 M (61a) ma'nâ -
    dur: ma'nfîdur R Û1 (62a) dil: mey Û1 Û2 M.
65. Benüm ol cüd-süz-i bezm-i rühânî' ki şal eyler
Melekler mümmer-i endişeme perr-i pur-envârı

66. Düşünse vaktidür natî-1 duvâ' kâşâne-i nazma
Tamâm etdi binâ-yî medhüni endîše mi'îmârı

67. Hemîge nîtekîm müşkil-guşâ-yî lutf-i Rabbânî
Açüp her cûkdeyi halleyeye her emr-i düşvârî

68. Açilsun bağçe seyrîne olsun şamdan âzâde
Belâ dâmîn-serâ-yî çayşa tebdîl eylesün bârî

69. Sarâyına gelüp devletle geçsün tahta hân olsun
Yüzün ferg eylesün yolunda müştâkân-î didârî

70. Yeter hân eyledi mânend-nâfe çarh-î bi-insâf
Firâk-i âh-kî pâyiyle dil-i müsûnî Tâtârî

71. Hudâ devletle etsün çan-kârîb anî Kırım hânî
Kârîlsun tîg-i gamla ser-be-ser a'dâ-yî gaddârî

(67b) emr-i: kâr-î R Ü2 M (69b) eylesün: eyleyen Ü1
(69-71) R ve M'de yok.
1. Săhil-ı deryāda zerrîn zevrak-ı pâşâ midur
   Yâ kenâr-ı âsumândâ ûrre-î gârrâ midur

2. Atlas-ı çarh üzere çûrm-i neyyîr-î âzam mi yâ
   Zevrak-ı zerrîn ile ol ûékka-î wălâ midur

3. Fülke-î zerrîn mi ol fûlk-ı felek cûnjîde yâ
   Buro-ı âbî üzere hûrîd-î cîhân-ârâ midur

4. Tûb-ı pûr-âtes mi zîr-ı bâd-bânînda caceb
   Yâ çêkîlîmiş ebr ile bahr üzere ejderhâ midur

5. Park olunmaz-nilgün tenteyle etdûkçe karar
   Kûh mi ebr ile yâ kestî-i kûh-âsâ midur

6. Gâ-be-câ üstindeki gül-renk bayrak mi yahûd
   Pore-î kûh üzere yer yer lâle-î hamrâ midur

7. Hayretinden gül donanması sanur ani goren
   Bayrak-ı gülgün midur bilmez gül-î ra cânâ midur

8. Ol sütûn-ı sebz-gûn üzere mûnakkaş fülke mi
   âşiyân ile ya bir serv-i sehî-bâlâ midur

---

R 18b-19b, AS 65a-b, Ül 54a-b, Ü2 ve M'de yok.

x R ve AS'da yok.

(2a) Üzre çûrm-i: ile hûrrem Ül (4a) -bânînda:-mânend R, yânînda Ül.
9. Her dilāver anda meest-i na⁰ra-zendür cendlke Bādesi găzilerünün yoḥsa dem-i aᶜda midur

10. Düşmenün kanına ğark oldukça bilmezler ani Kest-i pür-ḫuin midur yā zevrak-ı sâhba midur

11. Bâd-bân açmış midur ol tūb-ı âteş-pêreyi Zîr-i bâlînde ya ejderhâ ile ğanka midur

12. Çūb-ı meyvənın mî olan çenber serenle âşikâr Hâsm içün yâ der-kemân tîr-i zafer-pheric midur

13. Tutalum beñzer buñá āb üzre olmakla felek Nakşî bunuñ gibi anuñ dâhî nev-peydâ midur

14. Ya felekde var mi rûğen böyle üç fânûs-ı zer Sûrî at-ı reflûrî yâhûd böyle mütesnâ midur

15. Berkden çâbûk sabâdan cûst û cûde pûr-šitâb Her sefîne böyle şarsar-ı azm û bahr-ârâ midur

16. Çok bu deñlü hoş-hirâm olmak neden bâdi yahûd Rûzgûr-ı devlet-i pâşâ-yi bî-hemtâ midur

17. Dâver-i kâmil ki eylerse nazâr hârêya ger Parx olûnma thoodi cevher midur hârâ midur

18. Haşret-ı Pâşâ ki oldur hâsîli bahr-ı kerem Zât-ı bî-mânendi yoḥsa gevher-i yekta midur

19. Mehcosiyle râyeti mirî at ü meyûn ciąynîdîr Yoḥsa ĭskender mi yâ dârât ile Dârâ midur

20. âsaf-ı günî dêgül belki Süleymandur anuñ âsaf olmak zâtına bir rütbe-i Ṭulyâ midur

(12b) pîrâ: peymâ ûl (15a) cûde: cûden R, üt-î R.
21. Bâl-i murgândan kalur mî açılan yelkenleri
Zevrâkî taht-i Süleymândan meger ednâ midur

22. Şark u garbî rây-i şemşîr ile teşhir eyledi
Yohsa tîg-i mihr-i râyî mâh-i mûlîk-evê midur

23. Cûy-i mey hâk-i siyâh içre Hugh etmiş yahûd
Tîg-i kahr ile derûn-i sîne-i a'dâ midur

24. Ebr içinde ejder-i âtes-feşân midur yahûd
Dûd-i tûbiyle o zerrîn râyêt-i vâlî midur

25. Erse feyê-i himmeti gerdûne fark etmez felek
Kevkêb-i dürriî mi yohsa lu'lu'-yi lâlâ midur

26. Safha-i gerdûne mâh-i nev midur zânîr olan
Yâ berât-i rîf'atinde zer-miştân tuğrâ midur

27. Meclisinde sebz-eteklikle döner rakkâs mi
Yâ sipîhr-i sebz-fâm ü zühre-i zehrâ midur

28. Fitneler bâd-i Çadîyle perîşânîk bulan
Yâ şabûdan kâkûl-i yâr-i şemây-sîmâ midur

29. Kilk ü keff-i cûdin ebr ü kâne teşbîn eylemek
Bir hayâl-i tânse yâ maşmûn-i müstesnâ midur

30. Bâxî sîm eyler mi hiç kân almayınca darb ile
Râsha-i ebr ise çanber-bîz ü müsk-eûtâ midur

31. Serverâ ehl-i sûhên çokdür benim gibi veli
Nor biri mîr-i kelâm-i meclis-i ma'nâ midur

(22a) rây-i: rây-i R (23a) Cûy-i: Cûy mî R (24b) râyêt-i:
sukka-i R (27b) ü: R'de yok (29a) ü: -i Ul (30a) hiç: Ul'de
yok, hiç kân: kân hiç R (31a) Serverâ: Server-i R.
32. Yâ kelâmî hâsidüñ eşâr-î pûr-kârim gibi
Tarzî nev mâ'nâsi bikr ü lafzî sihr-ârâ midur

33. Lîk ehl-i devlet-i dünyâ olup mest-i güürür
Halkî idrâk eylemez nâdân midur dâna midur

34. Hânkâh-î dehrde sergeste-hâl eyluer beni
Kâdî çarhûn bilmem öldürmek midur ihyâ midur

35. Söyledûr mirçât-î lutf u kand-î ıhsânûn anî
Yohsa Sabrî-î sühen-ver tütî-i güyâ midur

36. Mest olur nazm-î safâ-bahşum görên fark eylemez
Şîr-î rengînüm mi destinde ya hîd sahbâ midur

37. Ebr-î hâmemle şuûtûr-î bahr-î eşârûm midur
Yâ buhârî zâhir olmîş mevc-zen-deryâ midur

38. Esdi bâd-î midhatûn mevc urdi deryâ-yi sühen
Yürûsun fûlî-î düâ simden gerû eyyâmîdûr

39. Tâ ki fûlî-î mân-î nevle fark olunmaya felek
Kulzûm-î sim-âb mi yâ günbed-i mâna midur

40. Şol kadar eyyâmî əlsün pûr-safâ kim bilmesün
Her günî nevrûz mi yâ cîyd-î gam-fersâ midur

(32a) kelâmî: kelâm-î AS Ül (34a) Hânkâh-î: Hânkâh-î R
(36a) safâ: revâ R (38b) Yürûsun simden gerû 'fülî-î düâ
hengâmîdûr R.
DER-MEDH-İ VEZİR-İ AÇZAM HÜSREV PAŞA

1. Ey hiyām-ı rezmindü aṣumān-ı nūh-kībāb
Halka halka cevher-i tığün hilāl ü ārifāb

2. Ebr-ī nīșān bahr-ī gevher-rīz-ī destünde nihān
Fahr-ī gerdūn dest-ī bī-pāyān-ī kadrūnđe serāb

3. Kasr-ī meh kandilüne zencīr-ī sımpın kehkesān
Çetır-ī çarh ezyāluñe tār-ī zer-endüde şihāb

4. Nev-īrūs-ī hacle-ī ikbālûne mihr āyine
Zūhre-ī zehrā perestār-ī atlas-ī gerdūn-nikāb

5. Şem-ī bezmīn şuqlesinden māhtm-ī tābān dāgdār
Cām-ī kasrun pertevinden mihr-ī raḩşāndur hicāb

6. Ağiyān-ī murğ-ī tīrūn dīd-ī Isfendiyār
Hāvāgāh-ī şīr-ī şemşirūn ser-ī Efrāsīyāb

7. Dūd-ī ätz-ī bār tūb-ī savletünden bir şerēr
Etmege beşdūr sevdār dügmen-ī dīni ḥarāb

8. Ordu-yī ğālem-penāhunda olursa yaraşur
Çarh-ī pür-encüm mucevher bār-gāh-ī bī-tənāb

Fācilātun Fācilātun Fācilātun Fācilātun

R 19b-21a, AS 65b-66b, Ül 52b-53a, Ü2 ve M'de yok


(2a) nihān: senûn R (3b) tār-ı: nær-ı R (7a) Dūd-ı: Devr-ı AS Ül
(b) sevād-ı: sürvār-ı AS Ül (8a) penāhunda: penāhundan R.
9. Şavt-i cänsüz-tüfengüa näğme-i kîlk-i kefün
Rezm-i kahr u bezm-i lutfunda olur. bi–irtiyâb

10. Düşmen-i âhen-dile peygâm-i merg-i bi–âman
Düstâne mujde-i in cäm-i lutf-i bi–hisâb

11. Dâver-i dârâb-efer Behmen-i Hayder-siyer
Kahramân-i meh-siper Şâhipkârân-i Cem-cenâb

12. Kâm-kâr-i âsumân-evreng-i emir-i şîr-ceng
Server-i Rüstem-hadeng Ifsendiyâr-i kâm-yâb

13. Şadr-i válah–bârgân u safder-i Dârâ-sipân
Âsaf-i Cem-dest-gâh Hüsrev-i gerdûn-me‘âb

14. Ol dilîr-i Kahramân peygârdur kim rûzgâr
Kelle-i a‘dayâ cäm-i kahrina etmiş habâb

15. Ol vezîr-i şeh-nişândur kim sanasân mîhr ü mäh
Çü‘le-i tîg ü rîkâbindan edermiş ıktisâb

16. Haşret-i Pâçâ ki zerrîn şemse-i şemşîridür
Çârî-i feth ü nusret ü subh-i celâle âfitâb

17. Ol ki hongûm-i végâda bâzu-yi ıclâlûne
Bir siper olur dokuz âyînelû bu nûh kibâb

18. Mäh-i nev şanma gürûnen dergêh-i ikbâlinüño
Halka-i zerrînin etdi âsumân tavk-i rikâb

19. Keff-i deryâ foyz-i gevher-pâş-1 destinden anûn
Çârî-i pür-encüm gedâ-veş olmâg-ıçün behre-yâb

20. Etti deryûze hîlalî i mân-i nevle dergêhin
Destine girse facâb mi bunun dûrr-i bi–hesâb

(9b) lutfunda: lutfundan R (13b) me‘âb: rikâb R
(15a) sanasân: sayasîn AS ül (17a) végâde: du‘âda R
(18b) Halka-i: Halka-i AS (19a) destinden: destinde R.
21. Verse bir katrê çeker ardicna ên-1 äteşîn

22. Kurs-1 meh sím olsa şâff olmasa nişîn nûhâs
    Zërger-i gerdûn ederdi raqşına ani rîkûb

23. Bezminûn her şeb fitîl-i şûle-dâr-1 şemînî
    Carh alup kâz-ı hilâliyle atar sanma sîhâb

24. Âlem-êrâ kâm-kûrâ bende-perver Asafâ
    Ey hudâyênd-i Sûleyman-taht u ûskender-cenab

25. Çöyledûr cadûn ki gördük muttasîl ehl-i dîlûn
    Gösterîr caks-i muradîn carh-1 pûr-kahûr u cikûb

26. Göz göz etdûn ser-be-ser äyînesin encüm degûl
    Eyleyük anî nişân-ı nevk-i peykûn-1 cîtab

27. Gûrûnûr çêm-i cadû-yî devlet ü ikbâline
    Girye-i bâlûn-i bezmin kûh üzre sûr-î gûb

28. Ola bir şehbâz-1 simurg-efken ü sâhin-sûkûr
    Perveriç bulsaydi hûn-1 iltifâtûnla zûbûb

29. Olicak baçdan bara âlûde-i hûn-1 cadû
    Şandîlar kim eyeledûn şemsîrûne laçûn kûrûb

30. Vîmensûn bahî zamânında delinmez kimîden
    Pest-i hakkûk-1 zer-eşgûnûn meger kim dürû-i nâb

31. Ýrse aña raşha-i ebr-i bahûr-1 devletûn
    Ola cûy-1 gülsînî pûr-cevher-i dürû-i hösûb.

32. Hâk-ı payûnîr gözûr eyilerse deryûyûa sabê
    Her hâbûb-1 bahû olur bir nîfe-i pûr-mûskû-1 nâb

(21) R ve Ûl'de yok (b) AS'da yok (22a) meh sím olsa şâff
    olmasa: sím olıa şâff olmasa R (23b) -dûr-1: -zâr-1 ül
    (24a) Asafâ: servérâ R, safsûrû ül (b) u: -î ül (28a) ü: -î R
    (30b) zer-eşgûnûn: dür-eşgûnda R (32b) olur: ola AS Ûl.
33. Sensin ol Keyhüsrev-i evvan-ı mülek-ı mekremet
Kim saray-ı kaddüne ey şafder-i devlet-me'âb

34. Satlı Şebdizü sifâl-ı seg kebûter-hânedür
Kaşr-ı Kayser câm-ı Cemîd efser-i Efrâsyâb

35. Gûyiyâ bir bezm-i càlîfîdür kasîdem kim aña
Lafz-ı rengîn ile olmug bu güzel câm-ı sarab

36. Yâd-ı laClûûle sirîgk-ı dîde-ı pûr-îhûn-ı nûb
Beûzer ol bahra ola emvâci yâkût-ı müzâb

37. Turre-i perçem ü tâbuñ pâymâl etdi dîli
Bir vilâyet oldî ejderhâ ile gûyâ harâb

38. Nâr-ı âhum bahse çikdi anuñ ile dûn gece
Âsumândan aña atîlsa Çaceb midûr şihâb

39. Gîmtiç iken sâkiyâ döndi yine geldi bahna
Sâgaruñ başîn çevirmişdür meger ol laCl-î nûb

40. Câm-ı sahbâ gülshen-ı bezmûn gûl-ı hamrâsidur
Üstine berk-î semen dümiş degül yer yer hâbâb

41. Bezî-ı Çişrêde beni şemsîr-bâz aûlars çadû
Çiksa Sabrü sînedên nær-ı dîl-ı pûr-îzîrâb

42. Çâlemi raks etdirûr şevk-ı nevâ-îyî dâniçüm
Bezm-î nazma olali tabÇ-î sühen-sâzum rebûb

43. Şâ-îr-î muçiz-kelâmum yazsam èçÇârum kağan
Çöyle sihr-eyler elûmde håme-î hâzir-çevâb

(33a) evvân-ı: dîvan-ı R (36b) emvâcî: emvâc-ı R (38a) çikdi:
çâkımîdî R (42a) Çâlemi: Çâlemi R (43b) håme-î: câme-î R.
44. Kim Cädû-yi bed-zebân bir kerre şîcîrim okusa Haşre dek semm-i helâhil olur ağzında lu‘âb
45. Fâris-i meydân-1 nazmum pâymâlâmdür bugûn Eşheb-i  трубâmla Selmân ü Züheyr-i Fâryâb
46. Tütalum kim hâvâce-i bâzar-i Çirfanum çi-sûd Olmadum sermâye-i fażl ü hünerden behre-yâb
47. Tîg-i kilki hatta-i fażl ile çekûp cúrm eylesüm Nola baña düzheh-i gamda felek etse çaçâb
48. Kayd-1 âb ü dâne sergerdan eder her dem beni Dögûnürsem taş ile nola mişâl-i âsiyâb
49. Bağrimûn yağın eritdi âtes-i cevr-1 felek Bir çeraç ile beni ey mâh-1 hurşîd-intisâb
50. Çarh eylerdi gül-1 mihr ile deryûze beni Dest-i gene-eşân-1 ihsânûndan olsem kâm-yâb
51. Nesr-i tâyr-bâz-ı istifnâma kemter sayd ola Bir kez alursam nasîb-1 iltifâtûndan nisâb
52. Meyve-i dilkes yerine dür vere nahl-1 emel Ebr-1 luţfûn revzâ-ı ummîdûme verseydi âb
53. Tâ ki serdâr-1 mücevher-hâne-i hâver-sitân Berk-i tîginden cihânî eyleye pûrnûr u tab
54. Haşre-dek sen revnak ü fer ver saçadet burcîna Eylesîn nak dergehûn devlet-resân-1 seyh ü şâb
55. Mihr-i enver zer-câlem çarh-ı felek fers-ı kadem Devlet ü haşmet hadem-baht ü saçadetdür rîkâb

(44b) olur: ola AS (45b) Züheyr-i: Züheyr ü Ül
(53a) hâne-i: hâne-i R, hâver-sitân: dürr-i sitân Ül
(b) ü: -1 R.
DER-MEDH-İ VEZİR-İ AÇAM MUSTAFA PÂŞÂ

1. Zihî destür-i Câdil sadr-i kâmil Âsaf-î şânî
Ki şimdî munhasırdur aña kâr-î memleket-dâni

2. Ne Âsaf bir melek-hü-saffder-î ins ü perî-perver
Ki misli görünmemişdür rüzgârun bir Süleymânî

3. Ne Âsaf bir hıdîv-î ma'Câdelkâr-î kader-fêrmân
Ki levh-î hayra perkar etdi hûkmi çarh-î gerdânî

4. Cihâna câhi bir Ciyd-i meserretdûr ki olmuşdur
Mübarek-bâd-hânî Carş-î pervâzân-î Rahmânî

5. Pelekler çekdi dünyâyâ simât-î Ciyd-i ummîdî
Melkler oldûlar hânî tememmûnu saî建华ânî

6. Dîl-i devlet gébi her dil açıldı neşve-yâb oldî
Nesât-î Ciyd-î câhi verdi keyf-î câm-î raşânî

7. Yine bir nev-safû verdi bu hezm-i câm ber-câma
Negât-sîyân-î ikhâlûn Cem-i fîrûz-î devrânî

8. Göreydi Cays-gâh-î Calemân bu revnakın Cemşîd
Olurdu çeşm-i neyyîr merdüm-i câm ile hayatânî

9. Cihân-firdevs-i âsâyiş olup gül-devr-i Cârlînde
Zamân olmasa Câhd-î feyz-i sâgar-kâr-î ihsânî

Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn

R 21a-22b, AS 67a-68a, Ü1 53a-54a, Ü2 ve M'de yok.

x Der-Sitâyiş-î Vezîr-î Âzam Mustafa Pâşâ AS, R'de yok.

(1b) -dânî: -râhî R (7b) fîrûz-î: fîrûze R.
10. Olur miydi bu revnak bu safâ câlemde âdemde
    Eger her rûz hem cîyd olsa hem nev-rûz-i sultânî

11. Hoşâ fasl-ı bahâr-ı maçdelet kim edemez bâzi
    Dil-i bülbülde tîr-i cevr-i härûn nevk-i peykânî

12. Ne kâdir şoymâga düzd-i ğazân bir dahi bi-pervâ
    Hîrâmân şâhid-i nahl-i zümûrûd-pûş-î büstânî

13. Ne gül-devr-i keremdûr bu eder koymunda perverde
    Cîvân-ı ğonca-i ter beyzą-i murğ-î hâş-elhânî

14. Ne gül-devr-i tarafâdir bu ki bâd-ı nev-bahâr-ı feyż
    Giribân-ı neşât-î câlemeye yelôt-gül-eşsânî

15. Şüküfet gônca-veş her dil tebessüm-rîz her hâtîr
    Vezân güzîr-î câlemde nesîm-i feyţ-i håndânî

16. Hezâr-î nağme-senc-i şevk olup her tûti-i tasvîr
    Nola her ğonca-i naqş etse âsimdi håndê-eşsânî

17. Bu bir demdûr ki eyler bülbûl-i gülbûn-nişîn-âsâ
    Nhâl-i suâle üzrc murğ-î mûm âhend-i hâş-hîânî

18. Bu hêp feyţ-î bahâr-î devlet-i sultân-î cûdîldür
    Ki reşk-i hêt-hûlde etdi hâtîm-i heft-evînî

19. C sultân-î hîred-âyîne-i tevfîk-i hâtem kim
    Cîhânûn şimdi hem ûskenderidûr hem Süleymânî

20. Diresfê-ârâ-ya nasrê taht-pîrâ-ya Perîdûnî
    Otâf efrûz-î nevket tîf efrûz-î sipêrhrânî

21. Şeh-i Cem-şân ki formân etse eyler bezm-i rezminde
    Ser-i fağfürdan sâkî-î nasrê käse-gerdânî

(11a) fasl-ı: devr-i R, bâzi: nâzî R Ül (12b) büstânî:
    rahşânî R (16b), etse: eylerse R.
22. Cihâd-ende gâzî hân Murâd ol kim murâd etse Kiliçlar dest-i kehrî yine taht-î şah-ı İrânî

23. Şeh-i Şahibkiran kim hâniyân-î devleti bir bir Ser-effken-kerde-i şemşîr-i satvet kâldî fermâni

24. O tîg-î kehrâbâ hâsiyyet-î düşmen-rübâ āhir Yerinden kendüe cezb etdi kâh-âsâ Tatar hânî

25. Câdû makhûr ü mülk ü cäh ma'ûnî u sipîhr manşûr Mûsâ'id 'tablîcî devlet mu'avin luîfî Yezdânî


27. Gunûde fitne dehr âsûde mihr ü meh gibî bî-dûr Dü-çeşmî 'tablîcî bahtî Mizâmül-mülkî c'Osmânî

28. Hemân sîrden gerû âsâyîş etsin Husrev-î c'âlem Kî var devrinde dîn ü devletûn böyle nigeôbânî

29. Nigeôhdârende-i devrân ki der-pîr-i niggâhdûr Derûn-i kâ'înûnû nûsha-i esrar-î vinhâni

30. Şeref-bahûnde-i divânûnî şîmdî c'âdl ile oldur Vekîl-i sâye-i Hak dâver-î dîn-dûr-î Hakânîf

31. Şenânîn sebt ederken bu mahâlde yâdîma geldi Fu beytlî hâmê tâk-î medîhe nâmê edse erzânîf

32. Hâbi Tîrûهد کویم ساّیہ بر خوشرید افتاده بدین حجمت کو خوشریدی و در ظل بدنانی

(23a) hâniyân-î: hâniyâ-yi R (25a) ü: -î ül, ü: -î ül, u: -î R (29a) niggâhdûr: niggânîndan R.
33. Berâ extract text here

34. Hâjudâş-i vezîrân pîşe dâns-i memleket-gîri Hidîv-i kâr-fermâyân umûr-ârâ-yi sultânî

35. Vezîr-i kiçver-ârâ Mustafâ Pâşa-yî cadil kim Müşîrân-i şeh-i Câlemde yokdur şimdi âkrânî

36. O sadr-î âsumân-dîvân u meh-kevkeb ki lâyikdur Felek ana mühûrdar etse gâh-i hâveristanî

37. Mûhim-perdâz-î bahr u ber ki kâr-î din ü devletde Mûeyyedîddur be-tevîük-i meded-bağsa-yî Sûbânî

38. Felek deyrin ğulâm-î bârgânîdûr değûl hursâ Hemsîçe hizmetin eyler be-dâg-î bende-fermânî

39. Müşîrân cadil-î aşûb fersâ kim zamânînda Berîdûr dest-i bîm-i fitneden dehrûn girîbânî

40. Behişt-i emîr-i ûmmet taht-î zill-i sidre-i cadî Sîpîhrî mihr-i re'fet düd-i şemîrî re'y-i rahşânî

41. Vezîr-i hak-sînas-î re'fet-effâzâ kim zamânînda Felekden dâdîn aldî rûzgâruñ dâd-hânâhî

42. O dem geçdi ki levh-î çarha düd-î ahî şeyvânûñ Kâzâ zencîresin çekmekde idi nitskim Mâni

43. Bu bir demûr ki feyç-i neşve-i câm-i Cem-i re'fet Nevâ-yî bezm-i şûkr etdi figân-î şekve-kârânî

44. Cîhân pûr-emn o denlû şimdi kim her kebg-i hoş-cîlve Eder sad gûne'înde görse bâz-î bîl-cûnbânî

(40a) taht-î: baht-î R AS (43a) bir demûr: demlerdûr R, neşve-i: neş'ê-i ül (44b) sad gûne: sadrinda R.
45. Ne mümkünür ki Câhd-î Mâni-î Câdlînde bir nakkaş
Yaza bir şir-i âhû-beçê-şir-i tîz-i dendâni
46. Ya bir bâz-î tezerv-endâz-î hûnhârî edûp tasvir
Anûn seri-pencesinde gösteri kebk-î hîrâmâni
47. İşâret etse ger bir mûrû-î nakş-î sâyebânîna
Gelûp pervâze şeyd eyerdi nesr-î çarî-î gerdânî
48. Dem-î şeyd ü şikûrun şir-keş Behrâm-î pûr-zûrî
Zamân-î kûr-î zûrun Rûstem-î sad-gûne destânî
49. Dem-î heyçâ niyâmîndan çekîna tfigî aCâdîya
Nice quş etdigûn tennûrdan gösterdi tûfânî
50. Yine berk-î sehâb-î tfigî eyler ani hâkîster
Çâdû çay etse de mânend-î mânuî kaCûr-î Cümûmânî
51. Sirâyêt etse ab u âteşe hifzî ederdi cây
Semender çûybarî mûrû-î ûfî nûr-î sûzânî
52. Hûkûmet-âverine kışver olsa Kisra-î Câdîf
Olûrû kehkeşân-î Âsumân zencîr-î eyvânî
53. Vezîrâ saferdâ sadrâ cihân-dâver cihân-gîrû
Eyû râyêt-firâz-î devlet-i Îskender-î şânî
54. Görüp rey-î mûnûrûn saldî dest-î reşk ile hâke
Felek âyîne-i Câlem-nûmâ-yi mihr-î rahşânî
55. Dem-î ruşeng-î hûrşîd-tâb-î rey-î Câdlûnîde
Keder-ñâk etmedi jeng-î sitem mirât-î devrânî
56. Sen ol hûrşîd-î himmet Âsumân-î mekrûmetsin kim
Mûseilêmîndür kef-î feyyažîna resm-î zer-efânî

(49a) niyâmîndan: penâhîndan R (50a) eyler: almaz AS
(51a) çay: hârî AS (55b) jeng: reşk R.
57. Ki feyz-i himmetün bir demde bedr-i 'şu-çle-paş eyler
    Hilâl-i şam-i āmal-i dil-i ʿummid-dârânî

58. Muhassal devletünde baht-ı ʿaddar etmedi çarhun
    Bir ehl-i tab-çi nakdine-gerät-yı dest-i ʿhmânî

59. Zekât-ı devletünde ben dahi nola ricâ etsem
    O nakd-i lutfî kim saña kul etdi ehl-i ʿerfânî

60. Zaman-ı mensûbi devrûnde Şabrî-ı şenâ-ʿhânun
    Ger olsa imtidad üzre revâdur ey kerem kâni

61. O bir medh averûndür kim ne nazm eylerse vaşfunda
    Eder peyda meh-i nev bir sefîne şebt için anî

62. Olup ʿulûg-ul-rensân-i mihr ü meh ʿülbân-ı medhüne
    Yine pür-valvelvel kildi doğuş-ı çarh-gerdânî

63. Eder peyk-i du-ça vü devlet-i cânun bu ʿümîde
    Hemîşe rû-ı-şu-yı bûrgân-ı ʿarş-ı Rahîmî

64. Ki dehri Āsaf-ı ikbâlun edüp haşre dek teshîr
    Ola pirâye dest-i ʿhûkmûne mühr-i Sûleymânî

65. Olup ser-mesned-efrûz-ı vûzâret şat-ı zi-şânun
    Ede ʿahrâz-ı ʿadliyle du-ça-yı müstemândânî

66. Şabân-ı ëyîd-i devlet eyleyüp her rûz-î firûzun
    Hudâ her rûzûnî etsin behin nevrûz-ı sultanî

67. Be-ḥûkm-ı feyz-ı ʿak her gân ede eyvân-ı kadrûnde
    Meleklar âsitân-bûsi felekler bened-fermânî

(57b) dârânî: devrûnî R (59a) devletünde: devletinden R
(61b) şebt: şeb AS (66a) rûz-ı: şubh-ı ʿul.
DER-SİTATİS-İ KAPUDAN HÜSEYİN P ÂŞA

1. Bâreke'î-l-lahe ey Nizâmû'l-mülk-i devr-i rûzgâr
    Dest-i ikbâlûndedür ser-rişte-i tebûr ü kâr

2. Devletûn pîrâyê-bahşâ-yi dü-nûmâ-yi ğuzât
    Hûmmetûn ziyânet-fezâ-yi ordu-yi nûsret-medâr

3. Çîmîdi elhak kâr-î bahr ü ber müsellemdür saña
    Hûmmetûn olsa nola maktûb-î tabî-î şehrîyâr

4. Zevrak-î ikbûlûne dâ'îm müsâcîddûr senûn
    Bahr-î devletde nesîm-i subh-î Cavnî Gîrdîkâr

5. Zarb-î tôpûn kalîz-a-î nûh-burca şalî zezele
    Günbiş-î fülkûn yedi deryayî etdi raççe-dâr

6. Fülk-î meh fânûsuña bâl-î melâ'ik bâdûn
    Turra-î pur-tâb-î havra ana târ-î mügg-bâr

7. Atlasî olmasa köhne çûrh-î vâlûnuu eger
    Zevrak-î ikbûlûne tente oederdi rûzgâr

8. Çûcîle verdi şamma zerrîn fülkesi hengûm-î şeb
    Ser-sûtûn üzre inûp kandûl-i mâh etdi karâr

9. Bir ser-âmêd-serve-kâmûtûr sûtûnu fülkûnûn
    Kîz înûp pâyine olmuş zûlfi yer yer târ ü mûr

Fâcîlâtûn Fâcîlâtûn Fâcîlâtûn Fâcîlâtûn

R 25a-b, ÂS 68a-69a, Ül 55a-b, Ü2 ve M'de yok.

x Der-medî-î Hüseyin Pâşa Ül, R'de yok.

(7b) ikbûlûne: iclâtûne ÂS Ül (8b) Ser: Hor R
(9b) târ ü mûr: tartâr R.
10. Bir peridür yahûd ol meyzûn sütûn-i sidre-kad
Kim kûşâda bâl olur etdikçe âheng-i şikâr

11. Tac-ı zere bîr Süleymanâ zamânândur güyîyâ
Taht-ı zer-kärîn getûrmüş bâd-ı şubh-i feyzi-bâr

12. Sandîlîr cankâyî deryâdan kanat açmış geçer
Bâdbânın âçıcak ol keşt-i şarsar-güzâr

13. thúl-ı çarhî tûb-ı rêşkiyle şikest etse nola
Oldi cay-ı âsaf-ı şah Süleyman-ıktidâr

14. Nîse şehî Iskender-i deryâ-sipâh-ı şark u şart
Nîse Iskender âna tîg-ı zafer âyînê-dâr

15. Ser Geography Zîn Hooshânk Temûrût Shakkar
Ber Ertûslâmînî Pul Bahre-în Kapikâr

16. Reştem Azurîn Komend Askender Kudên Smend
Cebîrîn Dipînd Komend Yarîz Zari

17. Keykubad-ı Cem-celâlet haâret-i Sultan Murad
Ser-be-süm-i rahâtûr gordân gibi her tâcdâr

18. Old şehengen kim kapûdânına hem-câh olamaz
Sâh-ı bahc ü ber geçen Iskender-i deryâ-nîsâr

19. Kâr-fermâ-yî donanma kim revâdûr rûz u şob
Olsa keştî-bân-ı hükmî rûzgâr-ı sâzkâr

20. Devr-i cahînda donanma güll donanması gibi
Oldi dehre mays-i tûfîn-ı cays-ı nev-bahar

21. Olsa uç fânûs pûr-nûr-ı zer-endûdi eger
Zevrak-ı pûr-naksîna benzerdi çarh-ı rûzgâr

(12a) kanat: perin R (17a) celâlet: salâbet R
(19a) revâdûr: şerâsor Ül (20a) donanma: donatma R
(21b) rûzgâr: zer-nîşâr AS Ül.
22. Oğl Hüseyn-ism ü Câlî-sûret ki sünmuşdur ana Zülfikâr-î hem-ten-i şâhen-şeh-i Müdül-sûvâr
23. Kuvvet-i kalb-i efâzîl devlet-i erbûb-î dil Sadr-î Câdîl dâver-i kâmil vezîr-i kârdâr
24. Mîhr-i nevrûz-î hîzem mân-î bahâr-î mekrümet Ebr-i nîsân-bâhâşî lü derây-yêmîn ü kân-yesâr
25. Olg ki resk-i fëyzi dest-i hîmetiyle dâ'îma Ebr gevher-rîz lü derây sîne-kûb ü şermsâr
26. Döşse tâb-î âfitâb-î felyi gerdûne eger Ola her bir kevkebi bir âfitâb-î tâbdâr
27. Her habâbi aker ü girdabî bir tennür olur Bahra salsa ätes-i süzân-î kahri bir şerâr
28. Devletinde kimseyi kimse gül ile urningî Câsikâ gahî meger bir dâg ura mestene yar
29. Sadr-î vâlâ-gevherâ dâver-i dâniş-perverâ Eyn hûner-ver AŞaf-î deryâ-kef-î feyz-îştihâr
30. Olsa lâyik zib-güs-î şâhid-i hüsn-î kabul Kim bulunmaz nazma-î Sabrî gibi dürri şahvar
31. Şimdi ol dûr meclis-i ma'nâda câm-î fêyz ile Neşve-bahû-î tabâ-ı ma'nâ-perverân-î nämât
32. Sübha-i dürri şenâhî dest-i fikretde komaz Vîrd edinmişdûr du'âyî devletûn leyl ü nehûr

(24b) ü : -î R (25a) fêyzi: fêyz R AS (b) ü:ûl'de yok (29b) dâver-î: saî-î R (31b) Neşve: Neş'ê Ül (52a) fikretde: fikrinden AS Ül.
33. Tai ki bahr-i äsumända cûnd-i encümle ola
Donatup keştî-i zerrîn-i meh-i nev äşikär

34. Keştî-i ikbâl-i düşmen-sûz ki olsun müdâm
Bahr-râm u äsumân-mahkûm u tâbi'î-rûzgâr

35. Mihr-i gerdûn zafer-i dâ'îm calemdarûn olup
Kande c'azm etsen ola Hiizr-i sa'adet râh-dâr

36. Kulâ-i eflâke diksûn râyet-i ikbâlûnî
Dest-i lutf-i iltifât-i Hüseyn-i vâlâ-tebâr

(33b) Donatup: Donanup R (34b) râm u: râm R
(35b) sa'adet: hidâyet R, râh-dâr: sâz-kâr R, râh-vâr AS.
DER-MEDH-ı SİLAHDAR MUSTAFA PÂŞA

1. Der-i devlet açılıp eyledi tâli\(^3\) yârî
    Arz eder şahîd-i ikbâl meger dîdârî

2. Şerefi şems midür yohsa nedür bu tâli\(^3\)
    K’oldî zâhir eser-i matla\(^3\)-1 feyz-i Bârî

3. Dûğdi ber-verf-î ricâ mihr-i sipendâr-î felek
    Her ser-i zerreye sad pertev-i feyz-âsârî

4. Çıkdi bir kevkeb-i meh pertev-i âhîsîd karîn
    Subh-i feyz eyledi şâmi şerefi envârî

5. Müste\(^3\)idd-i eser-i feyz-dih-i terbiyetin
    Ya\(^3\)ni ol mâh-î bihîn tâli\(^3\)-i devlet-yârî

6. Dâver-i kisver-î şâm etdi vezâretle bu dem
    Afitâb-î felek-î şet-i siphe-sâlârî

7. Server-i şâhsuvârân-î cihân Hân Murâd
    Eblak-î serkeş-î gerdûne verür meşvârî

8. Leşger endâz-î şaf-ârâ ki silahdâr-î felek
    Dergehinde olamaz bende-i hâçer-dârî

Pe\(^3\)ilâtûn Pe\(^3\)ilâtûn Pe\(^3\)ilâtûn Pe\(^3\)ilâtûn

----------
R 24a-b, AS 69a-b, Ül 54b-55a, Ü2 ve M’da yok

x R ve AS’da yok.

(3b) Her ser-i zerreye; ser-i her zerreye AS R, feyz-i
    mihr R (4b) şâmî: şâm-î R AS.
9. Şâye-i ebr sifat tîg-i csâlet-gûherî
Hâke saldi nice bîn hasm-i melâmêt-kârî

10. Câh-i sâni-i vezâretle nola luft etse
O meşîhâ-nefese şâm-i bêhişt-âsârî

11. Bir vezîr-i hüner-ârâdur o kim şâm degül
Hükümini gün gibi maşrîkda da eyler càrî

12. Mustafa-ism ü Hasan-hulk u Câlî-sîret kim
Câlemi kendûye kul etmededür etvârî

13. Cem-i bahtî yine bir bezm kurup şâhâne
Oldî hûrşîd-i felek sâgar-i cêvher-dârî

Ki müsellemdûr aña maşîb-î nîkû-kârî

15. Asuman Yusuf-i ikbâline eylerdi nisâr
Olsa hûrşîd gibi bîn zer-i dâmen-dârî

16. Olsa müstâqfî-i Câlem nola devrinde cîhân
Dem-be-dem luft u Câtâ eylemedûr gün kârî

17. Gûzer etse taraf-i gülşene bàd-i himemî
Nahl-i pûr-cêvher ede bâgda her eşcârî

18. Toğmasun ister ise mihr-i felek dünyâyî
Etdî rûşen o kadar tâcat-î pûr-envârî

19. Asafâ bahr-kefâ sadr-i sütâde hülefa
Ey cîhân-i himemîn dâver-i Cem-gîrdârî

20. Sensûn ol ûyîne-i sûret-i sunât-î takdîr
Dîl-i çârhuûn saña pinhân olamaz esrârî

(9b) melâmêt; melâmêt R.
21. Devletün eyleyüp erbâb-ı kemâlâf hurrem
Her biri etmede sadnessecde-i sükr-i Dârî

22. Ben de ol şevk ile etdüm dil-i sihr-âsârım
Gülşen-i midhatımaâ bulbul-i hüs-güftârî

23. Dûr-ı maâmûni nişâr eyledi pâyine kalem
Şâhid-i mehûn o dem ıârî edicek dîdârî

24. Demidûr âyine-i feyğ-i şafâdan Şâibri
Eylese tüti-i kîk-i suhenüm güftârî

25. Revnak-ı tâze verüp şâm-i şeref-encâma
Gûybâr-ı çemen-i hûkmûni eyle cârî

26. Mansûb-ı devletûni mevsim-i ıyyd-i ferahi
Hâsîli câna mûbârek ede lutf-î Dârî

(2la) hurrem: hurrem R.
(KASTİDE)

1. Seher ser-leşker-i gül dağdup cünd-i zemistani
   Yine kurtardi ḥabs-i yanından enhär-i gülistanı

2. "Aceph mi heybet ile zühresin çak eylese berfūn
   Yine Behrām-ı ḥāfer çekdi tīg-i āteş-eşgāni

3. Degündür berk-i süsen feth edince mülk-i gülzārī
   Kiliç gönderdi serdār-i gülle nevruz sultanı

4. Degül lâle dakî kuh uzredür ceyş-i gitâ dayû
   Der ü deşte sabā āteş yakup ʾlām eder ani

5. Serîr-i gülşene şahenesh-i gül geçmedi dâhî
   "Aceph mi olsa enhärün çemen mülkınde tuğyānī

6. Nefsîm-ı subâ ani açdı sc̄ra-pa seng-i jâleyle
   Hayvādan süsenuñ für-jeng ʾdi şemsîr-i bûrûnî

7. Edûp ifgā neberd yazmişdi sebz evrâka sünübeller
   Şabâ gösterdi ani açdı çûzān-i gülistanı

8. "Aceph mi tutsa cām ü kâsēsın yer yer gül ü lâle
   Yine gülzāre geldi rashâ-rizān ebr-i nīsānī

9. Degül yer yer benifçe çıktı anuñ üstünde ānber
   Şabādan sebze-zārûn cūs edûp bahr-ī hurişānī

MefāʾIlūn MefāʾIlūn MefāʾIlūn MefāʾIlūn

R 24b-25b, AS 78a-79a, Ül 59 a-b, Ü2 ve M'de yok.
x Paslıksız.

(1b) ḥabs-i: ceyş-i Ül (2a) çak: ʾāb R (4a) ceyş: cûnd R
(b) yakup: yakūt AS (6b) pûr: bir AS.
10. Çemen nergislerin bâd-ı sabâ câdû-firîb eyler
Nitekim sürme-i meşşâta çeşm-i mest-i hûbâni

11. Gürünce verd-i handânûnî yanında gonca-i ali
Hayâl etdüm kenâr-ı câm-ı meye laâl-i-i cânâni

12. Dil-i mestân gibi her güse gülzâr-ı sürür oldu
Gubâr-î ālemî def etdi ebr-i feyž-i Yezdânî

13. Sürür-î kâmdan hâlî gerekmez dest i dil şimdi
Nâzar kiî goncaya güs eyle murğ-i tâze elhâni

14. Birinûn karî her dem tâze humming bâde-peynârî
Birinûn şûnu her lahza silâ-î-ı çaşî-î mestânî

15. Hoş ol ser-mest-i sâgar-keş ki şerk-i neyrîr-i meyden
Bir ola lâle-veş her gün girlâbânyla dâmânî

16. Haber-dâr olmayup nakş-i felekden etmeye idrâk
Sifâlî ü rîze sengiyle hilâl ü nezi-i rahşâni

17. Odur ārif ki destinden komayup sübha-i câmî
Ola ser-âlaka-i bezm-i mey-i tevhîd-i sübhnâni

18. Geçen eyyâm-ı hus-yârîde key beyhûde evkâtîn
Te'essûfle sayup bir bir çêke tesbih-i mercânî

19. Bulunmaz böyle bir dânâ meger ol merd-i kâmîl kim
Zûlât-i tabûdur şûd-î eden gülzâr-î cêrfânî

20. Mühît-î câtîfet kim cûga gelse bâd-î himmetle
Eder bir keffi farkû Ferka'dâna gevher-efşânî

21. Cenab-ı şadr-î gerdûn-rûtbe kim nâmî gibi zâtî
Olupdur mezhar-ı sanû-î kemûl-î feyž-i Rabbânî

(llb) cânâni: handânî R (15b) Bir: Pûr ül (16a) olmuyup:
olmaya R (17a) destinden: destinde AS (18a) evkâtîn:
c kaşîn AS (b) sayup: çekûp R.
22. Şeh-i fıkır-i cihāngiri bisāt-ārā-yi dānāyī
Sipeh-sālār-ı re'y-i rahne-sāz-ı mülık-i nādānī

23. O sâdr-ı encümen-pīrā-yi ikbâl ü sa ādet kim
Kaşâ şol dehlî olmuşdur mutī c-i hükm-i fermānî

24. Ki şâm ü subh-ı miftâh-ı mehe nola murâdînca
Dilerse döndürür mânend-i sa ācat çarh-ı gerdâni

25. Zihî râhat ki ahvâl-i benâtu'n-na āsdan ğayri
Zamânînda bulunmaz heft kışverde perîşânî

26. Zihî ğahd-ı ferah kim kimsiyi kimsе zebün etmez
Meger kim küşte-gîr-i ğam dil-i ğüşâk-ı nâlânî

27. Ger olsa büy-ı hûlki meye döndükçe eder câmi
Mişâl-i mimcr-i gerdân mu āttar bezm-i rîndânî

28. Ėber verse şabâ nâz ü niyâz ehline ğâdînîn
Esîr-i dâm-î ân etmezdi gûller ğandînlînî

29. Dolandırmadı kimsе kimsiyi devr-i zamânînda
Meger ĝayyâr-ı çarh-ı fitne-cû mihr-î dirahşânî

30. Hûner-pîşe ğidîyâ himmet-endîsce ğudâvendâ
Eya fažî ü keremle ğakî-ı evvel Hâtem-i Tâî

31. Yûze çıkmaz cihânda fitne derdüm devr-i ğâdlûnde
Rûhunda görmesem yartûn hât-ı nev-ğîz-î fettânî

32. Mu ān olmaz kimosne fitne-gerlikde sitem-kâre
Meger çeşm-i siyah-ı dilbere kuhl-ı sıfâhânî

33. Meger bir mãğribâtür kîlk-i efsün-sâz-1 sehârûn
Ki eyler meşrik-i cumdûnda zânîr genc-i pinhânı

34. Devâtî tabîla-i pür-camber-î terdûr ki açmûdûr
Olûp Cattâr-î bûzûr-î kerem ol hâme dükhânî

35. Olur gâhî midîd-î sûrh ile al eylese pâyîn
Çemen-zâr-î hâç-î tahriîrîhün kebk-i hîrâmânî

36. Erîgî ol zamân kim çêşmê-i vâdi-î ikbâlûn
Zülât-i lutfa sîr-îb ede reh-peymâ-yi hîrâmânî

37. Erîgî ol dem-i ferruh ki mest-i bezm-i nâ-kâmî
Ede câm-î mey-i endûndan feryâd ü efgâni

38. Kîme kan ağlayum bu rûzgâr-î hûsk-sâlumdan
Kurutûdû bàd-î ahûm hûn-î esk-i çêshm-i gîryânî

39. Câm-î devr etti esbâb-î nesaît ü açyümî yâgma
Tutuşdurdu felek râhat-sera-yi kalb-i vîrânî

40. Şafâdan kalmadî bir habbe hîrêm-sân-î hâtîrda
Hemân tahsîlüm oldî rûzgârûmdan perîşânî

41. Sefâdur kişte-zâr-1 devletûnden dâne-cîn olsam
Benîm gûlzâr-î medû û vasfinûn murğ-î hûş-elhânî

42. Kasımde gelûp dergânûnâ cärz-î hûner kîdım
Getûrdûm pâyûne kânî akîdûm bahr-î cummânî

43. Ben ol hâkânî-i Rûmûm ki ednû sadî beytûmde
Bûlûr ehl-i nazâr ûrûyîş-î dîvân-î hâkânî

(35a) al: el AS (38a) sâlûmdan: sâlîndan R
(41b) ü: -i R.
44. Ben ol şüret-nigar-ı deyr-i ma'nayum ki baş egdi
Büt-i fikrüm görünce cemelin müşkil-tesendânı

45. O mir-i mülk-i Nazım kim berât-ı cah-i vasfunda
Bu resme şebt ederler nâmuma elkbâb-ı şûrûnâni

46. Eda-senc-i kasıde nükte-efrûz-ı gazel-perdâz
Zuheyr-i o asr ü Selman-ı zaman Hüseyn-i sâni

47. Dem-i encâm-i nazm erdi du'âya başla ey Sabrî
Dilerseñ kim saña meftûh ola dergâh-ı ihsânî

48. Ola tâ şebnem û lâle gülab-eşgân û micmer-sûz
Çemen bezmîn müserref eyleyüp nevrûz-ı sultânî

49. Gül-î nev-bâde-i bag-ı vucûdî ber-karar olsun
Olup murgân-1 kudsiden kezâran cendelîbânî

50. Felek hidmet-güzârî baht u devlet Câşık ü yâri
Melek her dem nigeh-dari kârîni lufl-1 Rabbânî

(50a) Câşık ü: Câşik-1 ül (b) Melek: Felek R.
1. O kim ma'^nâ-tirâz-1 vâsî-1 dâlâ-1 yî hünerverdîr
Mekîn misrâ'^-1 nazmî nakhî nûh-levî-mîdevverdîr

2. O dâlâ-1 ma'^ânî-pîşe-gân-perver ki hep şimdî
Âna manzûme-pîrâyân-î câlem midhat-âverdîr

3. Hüdâvend-i kerîmî's-sân ki ehl-1 tab'-a câhîndî
Sitâre cân-bahş ü baht ü tâli-1 yar ü yâverdîr

4. Hoşâ devr-1 meserret kim şafâda zevkde câlem
Yine şad-güne reşk ile dil-i gerdûn mûkedderdîr

5. Zamân-1 câhdîr dûnîyâ ol fasî-1 gül-i süîf
Ki devr-1 mim-i mîtem sâgar-î keyfiyyet-âverdîr

6. Nedûr bu mevsîm-i mu'^ciz-bahâr-1 sâdmânî kim
Dehân-1 gam hezâr-î câskâ handan gonce-i terdûr

7. Hoşâ ferruh-dem-i feyê-âverî kim her söhen-sencûn
Dîli mirâ'^-î feyê ü kilki tüîî-î genûgerdîr

8. Hoş ol vahy-âsinâ cânvan-tirâz-1 nûska-î ma'nâ
Ki bu demde dîli fikr-âver-î nazm-1 güzîn-terdûr

Mefâ'^-îlûn Meñâ'^-îlûn Meñâ'^-îlûn Meñâ'^-îlûn

R 26a-27b, AS 79a-80b, Ü1 62a-63a, Ü2 ve Mü'de yok.

(2a) perver ki: perverle R (3b) cân: cân R
(5a) ol fasî-1: dil feyê-î R.
9. Benim gönlümce amma kimse ağzı edemez nazma Sühene-sencân-i ıcâm ise hep efsâne-güsterdür

10. Yine pîrâys-bend-i bîkr-i mâcâ tabâ-pâkîmdür Ki aña fêzâ-i Bârî dûr-küşâde genç-i gevherdür

11. O bir üstâddur kim bîn kasîde-söylese günde Yine mâzmûnî her bir beytinûn gayr-i mükarrer dûr

12. Hüsußen Câşikâne bir gâzel târî etdi kim simdi Edâsi tâze fikri tâze târî târî-î hûsî-terdûr


14. Ya căna ya dîl-i şeydâyadur ol gamzenûn kasdi Yine ser-rest-i câm-i fitne olmûn dâl hâmçer dûr

15. Dil-i Cibîrî yak târ ile bend eylerdi bulsaydi Şakin ol zulfden ey dîl ki câmül-î füsûn-gerdûr


17. 0 rûy-i nev-hat özge nâmê-i şah-nâ melâkatdûr. Ki mîhr-i tâze resm-i âli ol laâl-î sühênverdûr

18. Ne var ey çarh rind-i Câşka bir dem Câysa ruhsat ver Hüsußen simdi faşl-1 gul zamân-1 raks-1 sâgar dûr

19. Nevâlar etse nevrûz-1 sühenden dîl nola Sabrî O gul-nâhl-1 kemâle Candelîb-i nâgme-güsterdûr

20. Şiküfte-bülbul-î destân-serây-1 faşl u dâniş kim Dîlî hûs-nûkte bülbul şâhid-i halk-i gül-i terdûr

(16a) kîlmış: edermiş R; Câşkmdur: ruhsârîna R (17a). R'de yok (17b) Ki: O R (18a) bir dem: bezm-i Ül, Câysa: Câyba (b) faşl-1: devr-i R AS (19b) nâgme: medînî Ül (20a) bülbul-î: gülbûn-î Ül.
Zûlât-ı bâgzar-ı luftî dilkeş âb-ı keşerîdâr
22. Debistân-ı kemâlinde Üşûrîd tîflî-î meşk-ûmûz
Gûlistân-ı hayâlînî Şûreyây nazm-î kemânderî
23. Bahâr-î mekremet Bestân Efendi-zâde kim anûn
Dû nahl-î bâg-î bâlâya nihûl-î kadri hem-serdûr
24. O kem-nâm-î peyambar kiâm āli-î şem^C-î âdliyle
Bûlend-eâyân-î şer^C ü bûr-ğâh-î dîn-mûnverdûr
25. O sadr-î sa^C-î şerî kim şah-î beyt-î nazm evsâfî
Bu resme piş-i tâk-ârâ-î fîzî-î heft-manzardûr
26. Surûhî âzmayân üstâd-î dânis-ârâyân
Zûheyr-î nûkete-pârâyân keîim-î ehl-perverdûr
27. Ebu'n-Nasîr-î zaman Kâdi Şûreyhü'l-âsr Sa^C-dû'l-vakt
Nûdûvend-i efâzîl mesned-i kûl sadr-î ekberdûr
Emen-i memlekêt-kâr aña şer^C-î peyamberdûr
29. Zihî sadr-î âdâlet veriz-î dîvân-î şerî'^C-ît kim
Anûn eCla vî ednâ piş-i hûkmünde berâberdûr
30. Zamân-î dâver-î dâdinda eylerse eger da^C-vâ
Habûb-î cêv şabûdan tâcînî almak mukarrerîdûr
31. Zihî valâ-himem kim ^Cahd-î cûd-î genc-bahşinda
Nigân-endân-î dest-i cârî olanlar hep tûvân-gerdûr
32. Mezer târk eyledi iksîrî-î luftîn câm-î ümîmde
Ki her kûrs-î habûbâ reşk-î şems-î kîmyâgerdûr

(24b) ü: -i R (27b) efâzîlî: efâzîl AS (29) Ül'de yok
(31a) bahşinda: bahşından Ül.
33. Meger aldı kevādan feyz-i büy-1 turre-i hulkın
Sehāb-i gevherin kim māye-baş-1 bahır-1 akardur

34. Kī lāclin kāse-i her lāleye rīzān olan şimdī
Nem-i bārān yerine rīze rīze müşg ü Canberdur

35. Yine nīsān-1 cūdī fāyiž oldi var ise bāga
Ki destinde čināruň sūbhası teshīb-ı gevherdūr

36. Sehāb-1 nev-bahāri şalār-1 bezm-1 cāhidur
Aňa tāc-ı şem-ı ḥāversitan zerrīne micmerdur

37. Ziyā-ḥūyn-1 fūrūg-ı cevher-ı mircat-ı rāyidur
Gerek mān-1 felek-pīrā gerek hūrşId-ı ğāverdūr

38. Felek kande, bīsāt-ı kurb-ı şadr-ı rīfatkār kande
O dergāhın da bir dūn päye vu pes-mānde çākerdūr

39. Cem-ı bāhtı yine bir bezm-ı devlet kurdı şāhāne
Ki esbāb-ı neşāt-ı cāh-ı ğāvid aňa żīverdūr

40. Mūbārek-bāde geldi çaran o bezme mihr ü mêh sunmaň
Bir elde sīb-i sīṁendür bir elde sāğar-1 zerdūr

41. Hirās-1 kahri dehre şöyle şāmīrdür ki şebbāzān
Per ü bāliyle şimdi ğāne-rūbān-1 kebûterdūr

42. O denlű verdi ḥifz-ı emn ü rāhat-başlık hūkmūn
Ki ātes içre mūrğ-ı mūm hem-bāl-ı semenderdūr

43. Nefāz-ı hūkm-ı nehyi şöyle kim heft encimen-gehde
Hemān gerdān olan şimdi iki zerrīne sāgārdur

(33a) kevādan: saḅādan R (b) māye: sāye R (34b) ü: -i R
(39b) cāh-1: cāh ü Ü2 (40b) sīmīndür: sīmīn R
(42a) hūkmūn: hūkmūne AS.
44. Döker var ise ger bir katre kan eyyäm-ı Cadlinde Mühessir nükhet-i müşg-i Hitayı hattı-ı dilberdür
45. Gam-ı giysü-yı müşgın-hamla yokdur an eder bir dil
Eger var ise hoş-bü micoer-ı bezminde Canberdür
46. Zihî Cadl-Ever kim takviyet-yâb oldı Cahinde
Gerekse dîn ü devletür gerek şer-i mu'tahhardur
47. Anu'n böyle Cadalet etdigin bilse şeh-i devran
Felekde kadının hem-câh-ı ğârs etmek mukarrerdür
48. Nice şeh-cûnd-ı ervân-ı ricâlu'l-gâyîr-ı nusretle
Ne mülki fethe Cazm eylerse teşhîri müyesserdür
49. Cihan-sâlîr-ı gazi nân Murad ol şeh ki rûz-i ceng
Cûnûd-ı çet-ı ber-çet-ı semâvat aça yâverdûr
50. Zafer hâtem-ı Süleyman kader hükm-ı heme-Câleem
Ki fermanın dîv-ı nûh-ser-ı gerdûn musahhardur
51. BihÎn-tab'a olup leb-beste-ı mihr-ı cefâ-yi çarî
Dîlim kâr-ı sühenden kalmış idi nice demlerdûr
52. Açildi şimdi âb-ı şîşe-i lutfuna hemçün gül
Misâl-ı bülbüle bezm-i safâda nağme güsterdûr
53. Bu dem kim devr-i sâki-i keremâden def-i şâm kıldı
Şafâsından hum-ı mey gibi yine çûş-ı âverdûr
54. Denim ol mest-ı feyz-ı bâde-i hum-ı Hûdâ dâdî
Ki nağmem raks-âmûz-ı dil-i Nâmûs-ı Ekberdûr

55. Ne bade şem-i tāb-i tāli-i iksir-i cuy-i feyż
Ki her bir katresi bir cevher-i kibrīt-i ahmediirdir

56. Eder bezinden ervāh-i şuhen deryūze-i ma'nâ
Cem-i endiğemūn kim mihr-i ilhām aña sāğardur

57. Ne sāğar āb-i tāb-efzā-yi hūsan-i şahid-i medhūn
Şarābi feyż-i Rūhu'l-kuds keyfi keyfi aḥardur

58. Ben ol nur-i tecelli-dīde-i Tūr-i fuyūzātum
Ki hāmem hasma ejāer dōsta nahī-hüner-berdūr

59. Fūsūn-āmūz-i çeşm-i birr-i ma'nâ kīlk-i fikrūmdūr
Ki şahr-i fitnede Hārūt aña sākirc-i kemterdūr

60. Kasīdem bir gūlistān-i fuyūzāt-ı ilāhîdūr
Ki rūh-i şeyh Sa'di ana mūrgh-i dāsitān-gerdūr

61. Ya bir bāgh-i behišt-i wāridāt ezhār-i ma'nîdūr
Ki vaşf-i meşrebūn sahn-i çemen-zārinda keygerdūr

62. Mücessem kimmeta şimdi benüm ol Rūstem-i ma'nâ
Ki sehba'l-sūrūg-i gayb tīr-i fikrūme perdūr

63. Zebānum hasm-i eh-l-i tab'a bir tīğ-i kaşādur kim
Dil-i Efrāisyāb-i carh anūn havfiyila muştardur

64. Mukābil olamaz rezm-āşnâyân-i şuhen baña
Eğerçi her biri bu ārsada za'mîncâ serverdūr

65. Şuhen-gülük zebān-i feyż ile ancak olur Şabrī
Ki bang-i istihārun gûş-gûr-i heft-kışwerdūr

(58a) nur-i: Tūr-i Ul (b) hüner-berdūr: hüner ü berdūr AS Ul
(59b) sihr-i: bahr-i R.
66. Berzede dest-i dil teşbîh perdân-ı-duca olsun
   Duca dilden ola là-bûd kabûl-ı Hakka mazhardur

67. O teşbîh-i duca kim sîl-k-ı luî-yi icâbetde
   Anûn her dürri gûş-i ğarsîyâne ziynet ü ferdûr

68. Cihânda ta ki pehna-safha-i simin múcellâdûr
   Şu duca-ı mihr aña hem kilk-ı zer hem târ-ı mistardur

69. Yazilsin haşere dek altun kalemle medî-i vâlâ-i
   Ki bir memdûn-ı devrân dâver-i ferhûnde ahdûrûr

70. Felek yazdi berâtûn mâh-ı nev tûğrûsûnî çekdî
   Aña şimdend gerû ol mansûb-ı devlet mukarrerdûr

71. Ne mansûb canh-ı kâdi-ı askerî kim sânına lâyîk
   Ki zâtî lâyîk-ı dîvân-ı sân-ı heft-kisverdûr

72. O mahdûm-ı mükerrem ola devletle muqammer hem
   Ki resm-i kilk-ı dest-i sunca olan cakl-ı musavverdûr

73. Ola dîbâce-ı hestî-tirzâ-ı nûsha-i cemrî
   O kim nazm-över-ı dîvân-ı garh-ı heft-peykerdûr

(68b) aña: kim R.
DER-MEDH-i SADIK EFENDI X

1. Yine ebr-i baharî sâye saldi gülstân üzre Döküldi zulf-i müşgîn sanki ruhsâr-ı bütan üzre

2. Benefse zâhir oluncâ çeşmâr içre sandım kim Göründi hâl-i müşgîn sîne-i sîmin-berân üzre

3. Degül sâh üzre gonca nizelerde kanlı başlarâr Şitâyi leşker-i gül bozaî sâh-i gülstân üzre

4. Hücum-ı cûnd-i deyden bâğı bekler subha dek bûlbûl Nola her şeb sadâ eylerse burc-ı âsiyan üzre

5. Temâşa kil habâbin cûy-i pür-nilüferûn bir bir Cevâhîrdûr görünür sanki tîg-i zer-nişân üzre

6. Döner peykâna yer yer sadîd-i pür-dâğ-i căşıkda Düşunce katrê katre jâle sâh-ı erûvân üzre

7. Düşen ezhar-ı bâdâmî temâşa kil gül üstünde Konulmuş penbedûr guyâ ki dâg-ı hûn-fosân üzre

8. Şakayik içre gül oldî meyân-ı sebzde zâhir Şafakda mâh-ı tâbân gibi sâh-ı âsumân üzre

Mefâ{lûn Mefâ{lûn Mefâ{lûn Mefâ{lûn Mefâ{lûn

R 27b-29a, AS 80b-81b, Ül 60a-b, Ü2 ve M'de yok
x Der-Medh-i Şerîf Efendi el-Merhûm AS, R'de yok.
(1a) ebr-i:bâd-ı Ül (2b) müşgîn: miskîn AS (3a) kanlı: sanki Ül (4b) sadâ eylerse burc-ı: sadâlar eyler ise Ül (5a) bir bir: yer yer Ül (8a) sebzde: sebzede AS Ül.
9. Çemenlerde letafet ol kadar kim çarh-i ahsarla
Lisan-ıähl ile her biri bahş ü imtihān üzre

10. Nesim ol denlū nāzūk geşt eder güzärı kim etmez
O reftūr-ı burāk-ı gülşen-i cennət cinān üzre

11. Zemīnūn reng-i gūnā-gūn ile seyr eyleyen bir gün
Kalur elbetde hayrān nakş-ı nakkāş-ı zaman üzre

12. Zamānē ğākibet nā-būd eder gul Yūsufun aeyü
Fiğān etmekde kūrūrūs ser-i serv-i ğemān üzre

13. Bu günler rūzgārūn ğūkdesi bir dilde hōd olmaz.
Niğün baglar girih-bād-ı sabā āb-ı revvān üzre

14. Safā-yi bād-ı nevrūz ile būlbul başlayap savta
Neva etdi sabādan nakş-ı bāg u gülstān üzre

15. Degūl gūl-berk üfürmekle sabā cām-i gūl-i surhī
Düküldā katre katre bāde sahn-i büstān üzre

16. Gūl-i bādāmda gerē-i nesīm-i gülşenī seyr et
Çekilmiş sürmedür san ğezīm-i kūn-īrīz-i bütān üzre

17. Sabā nergislerūn ğezmīn mükehhele kıldı var ise
Yūs urdi hāk-pāy-i dâver-i devr-i zaman üzre

18. O dānā-yi felekār gān kim bir kār-fermānın
Yed-i bāštī urur her lahsa fark-i Perkadān üzre

19. O sadr-i ğarş-kıvkeb kim felek dest-i ğatāsinda
Habāb-ı kemterīndür bir muhīt-i bī-girān üzre

20. Şerīf-i ğaḥ-ı-dīn kible-i ikbāl-ı ğālem kim

(9a) ahsarla: aḥzarla Ül (b) biri: perī AS (13b) girih:
rik-i R (18a) fermānîn: fermāyı Ül (20a) Ül'de yok
(20b) R AS ve Ül'de yok.
21. Cenâb-ı Şadr-ı gerdün-kevkebe Sâdîk Efendi kim Vüçüdi pertev-i lütf-i İlahıdır cihân üzre
22. Zihî ebr-i kerem kim reşâ-i naciz-i ıhsâni Güherden kün eder peyda fezâ-yı lâ-mekân üzre
23. Zihî ser-ceşme-i fazîl u maçânî kim eder càrî Dil-i dânasî âb-ı hikmeti mülk-i beyân üzre
24. Ne mülke kevkeb-i Câdlî nigehebân olsa deştinde O lur gâlib gazâl-ı madde şîrân-ı jîyan üzre
25. Ne bezmîn şem-ı kâfirîsi bulsa tâbîg-i kahrîn Niyâm-ı sîmden hanger çeker bâd-ı vezân üzre
26. Ger irse hâk-ı dergâhiyle bâd-ı subh-dem bahra Eder semâcini Canber-feşân kevn ü mekân üzre
27. Serâ-pâ dâg-ı âtes-nâk olur nilüferi âbuîn Gûzar etse semûm-ı kahrî bir âb-ı revân üzre
28. Cihânda fitne üzre fitne olmaz dever-i Câdlînde Meger düşmûg olâ zulf-ı siyeh hatt-ı bütân üzre
29. Eger kim şâmze-i yâr inmeseydi dillere gâhî Zamânında denürdî rehzen inmez kârbân üzre
30. Yasaq etse garab-ı naza şâh-ı kahrî kalmazdí Dahî mahmarluk âsâri çeşm-i dilberân üzre
31. Cihân sarşilmayayı tûnd-i bâd-ı hisâm u kahrîndan Kalurdi gerd-i fitne dâmen-ı âhir-zamân üzre
32. Cihân-ûrâ hûdâvendâ ahîf-perverâ şadrâ Schâb-ı lutf u cüdnî safe selmiş ins ü cân üzre

(21a) R ye AS'ıda yok (22a) ebr-i: Âb-ı Ul (23a) u: -ı Ul (24a) deştinde: deştinde Ul (b) madde: mân-ı R (26b) u: -ı Ul (26b) zulf-ı siyeh: hatt-ı siyeh R.
33. Sen ol memǎh-ı Călemsin ki Üståd-ı ezêl vasfûn
Ederken hall ile imlā bu levh-ı zer-nişan üzre

34. Bir-iki katre altun tamlamişdi kîlk-ı destinden
Degrûdûr zâhîr olan māh-i hûrûfî âsumân üzre

35. Felek bir şemCădân-ı zer-nişândur bezm-i âsûnda
Gûnes şemC-ı mûnîr-ı bû-duhândur şemCâdân üzre

36. Sanurlar kîlk-ı zer-kâruñ görenler dest-i cudûnda
ŞuCâC-ı mihr-ı enverdûr yem-ı gevher-feşân üzre

37. Kaçan vasf-ı hat-ı tahûf iri buy-ı hûlûni yazsam
Dûhân-ı canber olur säye-i kîlkûm benân üzre

38. Kaçan çâpûk-suvar-ı râhs-ı fikrûm gelse cevlâna
Eder menzîl-gehin vâdi-i mûlk-i lâ-mekân üzre

39. Kaşûdım bir gülistân-ı neşât-engiz-ı dil-keşdûr
Bu cân-perwer-gazel âb-ı revândur guûsitân üzre

40. Hayâl-ı laCâli cây edince çeşm-i hûn-feşân üzre
Biribirine düûdî kirpiyûm kan oldi kan üzre

41. Dum-i tâvûs gibi zülflî yer yer gösterür mirât
Dûşûnce halka halka ol ruh-ı âyîne-sân üzre

42. Hâbûb-ı bâdedûr guyû ki nâhûd oldi sâgûrda
Şu câsîklar ki sûr verdi o laCâl-ı dil-sîtân üzre

43. Gelen taCâne taşî başımda cây etmişdî Mecnûnûn
Görenler beyzâ-ı mûrkân şanûrdî âsiyân üzre

44. Geçer cân ü cîhânndan geçmez ey rûh-ı revân senden
Seni tercin eder erbûb-1 dil cân ü cîhân üzre

(33a) destinden: sunCâundanR AS(36b) säye-i kîlkûm benân üzre: säye-i mûlk-i lâ-mekân üzre Ül (37) Ül'de yok (41b) sûr: cân R.
45. Sürür-i sâgar-ı lâ'linle cân verse eger Sabrî Yuyup sahâ ile defn et ani kû-yi muğân üzre

46. Siper edûp nola câm-ı meyi devrândan ağılnsam Hemîse tîâ-ı gam çekmekdedür ben nä-tûvân üzre

47. Başar cûnd-ı şerâr-1 âhum encüm-leskerin her şeb Nola eflâkde şimdi kirân olsa kirân üzre

48. Sipehre ser-fûru kîlîmam zamanûnda bi-hamdi'llah Erişdêm rîf'ata sürdüm yüzüm ol âsîtan üzre

49. Görürdi tâb-ı feyüzünle sûyen kîl-k-1 benânumdan Cîlâ ile cevâhir gibi şemşîr û sinân üzre

50. Benüm şâhib-kirân-ı carsi-ı ma cânâ nola şimdi Belâga tîgini çeksem Câdû-yi bed-zebân üzre

51. Gerekdür ri ste-1 hüsn-ı kabûlûn yohsa sultânûm Dizîlmez gevher-i eşîr-ı pâkum rîsîman üzre

52. Sezâdur sâye salasa sâh-ı bâlâ nahî-1 ihsânûn Du cânî ezber eden şârîr-ı sâhir-beyân üzre

53. Ola pîrâye sahn-ı gülşene tâ nergis ü şebnem Zer û gevher gibi rûy-1 cärûs-ı dil-sîtan üzre

54. Câdû-yi zerd-rûyî eylesin Hâk zîr-i destûnî Bahârınuñ lutfi böyle şâlib oldukça hazân üzre

(45) Ülîde yok.
1. Kuyuna varup yüz sürən ən-1 şehərdədir
   ən-1 şehərəm peyk-i muhabbet-əhəberəmdür

2. Ey nəle yeter ərəz-1 niyəz etmeğe əhəm
   Hem nəamedər ol dilbere hem nəme-berəmdür

3. Anım da güzər eylemesin kuyuna zirə
   Əmihte-i sız-i dil-i pür-şərərəmdür

4. Ben âteşüm âteş ki ser ü sîne-i çarhun
   Dəğ-1 məh ü mihrə şərərəmdür şərərəmdür

5. Həkister-i hasret-püser olsa əcəb olmaez
   Ol şəm-c-i muhabbet ki benüm dəğ-1 şərərəmdür

6. Ben dəm-geh-i hicən vəşən mürş-1 zəbənüm
   Pervəz edemem tär-i cefə bend-i şərərəmdür

7. Gəh şərər-i sız-i diləmdən eden əğənn
   Ol əncəce-i bülbül şələbi nəlelerəmdür

8. Lutf əyle sabə varır isən köyle niyəz et
   Benden aña kim hək-1 reh tiıc-1 şərərəmdür

9. Ben gerçi ki dərum nazarundan nice demdər
   Rüzum şəb-i şam şəm-i meləmet şəhərəmdür
   Mefəcülü Mefəçılı Mefəçılı Mefəçılı Mefəçülün

R 23a-b, AS 82a-b, Ül 63b, Ü2 ve M'de yok.

x R ve AS'da yok.
10. 

Ammā ki senūn nakṣ-1 dilārā-1 yī cemālūn
Der-pīg-i nigāh-1 dil-i āšīfte-terūmdūr

11. 

Yoluğda akar çeşme-i sad-lūle-i eşkūm
Her bir müje bir lūle-i hūn-i cigerūmdūr

12. 

Allah içün ey āh ṭavāf et ser-i kūyīn
Kim Kābeer-i cân ü dil-i müstāk-terūmdūr

13. 

Ey eşk-1 revān cūy-sifat sen de yüzün sūr
Hâk-1 rek-i dildāra ki nur-1 basarūmdūr

14. 

Ey nāle uyup kāfile-i çaška ceres-vār
Sen dâhî çekîl ol yaña kim reh-güzerūmdūr

15. 

Ey kâş varup ben dâhî rū-mâl edebilsem
Ol cāy-1 safâ-güstere kim eski yerūmdūr

16. 

Yüz sürmeden evvel cāy-geh-i devlete maksūd
Fā-pūs-1 Hüdāvend-i firîşte-siyerūmdūr

17. 

Şabri aña müstâk-1 niyāzum ki hemīse
Nazm-āver-i medhi kalem-i nükte-verūmdūr

(13b) reh-i: der-i ül (16b) siyerim größer: siperim größer AS
(17a) ki: kim AS.
KASİDE-BEÇİNE-1 MERMUB DER-SİTAYIS-1 MİR-1 İSTAB-1 MAÇMURE X

1. Harım-ı şahdani bir kân-ı ikbâl ü kerem çıkdı
   Azîmet-ı wân-ı bahtum tâli-îinden genc-i Cem çıkdı

2. Der-i genc-i murâd-ı ka'înâti rûzgâr açdı
   İçinden bir şehâne gevher-i deryâ-himem çıkdı

3. Rıca-ı yeyez ederler makdeminden Câlem ü âdem
   Sipihr-i devlete bir Cİsi-ı ferhunde-dem çıkdı

4. Sûvâr-ı eşeb-i subâ oldû istikbâline anûn
   Serâ-ı nûh-revâkîndân şeh-i zerrîn-Câlem çıkdı

5. Cenab-ı mîr-ı istab-ı nınşâh kim edûp mujde
   Felek der-Câleme bir mehdi-i ferruh-kadem çıkdı

6. O kim bezm-i kemâl ü maçrifetâ dâniş ü fehmi
   Meçrances-i aqîna-ı nûsha-ı Cîlum ü îhikem çıkdı

7. Umûr-ı Câleme namaz etmêge diwân-ı iclele
   Ser-i kâr âgehân-ı mülk şâm-i Cem-hâsem çıkdı

MefâîIlün MefâîIlün MefâîIlün MefâîIlün

R 29b-30a, AS 69b-70a, Ül 63a, Ü2 173b-174a, M 62-63

x Harem-i Hümayundan Aga Büyük Ahırlik ile Çıkıdıkda Demîşdir Ül; R, AS ve M'de yok.

(1a) Ü:-i AS Ül (b) tâli-îinden: tâli-imde R, tâli-îinde M
   (4a) istikbâline: istikbâl ile R (b) revâkîndân: revâkînda R (5b) ferruh-kadem: ferruh-kadem(şiyem) Ü2 (6a) kemâl
   Ü: kemâl-ı AS Ül, Ü: -1 M.
8. Hele İsfendiyar-ı çarh serkeş dişesin açsun
Bu meydana yine bir server-i Rüstem-şiyem çıktı

9. Meger bağ-ı emel feyz aldı ebr-i himmetinden kim
Çikan her göncası bir kise dinär ü direm çıktı

10. Degül ebr-i baharı devletinde şahid-i eyyam
Şikest edüp külän-ı nazi zulf-i ham-be-ham çıktı

11. Degül ihsan-ı feyz-i bâd-ı nevrüzî kamu halka
Simât-ı devletinde hân-ı lutfî dem-be-dem çıktı

12. Zihî hurrem-dem-i nevrüz-i sultanî ki feyzinden
Bahâristân-ı ikbâle gul-i bağ-ı ûrem çıktı

13. Çekülсин bez-i fikr-i midhata cam-i dîl-i yârân
Nedîm-i meclis-arâ-yî hiddî-i muhterem çıktı

14. Nigeh-dâr ola bahtun zahm-i çeşm-i çarhdan Sabrî
Gönülden ol dâ' kim tak-î carsa subh-dem çıktı

(Sa) serkeş: nergis Ü2 (9b) bir kise: bir pur kise M
(11) Ül,Ü2 ve M'de yok (11a) feyz-i bâd-ı: bâd-ı feyz-i R
(12a) hurrem: hürrem R, feyzinden: feyzden Ül (b) Bahârîstan-ı: Bahâristâna Ül (13a) midhata: medhüne R Ü2
(14a) bahtun: bahtî R Ül (b) kim: ki AŞ M.
1. Türe-rêh-î gamda kalmaq sâlik-i Câşk-î Hûdâ
Her şerâr-i düd-î dil bir şeberaq olur aña

2. Şurma sîrîn fülk-i Câlî hîzr-î Câşk etse şikest
Ey Kelfm-i dil sâkin kit andan olursun cüdâ

3. Günbiş-î bahr-î havâdis etse ne fülki şikest
Tahta-î meyhaneden ayrilmaz erbâb-î hevâ

4. Hakk edüp tashîn edince beklesen üstâd-î Câşk
Hiç kalur mı nûsha-î hâtirda harf-î mâ-sivâ

5. Etme yâ Rab berk-i şeyz-î lutfîni bizden dirîg
Fenbel-zâr etdiyse cismüm dâg-î Câşk-î dil-rûbâ

6. Simdi istîfär-î kûy-î sâbha-gerdânûz hele
Bir zaman gitmezdi elden câm-î mey dilden nevâ

7. Anda eî Sabrî süveydâdur hayâî etme gûnûl
Nâme-i sîrî-î Hûdâdur muhr urulmuştur aña
Paçîlâtûn Paçîlûtûn Paçîlâtûn Paçâlûtûn

R 36b, AS 66b, Ül 65b, Ü2 174a, M'de yok.

(1a) Türe-rêh-î: Bezm-i räh-î Ü2 (3b) hevâ: sivâ AS
(5a) Eyleme yâ Rab şeyz-î rahmetûn lutf et dirîg R Ü2
(6a) kûy-î: kûy u AS (b) nevâ: hevâ Ül.
1. Şu dehlü bûy-ı mey kıldı mu'attar bezmi mûşk-âsa Sûrûhînûn o dem kan geldi burnundan değül şahbâ

2. O çeng-i sebze-gûnî halka-i meclisde seyr eyleğen Kenâr-ı havz-ı çigretde egülmiş servdûr gûyâ

3. Nesinden hazzeder erbâb-ı şam meclis-geh-i dehruñ Hûsûsâ kim tehî devr eyleye bu sâgar-ı mânâ

4. Dünüp çaks-ı ruhuûla âteşîn mirçâta ey sâkî Sûrûhînûn gözi nûrînî aldî câm-ı bezm-ârâ

5. Değül rekler zemîn-i cîsm-i sad-çâkinde Sabrînûn Nihâl-î navekûn bîh-î ta'âllûk bağladı cânâ

Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn

R 36b, AS 87a-b, Ül 66a, Ü2 175a, M 67

1. Şikest olduysa peymâne sabû düşûnda pûr-sahbâ
   Ne ğam yersin başın şag olsun ey rind-i kaded-Peymâ

2. Salinca Cârizûn pertev habâb-i zevrak-i câme
   Gece şandum ki kandîl indî keštî-i meye cânâ

3. Kesîp destümde bir nač üstüne dağ urğâ lutîf etdi
   Anî ol gül-Cizârûm bağladi altûn ile gûyâ

4. Mey-i hun-i sirişkiyle olurdi Kays sahrâda
   Deve tâbânî-sâgar nakş-i pûy-i nâke-i Leylâ

5. Mücellâ ola dersen safra-i dil yine ey Şabûf
   Sûrûlsûn muttasîl sâgar misâl-i mûhre-i minê
   Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn

R 37a, AS 87a, Ül 66a, Ü2 175a-b, M 67-68

(2a) habâb-i: zûcâc-ı R (4a) Kays: Kaysa AS Ül Ü2 M
(b) nâke-i: nâfe-i M.
1. Helâk etmek midür kaaduñ nedür ey sün-ı bî-pervâ
Neden ben mübtelâya tâ bu deñlû nâz û istîgnâ

2. Tekellûf ber-тарaf şimden gerû ârâma yok çârê
Muhaldûr kim sana sün-ı derûnum eylemem ifşâ

3. Geçer mi rüzgarum böyle ûmmîd-ı visâlûnle
Olur mi yoûsa bir gün müyesser bendene cânâ

4. Der-âğûs eleyüp nahî-ı bûlendûn ber-murâd olsam
Felekde eylesem tenhâ seni bir güşede peydâ

5. Nişâr eylerdi hâk-ı pâyûne hep varını Şâbrî
Naşîb olsa aña fetû-ı der-i gencîne-î maçnâ

Mefâçîlûn Mefâçîlûn Mefâçîlûn Mefâçîlûn

R 37a, AS Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Dükânın açmadi ol cevârî-i nâz bâna
Müâsid olmadi sermâye-i niyâz bâna

2. Ko eylesün kafes-i tende mûrî-i dîl zârî
Tenezzül eyliye şâyed o şâhâbâz bâna

3. Girişme fitne-taleb şamze mestây eger
Olursa şuâle-i mey perde-süâs-i râz bâna

4. O tesneyüm ki sunuldu Cem-i muhabbetden
Mey-i neşât-fûrûz u hîred-gûdâz bâna

5. Şarâb-i feyâ ile bezm-i sühende ey Şabrî
Terennûm etsem uyar kîl-kî nağme-sâz bâna

Mefâ'ilûn Fe'Cilâtûn; Mefâ'ilûn Fe'Cilûn

R 37â, AS 66b, Ül 65b, Ü2 174b-175a, M 66
(4b) u : -i R Ül Ü2 M (5b) etsem: etse Ül
1. Berk-i emel süz-i mey Caşk-ı Hudâdur baña
Caşk-ı Hudâ mâyê-i sûr u seâdûr baña

2. Ceyb-i dü-çêmûm olur nakd-i medâmêlî pûr
Gîrîye-i mestâne ki mâyê-fezêdûr baña

3. Şimdi reh-î Caşkda söyle zebûnûm ki ben,
Penbe-i dâg-î hevês bûr-î belêdûr baña

4. Şûre-zemîn-i riyê kec-revisân semtidûr
Bûdiye-i ârzû âşt-î kevâdûr baña

5. Çekmedûm el Şabriyê dâmene-i Çârdan
Çûk-î muhabbet Çitûb etse sezêdûr baña

MûfteCîlûn FâCîlûn MûfteCîlûn FâCîlûn

R 57b, AS 86b, Uû 65b, Uû 2 174b, M 65

(1b) sûr: sûz AS Uû Uû, u: -î R Ü2 (4a) semtidûr:
sîtevdûr Ü2 (5a) Çekmedûm: Çekdûm R.
1. Çamze kim cänlar esîr-i dil-figür olmuş aña
    ğışve bezm-i fitnede peymâne-kâr olmuş aña

2. Çerha-i hicrân ile bî-tâb kîlmış bin dili
    Nâme-i hasret reh-i çaşk içre bâr olmuş aña

3. Hatt-i devr-i câm kim zûb-i kitâb-i şehvûdûr
    Şanki kanunnâmé-i Cem der-kenâr olmuş aña

4. Gül seh-i nevrûz-fûruzûn ki defterdâridur
    Şâhid-i gönca yanaçmış kîsedâr olmuş aña

5. Çeşmi bir sahâbdûr ol c'anberîn ûsküfle kim
    Şad hümâ-yi nâz kim Şabrî şikâr olmuş aña

    Fâcîlâtûn Fâcîlâtûn Fâcîlâtûn Fâcîlâtûn

R 37b, AS 87a, Ül 66a, Üb 174b, M 65

(1a) -i: ü Ül (2a) kîlmış bin dili: kalmış bin dîl R Ü2 M
(3a) şehvûdûr: fitnedûr R (5b) kim: ey AS Ül Ü2 M.
1. Cıyıd iriğiıp deseler ehl-i hevâ merhaba
   Etse sürâhî ile câm-i safâ merhaba

2. Şanma men-i nev saña el uzadur şäh-i Cıyıd
   Eylemege ey büt-i Cıevice-nümâ merhaba

3. Mevsim-i Cıyıd-i cemâl mest edüp ol âfeti
   Eylemiş ebrû ile zulf-i dütâ merhaba

4. Hasretüz ol Cıyde kim Câşık u maâşük-var
   Biribiriliyle ede kâm u recâ merhaba

5. Sâgar-i Câys-ı Cemi elde bil ey rind-i Câşk
   Sâki-i ikbâl eger derse saña merhaba

6. Dûseye el verdî yâr eylemeden Sabriyâ
   Hüsn-i kabûle daği dest-i duâ merhaba

7. Cârsa-i nazmum olup Cıyıd-geh-i medih-i şäh
   Eyledi maâşük ile hüsn-i edâ merhaba

Müfte Cîlûn Fâ Cîlûn Müfte Cîlûn Fâ Cîlûn

R 37b-38a, AS 87a, Ül 65b-66a, Ü2 174a-b, M 64

(2b) Eylemege ey büt-i Cıevice-nümâ: Etmek içûn ey büt-i
   şuh-likâ R Ü2 M (3a) edûp: eder Ül (4b) Biribiriliyle
   ede kâm u recâ:birbiri ile ede hüsn-i edâ R Ü2 M
(5a) rind-i Câşk: diÎ hemân R Ü2 M (b) derse: dese AS Ül.
1. Aşkenvironments dil-i Cüşşâki sürse suba-dem sahbâ
    Olur gûyâ ki destinde kîlîd-i küfî-ı 'gam sahbâ

2. Ne dilber içmek isterdi ne rind Câşk olmasaydi
    Nîyâz-efrûz-î Câşk Cîve-pîrâ-yî sanem sahbâ

3. Bu gülşende garaç berk-i nesût ise yeter sâkî
    Bize peymâne devr-i Gül bahâr-ı Cays u dem sahbâ

4. Gênül bir zevk buldi bezm-i istîgnâde kim simdi
    Çikeyt eylerdi cemin ger âna sunsaydi Cem sahbâ

5. Gedâyî külkan-î 'gam bir şererdde bulduğun bulmaž
    Çekerse cem-i zeri ger 'seh-i sâhib-masem sahbâ

6. Şu nar bir mey ki çasm-i câna gerd-efsân olur derdi
    Eger sâkî-i devr-i pûr-âtemden istesem sahbâ

7. Kadersiz bir safâ mümkün müdürü Câlemde ey Sabûfi
    Sunulmaz rind-i bezm-i Câşka û-derd û elem sahbâ

Mefâ Cîlûn Mefât Cîlûn Mefât Cîlûn Mefât Cîlûn

R 38a, AS 86b-87a, Ül 65b, Ü2 175a, M 66-67

(1b) destinde: destümde R (?b) Cîve-pîrâ-yî: Câşk-î
    pîrâ-yî M (3a) gülşende: gülşenden Ül (4a) zevk buldi:
    zevrak oldû R (6a) câna: Câska AS Ül, Câysa M.
1. Zevrak-ı sahbâda sanmañ kim şikest oldı hâbab
Rûçğâra yelmenüñ aldurdi keşti-i şarâb

2. Fûlk-i ǧamla bahr-ı Ǧâşk içre hêvânun ǧidügin
Ebr-ı zülfünden bilur cânâ dil-i pûr-âştırâb

3. Şarîlur pîrâhenni ol şûna ammâ Ǧâşîkuñ
Şu Ǧele-i âni şeb-i hâsretde olûr mâh-tâb

4. Germ olup bezm âteşîn âyine-ruhsârân ile
Dîde-i bî-nûra döndi şîye-i sahbâ-yi nûb

5. Çeşme-i câm-ı muâsaffâ sâkiyâ Cem hayridür
Olma mâni c andan erbâb-i muhubbet içse ab

6. Sâkiyâ mahmûrluk yazmak dîler Şabûrî getür
Çol devâti kim midad-ı sürkîdûr la Ǧî-î müzûb

Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilûtün

R 38a, AS 87b, Ül 66a, Ü2 175b, M 68

(3b) hâsretde: hayretde R Ü2 M (4) Ülde yok
(4-5) M'de yer dêğiştirmiş (4a) ruhsârân ile; ruhsâr ile R
(b) bî-nûra: bî-terde Ü2, şîye-i: sîne-i M
(5a) sâkiyâ: zâhida R Ü2 M, hayridür:çetürdûr R.
1. Tutdi çarh-ı cami yâkut-lebin ol âfitâb
Katreler sanman döküldi rîze-i yâkut-ı nâb

2. Hüsrev-ı şevke habâbiyle kümeyt-i cam-ı al
Bir siper-beste yedendür çekdi rind-i nesve-yâb

3. Sâhil-i cayş ü demi zevrak-nişînân-ı âama
Gösterir burc-i kadenden gece fânûs-ı habâb

4. Mâni c olduû hücre-i fânûs dan çıkmadı şem c
Döndi gitdi ey sabä pervâne-i pür-î zîrâb

5. Meclis-i rindân çacep meclis dûr andâ Sabriyâ
Şiûden pervâne-sûz-î çâkl olur şem c-i şarâb

Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilûtûn

R 38a-b, AS 87b, Ül 66a, Ü2 175b, M 69

(2b) nesve-yâb: nes'e-yâb Ül (3a) demi: mey-ı R Ü2.
1. Def -ı şaf edüp sarāb-ı feyţ-ı Hakdan buldı tāb
Renk verdi bir gül-ı pejmürdeye ḡuyā ki āb

2. Çeşme-ı lutf-ı Hudādan zahmın edüp güst ü şuy
Sükr kim mānend-ı Eyyüb etdi şohbet iktisāb

3. Zāh-ı pūr-ňūnı kapandı istirāhat eyledi
Gūyiyā bir dīde-i bi-mār etdi meyl-ı āvāb

4. Şebnem-i rāhat olurdu merhem-ı kāfūr aña
Gonca- yı zāh-ı zahmın havālandursa bād-ı ỉztirāb

5. Bahr-ı derd ĭçre sadef olmuşdu ana pîsterf
Çıldı andan sāhīl-ı āsāyişe ol dūrr-ı nāb

6. Gūlsene ğitûnce ey Šabrī peyām-ı sīhhatın
Bād-ı subha bir etek gevher nişār etdi şehāb

7. Niğmet-ı ḡakdūr bu sīḥhat eylesün şūkrün edā
Nākd-ı lutfün bezd edüp ol fażīl-ı devlet-me'āb

8. Devletinde şimdi benden ğayrī bir bişāre yok
Oldı her derd ehli dārū- yı emelden behre-yāb

9. Ğumr-ı bi-hadle vūcūd-ı pakini lutf-ı ğlām
Her kederden eylesin āsūde tā rūz-ı hisāb

Fācīlātūn Fācīlātūn Fācīlātūn Fācīlūn

R 38b, AS. 87b-88a, Ül 66a-b , Ü2 ve M'de yok.
(5b) āsāyişe ol: āsālise bir Ül.
1. Bir bir habab cäm-i firuzâne çikdi hep
Kurş-i tenür şevk-i harifâne çikdi hep

2. Olsun habab-ı mey gibi him fulk-i şikest
Şahbâ-yı çaylı bir-i bir-i ik-i nadâne çikdi hep

3. Seyr-i cürlide çikdi derü şah-ı gül seher
Ezhâr hünk-i bâd ile meydâna çikdi hep

4. Guller açıldı buldi tilism-i sitâ şikest
Genc-i bahar bulbul-i nelâna çikdi hep

5. Şabri o çeşme-i keremân ab-i imetti
Kasr-i umid-i hâhir-i yarâna çikdi hep

Mefülü felâlâtü Mefâflü felâlün

R 38b, AS 87b, Ül 66a, Ü2 175b, M 69

(1a) Bir bir: Yer yer AS Ül (b)şevk-i: şevk-i şevk R
(2b) çaylı: çaylı R Ü2 M (4b) bahar: bahâ M.
1. Cem gitti bozulmaktadur erkân-ı harâbât
   Bir câm ile kalsa nola eyvân-ı harâbât

2. At başı berâber 6arâk û bâde sürûlsün
   Dünsün koçu meydânına meydân-ı harâbât

3. Ceyş-ı 6ama vermez geçid 6b-ı mey-ı pür-cüsp
   Âsûdedûr andan hele yârân-ı harâbât

4. Ey şahme ayak basma aña bî-sedebânê
   Cem tahtı imiş tahte-ı vîrân-ı harâbât

5. Sabrî varıcak dergêhine mey mi sunardi
   Gûzîmdeki bilmese pîrân-ı harâbât

Mefûlû Mefâflû Mefâflû Feçüülûn

R 39a, AS 86a, Ül 66b, Üz 176a, M 70

(3b) yârân-ı: rîndân-ı R AS.
1. Havadum bu ki kadduh ola ferdah-yi kiyahmet
   Bir kem-zen-i hengame-i sakrah-yi kiyahmet

2. Evar-e-i Caskun gam-i kadduhle olurmus
   Hابinda dahi badiye-peymah-yi kiyahmet

3. Ferdah ki heva-yi gam-i zulfhyle gecem ah
   Berbadd ola cemiyyet-i ecza-yi kiyahmet

4. Oldurdi bizi derd-i pesimani-i tevbe
   Sakf nice bir fiwr-i gam-efza-yi kiyahmet

5. Acsun gozumuz gulghul-i s Cur-i surahif
   Kopsun ko gamuh basina kavgah-yi kiyahmet

6. Endige-i ferdahyi ko hasah ki mubahhet
   Mestanesini eyleye rustah-yi kiyahmet

   Ey sakf-i keveger-dem-i germah-yi kiyahmet

Mefülü Meşafülü Meşafülü Feşülün

R 39a, AS 88a, ÜL 66b, Ü2 176a, M 70

(2a) Evar-e-i: Avaze-i Ül (b) kiyahmet: mubahhet Ü2
(4b) fiwr-i: hüm-i Ül (5b) kavgah-yi: kavgah-yi Ül.
1. Nola oğluk etse dile hığgak-ı şeydâyyı şikest
   Bade-i pür-tâb eyler câm-ı mînâyı şikest

2. Çerha açdı aînesine mest olup meclisde yâr
   Etdi bilmezlikle ol mir'ât-ı zîbâyı şikest

3. Murg-ı devlet saydina etmez tenezzül gerçi kim
   Himmetüm şehbâzi eyler bâlâ-i ankâyyı şikest

4. Sâgar-ı ekukstedür genççe çemen bezminde kim
   Seng-i şebnem etdi ol câm-ı mûsâffâyı şikest

5. Gerdüm ey Sabrî mey-i vuslat Câdûya çıkdı hep
   Eyledüm âhir tehî humm-ı temennâyı şikest

   Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn

R 39a-b, AS 88a, Ül 66b, Ü2 176a-b, M 71
(3a) mest: germ R (3a) etmez: etmem R M.
1. Dil-i dâna ya düşer ol sen-i hübân ile bahş
   Bir zaman eyledi şmûrâ-i Süleyman ile bahş

2. Münkîr-i hikmeti-i əşk ise Pelâtûn-i hîred
   Aına daâl edme dîlî eyleme nânân ile bahş

3. Ne kadar etse sürâhi aına dil yardımını
   Edemez yine piyâle leb-i cânân ile bahş

4. Hüblar makd-i dîl eylesin âmâde kemân
   Çîşve fenninde ederlerse o fettân ile bahş

5. Þülûlûn mertebe-i nec'esi biz bîlîrûz
   Edemez əşkda ol bu dil-i nânân ile bahş

6. Zânîdûn ağızına bir cân ile ur muhr-i sûkût
   Etmek isterse gelûp meclise rîndân ile bahş

7. Söz kesülsein der ise'n tîg-i zebân çêk Sabrî
   Nice bir düşmen-i har-tab-i kem-iz cân ile bahş
   Peçîlâtûn Peçîlâtûn Peçîlâtûn Peçîlâtûn

R 39b, AS 68a-b, Ü1 66b, Ü2 176, M 71-72

(4a) Çîşve: əşk Ü2 (5a) nec'esi: nec'esi R AS Ü2 M
(6b) rîndân: rûndân M.
1. Hameng-i cevridür esküm firavun olmaga başıș
    Belir bârân olur cûlar da üçûyan olmaga başıș

2. Gûzâr etmek diler bahr-i dil-i pûr-cûş-i câşikdan
    Budur hep hâncer-i ser-tîzi cûryân olmaga başıș

3. Dil-i ser-geste raks etdi tolunca şevk-i laclûnle
    Ki zîrî bâdedür peymâne-gerdân olmaga başıș

4. Hezâr-i zârî gark-i hûn edersün tîg-i hasretle
    Çemende sensûn ey gûl bûyle bûn kan olmaga başıș

5. O gâhûn fers-î râhûn laclûn-gûn etmek diler Sabrî
    Budur yolunda çeşmûn gevher-efsan olmaga başıș

Mefâcîlûn Mefâcîlûn Mefâcîlûn Mefâcîlûn

R 39b, AS Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Çâm-i la‘ûn bâcîs-î dercî mielâl olmaz mı hiç
   Câşîk-î mahzûn ki bezm-î visâl olmaz mı hiç

2. Deme hat gelmekle gitmez hâtilîm dan âb u tâb
   Mâh-î bedr ahezamlayup mıhre zevâl olmaz mı hiç

3. Hâl-î zûrûm bilmemı sevdimse her kanki güzel
   Yoheâ mahebûbân cihânda elî-î hâl olmaz mı hiç

4. Nola olsa câks ebrûsî habâb-î bûdede
   Çarhî mâh-î-fâm-î cigretde hilâl olmaz mı hiç

5. Bir gün ahebân ana sunmazlar mı câm-î cigreti
   Şabri-î zar itlertiyle hem-sifâl olmaz mı hiç

R 39b-40a , AS ÜL Ü2 ve M’de yok.
1. Düğme ni bir bir çözüp Cusşaka luft et sine aç
    Sad müdevver kuf ile der-beste bir gençine aç

2. Şifeni Carz et kabâ-yi sürden her göncaya
    Gencalar çak-i giribân eylesün sen sine aç

3. Yeg bilür ol kadr-i kâlâ-yi bahâri ey sabâ
    Gencanûn dibâ-yi sürün bulbul-i miskine aç

4. Sâkiyâ câm-i cilâ-eżâyi luft et sür yine
    Jeng-i ğamdan pâk edüp tâg-i dili âyine aç

5. Kordî bir tür-i sehm-gehîn geçm-i dilberden yine
    Eyleme Sabrî tereddüd sine-i bî-kîne aç (x)

Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn

R 40a, AS 88b, Ü1 66b-67a, Ü2 176b, M 72-73

(1a) bir bir: yer yer R (4a) sür yine: yine sür AS Ü1 Ü2 M
(5a) sehm-gehîn: sitem-gehîn Ü2 (5) Çeşm-i azî laquî-i yare
    bâz eder Şabrî kadeh/ Bunca sürün ile gözî câmûn Cacebdür
    yine aç AS, Etme dâg-i şifeni Şabrî dil-i âgyâre Carz/
    ûde-i râz-î derûnûn Câşik-î ğamîne aç M.

(x) Bu beyit, aynı zamanda "Verdi-pûr-şehnem..." diye
    başlayan rûbainin üçüncü ve dördüncü misrâdird.
1. Geh pür-elmäs ü gehi pür-laöl-i raḥşandur kadeh
Güne güne gevheri var bir āceb kândur kadeh

2. Der-dehān etdi süраhihūn o tif-i sürhini
Özge luöbet-bāz-i bezm-i bāde-nüşândur kadeh

3. Her habābi kurs-i mihr olmuş tutalam neleyyum
Sensiz ey meh baña bir tennür-i süzândur kadeh

4. Laöl-i şunqandan bilir dil şamzeler kan eylese
Fitne vü aşüb ile meşhūr-i devrändur kadeh

5. Katre-i meyden şerer-pāş oldi bezm içre yine
Hāsili sür-i esfāya bir gūl-esfāndur kadeh

6. Turmaz anda gūy-i şafīn oynadur her bir habāb
Gūy-i bāzān-i hevaya tut ki meydāndur kadeh

7. Almiş ey Sabrī yine rez-duתerin ağuşuna
Ol sürür ü ğevk ile meclisde handāndur kadeh

Fāşilatūn Fāşilatūn Fāşilatūn Fāşilūn

R 40a, AS 88b, Ül 67a, Ü2 176b-177a, M 73

(1a) pür..pür: bir..bir R (3a) kurs: raks Ü2
(4a) şamzeler: şamzede R (b) Fitne vü: Fitne-i R
(6b) bāzān-i: bāzāna AS, yārāna Ü2 (7b) ü: -i AS Ü1 Ü2.
1. Olsa dilde nola her bir dâğ-1 âtes-tâb sürâ
Åteş'in bahr-ı muhabbetde clur girdâb sürâ

2. Zulf-ı pur-hamla ruh-ı gülgeng-ı yâri seyr edün
Bu'1-caceb cüdur o kim girdâb-ı müşgîn-âb sürâ

3. Bir dükemmez genodür aña ham-ı pur-sürh-ı dil
Haşre dek döksün yolunda dfde-ı bi-hâvâb sürâ

4. Gonca kendin lâlezâr içre şafak-gûn gösterir
Görünür âtesde gûya pute-ı pur-tâb sürâ

5. Çeşm u dil bahreyn-i âsk-ı yârdur Şarif nola
Olsa ger andan çikan her gevher-ı nâ-yâb sürâ

FâCîlâtûn FâCîlâtûn FâCîlâtûn FâCîlâtûn

R 40a-b, AS 88b, Ül 67a, Ü2 177a, M 74

(2b) cüdur: müdur ül (5b) ger andan: hep andan ül.
1. Baht olsa sâki-i hûm-i meyhâne-i Ümid
   Yine tehâr deger bize peymâne-i Ümid

2. Dil murği seng-i şamla ki andan remâdedür
   Bir dâhi etmez ârzû-yi làne-i Ümid

3. Bir şem c kim fürûf-i seher-gân-i hasretüz
   Bizden c aceb mi dür ise pervâne-i Ümid

4. Nâ-kâm-i seyr-i câska yeter külhen-i fenâ
   Nev-câh-i vasi-i dilbere kâsâne-i Ümid

5. Sabrî ne hâsil eyleye bârân-i eçk ele
   Bu şûre-zâr-i şamda bize dâne-i Ümid

Merçûlu Pâficâtû Mefâ'îlû Pâficîn

R 40b, AS 89â, Ül 67a, Ü2 177a, M 74-75

(1a) hûm-i: mey-i M (3a) hasretüz: hayretüz Ül Ü2
1. Tay olunsa güher-i lutfuñ ile ger kâğız
   Bahr-i kâma ola mevc-i güher-äver kâğız

2. Ben ki pür-süz-i firâkum bu hararetle saña
   Nice mümkün ki yazam ey meh-i enver kâğız

3. Şem-i sütâna döner âteş-i dilden hâme
   Yanar andan per-i pervâne-sifat her kâğız

4. Verme kâsid eline nâmêçi eller gibi sen
   Ey dil-i zâr o gehe âh ile gönder kâğız

5. Dâg-i sînmêde degül penbe yapışdürüdye yine
   Reyzen-i hâne-i cása o gûl-i ter kâğız

6. Anı bir hîlât-i dibâyla gönder Şabrî
   Yâre lâyik ola ta olmaga çâker kâğız

Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün

R 40b, AS. 89a, Ül 67a, Ü2.177a-b, M 75

(2a) saña: baña R (6a) dibâ ile: zîbâ ile AS.
1. Bend-i cevrinde şitənuğ yine kalmışdı çınar
Ellerin gözdi gelüp bığa anun bad-i bahar

2. Nev-bahar oldi şifā-hâne-i güzâre yine
Girse zencîr-i cünün ile әcebi mi enhâr

3. Oldi lâle yine bir kîse-i pür-müşk-i ûuten
Nola koynunda götürse ani bâğ ü güzâr

4. Gül gidince hele biz bâde ile eglenürüz
Gönlün âyâ ne ile egler ola bülbül-i zâr

5. Çeşmi nergislerüñ ülsa nola pûr-nem Sabrî
Nağmesiyle çemen erbâbüm ağılatdî hêzâr

Fe ğîlâtûn Fe ğîlâtûn Fe ğîlâtûn Fe ğîlâtûn

R 4la, AS 92a-b, Ül 68b-69a, Ü2 180a-b, M 85
(3b) ü: -i R Ü2 M (4b) âyâ: amma Ül Ü2 M
(5a) pûr-nem Sabrî: Sabrî pûr-nem R.
1. C aşk-ı züruh kelunda dilber-i mümtazı var
   C aşk sayd-endazıdur destinde bir şehbazi var

2. Güzge-i çesm-i yarım uğrama ey murg-ı dil
   Đam-ganh-ı fitnedür nice şikār-endazı var

3. Çesm-i istignā-furūşı açdı dünyânın yine
   Tālib-i kālā-yı ihsâna meta-ı nazı var

4. Oynadur vuslat hevasında dil-i āvâreyi
   Şehr-i hüsni-ı şimdi bir tîfl-i kebüter-bāzı var

5. Raksa ġirmiş āteşin mey nâleler etmekde ney
   Hàsili erbb-ı ġâşûn özge sūz u süzi var

6. Nağnesi ġül ğibi rengîn perdede eyler karâr
   Hoğ-nefesdür bûlbûle bûlbül-sifat âvâzi var

7. Kâmil olsa fenn-i ma'nâda nola Şabri anun
   Lutf-i tab că elî bir üstâd-i sîhen-perdâzi var

R 41a, AS 90a, Ül 67b, Ü2 178b-179a, M 79-80

(5a) ĝirmiş: giresin Ül (b) ġâşûn: ġâşûn R AS Ül
(6b) nefesdür: ne kadar Ü2 (7b) perdâzi: pervâzı Ü2.
1. Zülfi fenn-i nigeh-cişve-numayı ne bilür
Kâr-i sihri bilür ol resm-i ve şayî ne bilür

2. Dilleri şâne dağatsa ser-i zulfünde nola
Kadr-i cemîyyet-i yârân-i şafâyî ne bilür

3. Gonca taklid edemez şîve-i lacl-i yâre
Tîfl-i deh-rûzedür âyîn-i edâyî ne bilür

4. Olmayan gavta-zen-i bahr-i fenâ sâhil-i cîşk
Varta-i keşmekeş-i mevc-i belâyî ne bilür

5. Bâde-i náz ile mestânedür ol şûn-i cihan
Keder-i Sabri-i gûrîde-nevâyî ne bilür

Feğilâtûn Feğilâtûn Feğilâtûn Feğilûtûn

R 41a, AS 89b, Ü1 70a, Ü2 179a-b, M 81

(3b) edâyî: ve şayî Û2' M, cefâyî (edâyî) R
(5) Olmayan âtes-i cîskiyâle o yârin pûr-sûz/
Sabriyâ căzibe-i süziş-i nâyî ne bilür M.
1. Sâhin-ı şehir kim ser-i kuhsâre diker
   Dil-i mehcur gözün reh-güzer-i yâre diker

2. Arz-ı çâk et göfül ol ğamze-i süzendâre
   Olmaz anuñ gibi mecrûh-i ğama yâre diker

3. Penbe-i dâğ dëgül dest-i rûfû-gâr-ı belâ
   Hûrka-i sîne-i sad-câke nemed-pâre diker

4. Nîze-i bûr-keş-i mihnetini Rûstem-i âsk
   Dikmez illâ ki dil-i âşık-i ğam-hîvare diker

5. Dâğ-ı dilden koparup nahî-i hayâlî Sabrî
   Dâğbân-i kalemüm gülsen-i eşvare diker

Peçilâtûn Peçilâtûn Peçilâtûn Peçilâtûn

R 41b, AS 89b, Ül 70a, Ü2 179a, M 81.

(3b) Hûrka-i: Hûrka-i R (4a) bûrkes-i: nûz-kes-i Ü2
(b) ğam-hîvâre: ğam-gâre M.
1. Felekde sübha-i câm-î safâya el mi deger
   Hisâb-i nakd-i ûâm-î dil-rübâya el mi deger

2. Meger ki kendüsi gül-rîz-i lutf ola yohsa
   O nâhl-î ser-be-hevâ-yî cefâya el mi deger

3. Ümîd-i mâyê-i ûayş etme câm-î mihrî görüp
   Hiç ol piyâle-i âtes-nümâya el mi deger

4. Bu dem ki dest-be-dest-i sebûyuz ey nâsih
   Namâza yüz mi uruz yâ duçâya el mi deger

5. Zebûn-i keşmekeş-i mevc-î bahr-î hîcrânuz
   Kenâr-î kâma kef-i âsnâya el mi deger

6. Hemîşe zevrak-î mey çekmedûr isim Sabrî
   Sefîne-i gazel-î dil-güşâya el mi deger

Mefâîilün Feîilâtûn Mefâîilün Feîilün

R 41b, ÂS 92b, Ül 68b, Ü2 182a, M 92

(3a) mâyê-i: pâyê-i Ü2 (4a) ki: -de R (4) Ül'de yok
(5b) bahr-î: rîz-i R Ü2 (b) kâma: kâse M.
1. Beni meyhâneye sanmağ ğam-ı dünyâ getürür
   ğaşk tahrîki ile bu dil-i şeydâ getürür

2. Giderür ğaklini ammâ kişininî hâtirîna
   Ne ğam-î dehr ü ne endîşe-i ferda getürür

3. Si'm ü zerîr getüren yari ko ğayri kari
   Ne niyâz-î dil ü ne cezbe-i esmâ getürür

4. Bîn bülükalsa o kâkül dili hergiz tutamaz
   Yine anî ele ol zulf-i dilârâ getürür

5. Dile kim ğaşk métâ-î ğam ü mihnetle gelür
   BENzer ol hâyecte kim şehrine kâlâ getürür

6. Yok cihända yine kâlâ-yi safî gerçî hevâ
   Sâhil-i bâqa gehî zevrak-i sahbâ getürür

7. Çäre defî-î milah-î ğussaya sahîbadan olur
   Sâz-î şeyki bize ol âb-i musaffâ getürür

8. Tuhfe-i nazmi ile pâyine Şabri yüz urur
   Bir gedîdûr o şeh-i lutfâ hedâyâ getürür
   Feûlâtûn Feûlâtûn Feûlâtûn Feûlâtûn Feûlûtûn

R 41b-42a, AS 89b, Ü1 67b, Ü2 180b, M 86

1. Cäm kim tär-i şu ile hababin gösterür
    Şäh-i şehkün hayme-i zerrîn tañabîn gösterür

2. İğmeco biçäre bülbül anî çûr' et edemez
    Gerçi gul nûş et deyû câm-i şarâbin gösterür

3. Şanma sahrada serâb olur nûmâyân gâni Kayas
    Hâkden düd-i dil-i pur-ıztirabîn gösterür

4. Tûnd ü serkeşdür semendûnde ûseên ol şehsûvûr
    Gen cinânîn devsîrûr gâni rîkâbin gösterür

5. Şâgar-ı ıalem-nûmâyî ben rîce elden koyam
    Daña ey Sabri o şûnu la'î-nâbîn gösterür

R 42a, AS 97b, Ül 69a, Ü2 178b, M 79.

(2b) gul nûş et deyû câm-ı: gul nûş et câm-ı AS
    nûş et deyû gul câm-ı Ü2 M (3a) gâni: gâh Ül AS.
1. Zülfünün bâd-ı seher kim pik ü tabbin gösterür
dillerün bendiinde anuñ ıstirâbin gösterür

2. Var mı bir dil bu dil-i pur-çukdemê benzer desem
sâki-i güleçhe câm-i pur-hababin gösterür

3. Bezme geldikçe kizardur nûş-i sahâ ruhların
câm-i güleç reng âl ider yarun hicabin gösterür

4. Mihrê bak seyrelıyle dehr-i bi-sebâtun halini
âlemûn ûyine-i çarñ inkâlabun gösterür

5. Güse-i ebrûsinûn görmek diler lutûfûn göñül
êmzesiyse geçmişûn hîzem ü citabin gösterür

6. Ben nice eden koyam ûyine-i câm-i meyi
fañ a ey sabrî o gûûnuñ laîl-i nûbin gösterür

$fâîlâtûn fâîlâtûn fâîlâtûn fâîlâtûn$

R 42a, AS 93a, Úl 69a, Ü2 176b, Mde yok.

(2b) Sâki-i: sâki Úl (5b) Gâmzesiyse: Gâmzesî ser Ü2
(5) Úl'de yok.
1. Hâlûn hayâli hubb-i safâyi yetişdirûr
Vakt-i keselde ruhâ êidâyi yetişdirûr

2. Dîbâ-yî nûzdan bir-i kî günde seyr edûn
Hayyât-î hûsn o tîfla kabîyi yetişdirûr

3. Yûrê urulmadan ne kadar kaçsa cân u dil
Ol gamzeler hadeng-i cefâyi yetişdirûr

4. Pîr-i muğâni gör bu kadar bâde-kêşlere
Şahbâ-ya' cayî-ruh-fezâyi yetişdirûr

5. Dil bâm-î âsumanda daîî olsa Şabriyâ
Zûlfi aña kemend-i belâyî yetişdirûr

Mesûlû Fâîlatû Mefûsûlû Fâîlûn

R 42a-b, AS 93b, Ül 69b, Ü2 180a, M 83-84

(4a) gör bu: bu AS M (b) Şahbâ: Şabâ Ü2
(5b) Ol gamzeler hadeng-i cefâyi yetişdirûr Ü1(3b'yle aynî).
1. Pençesin ikide bir kâküleğe şâne şunar
Gâfil olmasın âna bu dîl-i dîvâne şunar
2. Öpîürür Cârizin ağıyère lebin Cûssâka
Güli huşyâre verür sâgari meštâne şunar
3. Ehl-i dîl hûn-i cigerle ele bir câm alsa
Çarh destinden alur anî da nâ-dâne şunar
4. Nesne umma felegün hûşe-i pervînhinden
Dehr-i dûn şanma ki ehl-i hûnere dâne şunar
5. Sâki-i bezmîmizûn Cêmri çog olun gerçi
Sabriye zehr verûr ellere peymâne şunar

Fe'Cîlâtûn Fe'Cîlâtûn Fe'Cîlâtûn Fe'Cîlûtûn

\[
\begin{align*}
R & 42b, \ AS \ 91a, \ Ül \ 68a, \ Ü2 \ 18a, \ M \ 84-85 \\
(2a) \ Öpîürür: \ Emdîrûr \ Ü2 \ M, \ Cârizin: \ Câzin \ M \\
(3b) \ alur: \ alup \ R \ (4a) \ hûşe-i: \ hûşe-i \ AS \ Ül \ Ü2 \ M \\
(5a) \ çog: \ çok \ Ü2 \ M.
\end{align*}
\]
1. Şöyle mest-i şive kim câmin elinde gül sanur
Gül sunulsa destine ol şüh câm-i mül sanur

2. Edemez ceys-i hayâlıh cûy-i âskîden gûzer
Câsî-î tak-î ebrûvânûh bir şikeste pûl sanur

3. Bûlbûl-i şeydâ ne bilsün sâziş-i pervâneyi
Şemî görse şuâlesin gûl dûdînî sünbûl sanur

4. Bezm-i gülçende defe ursa mutrib mestler
Anî gülde cûnbiç-i bâl ü per-i bûlbûl sanur

5. Ben sârûhi-veş ele aldîkça Şabrî hâmemi
Gûş eden bezm-i sühende nagmesin âlgül sanur

Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün

R 42b, AS 91a-b, Ül 68b, Ü2 183a, M 95

(3b) Şemâ-i: şem Ü2 (5b) nagmesin âlgul: nagmesin
kulkul R, nagme-i kulkul Ül AS.
1. Gamzelerün ki aşkın tab u tüvânın aldılar
Neyledilerse etdiler sihr ile cânın aldılar

2. Cân u dile o turalar vermedi ruhsat-ı niyâz
Şahîd-ı hüsnînîn yine her biri yanın aldılar

3. Rahî-ı girân-rikâbi da nâzdan edemez hiram
Şekve-girân-ı aşk ahi'nân şanma cinânın aldılar

4. Hâlîni hiç sormaâuz rind-ı sarâb-âverîn
Râh-ı neşâtîn urdular rîtlî-ı girânîn aldılar

5. Gamzelerün tamâm edûp Şabri-i zâri aşkîbet
Hâne-i sabrûn âçdîlarda nakkî-ı revânîn aldılar

Müftülûn Mefâ'îlûn Müftülûn Mefâ'îlûn

R 42b-43a, AS 91b, Ü1 68b, Ü2 183a, M 95

(2a) turalar: gamzeler R (b) hüsnînîn: hüsn ile R
(3a) rikâbi da: rikâbinda Ü2 (b) cinânîn: rikâbin Ül
(4b) neşâtîn: neşâtî R (5b) sabrûn: sabrîdan Ü2.
1. Dili cismümle hübân kim yem-i hicrâne sâlmıqlar
    Şarup bir tahtete şâm-mûrdesin 'ümmane sâlmıqlar

2. Uzatmıqlar dil-i divânentûn zencîr-i sevdânın
   O meh-rûlär ki zulf-i pur-hâmin dâmânê sâlmıqlar

3. Gazal-i mihr isen de sâkın ol ävärelerdên kim
   Kemend-i dûd-i ahî künbed-i gerdânê sâlmıqlar

4. Zûlal-i vasluña dil-têşne olan pîrlär Hîzrî
   Sebû-yî himmet ile çêşme-i hayvâne sâlmıqlar

5. Nice bi-âkl ü bi-hûg olmasun bir-câm ile Sabrî
   O ruhler yîne âksin bûde-i rahşânê sâlmıqlar

Mefâ'ülün Mefâ'ülün Mefâ'ülün Mefâ'ülün

R. 43a, AS 91b, Ül 68b, Ü2 179b, M 83
(3b) ahî: âhîn AS Ül (5b) âcksin: âksî M, rahşânê:
    'ümmane Ül.
1. Zähm-ı tığüle seru sînem ki yer yer bağlanur
   Cismim ol nahle dönür kim aña güller bağlanur
2. Katre katre jâlelerle gül ki zîver-bend olur
   Bir ğarûs-ı dilsitândur ćakîd-ı gevher bağlanur
3. Olsa zûlfûle çaceb mi bâl-beste murğ-ı dil
   Rişte-i sayyâd ile perr-i kebûter bağlanur
4. Olsa şehbâz-ı hayâl-ı yârdan dâm-ı nazâr
   Pâyne târ-ı sirîk-ı diâde-i ter bağlanur
5. Her kaçan varmak dilerse yâre ey Şabîr ğadû
   Leşker-i esküme râh-ı kûy-ı dilber bağlanur

Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün

R 43a, AS 91b, Ül 68b, Ü2 179a, M 80

(1a) yer yer: bir bir M (b) Cismim: Çeşimim Ü2
(2a) Katre katre: Katre Ü2, jâlelerle gül: jâleler kim
   gülde R (4a) yârdan: yârdur AS R Ü2 M.
1. Seni gördükçe her gül ol kadar şerm u hicab eyler
Ki perr-i bülbülü ruhsarına bulsa nikâb eyler

2. Ne benzer her habab-ı cu o rind-i âne-ber-duşa
Ki bi-kaydâne çıkmış bir kenâra seyr-i âb eyler

3. Degüldür bir karar üzre hayal-ı dil-rüba dilde
Su caks-ı gül gibi kim âb içinde iştirâb eyler

4. Ne lazım humm-ı tufân-zây-ı mey ben gerd-i nâçîze
Beri bir katre ey süifî harab-ender-harâb eyler

5. Ben ol mahsûd-ı çeşm-ı bülbülân-ı askım ey Şabrî
Ki meftûn olduğum gül baña tevcih-i hitâb eyler

Mefâwilün Mefâwilün Mefâwilün Mefâwilün

R 43a-b, As 92a, Ü1 66b, Ü2 182b, M 93-94.

(1a) eyler: eder AS Ü2 M (4a) meyz gam R.
1. Hadîs-i kandî laclin dil derûn-i sîneden stîler
Aceb tûti-i gûyâdur pes-i âyneden stîler

2. Ser-i zulf-i siyahuında söz âçası nola sîneîden
Gûfûl bir mağribîdûr stîlese gencîneden stîler

3. Cihânında ceyb-i istigneîa ser çekmiş geda vardur
Sêh-i zerrîn-kabîye hîrka-i pesmîneden stîler

4. Rakîbe yar lutfîyla hîtâb eyler bâna amma
Dehân-i hism ile düşnâm edüp hep kîneden stîler

5. Ânup mestânî cûş eyler safâ-yi bezmî dildârî
Dahî Şâbûrî neşât-î bûde-i düşnenden stîler

MefâÇîlûn MefâÇîlûn MefâÇîlûn MefâÇîlûn

R 43b, AS 92b, Ül 69a, Ü2 180a, M 84.

(3b) hîrka-i: hîrka ü Ül (4a) hîtâb:cevâb R
(b) edüp: eder AS Ü2 M (5a) cûş: lutf R.
1. Nişâz-nâme-i dîl yâre ğî-zebân okunur
Ökunsa ger o peri meclise nihân okunur

2. Şâdâ-yi nâle değül şarka-gâh-i şâmâr bu
Sefîne-i dîl-i ser-gestede ezân okunur

3. Yazîlsa bir yere ahlâl-i Câlemin Câskum
Misâl-i şafha-i takvîm bir zaman okunur

4. Gider kitâb-1 riyyî bu demde ey váïiz
Dükense nüsha-i Gem nazm-1 dilsîtân okunur

5. Bizümle şulha boyun verdi çarh ey Şâbrit
Şâdâ-yi şifge değül nâm-i emân okunur

Mefâgilûn Feâlâtûn Mefâgilûn Feâgilûn

R 43b, AS 93b, Ül 69b, Ü2 182b-183a, M 94
(5b) zaman: zebân AS Ül M.
1. Şevk her dilde bulunmaz dil-i dana'da olur
Şeb-Şerag-i arama cüyda deryada olur

2. ɐşki tursun ko mecazi ise de gönlünde
Az-i engür hüm içre turarak bade olur

3. Gerçi kim əəkli gider varıacak meygedeye
Hele bir päre kişi kayıdan azade olur

4. Çok zamandur çıkmalı hâter-i vîrânumdan
Şimdi dîvâns gönl küy-i dil-ârâda olur

5. Nazım-ı Sabri'de nela jeng-i tekellüf yığ ise
Böyle pâkîze güzel ayine-wêz sade olur

Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün

R 43b-44a, AS 89a, Ül 67a-b, Ü2 177b, M 76

(2a) əəşki: əəşk AS Ül Ü2 M, gönlünde: sînende R
(3a) gider: giderir R (4a) vîrânumdan: mehzûnumdan R
(5a) jeng-i: reng-i R Ü2 M.
1. Piyâle hak bu ki sâki,  
ğişib meh-veş olur 
Kı öpse şişe-i mey ağzını pür-ates olur

2. Ḍaceb girifti var almakda əski ü fikrimüzi 
O laql-i nabol ne ince şarâb-i bi-giş olur

3. Yakında ordu-yı sultan-ı gül çıkar bâga 
Di̇rahtı her çemenün hayme-i münakkaş olur

4. Ḍaceb mi ân-ı demâadem çekerse ta'ir-i dil 
Kebüter-i harem-i şah-ı aşık dem-keş olur

5. Düştünde gorse gösül zülf-i yâri ey Sabrî 
Belâ-yı aşık ile hâli anun mügevvveş olur

Mefâ'ilûn Pcîlâtûn Mefâ'ilûn Pcîlûn

R 44a, AS 90b, Ül 67b, Ü2 131a-b, M 88-89

(la) əgarib: Ḍaceb (əgarib) Ü2 (4a) ta'ir-i: tâyir-i AS M 
(b) şah-ı aşık: aşık cümle R
1. Dil cäm-i mecazî ile mestâne degîldür
Bu neş'e bize bahşîş-i peymâne degîldür

2. Ḩos-hâl-i fenâ şâhne-i devrâne basîlmaz
Dürdî-keş-i ġam sâkin-i meyâne degîldür

3. Uslandi gûnûl her saçı zencîre urulmaz
Evvelki gibi şimdi o divânî degîldür

4. Ğaştînda yanan diller az âtesle tutuşmaz
Dil-sûnîgân ġamî pervânî degîldür

5. Geldikçe dîlê hânêne ġam münfaâ'îl olma
Târân-i safâyandur o bîgânî degîldür

6. Gûl-gûn varak defter-i hüsan-î eşîldîr
Ruhsâr-î muânber ġat-î cânânî degîldür

7. Nakû olmuş aña pençe-i ğânkâda bir ejder
Ol zûlf-i ġam-ender-ham ile şâne degîldür

8. Olsa yaraçur taht-geh-i pâdişeh-i ğaşk
Dil hânêsî Sabrî kati vîrânî degîldür

9. Di'nlerse nola sözlerimi ol şeh-i ma'na
Esrâr-i ġam-i ģaşkîr efsânî degîldür

10. Ol pîk nazâr kim nigeî-hi di'de-i lutfî
Ehl-i diledîr câhil ü nâdânî degîldür

11. Hâmamda şenâ sende duçe sendedîr anûn
Medhîn okûr ançak dil-i mestânî degîldür

Meşîlî Mefâ'îlî Mefâ'îlî Feşîlîn

R 44a-b. AS 92a, Ül 66a, Ü2 181a, M 87-88

(1b) neş'e: neşve R AS Ü2 M (2a) devrânâ: dûrdânê Ü2
(b) Dürdî-keş-i: Derd-keş-i Ü2 (10b) cânil ü: cênil-i R AS
Ül Ü2.(11a) şenâ: duçe M (b) Medhîn: Medhînî M, dil-i
mestânê: dil-i divânî R, o mestânê M.
1. Leşker-i serhadd-i hüsn zülf-i siyâhuñ midur
dâmen-i çetîl-i belâ ṭarf-i külâhuñ midur

2. Ey ẓâlem-efrâz-i nâz kirmâğ içün ẓâlemi
Gamze silâhuñ midur fitne sipâhuñ midur

3. Gamze midür el koyan nakh-ı şekîbe yahud
Kıse tehf-isâz-ı dil düzd-i nîgâhuñ midur

4. Mestsin âsûdesin tâbi-ç-ı gamdan gŏnûl
Sêye-i ikbâl-i Cem yohsa penânuñ midur

5. Sâna açîlmak neden bâb-ı kerem Şâbriyâz
Kufl-küçâ-ı recâ riştê-i âhuñ midur

Mûfteeîlûn Fâîlûn Mûfteeîlûn Fâîlûn

R 44b, AS 90a, Ü1 70a, Ü2 182a, M 91
(2a) kirmâğ: kirmak ül (3a) Gamze midûr: Gamzesidür ül
(5a) bâb-ı: nakh-ı Ü2.
1. Muhabbet kühuna ser-cüș-ı deryā-yı belâ derler
Anuâh Ferhâdêna sîlî-hör-ı mevc-ı senâ derler

2. Resen-bazân-ı âskün kil hazer feryâd ü zarîndan
Ki anlar dem-be-dem hengâme-i ğamda Hudâ derler

3. Beni âsay etme zâhid sen dahi bed-nâm-ı Çâlemsin
Baña mey-hâre derlerse saña ehl-i riyâ derler.

4. Felek nahî-ı ümidî bâr-ver gösterse aldanna
Cihanda âna ey güfil dirahî-ı sîmyâ derler

5. Ne mümkün âzab olunmak ûndî-ı pîr-ı âskî ile Sabrî
Dîl-î âvâreye dîvân-î ser-der-hevâ derler

Mefâ’sîlûn Mefâ’sîlûn Mefâ’sîlûn Mefâ’sîlûn

R 44b, AS 90b, Ü1 68a, Ü2 178a, M 77

(1b) Ferhâdîna: feryâdîna Ü2 (2b) anlar: eyler Ü1
(4a) bâr-ver: yârdur Ü2 (5a) ûndî-ı bendî Ü1
(b) âvâreye dîvân-î: dîvânîye âvare-i R.
1. Baña seyretdiren dehri mey-i feyž-əferînûmdür
Elûmde gerden-i mınâ šûrâni dür-bînûmdür

2. O seyyâdûm ki şfr-i çarî tîrûmden halâs olmaz
Pes-i seng-i belâ vâdi-i mihnetde mekînûmdür

3. Baña câm-i negâti dârü-yi şamla şunar dâ'im
Meger Çayyâr-i gerdûn düşmen-i cân-i hâzînûmdür

4. Getûrmem hâtîra bâd-i hevâ-yi kâkûlîn şimdi
Gubîr-i hatt-i nev-hîz-i ıçâri dil-nişînûmdür

5. Silâh-i fikrî şayrî der-meyân-i hâtîr etmem ben
Reh-i mâ'nâda Şabîrî feyžî Rabbâni muînûmdür

Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn

R 44b-45a, AS 90b-91a, Ül 69b, Ü2 181b, M 90

(2a) tîrûmden: tîrûmden R, tîrînden Ü2 (3b-4b) R'de yer deînostîrmîs (4a) kâkûlün: kâkûlî R (b) nev-hîz-i ıçâri:
nev-hîz-i ıçârî R, nev-hîzî ıçârî Ü2 (5a) fikrî:
fiqî R Ül Ü2.
1. Çarş-ı hüsn et ki nigeş Câşık-ı ruhsarûndur
Dîde vûşlat-taleb-i şâhid-i dîdâruñdûr

2. Nice olmaya perâkende per ü bâl-i şekîb
Murğ-ı dîl dâm-zed-i творra-i творâruñdûr

3. Ey gül-i nâz biraz gülçene çık lutf eyle
Gonca hasret-zede-i gûçe-i destâruñdûr

4. Keşti-i Nûh-i muhabbet dîl-i bî-sabrumdûr
Mevc-i tûfân-ı belâ şîve-i réfêruñdûr

5. Yilda bir hâline bârî nigeş-i merhâmêt et
Hele Şabrî de senûn Câşık-ı gâm-hû ruhrûndûr

R 45a, AS 92a, Ü1 69b, Ü2 177b, N'de yok
(2a) şekîb: şikest R (2-3) R'de yer değiştirmiş
(3a) biraz: be-ser AS Ü2 (5b) gâm-hû ruhrûndûr: dîdâruñdûr AS Ü1
1. Hüni gözi kim fitne-i bıdăr ile birdür
Her kärda ol ğamze-i hünhär ile birdür

2. Şad tarh-i nifāk etdi miyân-ı hat u dilde
Ol şâne ki giysû-yi siyeh-kâr ile birdür

3. Mümkin mi ede duhter-ı rez tefrika-sâzî
Dil bezm-i muhabbetde ğam-ı yâr ile birdür

4. Ol rind-i harâbâti-i çâskum ki elümdê
Zerrîne kadeh dâg-i câlev-dâr ile birdür

5. Tedbîr-i cihangîri-i ma'nâda hemfîse
Şabrî kalemûm fîkr-i hoc-ağâr ile birdür

Mefûlû Mefâûlû Mefâûlû Peçûlûn

R 45a, A5 90a, Ül 67b, Ü2 177b-178a, M 76-77

(1a) bıdăr: bıdâd R (2a) dilde: dilden R.
1. Mest-i şevk olsak câceb mi vâsl-i yâr eyyâmidur
   Bûlbûli pûr-cûş eden zîrû bahâr eyyâmidur

2. Dâz-i şamzen şeyd edûp dil mûrûn içsin kanini
   Mevsim-i hûn-i kebûterdûr şikûn eyyâmidur

3. Varmazuz meyhânaye laî olsa fersî bâdeden
   Simdi câzm-i bâg u seyr-i lâle-zâr eyyâmidur

4. Serv gibi turma bir yerde misâl-i cûybûr
   Bâgân bâga saîn gëst û gûzûr eyyâmidur

5. Nergis-i mestûn gözi toldi görûnce şebnemi
   Bezm-i vâsl u girye-i bî-ihtiyûr eyyâmidur

6. Nutribâ katlanma sâkî sun mèyî gûlşendeyûz
   Sâz neyler şavît-i dîl-sûz-î hezûr eyyâmidur

7. Ağlama Sabîf ceftî-yi çârûdân âsûde ol
   Hamdu'llâhî cîdîl-ı sadr-i dûd-kâr eyyâmidur
   Fa'îlâtûn Fa'îlâtûn Fa'îlâtûn Fa'îlûtûn

R 45a-b, A5 90a, Ü6 67b-68a, Ü2 179b, M 82-83

(2a) Dâz-i: Nûz-i Ü2, mûrûn: mûrûgî R (3a) laî: fersî Ül,
    fersî: laîî Ül, fersî-î R (6b) Sâz: Sâz Ü M.
1. Dil hamuş u dîde pür-nem baht hāb-âlūdedür
   Sâye-i çaşında her kim var ise âsüdedür

2. Başdan esrâr-i muhabbet çağlık almışdur annûn
   Hândesi hayrân-ı çaşkun hânê-i bînëdedür

3. Bâdesûz köhne humuñ olmaž şafâ-yi bātim
   Kim ten-i bi-câñ gibi bir kâleb-i fersûdedür

4. Bak zenahdânindaki ol hatt-ı kuhîf-rengine
   âsûyâ kim ser-nîgün bir kâse içre dûdedür

5. Nesne yokdur güçe-i ebrûlîrinda Şabriyâ
   Cûnbiş-i hayret-fezâ ol nergis-i câdûdadâr

paCîlâtün paCîlâtün paCîlâtün paCîlâtün paCîlûtün

R 54b, AS Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Câlem-i endûn u hecûn kim hevâsi pestdûr
   Anda deryâ-yi dilûn mevc-i recâsi pestdûr

2. Devr-i hüsn-i Câlem-efrûzunda mûr-i enverûn
   Şûbha kalmış şem-e ves tâb u ziyâsi pestdûr

3. Murgh-i mhi-net tabl-bûz-i Andan olmaz rihân
   Şeyd-oâyân-i şâmûn şiit u sadâsi pestdûr

4. Zylemez fiskîyye-i kaşr-i umûdûn cûs-rız
   Şagîkûn âb-i sirîk-i şâm-fezâni pestdûr

5. Neş’e-bâhş-i tabâ-i ali-megrebânîr bu gazel
   Gerçê Sabrî dûrd-i mejî gibi edâsi pestdûr

Râtâtûn Râtâtûn Râtâtûn Râtâtûn

R 45b, AS 90b, Ü1 69b-70a, Ü2 182a, M 91

(2a) enverûn: dilberûn Ü2 (5a) olmaz rihân: bulmaz remân Ü1, olmaz zaman Ü2 (5a) Neş’e: Neşve R AS M.
1. Dühān-ı dil ki sehāb-ı havā-yı dilberdür
   Hemiğe māni⁸-i mīr-i vefā-yı dilberdūr

2. ⁰Aceb ki seyl-i sirışkūn getürdigi her dem
    Pezā-yı sineye seng-i cefā-yı dilberdür

3. Nūcūm-ı eşkimi rūy-ı zemîne böyle şaçan
    Hīrām-ı nahl-i kıyāmet-nūmā-yı dilberdūr

4. Humā-yı ⁰akli niğān-ı hadeng-i hayret eden
    Nīgān-ı nergis-i nāvek-gūcā-yı dilberdūr

5. ⁰Aceb mi beste-i yek-tār-ı mūy ise dil-i zār
    Esīr-i tūrra-i sihr-eğinā-yı dilberdūr

6. Bu rūzgārda Sabrî basılmaz ağıyâre
    Ne değli hâk ise de hāk-i pāy-i dilberdūr

Mefâ'ılūn Fe'ılatūn Mefâ'ılūn Fe'ılūn

R 46a, AS'91b, Ül 69b, '2 181b, M 89-90

(2a) ⁰Aceb ki: Ki ⁰aceb Ü2, sirışkūn: sirisküm Ü1
(3a) şaçan: salan AS Ül Ü2 M (4) Ül'de yock
(5b) tūrra-i: gânze-i R (6b) de: dil Ül Ü2 M.
1. Her kaçan çevgününe ol zulf-i evbaş oynadur
Yoluna Cüşsgâk-i ser-bâzan dañî baş oynadur

2. Asiyâ-seng-i sipihri âh ile gerdân eder
Pehlûvândur bezm-i âşkünda gülül taş oynadur

3. Penzer ol şemârî-bâza germ eder hengâmesin
Diller alur her kaçan kim göz kiper kaş oynadur

4. Ahd edüp vâslun rakîb-i eblehe râks etdûrûr
Tûrmaz ol divânneyi ol sîn-i kallâş oynadur

5. Sabriyi bir luçb ile öldürmek ister var ise
Camze-i dilber yine şemârî-i hûn-pâş oynadur

Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn

R 46a, AS 92b, Ü1 69a, Ü2 ve M'de yok.

(3a) eder: ede R AS (4a) rakîb-i eblehe: rakîbe dâima R
1. Démi subh-ı şafā cemiiyyet-i rindān ganiometdūr
   Getür sahbayî sāki şehbet-i yârân ganiometdūr

2. Meded devr-i gülü fewt etmesûn rindân-ı sâgar-keş
   Taleb-kârân-ı Câyşa ruhsat-i devrân ganiometdūr

3. Hele mânend-i mutrib nagme etmez sâz-ı minnetle
   Dem-i fasîl-ı bahârî bulbul-i hoş-hân ganiometdūr

4. Nâşîbûn gân câm-ı lutf u gâhi nukl-ı cevr olsun
   Ne gelse hoş gör ey dil meclis-î canân ganiometdūr

5. Ele câm al şemene sâhlar gül-rız iken Şabrî
   Dem-i fayz-ı nesîm-i erguvân-efşân ganiometdūr

MefâÔîlûn MefâÔîlûn MefâÔîlûn MefâÔîlûn

R 46a, ÂS 95a, Ül 69a, Ü2 180b, M'de yok
(2a) rindân-ı yârân-ı R (4a) gâh: gâhi Ü2
1. Gamze'n ki nüktedən-1 debistən-1 fitnedur
Andan bətən-1 şəhr şəbək-hən-1 fitnedur

2. Hindü-yi həl oturduğı yerden eder əsin
Aldanmaňuz sükünənə sultən-1 fitnedur

3. Səkif girişme bədə ise qışve qəsm-ı yar
Olı ərmənlerle meclisi mestən-1 fitnedur

4. Seyr-i şəraba verdi harəbəti muhtəsib
Çəkənən cihən gamın nola tufən-1 fitnedur

5. Gece düşərdi mestleri biribirine
Rez duhəti ki şöhre-i devran-1 fitnedur

6. Bir lahza kor mi rəhət ola turrasında dil
Bədə şəbəki silsilə-cünən-1 fitnedur

7. Ceyb-i dili keser sakın ol şaməz Şəriyyə
Yaklaşma aşa kim sər-i düzən-1 fitnedur

Mefğülü Fəqilətül Mefğilül Fəqilən

R 46b, AS 93a, Ül 69b, Ü2 178b, M 78-79

(2b) Aldanmaňuz sükūnuma: Aldanmayın sükūtuña M,
Aldanmaňuz sükūtuña Ü2 (2-3) Ülda yok (4a) muhtəsib:
mubahətet Ül (b) cihən: cinan Ü2 (5b) şöhre-i: fitne-i R.
1. Dilber ki seyr-i āb-ı revān eyleyüp gider
   Dil cūy-veş yanınca fiğān eyleyüp gider

2. Qāşik gulerden etmek için fers-ı kuyuni
   Çeşm-ı terini la'ī-fesān eyleyüp gider

3. Yanınca āh-ı dil çekilür her yağ'a bile.
   Şanman o serv-kaddi duhān eyleyüp gider

4. Bakdikça şamzelerle civanında can komaz
   Dilber nighānī afet-ı can eyleyüp gider

5. Ser-menzil-i salāha erişmek muḥāldür
   Şabīr ki núş-ı ritl-ı girān eyleyüp gider

Mef'Cūlū Fā'ilātū Mefā'ilū Fā'ilūn

R 46b, AS.Ül 172 ve M.de yok.
1. Dünyayı câm-i ेayç-i tarafhâne sandılar
   Giyân olanı derd ile mestâne sandılar

2. Her hâce bunda şaymadadur sülke süreta
   Bu hânkâhi var ise bût-hâne sandılar

3. Aşkuñ tarîki bilmediler böyle idügin
   Mecnûn düşünce taqlara divânê sandılar

4. Hâke berâber eylediler kalb-i aşıkî
   Maçmûre-i muhabbeti virânê sandılar

5. Bir âh etdi Sabîf-i şeydâ bu şamlâ kim
   Dehr şteg-i derûni ile yânî sandılar

Mefûlû Fâsilâtû Mefûfîlû Fâsilûn

R 46b-47a, AS Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Gussa-i cân gam-ı hatt-ı leb-i handanûndur
Ükde-i dil girih-i zulf-i perîşanûndur

2. Kendüsün mahn ne yüzden sana teşbîh eyler
O senûn lem-i mihr-i ruh-i rahşanûndur

3. Sinemûn serhalârin sîrf gôrûp ta'n etme
Ki anûn her biri bir serv-i hirêmânûndur

4. Beni bu bezm-i fîrâka düşûren tâli'dür
Çekdimûm cân-i cefâ sükî-i hicrânûndur.

5. Gel gözî yacını sil dâmen-i ihsânûña
Hele Şabri de senûn cásîk-i gîryânûndur

Fê'ilâtûn Fê'ilâtûn Fê'ilâtûn Fê'ilâtûn

R 47a, AS Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Penbe-i dâğ mı ân m yeli yer yer koparur
    Bâd-ı sarsar sanasin berk-i gül-i ter koparur

2. Çıkça ger kûyîna peykânîn alur dilierden
    Gêlse reftäre o meh-pâre yürekler koparur

3. Hâm-ı zülfün giderür güge-i çeşminden yar
    Zevrak-ı bahr-ı melâhatda o lenger koparur

4. Kasd edüp bir kil ile Câlemî bend eylemege
    Kâkûlînden ki kaçaç bûy-ı muânber koparur

5. Kim ki şeftablî-yi ruhsârin alur ey Sabri
    Nahî-î tûbâya irer meyve-i hûster koparur

Feşilâtûn Feşilâtûn Feşilâtûn Feşilân

R 47a, AS Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Çarşaf girmiş dil-rüba bezm içre zîbâ raks eder
   Asumanda mihr-i ğâlem-tâb gûyâ raks eder

2. Zühre şeykinden semââ eyler tutarsa dâ'ire
   Şarsîlur ğâlem kaçan kim ol dilârâ raks eder

3. Döndi bir dervîşe başında habâb-i mey külân
   Ney sürâhî sîne def câm-i musaffa raks eder

4. Mihr ü meh çarş-f felek şeykûnle etmekde semaâ
   Neşve-i câm-i mey-i ğâşkûnîa dünyâ raks eder

5. Vasf-i reftârin................. bâga Sabriyânâ
   Bî-karâr olup cemende serv-i raçnâ raks eder

Pârîlâtûn Pârîlâtûn Pârîlâtûn Pârîlâtûn

R 47a, AS Ül. 112 ve M'de yok.

(5a) Noktalı kısımlar eksik.
1. Ağzın esrar ile pür kıldı o şûn-i şfva-kâr
Goncaşı guvâ güli-rânânûn oldı pür-şubâr

2. Sûz-i hircânîna dil bir rişteye dönüd dedüm
Bir zaman barmağına doladı anı ol nigâr

3. Asıklum ser-geşte-i deşt-i belâ olsun demiş
Neylesin dönüp yürü her dil-fikâr-i şî-karâr

4. Pâyine yüz sürmek ister câşık-i miskîni gör
Sînede dest-i niyâz u yerde rûy-i ı<sup>ç</sup>îzâr

5. Çarîf ise bu günü hoş gör ğâm-i ferdâyî ko
Hamû'îllâh eldedür Şabrî sarâb-i hoş-gûvâr

Paçîlâtûn Paçîlâtûn Paçîlâtûn Paçîlâtûn

R 472, AS Ül Üz ye M'de yok.
1. Ne bezmün şemgisin pervâne-i bî-takatuţ kimdür  
Ne burcuñ mähisünı pertev-perest-i tâlçatuţ kimdür

2. Kimünle lab-be-leb zânû-be-zânûsin safâlarda  
Sebû-ves hem-nişînûn câm-ves hem-sohbetûn kimdür

3. Şikâr-i şahne-i hicrânûn oldum ben hele şimdî  
Aceb âsûde sermest-i ğurûr-i vuslatuţ kimdür

4. Olorken câna resm-i dâg-i mînet sunduğunun sağa  
Senûf'ey çarh-1 dün memnûn-1 câm-1 ğisretûn kimdür

5. Bakûn bilsek ehî-i şevkden kim tûtdi Sâbrûnûn  
Aceb şimdî terennûm-rizî-1 bezm-1 midhatûn kimdür

Mefâlîlün Mefâlîlün Mefâlîlün Mefâlîlün

R 47b, AS 91a, Ül 68a-b, Ü2 182a-b, M 92-93

(1) R'de beytin misraları yer değiştirilmiş (3b) sermest-i:  
sermestün R (4a) dâg-i mînet: dâg-ı mînet AS Ül Ü2 M.
1. Ādem bu bezm-i devr-i dīl-ārāya bir gelür
   Bil kadr-i Ğmrūhi kişī dünyāya bir gelür

2. Dünya içün vücuduń sarf etme yok yerе
   Nakd-i hayât merdüm-i dānāya bir gelür

3. Et baň hifz et ani meded bâd-i ğussadan
   Şem-i umîd bezm-i temennāya bir gelür

4. Tah etmesin dili der-i dildârdan rakîb
   Mecnūn-i aşk kūçe-i Leylāya bir gelür

5. Yeksān gelürse nola dîle kahr u lutf-i dost
   Zehr u şarâb Ğâşık-i şeydâya bir gelür

6. Şabrî sefine-i sūhënüm gibi hâsilî
   Fûl-i hayāl sâhîl-i maqânâya bir gelür

Mefâlû Fâqilâtü Mefâ-Ilî Fâqilûn

R 47b, AŚ 91a, Ü2 178a, K 77-78. Ülde yok

(3a) baňt: bâd-i Ü2 (5a) kahr u lutf: zehr-i kahr R.
1. Bîm-i firkalte dîle vâsl-î dîlîrâ mî gelür
Şaîne-i gâm gelîcek hânîye şahbâ mî gelûr

2. Xande tparam edebîlür nakd-î niyâzi âna dil
Dîl-rûbâ hânemîse gelsî de tenhâ mî gelûr

3. Xîç bilä-vâsîta-i bûd-î sabâ ey bülbül
Hücrene şahid-i berg-i gûl-i ra'nah mî gelûr

4. Rûzgâr ise olan rehber-i derya-yî emel
Sâhil-i hâtîra keştî-i temennâ mî gelûr

5. Şu ıle-i mey gibi şemîr olıcek destinde
Düşmen-i şamlâ dîle fîkrî mûdarâ mî gelûr

6. Böyle şamda Cem-i feyû etsî de sâgarkarî
dîde-i tabûma Şabrî meyî ma'nâ mî gelûr
Fâ'âlâtûn Fâ'âlâtûn Fâ'âlâtûn Fâ'âlâtûn

R 48a, AŞ 93b, Ül 69a, Ü2 181b, M 89

(4) Ül'de yock (5b) mûdarâ : dîlîrâ M (6a) etsî: ise R.
1. Şem<sup>C</sup> giryân lâle sütân çonça hûn-âlûdedûr
Var mı bir dil kim belâ-yı demûrden âsûdedûr

2. Resûk-i reftûrûla çemî giryeden pûr-hûn iken
Kûbk-i bûgûn hâkdesî hep hante-i bûhûdedûr

3. Çakmak oldı nakş-ı ümmidûm murâd üzre benüm
Hâtem-î baht-ı siyâkum var ise fersûdedûr

4. Bak zenañdânîndaki ol hatt-ı kuhlî rengime
Güyîyâ kim ser-nîgün bir kâse içre dûdedûr

5. Pençe-i murğ-ı belâdûr kondî nahl-ı Cûmrûme
Çânê kim sabrî yine ol zûlê-i Cânber-bûdûdûr

Pâîlâtûn Pâîlâtûn Pâîlâtûn Pâîlûtûn

R 43a, AS 89b, Ül 67b, Ü2 179b, M 82

(1a) hûn: Nûb M (4a) hatt-ı kuhlî kuhlî-ı ra<sup>C</sup>nê R.
1. Bir gün nesîm-i ilden efet-i Kird-kâr eser
Fülk-i dile müsâ'id olan rüzgar eser

2. Hakkâ budur ki meitem-i án-i belâ-keşân
Keşti-i bahr-i ăngâ'ı caçeb sâz-kâr eser

3. Bir buy-i aşınâ geliyor cân-meqamına
Güyâ hevâ-yı 'turra-i cânber-nigar eser

4. Güller çemende secde-i şükr etdiler meger
Gülzâre bâd-i kible-i ikbâl-i yâr etdiler

5. Şabrî cihâne rehber-i Gülzâr olan sabâ
Bir gird-bâd olur da bize pur-gübâr eser

Mefûlû Fâîlâtû Mefûlîlû Fâîlûn

R 48a, AS 93a, Ül 69a-b, Ü2 183a, M 96

(1a) Bir gün: Bu güne Ü2 (5b) gülzâre: gülzâr-i Ü2
(5a) cihâne: cihânda Ül.
1. Girdab-ı belä daire-i sohbetimüzdür
   Zehr-āb-ı cefā āb-ı ruh-ī ğüşretimüzdür

2. Bī-mār-ī gamuz şöyle ki nūh cūrī야-i şiğe
   Tāb-eşgen-i düş-i dil-i bī-tākatimüzdür

3. Ol neğve-i feyüz ki dil-i pūr-ğam-ı cālem
   Muhtāc-ı međed-kārī-i keyfiyyetimüzdür

4. Sermest-i mey-i şiğe iken ġamze-i dilber
   Hasret-keş-ı cām-ı dil-i pūr-haltemüzdür

5. Biz mürgīd-i bī-dār-dilān-i şeb-i āerdūz
   Ğavğā-gede-i rūz-ī cezā ġalvetimüzdür

6. Bī-həyəf u recāyuz ki ğaļīlulah-ī ġəșkuz
   âteş-geh-i ġam bāğçe-i rəhatimüzdür

7. Sabrī biz o Hīr-ī sühenüz k'āb-ī hayātuñ
   Tāb-eşgen-i mevcı nefes-i himmetimüzdır

Mefūlı Mefāţlı Mefăţlı Feğulun

R 48b, AS 89a, Ü2 182b, M 93, Ül'de yok

(2a) şiğe: ġerdūn R-ī (6a) recāyuz ki: recā biz ki Ü2
(7a) R'de "āb-ī hayātuñ" ibāresi yok.
1. Şâm-ı rûze mahv olup şol dem ki subh-ı ğiyd olur
    Mihri ol subh-ı şafânûn sâgar-ı Cemsûd olur

2. Teşnegân-ı câm-ı şahbâya hilâl-i şâm-ı ğiyd
    Deşt-i ğamde lûle-i ser-çeşme-i Ümmîd olur

3. Zaqîf-ı rûzeyle hilâl olmus kamer talâatlara
    Peyz-i nûr etmekde câm-ı mej ğaceb Ürûşîd olur

4. Zülfi çeng olsa sabûdan ol mu'ânber târ ile
    ğişe-sâzum-ı âsumân-ı fitneye nâmîd olur

5. Hançerinden göz yumân âşâyîg eyler var ise
    Üväbğâhi sâye-î berg-i nihâl-î bîd olur

6. Tâc-ı Edhem Carâz eder ânâ habáb-ı câm-ı ğaşk
    Şol gedâ kim bağ açik mestâne-i tevhîd olur

7. Bir nazar eylerse ey Şabrî baña pîr-î muğân
    Dûrd-î câmum kimyâ-yî devlet-i câvîd olur

Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilûtun

R 48b, AS 90b, Ül 68a, Ü2 180b-181a, M 86-87

(1a) subh: rûz R (4b) fitneye: fitne-i Ül (5b) bîd:
    ğiyd Ü2 (6a) habáb: cenâb M (7a) baña: sâna Ül
(b) câmum: câm-ı Ül cânûm Ü2.
1. Zülfü kim bâlâ ü per-i sihr ile eyler pervâz
Her hicindan per açar murâ-ı dile bir şehbâz

2. Cümleden evvel eder âaklumı yağma nigehe
Ki olur piş-gûzân-ı siphe-i şive vü nâz

3. Şekmedi bir şeh-i ağufte-sipânân-ı bütün
Nahl-i bâlásına benzer âalem-i fitne-îrâz

4. Edemez etdûğin ol şamze-i efzûn-süsüf
Çelse müjgâni gibi bir yere sad şu dûbede-bâz

5. Nâle-i âşka bahâneydi hele bezmüade
Olsa târ-ı dil ü cân käşki ibrisim-sâz

6. Dehen-i şeh-sî mey olusa âazîmet-î vánum
Yine açılmaya gönlümdeki gençâne-i râz

7. Nazm bir kûrsî-ü üstâda irer şi[r olmaz
Hâsîli eyleme Şabei sözü bîhüde dîrâz

8. Hâtem-i muocize-kâran-ı suhen kim anuu
Münhasûrdur kalem u tabîîna sihr ü içâz

Feîlâtûn Feîlâtûn Feîlâtûn Feîlâtûn Feîlâtûn

R 48b-49a, AS 94a, Ül 71a, Ü2 184b-185a, M 101-102
(7a) üstâda: efîlake Ü2.
1. Çıktı bir âfetle seyrâne yine cânânûmûz
Necm-i fitneyle kirân etdi meh-i tâbânûmûz

2. Vermiş olsa hün-beha-yi gește-i şemşîrîni
Bî-tevâkkuf dökmege kasd eylemezdi kanumuz

3. Biz resen-bazân-i aşkuz düşmezüz hâk-i qâma
Elde câm-i bâdedûr zîrâ bizüm mizânûmuz

4. Dil açıklıız câhîn-i câsk âña uraldan dâg-i qam
Bestedûr kûfî-i müdevverle bizüm dûkkânûmuz

5. Kanî ol günler ki Sabrî câks-i rûy-ı yâr ile
Handeler eylerdi mihr-i sâgar-î raheânûmuz

Fâçîlâtûn Fâçîlâtûn Fâçîlâtûn Fâçîlâtûn Fâçîlâtûn

R 49a, AS 94b, ÜL 70b, ÜZ 184a, M 97-98

(1a) yine cânânûmûz: meh-i tâbânûmûz ÜL
(b) kirân: fîrâr ÜZ 2a) şemşîrînî: şemşîrinî R,
şemşîr benî M (3a) düşmezûz: düşmeyûz M
(5b) mihr-ı: mihrê R AS ÜZ.
1. Bîm-i hecr ü fikr-i væsl-i yâre düsdi gönlümüz
Derd-i ğaşka düşmedin bî-ğare düsdi gönlümüz

2. Kayd-i ğakl u hüsdan âzade-dest-i aşkuña
Düşdi amma kim ğaceb âvâre düşdi gönlümüz

3. Bir gözi bağlu garîb-i kucê-i hübân iken
Vardi nâgeh çâhn-i ğaşk-i yâre düşdi gönlümüz

4. Şaast-i kudretden nided kim tîr-veç buldi küşäd
Rezîm-gâh-i ğamze-i hûnhäre düşdi gönlümüz

5. Çârsû-yi ğaşkda hîçe satılmadi hele
Kadr-i ğaşık fehm eder dildâre düşdi gönlümüz

6. Bulmadi lülu-yi nazm-i şâha benzer bir güher
Gerçi Sâbrî lüce-i efkâre düşdi gönlümüz

7. Hân Murâd-i nükîte-ver gâhun genâšiyle yine
Vâdi-i endîse-i hemvâre düşdi gönlümüz

8. Secde-i gükr eylese her gâh nola sâye-veç
Dergeh-i sultan-i nîkû-kâre düşdi gönlümüz

Pa'îlatûn Pa'îlatûn Pa'îlatûn Pa'îlatûn

R 49a-b, AS 93b, Ül 70a, Ü2 183b, M'ide yok

(1b) bî-ğare: âvâre R Ü2 (3a) hûbân: fermân Ü2
(4a) kudretden: kadriden R (6b) efkâre: eflâke Ü2
(6-7) Ül'de yok (8) Ül ve Ü2'de yok
(8a) her gâh: hem-vâre R.
1. Cânâne fiğân-ı dil-i meyyâl gerekmek
   Ol şîve şatan dilberek dellâl gerekmek

2. Nâr-ı dil-i ser-geşteñî carz etme o mâna
   Zer lâzîm aña şûâle-i cervâl gerekmek

3. Bülbûlere her gâh gerek näleler etmek
   Mahremleri sultân-ı gülân lâl gerekmek

4. Alînmaz imiş menzil anuñla yem-i şamda
   Azâdelere keştî-i âmâl gerekmek

5. Tahârî-î sirîk ile ki kâlâ-yı fenânunî
   Sövdâ-girine derd gerek mâl gerekmek

6. Gâh ehlini meste-i mey-i nahvet eden oldur
   Şâbrî bize peymâne-i ikbâl gerekmek

Mefâ'ülü Mefâ'ül ü Mefâ'ülü Pe'â'ülün

R 49b, AS 94a, Ül 70a, Ü2 184a, M 98

(2a) etme: eyileme Ül (6a) mest-i mey-i nahvet eden:
ser-mest-i dürür eyleyen Ü2 M.
1. Medhüş-i mey-i aşkün peymâne nedür bilmez
   Bir ḥumdan içer amma ḥumhâne nedür bilmez

2. Devr-i gül ü sâgârdur çok stûleme ey váziç
   Meṭâneleri aşkün efsâne nedür bilmez

3. Şeb-gâr şam-i aşkî hiç yanına uğratmaz
   Oî şemî-i bûsât-î'nâz pervâne nedür bilmez

4. Genç-i güher-i feyzi kendünde bulur gülüm
   Divân nedür ol gerçi vîrânî nedür bilmez

5. Düşmez gülül ey Şabrî dâm-i heves-i kâma
   Bir bûlbûl-i kudsîdürü ol dâne nedür bilmez

Mefûlû Meñaflûn Meñûlû Meñaflûn

R 49b, AS 94a, Ü1 70b, Ü2 185a, M 102
(2a) gül ü: gül-i Ü2 M.
1. Kerem bu teşne dile la'ı-yarıdan gelmez
    Zülal-ı merhamet ol çeşme-sarıdan gelmez

2. Şabádan etme günül hâk-ı pâyini ümmid
    Bu değli lutf u kerem rûzgârdan gelmez

3. Azâb-ı âteş-i düzah olur safâsi bana
    Şu mey ki destüme ol gül-çizârdan gelmez

4. Ruhîndan ayrılamaz dil bahâr-ı vasıinda
    Mıqâl-ı kebg-deri lâlezarından gelmez

5. Reyâm-ı vasıî megül şimdi bana ey Şabrî
    Şelâm-ı sâde dahi ol nigârdan gelmez

Mefâ'îlün Fe''îlâtün Mefâ'îlün Fe''îlün

R 49b-50a, AS 94a, Ü1 70b, Ü2 183b, M 97
(4a) vasıinda: vuşiatda R Ü2 (5a) vasî: vasî AS Ü1,
şimdi bana: bana şimdi AS Ü1.
1. Gamze-i kəfiri cədə-yi füsün-pişe-i nəz
Çəşm-i mərdüm-fıqən-i sihrile pür şişe-i nəz

2. Gamızəsi ser-be-gəribən gözi əlüde-i hüəb
Fikr-i hüəbinda dəhə qışəka endişə-i nəz

3. Kaar-i dil sadme-i sad cevrilə əhəd oldı teməm
Ya ne lazım o girişməyle anə tışe-i nəz

4. Daşt-i hayrətə bo arvəre-i qəşəki-çəşmən
Tərəf cəddür ol anəbəre-i bışe-i nəz

5. Bend eder istese bəl-i melegi ey Sabrə,
Tərəf züləf ile o cədd-yi füsün-pişe-i nəz

Feğilətün Feğilətün Feğilətün Feğilətün

---

R 50a, AS 94b, Ül 70b, Ü2 183b, M 96-97
(1b) sihr ile pür: sihr bir R (2b) Fikr-i: Fikri R AS Ü2
(4a) Daşt-i: Đest-i AS Ü2 M (b) bışe-i: pişə-i Ül,
mışe-i Ü2 M.
1. Çekmeden cami çeker qâk-i giribân ederüz
İçmeden mest oluruz nâle-i mestân ederüz

2. Gelmeye bir yere ecâsi kiyâmet kopsa
Gân olur gönlümüzi şöyle perişân ederüz

3. Neylerüz ayîne-i dehr-numâ-ya Cemi biz
Bir tehî câmda bin câlemi seyrân ederüz

4. Bâde ger cevher-i ıksîr-i safâ-ya dil ise
Biz ani târm-i gubâr-i gam-i cânân ederüz

5. Sîmyâ-kâr-ı neşâtuz ki gehe şîr-i melâl
Gelse sad şu'le-i cevvâl nûmâyân ederüz

6. Geh çeküp çeşm-i dile sürme-i dürd-i câmi
Dîde-i düşmen-i gamdan ani pinhân ederüz

7. Nâme-i nazmumuzî kim okûmaz eyle Sabri
Biz ki evsâfîni yârûn âna 'unvân ederüz
Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûtûn

R 50a, AS 94b, ÜL 70a-b, Ü2 184a, M 98-99

(1a) Çekmeden: Çemmeden Ül (b)İçmeden: İçmeden Ül.
1. Biz o şükun zevk-i şehbâ-yi vefâsun sürmezüz
    Cevrini çekmekdeyüz amma şafâsin sürmezüz

2. Sakin-i küyini tarih ile takayûd etmezüz
    Hüsê-zar-i lutfunun hîrmen-gedasîn sürmezüz

3. Olsa pür-seng-i hatar meydân-î ögret ğam değül
    Biz anuň gülgün-î cam-i dil-küşasîn sürmezüz

4. By nesîm-i lutf-i sâki senden olmâzsa mèded
    Bahr-i âçguûn zevrak-î gülgün-livasîn sürmezüz

5. Biz ki Şabri kayıddan âzadeyüz bu hücrede
    Fûr-i açkuûn ders-i endûn ü belasîn sürmezüz

Paçilâtûn Paçilâtûn Paçilâtûn Paçilûn

R50b, AS 94b, Ü1 70b-71a, Ü2 184b, M 99-100
(1a) vefâsin: visâlin M (4b) âçguûn: âçkuûn Ü1
55b) endûn ü : endûn-î R AS Ü1.
1. Dem-beste-i keyfiyyet-i peymâne-i Caşkuz
   Çağ etmezüz eller gibi mestâne-i Caşkuz

2. Geldükçe dile şevk ederüz sinemizi çak
   Biz perde-güşâyende-i kâşane-i Caşkuz

3. Bend eyleme zülfüyle bizi uslana derseň
   Zencîr hatâdur bize divâne-i Caşkuz

4. Zânid ne Caçeş sûret-i maksüdi görürsün
   Biz guşe-nişînân-i sanem-hâne-i Caşkuz

5. Şabriî nola yanup yakılursak gece gündüz
   Biz bülbül-i bâğ-i gam-i vàrâne-i Caşkuz

  Mevâlî Mefäîlî Mefâîlî Pevâlîn

R 50b, AS 94b-95a, Ül 71a, Ü2 184b, M 100-101

1b) Çağ: Çağ U2 (4b) guşe: guşe-i M
(5b) gam-i: gam u R Ül.
1. Sensüz mey-i ergavân çekilmmez
   Bekr-i harem-i muğân çekilmmez

2. Bahr-i tarafûn da vakti vardur
   Zevrakları her zaman çekilmmez

3. Derd-i meyi çek ki çem-i ökla
   Her kuhl-i cila-resân çekilmmez

4. Deryâ-yi gamumda cezr ü med yok
   Hiç ol yem-i bf-kelân çekilmmez

5. Bir dem mı olur diyár-i gamdan
   Mülk-i dile kârban çekilmmez

6. Bin tâg-i sitem çekerseñ ey şûh
   Senden dîl-i nâtûvân çekilmmez

7. El çek o piyâleden ki Sabrî
   Rî-minnet-i sâkiyân çekilmmez

8. Bu yolda fedâ gerek ser ü cân
   Âsânîç ile civân çekilmmez

Merçül ü Mefccoliün Peçüllün

R 50b-51a, AS 95a, Ül 70b, Ü2 185a, M 102-103

(4a) gamunda: gamda Ü1 Ü2 (5a) gamdan: gamda Ü1 M
(b) Mülk-i: Râh-i Ü1 Ü2 M.
1. Geldükçe tırtarı karşı varır. Cizye et eylerüz
dil hanesine kondururuz hurmet eylerüz

2. Yaksak fitil-ı đağı açılıb mi bühür-veğ
bizi oli períyi bezmümüze dəvet eylerüz

3. Gamsyyle múldı canı kilicdan geçirmesin
ol nev-zühür-ı cizveye hep minnet eylerüz

4. Geh cäm-ı bade nüş ederüz gäh hün-1 dil
bizi ruhsat-ı zamanı göre cizret eylerüz

5. Câdû-ya dehr fursatımız görmekde hayf
şabrî bu hâgânda biz şaflet eylerüz

Mefûlû Fâ'ilâtü Mefûtü Fâ'ilân

R 51a, AS 95a, Ü1 71a, Ü2 184b, M 100

(3b) Ol nev-zühûr: Eyvel zühûr-1 R (4a) gäh hûn-1 dil:
gâhi hünden M gâhi hûn-1 dil Ül Üz.
1. Bir sencileyin şüh-ı perif-naz ele girmez
   Bir bencileyin aşık-ı dem-saz ele girmez

2. Bir sencileyin bülbüle çok görça açıklız
   Bir bencileyin zemzem-perdaz ele girmez

3. Bir sencileyin dilber-i ayıne-ruh olmaz
   Bir bencileyin rind-i nazur-baz ele girmez

4. Bir sencileyin ayıne-i sun-cı ilahî
   Bir bencileyin tütü-i câz ele girmez

5. Bir sencileyin şâha da Şabrî gibi meddâh
   Bir bencileyin sözde sihir-saz ele girmez

Merûlü Meşâcîlî Meşâcîlî Feçûlûn

R 52a, AS 95a, Ül Ü2 ve M'de yok

(1a) şüh-ı perif-naz ele girmez: AS'da yok
(3a) dilber : AS'da yok
1. Reh-i vâde-i melâmetde ki püyan' idî Kays
Geçmege seyl-i şam u mıhneti ğûrûyân idî Kays

2. Lâne-sûz-i ser-i pûr-sûz-i семenderler idî
Gerîî-i őaşk ile bir âtes-i sûzân idî Kays

3. Gezdügü yerde edûp nake-i Leylâyî hayâî
Neş'e-i câm-i muhabbetle hadî-hîân idî Kays

4. Geldî Belkîs-sifat pâyine anûn Leylâ
Hâsîlî taht-êh-î oâşka Süleyman idî Kays

5. Câm-i şâm her birin etmişdi tamam ey Sabrî
Aña gîryân idî Leylâ aña nâlâh idî Kays
Fe^îlâtûn Fe^îlâtûn Fe^îlâtûn Fe^îlûtûn

R 51a-b, AS 95b, Ü1 71a, Ü2 185b, M 103

(1a) melâmetde: selâmêde Ü2 (2b) Gerîî-i: Ki mey-î Ü2 M
bir: pûr R (3a) nake-î: nâfe-î Ü2 (b) Neş'e-î :
Neşve-î R AS Ü2 M (5b) Leylâ: Perhâd R AS Ü1 M.
1. Meyl-i vaşı etmez idi hem-dem-i hicrân idi Kays
   Bir benüm gibi esîr-i ğam-ı hîrmân idi Kays

2. Üçse sahrâda nola üstine anuunu mûrgân
   Küste-i tîğ-i ğam u fîrkât-i cânân idi Kays

3. Her birinûn gözine gelmiş idi bâde-i ʿâşk
   Ânâ nâlân idi Ferhâd ânâ gîryan idi Kays

4. Öldürüp ğamla o bî-çâreyi şôymuşlar idi
   Tekye-i ʿâşkda bin cân ile kurbân idi Kays

5. ʿAkli Leylâde başî pençe-i mûrgânnda idi
   Sabri-i zâr gibi bî-ser ü sâmân idi Kays

Feʿilâtûn Feʿilâtûn Feʿilâtûn Feʿilâtûn

R 51b, AS 93b, Ül 71a, Ü2 185b, M'de yok

(2b) u:=-1 R Ü2 (3b) nâlâ-...gîryan: R'de yer değiştirmiş.
1. Gözün nergisler açmış bir kıyamet nev-bahar olmuş
Miçe Cem-hakken câm ile güya aşıkâr olmuş

2. Nesîm-i suhb ile gül-berk-i ter gerdân olur sanma
Çıkup kandî-i gulden rûn-i bulbul bî-şarâr olmuş

3. Bu demde dâğ-i lâle reşk-i mân-i çâh-i Nahşebdûr
O denli dehre mihr-i fêy-z-i Şâk perlev-nîsâr olmuş

4. Semenler şâhlardan havza pertâb eylemiş kendin
Nîhâl-i gül de çaks-endâz-i âb-î cüybar olmuş

5. Misâl-i lâle-i gülün-kaden çıkmış çirâğâha
Hezârân çetr-i cîret zîb-i sahr-i sebze-zâr olmuş

6. Dökerler koynina güller şarâb-î sebemî şimdi
Tenük zarfân-î bezm-i bâg şöyle neşve-dâr olmuş

7. Hezârân reşk Şabrî nergise devr-i Cem-i gulde
Pür-ettmiş sâğerîn mahsûd-i çêm-i rûzgar olmuş
Mefâ'lûn Mefâ'lûn Mefâ'lûn Mefâ'lûn Mefâ'lûn

R 51b, AS 95b, Ü1 71a-b, Ü2 186a, M 105

(6b) Tenük zarfân-î şûrûn tûfan-î M neşve-dâr:
neş'e-dâr ül Ü2 M.
1. Ol ki derdin ğāṣikūn canında pinhān eylemiş
Çāresin de derd-i pinhānında pinhān eylemiş

2. Nice mümkin dest-res nakh-i vīsāl-i dibere
Bahī anı ceyb-i hīcrānında pinhān eylemiş

3. Çeşm-i ħāb-ālūdī kim šahbā-перест-ī ćiğvedür
Cām-ī nāzī zīr-i dāmānında pinhān eylemiş

4. Buldi taṣvīr-i ruh-ī alīn çıkardī bād-ī subh
Conga-i gül anı cüzdānında pinhān eylemiş

5. Buldi ol ıksīrī endișem ki Sabrī dest-i ǧayb
Tabūmuğ genc-i firāvānında pinhān eylemiş

Fācilâtūn Fācilâtūn Fācilâtūn Fācilâtūn

R 51b-52a, AS 95b, Ül 71b, Ü2 186a, M 104
1. Her dem etmekde hevâ ile dil-i şürde cüş
   Aşk feyżin gör ki eyler katreyi deryâ-hurûş

2. Subh-i aşka bülbülüz şâm-ı şama pervâneyüz
   Anuñ içün gân pûr-cûş oluruz gâhî hamûş

3. Olmasa şân-ı gülûn güzel gûşinda gaflet penbesi
   Bûlbûl-î biçârenûn feryadını eylerdi gûş

4. Sikke-i dâğ-î dilim Carz eylerüm bir hûba kim
   Gâmszeli şarrâf-î āişve çësmi istiğna-fûrûş

5. Fârisûz mahbûb u meyden geçi ki Sabrî gibi
   Âdemûz ammâ yine dilber-perest ü bûde-nûş

Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilûtûn

R 52a, AS 96a, Ül 71b, Ü2 185b, M 103-104
(1b) eyler: etmiş Ül (2b) gân pûr-cûş oluruz gâhî hamûş: gâhî cûş eyler gânî olur hamûş Ü2 (4a) dilim: dîlî R Ü2 M eylerûm: eyledüm R Ü2 M.
1. Cân verüp oldum belâ-yı zülf-i hübândan halâs
Kim bahâsin veren olur kâfirîstândan halâs

2. Şal kemend-i zülfüni ey Rûştem-i meydân-ı hûsn
Bîjen-i dil olsun ol çâh-ı zenahdân halâs

3. Yâ hadeng-i gamze yâ tîf-i teğâfûl öldürür
Hâsîlî olmaz kîşi ol çesm-i fettândan halâs

4. Zülfî bend eyler dili müjgânî câna zahm urur
Olмadî biçâreler bundan emîn andan halâs

5. Dögme tâbi-ı sinefî yok yere Sabrî fûlk-i dil
Olâmez gîrdâb-ı bahr-ı derî ü hîcrîndan halâs

Fâcîlatun Fâcîlatun Fâcîlatun Fâcîlatun

R 52a, AS 96a, Ül 71b, Üz 186a, M 105-106

(1a) hübândan: cânândan R (5) hâk-i pây-ı yâr olmak
ârzüsi Sabriyi/Çâkibet etdi hele keyd-ı dil ü cânand
halâs M (b) Ü: R'de yok.
1. La E'lüni emmekdür zenaşdunun temâşâda garaž
   Nüşü meydür dostum cam-ı musaffâdan garaž

2. Bakmaz ağıyara dil-i pur-hünnum aldıkça ele
   Ğussâ vü ğam görmemekdür cam-ı sahbâdan garaž

3. Baña lutfindan terakkî etmez öldürsem o sah
   Yâ nedür kâfir rakib ile bu gâvâdan garaž

4. Çeşm-i Leylâ yâdına âvâre-i ğhû ini
   Kayısa bu derd idi gest-i kûh u sahrâdan garaž

5. Mülk-i dil cây olmasın der gayre ey Şabrî budur
   Cevr ile anî yikup dîldär yağmadan garaž

   Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun

R 52a-b, AS Ül Ü2 ve M'de yok.

W. G.
İlksektâreğim Kurulu
Dokûmantasyon Merkezi
1. Dil safa buldu olup pür-mey-i meyhâne-i feyş
Müş't hâki Cem-i Caşk eyledi peymâne-i feyş

2. Peççe-i baz-ı hayâl andan eder miydi zuhûr
Burc-i ma'nâda gönül olmasa ger läne-i feyş

3. Dil o kandîl-i harem-gâh-i sühendür ki aña
Üger ervâh-ı ma'anî gibi pervâne-i feyş

4. Deftp-ı şirûme dense nola bahr-ı içaç
Her varak anda sadeef nokta güher-dâne-i feyş

5. Şabriyâ şahid-i mażmûn ile her beytümür
Kisver-i Câlem-i endişede kâşâne-i feyş

Pe'îlâtun Pe'îlâtun Pe'îlâtun Pe'îlûtun

R 52b, AS 36a, Ül 71b, Ü2 186b, M 106

(1b) Müş't: Mest R (2b) ma'nâda: ma'nâde Ü2
(5a) mażmûn ile: mażmûnumla Ü2 beytümür: beytümde R
bagai Ü2.
1. Olsa nüh cäm-i felek encümen-ārā-yı neşāt
Dīde-i hāṭiruma gelmeye şahbā-yı neşāt

2. Yine sākī neye dest ursa açıp bāzūsin
Olsa der-kār ol endāze-i kālā-yı neşāt

3. Şalı Şeb-dīzi zemīn-i  cădeme Zāl-i-fa lek
Oltı gūlgūn mey-i āvāre-i sahrā-yı neşāt

4. Čyle minnet-keşiyūz tāli⁰-i dönūn biz kim
Kande olsak bize şīven-gedēdūr cāy-i neşāt

5. Gelmiye çeşmümüze neşve-i zevk ey Şabrī
Olsa nüh cäm-i felek encümen-ārā-yı neşāt

Feč'īlātūn Feč'īlātūn Feč'īlātūn Feč'īlūn

R 52b, AS 96b, Ül 71b, Ü2 186b, M 107

(3a) Şeb-dīzi: Gemşīdī Ül M Gemşīd Ü2 Şeb-dīz-i R
(b) āvāre-i: āvāze M (4-5) R Ül ve Ü2'de yok; AS nüs-
hasında ise şu görmüş, tamamen silinmiştir.
1. Etmesün şekvâ'dilümden eylerüm ben anî žabt    
Eylesün dilber hemân ol źurra-i fettâni žabt

2. Çamze der-kâr olmadan çeğmûn alur mûlk-i dili    
Tîg neyler etmege bir kâsver-i fîrâni žabt

3. Hüblar bâziçe-gân-i ĉaşka çekdi gün anî    
Hence-i ĉakî edemez źifî-i dil-i nîlînî žabt

4. Pîr-i ĉaşkum sürmeden kaldum kümeyt-i bâdeyi    
Edemem şimdi ben ol rahg-i şerâr-efshaînî žabt

5. Eyletin Kays-i dili pîr-i muţâna Şabriyâ    
Etmege tebdîr-i himmetle o sergerdâni žabt    
Fâcilâtun, Fâcilâtun, Fâcilâtun, Fâcilîtun

R 52b-53a, AS 96a, Ül 71b-72a, Ü2 186b. M'de yok

(1a) eylerüm; eylerin Ül (2a) olmadan; olmadı Ü2    
alur mûlk-i dili; murğ-i dili Ül Ü2 (3b) ĉakî: źifî Ü2    
(5a) Eyletin: Eyleteyüm Ü2.
1. Diliände olsa "aşk-ı saîne-efrûz-ı bütändan hazz
Ederdûn sen de zânid bâde-i hület-resândan hazz
2. Şu bezmûn kim şarâb-ı "çayşı mehsums olâ nâdânâ
"aceb mi meşreb-ı dânâ olan etmezse andân hazz
3. Nola şevk alsa dîl tebhâle-i la'îlinden ol şûhûn
Eder mestânè şer-cûs-ı şarâb-ı arûvândan hazz
4. Kenâr-ı cûydan gelmezse nola bu dîl-ı şeydân
Hâbûb-âsâ eder rindân-ı "aşk âb-ı revândan hazz
5. Ele bîn zâmî hâr-î gânâla girse bir gûl-ı "iqret
Ederdük biz de ey Şâbri gûlistân-ı cihânandân hazz
Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn

R 53a, AS 96b, Ül 72a, Ü2 186b-187a, M 107-108

(2a) dânâ olan: nânân olan Ü2 dânâ-dîlân M (3a) alsa:
etse Ü2 tebhâle-i: bütânê-i R (b) cûs-ı: hüş Ü2
(4) R AS Ü1 ve Ü2'de yok.
1. Şişe-i mey kim kodı meydana bir nevîr şem
Yakarı andan bezm-i hüsne cärîz-i dildîr şem

2. Bir fitîli mil ile âmâh etmezdi eger
Etmesse zahm-i dil-i pervâneye timâr şem

3. Şöyle sezgir dîdesi kim perr-i pervâne deqûl
Çeşmi üzre kân kor ey ruhîlar gülnâr şem

4. Eylemezdi başı üzre âşiyân pervâneler
Olmasa mecnûn-ı Leylâ-yı kamer-ruhsâr şem

5. Murg-veş pervâneler etrafın aldıkça eder
Oâlem-i şevka Süleyman oldigûn işâr şem

6. Nola olsa hücre-i fânûsda tenhâ-nişûn
Sobbet etmekden eder pervânelerle âr şem

7. Mum tonanmasın eder benzîr ki Şabrî şah-i Câşk
Yakarı yer yer sînede her dâg-i aţeş-bîr şem

Fâ'îlâtun Fâ'îlâtun Fâ'îlâtun Fâ'îlâtun

R 53a, AS 96b, Ül 72a, Ü2 187a, M 108-109

(1a) bir nevâr: pür-envâr Ü2 (b) dildîr: gülnâr M
(2a) fitîli mil: fitîl-i mil R âmâh etmezdi: etmezdi
âmâde R (3a) dîdesi: gözleri Ül (b) kor ey: okur ey Ü2
(4-5) M'de yer değiştirmiş (5b) şevka: Câşka R işâr:
izhâr Ül (6b) etmekden: etmekle Ü2 etmekde M.
1. Gümüş eyler miydi cam-i ışveden görsek ferâğ
Kişver-i hüsn içre olsa bâde-i naâba yasağ

2. Dîl ki ser-bâzân-i rezm-i aşkuñuñ Suhrâbûdûr
Rüstem-i hançer-keş-i çeşmûn anî hic kor mi sağ

3. Hic tahammül ede mi bülbülâtûn feryâdîna
Şân-i gül nätzük dür anda yokdur ol deniû dimâg

4. Oldi peyda bâdede sanmañ habab-î şevk-bahçe
Cîkdi behr-i şücelmevo-i nûrdan bir şebçerâğ

5. Asümân-i Câiem-i aşkuñ hilâli bedr olur
Naçî-i sinem üzre Şâbrî ursa ol meh-pâre dâğ

R 53b, A 96b, Ül 72a, Ü2 187a, M 109

(1b) naâba: naza A 6 Ül Ü2 (2a) rezm-i: bezm-i R
(3a) ede mi: edemez Ü2 (5b) meh-pâre: mismâr R.
1. Oldı bezm-i meyde dilden bım ü ḡussa ber-taraf
Güşuma erdi şurāhiden sadā-yı "lā-tehaf"

2. Bir harıf-i sunbuli-rengi dūhān-ı āhdan
Yäre iltüp hāce-i dil eyledi ārāz-ı tehaf

3. Dīdeleler ḥāk-ı rehûfde nola dökse nakd-ı eşk
Ţālib-i ikeff olanlar varını eyler telef

4. Her zamān dūr-hān-ı kām olma felekden gāh olur
Katre girmez destne kendin dū-nīm eyer sadef

5. Katre-āb-ı çuy-ı lutfun etme Şabrīden diriğ
Rūz-ı pūr-sūr-ı cezāda ey dūr-i bahr-ı Necef

Rāṭilātūn tāṭilātūn tāṭilātūn tāṭilūn

R 53b, AS 97a, Ül 72a, Üă 187a-b, M 109-110
(2a) harıf-i: harīf Ü2 M (4a) hān-ı: hān-ı Ü2
gāh: kān Ü2 (b) dū-nīm: tehāf R (5b) pūr-sūr-ı: pūr-sūz-ı R Ü2 M.
1. Eşk ile eyledüm vuğû erdi dem-ı sabâh-ı Caşk
Câh gözü'n açdı na-ra-i hayye Câlel-fâlah-ı Caşk

2. Ah-ı demâ-dem edegör sahil-i vaşl ise murâd
Menzil alur mî fûłk-î dîl esmeyicek riyâh-ı Caşk

3. Hançeri çekse bir elif sineme yazılır gûnûl
Olur o şerha Caşîka mây-î ingirân-ı Caşk

4. Meygede-î fenâda yok kimsede neşve-i cûnün
Kaysa sunuldu gibi hep şişesi ile râh-ı Caşk

5. Lâzım olursa Caâla çok şuêle-i bâdeden kîlig
Hâsîli bu ki Sabriyâ elde gerek silâh-ı Caşk

Müfte Cîlûn Mefâ Cîlûn Müfte Cîlûn Mefâ Cîlûn

R 53b, AS 97a, ÜL 72a, Ü2. 187b, M 110
1. Kimseden ğär eylemez mestâne-i bir-bâk-i ğâşk
Gizli içmez bâdeyi zîrâ olan gam-nâk-i ğâşk

2. Sayd edüp maksûdî sultân-i muhabbet ğâkibet
âsilup bî-ğâre oldî beste-i fitrâk-i ğâşk

3. Var imiş bildüm göründce lâlelerle göncayî
Her dil-i pür-sûzda dâg-î muhabbet çâk-î ğâşk

4. Âteşûmdendûr muhabbet ğâleminûn varliğî
Halka halka dûd-î dildûr çenber-i eflâk-i ğâşk

5. Kays-veş hâl ehli oldur mihneti devlet ile
Zerrece ğâkîli yoğ iken eyleye idrâk-î ğâşk

6. Kasd eder tîg-i sitemle bâgbân-î dehr ana
Cism-i Sabrî kâmêt-î hemla olaldan tûk-î ğâşk
Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn

R 54a, AS 97a, Ül 72a, Ü2 187b, M'de yok

(3a) bildüm: gördüm Ü2 (4) R'de yok (5) R ve Ül'de yok
(5a) ehli oldur: öldürür hem Ü2 (6a) eder: edüp R.
1. Seni görmem mukarrer dır vücutum bör-nişan olmak
Ne hâcet ya benüm-cün tîr-i ğemzen der-kemân olmak

2. Habâb-i meyle kullan zevrak-i sahâyi ey sâkî
Münâsibdûr anâ berk-i semenden bâd-bân olmak

3. Çemende indi reh-vâr-i sabâdan berg-i gül gördî
O şân-i hüsn ile mümkün değildür hem-i inân olmak

4. Eger pîr-i muhabbet sylemezse feyz-i bîdâri
gönl genoîne-i maksûda güçdîr pâsbân olmak

5. Vücutun gird-bad-i çaşka alîrmışken ey Sabrî
Acebdûr Kays-î şeydânun serinde âşiyân olmak

Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün

R 54a, AS 97a, Ül 72b, Üç 187b-188a, M îîî

(1a) görmem: görün AS Ül (3a) indi: etdi Ü2 gördü:
görüne M (5b) serinde: başında R.
1. Tarih-1 binâ-1 nâz eder ol sâh-1 işve-nâk
    Bî-diller olsâ küçe-i derd u gaminda hâk

2. Çıkmaz kenâre gavta-zen-i bahr-1 aşk-1 yâr
    Elyer kisîyi keşmekeş-i mevc-1 gam helâk

3. Hübân-1 bezm subha kalan şem-1 a döndiler
    Mestâne yâr edince gece sfnesini câk

4. Hûn-1 hezâr çıkmâd-1 destâr-1 giçcadan
    Taşt-1 gül içre edemedi şebnem ani pák

5. Engüstüm ile hâmemi Şabrî gören şanur
    Şarîldi nahl-1 gülsen-i ma'naya sâh-1 tâk

Mefûlû fa'îlatû Mefûî fâîlû Fâîlûn

R 54a, AS 98a, Ü 73a, Ü 188a, M 112

(3a) kalan: kalmış Ü2 (b) gece: gencîne Ü2
(4b) edemedi şebnem ani pák: eder midî şû şebnem pák Ü2.
1. Germ olmayacak nağmeleri săz-ı niyâzuñ
   Gelmez gözine bâdesi peymâne-i nâzuñ

2. Şâdâbter olmaz çemenistân-ı hâkîkat
   Mestâneleri ağlamasa caşk-ı mecázuñ

3. Lutf etmez idün ey leb-i yâr olmasa baña
   Sultan-ı muhabbetden eger hatt-ı cevâzuñ

4. Etmez dil û cân naîle ile derdüñi ifşân
   Bölbülleri dem-beste olur gülşen-ı râzuñ

5. Geh cennet û geh turra-ı hür anduñ uzatduñ
   Vâ[ez bizi sıkdi sühen-ı dûr u dirâzuñ

6. İhmâli ko ebrûleri mihrâbına yârûñ
   Kül secede ki ey şeyh geçer vakti nemâzuñ

7. Yârûñ nola Şabrî gibi ihgânun umarsak
   Biz de kuluyuz ol seh-i caşsak-nevâzuñ

Mefûlü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Psû'ûn

R 54b, AS 97b-98a, Ül 72 - 3a, Ü2 188a-b, M 112-113

(3b) muhabbetden: melâhatdan R Ül melâhetde Ü? M
(4-5) M'de yer değiştirmiş (5a) hûr andan: hûrâ-yî R
(6b) secdeni: sedene R Ül Ü2.
1. Ah ü zär etdiklerüm tahrir ederimş yeke-be-yek
defter eylermiş benüm cûrm ü günahum ol melek

2. Bir bütün meftûnuyuz kim meşk-i nəz etse eder
gambarær hep çafha-i dilden hûrûf-i şabrî hakkı

3. Sikke-i dâg-i dili sarrâf-ı câşk etmez cayâr
etmeyince seng-i cevr-i yârdan peydâ mihekk

4. Mihr olur miydi dehân-ı gönceden şabnem-rûbâ
Dânèsin ehl-i dilûn ağzından almasa felek

5. Şah-ı gam mûlk-i dile çekmezden evvel câškerîn
şuç-ı meyden aña şabrî kılıç çekmek gerek

Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilûtûn

R 54b, AS 97b, Ül 72b, Ü2 188b, M 113

(1a) Ah ü: Ah-ı M (2a) hept: ser Ü2 M her R (4a) gönceden:
gonce-ı Ü2 M (5a) câškerîn: hânerîn R.
1. Serinde düd-i ahl murğ ile Meznün-i şeydânûn
Demâdem gösterürdî piçisîn ejderle ankânûn

2. Gidüp Meznûn cihândan kaldî gönlî hak-i pâyinde
Sifâl-i kohnedûr şanmañ ser-i kûyunda ieyânûn

3. Sikenderdûr hayâlûn hûcre-i minâ-yî çeşmûmde
Ki irdî gâvrîna deryâ-yî esk-i hayret-efzânûn

4. Kef-i mey şanmanûz mâhv oldî sâkî gezdirûp yine
Alişdirdî derin gülgün-i câm-i şehv-peymanûn

5. Kûmeyt-i bêde tamgalandî sandî seyr eden Sabrî
Düşünce câma caks-i halka-i zûfi o fettânûn

Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn Mefâ'îlûn

R 54b-55a, AS 97a-b, Ü1 72b, Ü2 188b, M 114

(1b) gösterürdî: gösterür Ü1 piçisîn: piçesîn Ü2
(2a) kaldî gönlî: gönlî kaldî R Ü2 M (3a) Sikenderdûr:
Senindûr Ü1 Ü2 çeşmûmde: cismûmde Ü1 (b) Ki irdî:
Îrîsî Ü1 Ü2 M hayret: ğayret R Ü2 M.
1. Kasım meşveret üzere dil-i mihnet-cünü
eBaşrása verdigi budur ol iki ebrünün

2. Büyük canbaşığı alınmaz şeh-i vasi olmayacak
cülşen-i hüsne pîrâye olan şehbünün

3. "Ükde-dârân-i muhabbet bu dil-i mehcûra
bir ser-i mûynî çok gördiler ol giysünün:

4. Nice çeksin dil-i bî-tâb kemân-i sitemin
rüstem-i şam gibi bir hasm-i kâfi-bâzûnûn

5. Şimdi bağlamadı dil zülfin yârûn Şâbûf
eski divânelerindendirür o miskîn mûnûn

Feñilâtûn Feñilâtûn Feñilâtûn Feñilûtûn

R 55a, AS 98a, Ül 73a, Ü2 189a, M 115

(1a) Kasımı: Katline R Ü2 (5b) miskîn: müşûn R Ül Ü2 M.
1. Fâs etdi sûz-i caşkî yâre niyâzi şemîn
   Kendü dili ucundan duyuldı râzi şemîn

2. Sûz-i ğamuña cânâ ağridi başında müyî
   Hiç terk-i serden özge yok çâre-sâzi şemîn

3. Sûz-i muhabbetinde âteşle oynamazdi
   Pervâne olmasaydı ger caşk-bâzi şemîn

4. Bu âh-î âteşinûm irdi hilâle gûyî
   Mihrâba hem-ser oldı kadd-i dirâzi şemîn

5. Ağlarsa nola Sabri yandıkça nær-i caşka
   Giryeyledür hemîse sûz u gûdâzi şemîn

Mefînî Fâcilâtûn Mevfînî Fâcilâtûn

R 55a, AS 97b, Ül 72b, Ü2 188b, M 113-114

(3a) muhabbetinde: muhabbetinde Ü2 (5b) şemîn:
   Caşkuñ AS M.
1. Reh-yāb-1 genc-i luṭf-1 firāvānuğum senüñ
   Nakdine-senc-i kīse-i hısanuğum senüñ

2. Gösterme dest-būrdini bād-ı ğamūñ baña
   Kemter ğubār-ı ğușe-ı dāmānuğum senüñ

3. Sen seyr-ı cūyār-ı niyāzumdasıñ benüm
   Ben pāy-māl-ı serv-i hīrāmānuğum senüñ

4. Ābād-sāz-ı deyr-ı muğān-ı muhabbetüm
   Gerçi ğārāb-ı nergisi-i fettānuğum senüñ

5. Ğāb-ı escel de eylemeye beste çagmūmi
   Sabrī gibī ki vālıh ü hayrānuğum senüñ

Mefūlu Fāgilātu Mefānilū Fāgilūn

R 55a, AS 97b, Ül 72b, Ü2 168a, M 111-112
1. Câlem açıldı bâga cânâneler çekülşün
   Çağş ehline silâdur pemâneler çekülşün

2. Cezb eyle kehrûbâ-yı meyle cihâni sâkî
   Dergân-ı mey-furûşa mestâneler çekülşün

3. Bi-dilleri çekermiş bend-i belâya zülfî
   Mecnûn-ı Câşkuñ olan dîvâneler çekülşün

4. Tel kirmayup verûrler diller âna letûfet
   Zülfinden ol perinûn tek şâneler çekülşün

5. Cân u dîli ko Şabrî cezb eylesün ruh-i yâr
   Ol şem-î bezm-i hüse pervâneler çekülşün

MefCülu FâCîlàtûn MefCülu FâCîlàtûn

Üz 192a-b, M 125, R AS Ül'de yok.
1. Hâtîr-ı vîrânî yapmaz ol büt-i peymân-kesel hâk-i kûyîn ser-be-ser âb-ı sirîküm etse gil

2. Nâleler edüp benüm-gûn verme yâre derd-i ser kûy-i cânânûmdan ey seylâb-ı esk-i ter çekil

3. Kor mâ devrân birbirîyle etmeye defât-î gübâr Şîşe-i saât gibi bir yere gelse iki dil

4. Güshe-i meyhâne kîm kehfi'îl-emândur varîgör Ceyş-i gam yaklaştı ey dil durmanûn vaktî degül

5. Râm olur elbetde dilber saña Sabrî gam degül Ol gözi şehbâzi sen şimdên gerû destûnde bil

Paâfîlatûn Paâfîlatûn Paâfîlatûn Paâfîlûn

R 55b, AS 98b, Ül 73a, Ü2 189a, M 115-116

(1a) vîrânî: yârânî Ü2 (b) kûyîn: pîyin Ül (2a) derd-i ser: derd-i serd M (3a) gübâr: humâr Ül (4a) kehfi'îl: keh-fî Ül (5a) dilber saña Sabrî gam degül: dilber saña Sabrî çekme gam R Sabrî saña dilber gam yeme AS Ül.
1. Dİde kim andan sıyrık-i ğam-fezâ eksük degül
   Çeşme-i mihnetdür âbi dâ'îmâ eksük degül
2. Bahr-ı çaşk içre nola dil-fülki olsa muştariib
   Dâîmâ emvâc-ı ğam bâd-ı belâ eksük degül
3. Oldî cismîm mîhmel-i derd ü belâ-yî çaşk-ı yâr
   Dil cereîdîr nâlesi subh u mezê eksük degül
4. Nâle-i nây ü figân-î ceng ü hay u hûy-î mest
   Dem-be-dem-i meyînêdêr şîyt ü sadâ eksük degül
5. Ǵam bizi çokdan tamâm eylerdi ammâ Šâbriyâ
   Destimûzden sâgar-î mînêt-zedâ eksük degül

Fâûlâtûn Fâûlâtûn Fâûlâtûn Fûûlûn

R 55b, AS 99a, Ûl 73b, Û2 189a, M'de yok

(2b) Dâ'îmâ: Her zaman AS Ûl (3a) cismîm: Çeşmîm R Û2
(4a) ceng ü hay u hûy-î: ceng ü hay-î hûy-î AS ceng-î
hay u hûy-î Ûl (b) meyînêdêr: meyînêde R Û2
(5b) mînêt-zedâ: bezm-i safâ Ûl.
1. Māye-i şevk-i dil-i ğaşık āsināmuz çok degül 
Teng-ceyb-i ğişretüz nakt-i safāmuz çok degül

2. Lâle-veş bir camdur bezm-i tarafdan väyemüz 
Cem gibi esbāb-i ğayş-i dil-küşāmuz çok degül

3. Biz ḥabāb-i cām-i ğam fānūs-i şem-i ğasretüz 
Dilde dūd-i āhumuz serde ğevāmuz çok degül

4. Biz sebūk-rev hān-i ğaşkuz ey kadeh-peymā-yi nāz 
Neṣe-i yek-cūrādur senden rīcāmuz çok degül

5. Şan'at-i ma'nāyi tekmīl etmiş üstāduz hele 
'Nazma ey Šabrī bu deniül ī'tināmuz çok degül

Fāṣilātūn Fāṣilātūn Fāṣilātūn Fāṣilūn

R 55b, AS 98b, Ül 73b, Ü2 190a, M 117-118

(2b) ğayş-i: ğaşık-i M (3a) şem-i: bezm-i M
(4b) Neṣ'e-i: Neṣve-i R AS Ü2 M.
1. Geldi dil-mülkin kuşatdı leşker-i ğam bilmüş ol
Câne teng oldı sürür-âbâd-ı sînem bilmüş ol

2. Şanma ey güł tâlib-i vasluûndur erbâb-ı şafâ
Kimse düşmez üstüne mânend-i şebnem bilmış ol

3. Yandı dil bâd-ı semûm-î hicr ile şimdenden gerû
Reşha-i lütfuîla olmaz sebz u hurrem bilmüş ol

4. Bakma rûy-î lütfîna bir gün saña cûû-ûyi dehr
Gayri yüzden görünür ey şâh-î Câlem bilmüş ol

5. Açmadi setr-i dehânûn kimseye Şabrî dahî
Sînesinde gizlidür ol râz-î mübhem bilmüş ol

Façîlatûn Façîlatûn Façîlatûn Façîlûn

R 56a, AS 98b, Ül 73a-b, Ü2 189a-b, M 116

(1b) Câne: Hâne AS Hâne Ül (3a) dil bâd-ı: bâûg-ı dil
AS Ül Ü2 M hicr ile: çevr ile R Ü2 M (b) lütfuîla:
lütfuîla R sebzûnîle Ü2 sebz u: sebze Ü2 hurrem:
hurrem R (5a) Açmadi... kimseye: kimseye... açmadi AS
Ül Ü2 M (5) Nâvek-i ğamzeûn dil-i Şabrîye bir zahûn urdî
kim/ Eylemez hergiz kabûl-î lutf-î merhem bilmüş ol M
Ü2'de yok.
1. Bî-kâr gezme hîdmet-i sahbâ-furûşa hâzîr ol 
Manzûr-i pîr-i câsk olup mahsûd-î câkl-î kâsr ol

2. Tîg-i şey câs-î meyle cäm eyler şamuñ kârin tamâm 
Meclisde ey riîl-î girân lutf et hemân sen âğir ol

3. Seyr et habâb-î bâdeyi kim sîmyâ-kâri budur 
Gâhî nazardan âyet ol geh rûy-î yâre nâzîr ol

4. Mânend-î bûlbûl ey göñül nâlenîe verme derû-i ser 
Şebnem gibi ol ġonçeye nakd-î şafâ-yi hâtîr ol

5. Bir mevc-i lutf ile olur dâmân-î kâmuñ pûr-güher 
Şabrî nesîm-i feyz ile çûs eyleyen deryâdur ol

MüsteFîlûn MüsteFîlûn MüsteFîlûn MüsteFîlûn

R 56a, AS 98b, Ül 73a, Ü2 189b, M 116-117

(1a) hîdmet-i hîzmet-î R Ü2 hîdme-i AS M (b) pîr-i: 
pûr AS Ül mahsûd: mahsûr Ül (3a) habâb-î: cenâb-î M
(5a) Bir: Pûr Ü2 kâmûn: lutfuñ R (b) deryâdur: deryâ- 
dîl Ül.
1. CAsk Iskender nedim-i nuktedadur dur goenul
    Sine levh-i hikmet Eflatun-i sanidur dur goenul

2. Ana genc-i sinede bulmaz zafer her sahn-i husn
    Cevher-i daq ile bir tac-i Keyanidur goenul

3. Nola ani derdi u gamcekse cevirse her zaman
    Keesti-i deryayi Cas kuun bad-banidur goenul

4. Yare acilmaz iken meclisde agar baslidur
    Bade-i cam-i muhabbet ser-girandur goenul

5. Cilve-gerdur dilde ey Sabri cemal-i dil-rubab
    Daq-i Cask ayinedur ayine-danidur goenul

Facilatun Facilatun Fcilatun Facilun

---

R 56a, AS 98a-b, Ul 73a, U2 189b-190a, M 117

(2a) Ana: Ani U2 (4) Dudlar ana calatemdur sikaf-i sinede/
    Ejder-i Cask-i cihan-suzuun mekanidur goenuli M.
1. Cevher-i dâg ile bir tâc-ı Keyânîdur gönül
    Pâdisân-ı âşka genç-ı hürevânîdur gönül

2. Gelmedi yâre gidelden korkarum ol zâlimün
    Küşte-i cellâd-ı çeşm-i bî-emânîdûr gönül

3. Dûd-ı dil aña âlametdûr şikâf-ı zînede.
    Ejder-ı âşk-ı cihân-sûzûn mekânîdûr gönül

4. Ben âlûrsem de cihânâda söylenür âşkuña ol
    Hâsîlî mihr ü muhabbet dâsitânîdûr gönül

5. Ateş-ı sûzân-ı hircânûn kebáb eder ciger
    Nâr-ı âşka damlayan bir kâtre kanîdûr gönül

6. Dilde peykânî degûldûr beyzâsîdûr görinen
    Şâhbaz-ı tîr-ı yarûn âşiyânîdûr gönül

7. Gilve-gerdûr dilde ey Sabri cemâl-ı dil-rûbâ
    Dâg-ı âşk âyînedûr âyînedânîdûr gönûl

Fâ'îlâtûn Fâ'îlâtûn Fâ'îlâtûn Fâ'îlâtûn

R 56b, AS 98a, Ül 73a, Ü2 189b, M'de yok

(1a) 112 nolu gazelin (bir önceki) 2b mısraının âynîdûr
      (b) âşka genç-ı: genç-ı âşka R Ü2 (2a) Gelmedi:
      Çekmedi Ü2 korkarum: korkarın Ül (3a) Dûd-ı dil: Dûd-
      lâr ÜAS Ül Ü2 zînede: zîneden AS Ül Ü2 (5) R ve Ü2'de
      yok (2-5) R'de farklı sıralanmış (6) AS ve Ül'de yok
      (7) 113 nolu gazelin 5. boytunin âynîdûr (7a) dilde ey
      Sabri: Sabriya dilde AS Ül.

4. Belə bezminde çüə eyler demə-dem kendii kanıyla Aceb mest-ı məhabbetdür dil-i nələn ü nə-şədum

5. Bu nəzən səna ey Şəbəfər müfəfatim eder dilber Gəlinə hətti bir gün etdigi çevre olur nədim Mefəfəfə mefəfəfə mefəfəfə mefəfəfə

R 56b, As 100a, Ül 74b, Üz 190a, M'də yeık

(3a) Düşərsün: Düşərdi Ül rəh-ı: ḡə-ı R Üz (b) kadd-ı kaddi AS Üz Üz şimədum: azədüm R (4a) çüə: cenk R Üz.
1. Yine bir şuhi kaldırmım ele cãm-ı şarâb aldum  
    Felek germ olmâğı seyr eylesün bir âfitâb aldum

2. Düşürdüm sayd-gâh-ı râma bir şehbâz-ı zîbâyı  
    Şikârüm pence-i himmetle mânend-i çukâb aldum

3. Alup ser-puşını cãm-ı şarâbin bezm-i âişretde  
    Cemâl-i dil-furûz-ı duhâter-i rezden nikâb aldum

4. Zülâl-ı la tôn dildâri görince gözlerüm doldu  
    Şafâ ser-çeşmesinden san bir iki kâse âb aldum

5. Niyyüz-ı âşik istermiş meger açılamaâga dûlber  
    O şûhûn yalvarup Şabri dehânından cevâb aldum

Mefâ'lûn Mefâ'lûn Mefâ'lûn Mefâ'lûn Mefâ'lûn

R 56b, AS 99a, Ü1 73b, Ü2 190b, M'de yok

(4a) görince: anup bu R.
1. Tâ ki ğavvâs-i yem-i ğussa-i cânân oldum
Niçe girdâb ile ben dest ü giribân oldum

2. Şeb-i mihnet dil-i pûr-şuâle ile devr iderin
Ordu-yi şâh-î çama meşâle-gerdân oldum

3. Hançerî berki olur bâl-şikâf-î Cibrîl
Şöyle bir bâde ile mest ü hurâşân oldum.

4. Zülf-i dildârî aâñup derdini depresdirdüm
Yine diwânî dile silsile-cübân oldum

5. Naks-î nazmumla ani bâğda Şâbrî okudup
Nağme-âmuûz-î dil-i âlbûl-î nazân oldum

Feçîlâtûn Feçîlâtûn Feçîlâtûn Feçîlûtûn

R 57a, AS 100a, Ül 74a, Ü2 191a, M 120-121
(2a) iderin: iderûm R M (b) meşâle: şuâle M
(4a) derdini: derdimi Ü2 (b) dile: gûnûl R.
1. Şüve-i çeşm-i füsün-sızına meftûn oldum
Şöyle nâz eyledi kim nâzına meftûn oldum

2. Nâ-şenîde sühen-i nâzına hayrän kaldum
Tarz-i nutk-i sitem-âgâzına meftûn oldum

3. Hüb târh eyledi dilden ħired-i ħodrayî
Fitne-i ğamze-i ğammâzına meftûn oldum

4. Kasdi āgyâre iken seng-i cefâ urdi dile
Dest-i lutf-i ğalaç-endâzına meftûn oldum

5. Eller āşûfe-i zûlfi ben anuñ ey Şabrî
Gâmze-i şu'bede-perdâzına meftûn oldum

Fâ'ilâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlûn

R 57a, AS 99b, ÜL 73b-74a, Ü2 191b, M 122-123
(2a) nâzına: râzına ÜL (5b) perdâzına: pervâzına Ü2.
119

1. Gülşen ü bâğa varup cârîzînî yâd edelüm
Düşelüm cüylarûn yânîna feryâd edelüm

2. Dil-i pûr-cûrîmîzûn yek gelûr ol hakkîndan
Aña ey şâh-i cîhân gamzeîî cellâd edelêm

3. Aşk çün Kîsra-î eyvân-î cûnûn etdi bizi
Dîle zencîr-î gamî çekdûrelûm dâd edelêm

4. Gûher-i bâde taşïnsûn ki sarây-î șevki
Kasrî cennet gibi yâkut ile bûnyûd edelêm

5. Rësha-i feyz ile yayet bizi hürrem-dil ede
Sabriyâ hâmê gibi ǧidmet-i üstäd edelêm

R 57a, AS 99b, Ül 74a, Ü2 190a, M 118

(1a) û: -1 R AS Ü2 (2b) cîhân: cefâ M (3a) çûn: içûn M.
1. Gûy u deryâ gibi yek-mesreb ü yek-rû olalum
   Gelsün ol rûn-revân sîneye pehlû olalum

2. Şemî pervâne ile girdi bu şeb fânûsa
   Biz de dil-dâr ile yek-hücre vû yek-sû olalum

3. Dağlarla kolunu gülbin-i ter zeyn etmiş
   Biz de pîrâye-dih-i sâ'id ü bâzû olalum

4. Şîşe-i meyle gelûp meygedede güftâre
   Bir kafesde iki tûtî-i suhan-gû olalum

5. Âteşîn âb-i ciger dîdeye gelsün dilden
   Çeşme-i çârsû-yi çâsha terâzû olalum

6. Sarîlup yâr ile bir pîrehek içre Sabrî
   Yek-kabû yek-kemer ü yek-ten ü yek-tû olalum

Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn

R 57b, AS 99b, Ü1 74a, Ü2 191a, M 121-122

(1a) Gûy u: Gûy-i Ü2 M (6b) yek-ten ü yek: yek-ten
   yek AS Ü2 M tû: bû Ü1.
1. Mümkin mi câm-ı Caşk ile mestâne olmayam
    Kâbil midür gorem seni divâne olmayam

2. Lâyîk mi devr-i gül ola câm içmeyem müdâm
    Câşık olam da sâkin-i meyhâne olmayam

3. Bir şem C-i dil-fûrûz-i muhabbet mi var ki ben
    Yanup yakılmayam âna pervâne olmayam

4. C Akl ile âşinalığı terk etmek isterüm
    Kasdum budur ki Caşkuña bîgâne olmayam

5. Sâbrî gibi revâ mi geçem nûş-i bâdeden
    Çâ'îr olam da nazûk ü rindâne olmayam

Mefûlû Fâ'îlâtû Mefâ'îlû Fâ'îlûn

R 57b, AS 100a-b, Ü2 190b, M 119, Ül'de yok

(3a) muhabbet: melâhet Ü2 M ben: biz Ü2 (4a) isterüm:
isterin Ü2 (b) Caşkuña: Caşk ile Ü2 Caşkuña M
(5a) geçem: geçsem M.
1. O müstəğnî-dilüm kim ḍəşk-1 bīgāneyele āḥ ētmem
   Būt-1 nā-āṣīnā bir āfitāb olsā nīgān ētmem

2. Eger gūlberg-ı terden olsā naᶜ-l-ı egheb-ı nāźi
   Yolinda her şeh-ı ḍūsūnūn vūcūdum ḍāk-ı rāh ētmem

3. Baṇa nakṣ-1 cefā ḍ̣yāre rūy-ı dil de ġösterse
   Yine bir āḥ ile mīrᶜāt-ı čarḥi rū-siyāh ētmem

4. Bu gūlzār ĭgre ey būlbūl čū ḍonca ḍāṭürūn ḍoṣ ēt tut
   Gūl-ı ṣad-ḥāre ben ḍarž-1 ḍiyāz-1 subhāgāh ētmem

5. Pelekde olsā Šabdī mihr ʿū meh iki sīlāhdārum
   Şeh-ı ḍəškum dēyū ben yine dehre ḍarž-1 čān ētmem

   Mefāᶜ İlūn  Mefāᶜ İlūn  Mefāᶜ İlūn  Mefāᶜ İlūn

R 57a, AS 99b, Ül 74a, Ü2 191a-b, M 122
(5b) yine dehre: dehre yine Ül.
1. Hâvan-î belâ dilerdüm eger ni' met istesem
    Câh-î muhabbet ister idûm devlet istesem

2. Devrân zûkâm-î ğamla beni bf-dimâğ eder
    Bâg-î cihânda bucûl-i gûl-i ûsret istratesem

3. Vermez havâle-i nigehi hiç amân zamân
    Cân nakdini edâya eger mühlet istratesem

4. Biî kerre âb-î rûyum ile etdürür vuþû
    Bir secde-i niyâza eger ruhsat istratesem

5. Fûlk-î recâya lenger olur kûh kûh ye's
    Bûd-î kerem muhâlîf eser fursat istratesem

6. Şabri zamânе çâşmûmi elmâs-riz eder
    Ger zahm-î sinème nemek-i râhat istratesem

Mef'ûlû Fâcilâtû Mefâ'îlû Fâcilûn

R 58a, AS 100a, Ül 74a, Ü2 191b-192a, M 123-124
(2a) zûkâm: ne-kâm Ü2 (5a) olur: urur R ye's: baş Ü2
(b) eser: olur Ül.
1. әşіпкүм ҡыңаб нейдүүгүн бilmem

    Хастаюм там нейдүүгүн бilmem

2. Пирең-пүү-и суҠлә-и әспект

    Кар-и мөнтәб нейдүүгүн бilmem

3. өндөләб-и кәфес-нишән-и гәмүм

    Гүл-и сир-әб нейдүүгүн бilmem

4. Мест-и нәң-сигә-и гәм-и ызүрүм

    Дәде-и нәб нейдүүгүн бilmem

5. Леб-и бәхр-и сафәдә рәкс едерүм

    Дәхи гөрдәб нейдүүгүн бilmem

6. Не сафәдә нә эмгәдәүү нергиз

    Атеш үәб нейдүүгүн бilmem

7. Зудәд илә үлфәт етмөдүм  سابрә

    Күңәк-и мөйәрәб нейдүүгүн бilmem

Feәиәтән Meфәәиәлән Feәиәлән

R 58a, AS 100b, Ü2 190b-191a, M 120, Ül'de yok

(5ә) едерүм: едерин Ü2 (6) AS'da yok.
125

1. Baht olsa gerdış-âver-i peymâнемüz bizüm
  Mahmûr olur yine dil-i mestânemüz bizüm

2. Ne kayd-i şahne ne şam-i devrân ne derd-i ser
  Azâde güsedür hele meyhânemüz bizüm

3. Güft ü şınîd sırzımusa oldı âsînâ
  Gûg u zebân mahrem ü bî-gânemüz bizüm

4. Hayrân-ı çarh ü encüm olan mür-ı kemterüz
  Gûya dehân-ı gürde dürdânemüz bizüm

5. Salsa ne şemâ säye o bir âfitâb olur
  Nola hümâ-yı çâsk ise pervânemüz bizüm

6. Biz hem-kuşâ-yl zûlf-i carûsan-ı maşnîyüz
  Hürşid-i feyz pençesidür şâmemüz bizüm

7. Sabrî felekde tâliçimüz yâr claydı ger
  Öl mân olurdu şâhid-i kâşânemüz bizüm

Mefûlû Fâcilâtû Mefâcîlû Fâcilûn

R 58a-b, AS 99a, Ül 73b, Ü2 192a, M 124-125

(3) Ül'de yok (5b): Gûş u: Gûş-ı Ü2 mahrem ü: mahrem-i Ü2
(4a) çarh ü: çarh-ı R.
1. Berk-i gül kopdu yerinden dem-i cevlân-ı nesîm
   Ber-hevâ eyledi tahtını Süleyman-ı nesîm

2. Yandurup birbirine sâgarını lâle vü gül
   Oldular encümen-efrûz-ı çirâğân-ı nesîm

3. Hâtirînından çikup eşraf-ı bahâruû gidemez
   Bâğda gûller olur dest-be-dâman-ı nesîm

4. Cûyda çâks-ı cemâl-ı gûle hayretde habâb
   Dîde-i nergis-ı şehlâ ise hayrân-ı nesîm

5. Olsa gülfâre yine sâye-figen ebr-ı bahâr
   Düşse rûy-ı cemene zülf-ı perîşân-ı nesîm

6. Az lutf etmedi yâ herbirine ey Sabrî
   Cândilbân nice olmaya şenâ-hâvan-ı nesîm

    Façilâtûn Feçilâtûn Feçilâtûn Feçilûn

R 58b, AS 99a, Ü1 73b, Ü2 191b, M 123

(3a) bahâruû:(cihânun) Ü2.
1. Kär etdi cāna neşve-i hālet-resān-ı cām
   Dil mest-i cāşk dilber ise ser-girān-ı cām

2. Āheste cünbiş eylese merd-eqgen olmasa
   Gülğün-i ārfa-cilve-i ātes-āinān-ı cām

3. Yārāna kahr-ı şahne-i dehri unutduur
   Lutf-ı tebessüm-i leb-i gevher-feşān-ı cām

4. Bezm āhır öldi kalmadı mey cürca şanmanuz
   Bir şu ile ile kaldi hemān şemcādān-ı cām

5. Mestān-ı cāşk-ı müğbeçe-gān tuymasun şakin
   Sabrī iñinde eyleme vāsf-ı būtān-ı cām

   Mefcūlū Fācīlātū Mefcūlū Fācīlūn

R 58b, AS 39b-100a, Ül 74a, Ü2 190b, M 120

(1a) neşve-i: neş'e-i Ül Ü2 (2b) cilve-i: ġişve-i R.
128

1. Dil eylerdi şikâyet zulf-i yar-i nâzenîninden
   Haläs etse serin bend-i kemend-i çîn-i çîninden

2. Hadeng-i cevri âhîr saña kaldı dilberün ey dil
   Benüm kûrum tamam oldî nigâh-î evvelîninden

3. O meydân-gîr-î cîşret kandedür sâkî ki dîv-î êam
   Haläs olmazdi gär-î dilde tîr-î âtesîninden

4. Gûl-äb-î feyzî lutfîndan tehîdîr cîşemûz çünkîm
   Ne hâsîl gûlsîtan-î devletûn eshrîr-î çîninden

5. Miyâza edemez cürçet çemende gân olur Sabrî
   Hezâr-î nâ-tûvan şân-î gûlûn çîn-î cebîninden

Mefâçîlûn Mefâçîlûn Mefâçîlûn Mefâçîlûn

R 59a, AS 100b, Ül 74b, Ü2 193a, M 129

(3a) sâkî ki dîv-î êam: dîv ki sâkî êam Ü2 (b) tîr-î:
   tîg-î R Ü2 (4a) cîşemûz çünkîm: şîşe-i hâtîr M
   (5b) cebîninden: çîninden AS Ü2 M.
1. Sâgar-ı rahşân-ı meyde seyr edûn yârin femin
   Şanki çâh-ı Nahebe dîlber düşürdi hâtemin
2. La'ülün emdükçe gerekmez câm-ı mey kim vermezin
   Müdnet-ı Câys-ı Ceme eyyâm-ı vaşılûn bir demin
3. Bağrûmun başın eritdi sîneme hânger urup
   Yine benden etdi peydâ var o zahmuñ merhemin
4. Korkarum sen de olursun mübtelâsî ey gönül
   Her yaña dîlber dîl almağa dağıtdi perçemin
5. Çok döşendi bâdeye Sabrî deyû ta'n etmeñûz
   Nâ-murdâ-ı câşk az içmekle defê etmez âgâmın

R 59a, AS 102b, Ül 75b, Ü2 192b-193a, M'de yok

(1a) meyde: meyden Ül (2a) vermezin: vermezûn Ü2
(3a) sîneme: sîneye Ü2 (4a) Korkarum: Korkarûn AS Ül.
1. Olsa àb-1 rûyumuz bir bañr-1 nà-peydå-gîrân
Rûzgâr açdîrmaya fûl-î umîde bûddân

2. Deñt-î sinem rîk-zâ-1 ßussa olmazdi eger
Etmesese andan güzer seylâb-î eskûm her zaman

3. Edelüm sâki bugûn Dâhâk-1 ßam kûrîn tamâm
Şîge-1 sahbâyî kaldur gün direfs-î Gâveyân

4. Dökdîler hâk-î harâbâtâ peyâ-vey cûrcâyî
Yine kâm-kâr-1 binâ-1i çek olup sâgar-keşân

5. Gülken-î pejmûrde-1 hâtir tebessûm-zâr olur
Hânê-ûz olse kaçan câm-1 garâb-1 ergûvan

6. Köpmaz ol ser-keş nihâl-î názdan hiç berg-i vefâ
Verse âhum sarsar-î rûz-î kîyyâmîden nîgân

7. Bâz-1 hâmê bûyle sayd-î murçe-î macnâ-î etmedi
Ana Sâbrî olali burc-î devâtum âşiyan

Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn

---

R 59a, AS 102b, Ül 75b, Ü2 194b, M 132-133

(2a) rîk-zâ-1 ßussa: reh-gûzâr-1 ßussa Ü2 (b) eskûm:
mûnnet R Ü2 M. (4b) Yine kâm-kâr-1: Yine gûl-kâr-1 R Ül Ü2
Kâm-kâran-1 M (5a) pejmûrde-1: pûr-mûjde-î M (6a) hiç:
R AS Ü2 ve M'de yok berg-i vefâ: berg ü bûr Ül
(b) sarsar: sarsarî Ü2.
1. Reşk ederse nola mir'atte sana hasret olan
Seyr-i hüsnünde odur dıde-ver-i ruhsat olan

2. Rind-i âzade dile güse-i istignonur
Yine âsâyiş için hâne-i bî-minnet olan

3. Gül-i rûy-i sebed-i o'ays ki câm-i Cemdr
Dest sunmaz aña hurşid-kef-i himmet olan

4. Der-kemîn şahne-i hîcrân u felek firsat-cü
Bî-haber bâde-keş-i meygede-i yuslat olan

5. Bezm-i pûr-feyzîne kudüsleri müştâk eyler
Mûrşid-i câm gibi cürtîf-i hoş-sohbet olan

6. Sen de âhum gibi ey bûd-i sabâ şafetî kö
Zül fidûr fitne-i ser-halka-i cemîyyet olan x

Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn

R 59b, AS 102a, Ü2 194b, Ul ve M'de yok.
(3a) sebed: sebel Ü2 (6b) fitne-i: fitneye R Ü2.
X Gazelin taç beyti yok.
1. Meyhâne benüm şahn-ı gülîstân senûnh olsun
  Sağar benüm olsun gül-i handân senûnh olsun

2. Bülbül dedi kim fahteye sözi uzatma
  Gül nahli benüm serv-i hirâmân senûnh olsun

3. Esâbâb-ı belâ üzre nizâc eyleme ey dil
  Ol gamze benüm zulf-i perîşân senûnh olsun

4. Mihr üzre girih-dâr nedür bil dedûnh ey şâh
    Hall eyle anî mülk-i dil ü can senûnh olsun

5. Güm güseasi besdûr bize ey taâlib-i dünyâ
    Yerden göge dek bu kühen eyvân senûnh olsun

6. Zehr-ab-i gamî maye-i sevک etdi bana ĝaşk
    Çimden gerû säkî mey-i rahsân senûnh olsun

7. Yillarla karâr et dil-i Sabrîde dilerseb-
    Ey şâh-ı gam ol güse-i virân senûnh olsun

Mefcülu MefcFîlu MefcFîlu Feçülün

R 59b, AS 100b, Ül 74b, Ü2 193bâ94a, M 130-131
(2a) fahteye: fahteye Ü2 (4a) şâh: mân AS Ül
(5a) bize: bana R (b) bu: AS ve M'de yok
(6) Ül'de yok.
1. Gehi lutf ile baksun gah hism ile nigah etsun
Şeh-i nüzum hemân baña nigâni gâh gâh etsun

2. Ne var çignetseñ olmaz pây-i esb-i nâz fersûde
Ko cismin Caşk-i bi-dîl yolunda hak-i râh etsun

3. Silah-dâr-i şeh-i Caşk ise göstersün gönlî kendün
Sipâh-i gam hücum etdükçe sell-i seyf-i âh etsun

4. Hum-i devlet küsadê bâht-i sâki bâde âmâde
Hemân şimdîn gerî tertîb-i bezm-i Cizz ü câh etsun

5. Yeter cünbişler etdi köhne vâdîlerde ey Şabrî
Biraz da tâze semti râhs-i ûhamem cilve-gâh etsun

MefâqIlûn MefâqIlûn MefâqIlûn MefâqIlûn

R 59b-60a, AS 102a, Ül 75b, Ü2 194a, M 131

(1a) gâh: gâhi. (b) nigâhî: nigâhî-ı R AS Ül Ü2
(2a) Ne var: Nola R fersûde; efserde R AS (b) cismin:
çeşmin Ü2 (3a). Caşk: Caşka Ü2 (5b) tâze: nâze M.
1. Cüylar mestâne erğân etmesün yâ neylesün
Lâleler çâk-i girîbân etmesün yâ neylesün

2. Şem⁹ süzan eyledi pervâneyi dilber dili
Bûlbûlî güller de nâlân etmesün yâ neylesün

3. Zâhidûn destinde sübha ehl-i câhuûn sîm ü zer
Câmi rind-i âşk gerdân etmesün yâ neylesün

4. Gam húcûm etmekdedûr ̄ârif niyâm-ı şişeden
Sell-i seyf-i berk-i rahsan etmesün yâ neylesün

5. Şem⁹-i hüsn-i yâre dil pûr-suhte pervânedûr
Kendüyi ûftân û hizân etmesün yâ neylesün

6. Tâb⁹-i Sabri dâsitân-perdâz-ı bezm-i medhidûr
Vasf-i şâh-i mûlûk-i ̄ârûfân etmesün yâ neylesün

Fâ’ilätûn Fâ’ilätûn Fâ’ilâtûn Fâ’ilûtîn

R 60a, AS 101b, Ü1 75a, Ü2 193a-b, M 129-130

(4b) Sell-i seyf-i berk: Berk sell-i seyf-i R.
(5a) yâre: yârede R yârde Ü2 M dil pûr-suhte: dil suhte R.
1. Nahl-i nevsin girye-i bi-ihtiyārumdan șakin
Seyl-i serv-endāz-ı șek-i bi-karārumdan șakin

2. Tīr-i āhum zīrh-i encümden geçer ey Zāl-i çarh
Gāfil olma nāvek-i cevṣen-güzārumdan șakin

3. Āteṣīn āhum țazāl-ı miherence salmişdur kemend
Kaçma benden gel kemend-i tābdārumdan șakin

4. Kabrūme çeşm-i hakaretle nazar kilma saña
Hāb-ı bi-hüṣīf verur hāk-i mezārumdan șakin

5. Bir gün evc-i fitneden Sabrī iner dil murgına
Şahbāz-ı zülī șul-efṣān-ı yārūmden șakin

Fācilātūn Fācilātūn Fācilātūn Fācilūn

---

R 60a, AS 100b-10la, Ül 74b, Ü2 193a, M 128

(la) nevsin: nev-res Ü2 (b) serv: ser R Ü2.
1. Ḡoncaya ḡandān olup ḡoster tebessüm neydūgin
   Bülbüle şehnāz edüp bildür terennūm neydūgin

2. Ġāsiyāb-ī ġaṣka ḡuṣdūm dāne-ī ḡālūn ḡorūp
   Şōyle mahv oldum ki bilmem şimdi kendüm neydūgin

3. Bir dem içre kanīna girmezdi yüz biī ḡastanūn
   Ġamze-ī ġaṣık-kuṣī bisel terahhūm neydūgin

4. ġaṣık iseh yārdan āh etme gōr pervānēyī
   Yāne yāne cān verūr bilmez tazallūm neydūgin

5. Tūti-ī hoṣ-īeḥeṣ-ī ṭābūmdūr eṣey ṣabrī benūm
   Šagreden şāṣīrle me tarz-ī tekellūm neydūgin

   Fcnīlātūn Fcnīlātūn Fcnīlātūn Fcnīlūn

---

R 50a-b, AS ḣ01b, Ül 75a, Ü2 192b, M 125-126

(1a) edüp: olup R bildir: Šagret Ül (4a) yārdan: yāreden R.
1. Yazılsa yine gönlüm defter-i cânâne kayıdından 
   Biraz âzâde olsam bu dil-i divâne kayıdından

2. Komaz bir lahza kendü câleminde şâhne-i devrân 
   Dil-i mestânemüz kurtulmadı bigâne kayıdından

3. Ne şâm dervîs-i ûryâna yok ise zer-miyân bendi 
   Hele cismi berîdûr câme-i şâhâne kayıdından

4. Meges-veş dâm-gân-î ankebut-i derde düşmişdûr 
   Nice dil var ki înler şimdi bu vîrne kayıdandan

5. Edûp dâm-i riyâyi ber-taraf al destine câmî 
   Halâs ol sen de Şabrî sübha-i sad-dâne kayıdandan
   Mefâslûn Mefâslûn Mefâslûn Mefâslûn

---

R 60b, AS 102a, Ü1 75a-b, Ü2 192b, M 120

(3a) miyan: kabâ R.
1. Ser-bâz-ı aşk ceys-i cefâdan sâkinmasun
   Tîg-i kazâ niyâm-ı belâdan sâkinmasun

2. Örîâyî-i muhabbetê versûn karâr dil
   Düzd-i nigâh-ı hüs-rûbâdan sâkinmasun

3. Salsun sefîne-i dili bahr-ı melâmête
   Deryâ-şînas-ı aşkaka hevâdan sâkinmasun

4. Nakd-i visâli der-kemer-i nâz edûp o şûh
   Deryûse-kâr-ı kûy-ı vefâdan sâkinmasun

5. Senden sâkinsun ol güli ey bâd bâgbân
   Çeşm-i hezâr-ı nûme-serâdan sâkinmasun

6. Versûn hadeng-i âhîna Sabri gibi küşad
   Zûr-âzmâ-yî aşk hatâdan sâkinmasun

Mefûlû Fâcilâtû Mefûlû Fâcilûn

R 60b, AS 101a, Ül 74b, Ü2 194b, M 133

(2a) Düzd-ı: Derd-ı Ü2 (3b) şiñas-ı: senâsin Ü2.
1. Gevruh çeker inler dil-i nâ-şâd elüünden
   Feryâd senûn ey şeh-i bî-dâd elüünden

2. Dil dâ'ire-ves selle-hâr-î dest-i gamuûndur
   Ey zülîf-i siyeh hâsilî feryâd elüünden

3. Żannum bu' ki mahşerde de mazlûm dil-i çaşk
   Kurtulmaya ey şamze-i cellâd elüünden

4. Lâyik mı şabâ bâgda her lahza hezârun
   Esbâb-i neşâti ola berbât elüünden

5. Sâki-i sûhensin sunulur Câleme Sabrî
   Peymân-e pur-feyz-i Hûdâ dâd elüünden

Mefâ'lû Mefâ'Cîlû Mefâ'Cîlû Fe'Cülûn

R 60b-61a, AS 102b, Ül 75b, Üz 193a, M 128-129
1. Gölümü endişe-i vasl-i dilærädur gelen
Hatıra hep şimdi sağar gibi sahbadur gelen
2. Erdi büyük aşınayı cân-i müstäka meger
Gin-i zülfinden nesiîm-i nefha-peymädur gelen
3. Kaldur ey dül dileden tiifl-i hayâl-i dilberi
Bâd-i yuslatla ana emvâc-i deryâdur gelen
4. Müjde kim ey Hüsrev-i bih-rüzgâr-ı mülk-i aşk
Genc-i bâd-averd-i ümmid ü temannâdur gelen
5. Şâd ol ey rind-i tehî-câm-i harâbât-ı firâk
Meclis-efrûz-i temennâ-yî ahîbbâdur gelen
6. Çıkdi bir günülük yol istikbâline sultan-ı subh
Zerreler dursun mı mihr-i câlem-ârâdur gelen
7. Eyle pay-ândaz ey Şabri kumâş-ı nazmuâni
Hüsrev-i endişe raใช-ı mülk-i mâñâdur gelen
Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilûtün

R 6la, AS 101b, Ül 75a, Ü2 194a, M 131-132
(2a) büyük aşınayı: cûy-i âşiyânî Ü2.
1. Derd-i açkuñ dâ'imâ ben mübtela çekmek neden Gayr ile sen âyas edüp cân-ı safâ çekmek neden

2. Sen safâ sürmekdesin gülsende nice här ile Vâdi-i hayretde ben bar-ı belâ çekmek neden

3. Hâki-i pâyûn tütîyâsînî görürken göz göre Bî-basîretler gözine tütîyâ çekmek neden

4. Êtdîgûn cevr ü sitemler dünyede yetmez midi Hey kiâyâmât derdüni rûz-î cezâ çekmek neden

5. Mest iken vasluûn sarâbîn nûş edüp sükkâneler Yok yere bu ben garîbûn iftîrâ çekmek neden

6. Mihrî def mânî külâh edüp semâfîrler gibi Ey felek başuña hatt-î istivâ çekmek neden

7. Ben çekem cevr ü cefâ ey hâve sim ü zere sen Sîne ne bir dilber-î Yusuf-îkâ çekmek neden

8. Kurulu kavâ-ı kuzahdan bir kemân iki kaşı Boyle bir muh kemânî Sabriyâ çekmek neden

Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn Fâ'ilâtûn

R 61a-b, AS 102a, Ül 75b, Ü2 192a, M'de yok

(2-3) Ül'de yok (3b) tütîyâ: dâ'imâ R (4a) dünyede: dehrde Ül (5) R ve Ü2'de yok (8a) kemân: nişân R Ül.
1. Her zaman piş-i nigâhunda hüveydâsin sen
   Perde-i diâdede tasvîr-i dilârâsin sen

2. Dilde tâb-i ruhu'nâ tâkat-ı nezahlâre mi var
   Zerre-i câş'kdur ol nûr-i tecellâsin sen

3. Câş'ikum zâhir ü bâtin sa'na sensiz olamam
   Dîdede nûr-1 başar dilde süveydâsin sen

4. Çikmasu'n nola süveydâ gibi hiç gönlümden
   Genç-i hâtirda olan genc-i temennâsin sen

5. Sen beni bilmez isen ben seni 'a'çlâ bilürüm
   Şabr ü arâm-ribâ-yı dil-i şeydâsin sen

6. Etsen ihyâ ne caceb murğ-i temennâ-ı yî dili
   Dîde-i bahtum açan muç'ciz-i îsâsin sen

7. Şü'ce-i hüsnüne hiç şem c mukâbil mi olur
   Pençe-i mihi burar gurre-i garrâsin sen

Fe'ilâtûn Fe'ilâtûn Fe'ilâtûn Fe'ilâtûn

R 61b, AS 101a, Ül 74b-75a, Ü2 193b, M 126-127

(2) M'de yok (5) R'de yok (5a) 'a'çlâ bilürüm: zîbâ
   bilürin Ü2, 'a'çlâ bilürin Ül, zîbâ bilürüm M
(6) R AS ve Ül'de yok.
8. Nıce kădir ola Şabrı sana lăyık medhe
    Neft băğă gül-i sad-bălbült-i gayăsın sen

9. Mitbatun ayet-ül-ayät gerekür zīrā
    Wūsya-i sīr-r-i Ḥudā ayet-i kūbrāsın sen

10. Hān Murād sühen-ārā-yı nizāmī āsār
    Şeh-i āyīne-dil ü sûret-i ma‘nāsın sen

11. Rāyet-efrahte-i nüşret-i Efrīdünlī
    Mūlk-gīrende-i İskender ü Dārāsın sen

12. Ette āsāyiş-i hāṭîrla du‘ānī nola halk
    Sāye-i emn ü emān-efgen-i dünyāsın sen

(10b) dil ü sûret-i: dil-i sûret-i R Ül Ü2 M
    (11a) efrahte-i: efrūnte-i Ül (b) Mūlk: Taht Ü2 M
    ü: -i Ü2 M (12b) Sāye-i: Māye-i M efgen-i: āver-i M.
1. Dil-i bi-niyāz-i ġayre dür-i näzī bāz edersün
Ne kadar niyāz edersen bize näze näz edersün

2. Meger āh ü zārī ey gül sāna hoş gelür hezārūn
Ki hemīşe aşīyanın kafes-i niyāz edersün

3. Sāna lāzīm idi ey dil hele gūşmāl-ī ṭurra
Niye böyle mest olursun niye keşf-i rāz edersün

4. Eser eylemez mi ey ġam sāna şu Şle-i derūnum
Yanar āteş içre bilsem nice tūrk-tāz edersün

5. Sūhen-i safā-yī vaisli nice ihtisār edersen
Sūzi şerh-i ġamda Şahrī o kadar dirāz edersün

Mütefā'īlün: Fe'ülün Mütefā'īlün Fe'ülün

R 61b, AS 101b, Ül 75a, Ü2 195a, M 133-134

(1b) Ne kadar: Nakd-i M näze: tāzē Ül M (4b) Yanar:
Eir M bilsem: bilmem R tāz: näz Ül Ü2 (5a) vaisli:
vaslin R Ü2.
1. Sensüz nice def\(\textsuperscript{c}\)-1 ğam-ı hicrân ederüm ben
Her mey ki gelür çeşmümre rızân ederüm ben

2. Gördükçe seni çem\(\textsuperscript{c}\) edemem kendümü asla
Zülfün gibi evza\(\textsuperscript{c}\)-1 perıșan ederüm ben

3. Pür-täb-ı ğamum aha ne hâcet reh-i ıçık
Hâşakini säyemle de süzân ederüm ben

4. Nerm etmedüm ahumla dil-i suhteni: gerçi
Püllâdları şem\(\textsuperscript{c}\)-1 fürüsân ederüm ben

5. Bulsun beni kuyunda gelüp sabr u karârum
Şabrı yine azm-i der-i cânân ederüm ben

Mef\(\textsuperscript{c}\)ülü Mefâ\(\textsuperscript{c}\)ülü Mefâ\(\textsuperscript{c}\)ülü Fe\(\textsuperscript{c}\)ülün

R 62a, AS 101a, Ül 75a, Ü2 195a, M 134

(4a) etmedüm: etmedi Ül.
1. Zülf ile şanesin gör bir sihr-kârdur bu
Gâfil mebâş ey dil ejder-sûvârdur bu

2. Çeşminden eyler isen hâlin çacep mi tercih
Ahnû-yi fitnedür ol müşg-i Tâtârdur bu

3. Peryâd kil felekden ey dil habâba karšu
Laçîn seriâre geçmiş bir tâcdârdur bu

4. Şûrîde dilde neyler çâskûla sabr u ârám
Mevc-i yem-i âgam olmuş bir bi-karârdur bu

5. Yalvarma yâre Sabrî yok yere cân ü dilden
Kadr-i niyâzi bilmez bir şivekârdur bu

Mefçûlû Râcîlâtûn Mefçûlû Râcîlâtûn

R 62a, AS 102b, Ül 75b-76a, Ü2 195a, M 134-135
1. Eyyām-ı gamuında salınup bahr-ı cefāya
   Baş urdı yine fülk-i dil emvāc-ı belāya

2. Anuñla görür ehl-i safā fülk-i cihāni
   Beñzerse nola şîše-i mey dür-nümāya

3. ğAyş ehli cemen-zâre çekilsə güğ açılsa:
   Gül-gûn kadeh çiksə çirâ-gâh-ı safâya

4. Şâh-ı gam olan säye-i âhinda degişmez
   Başindaki dûd-ı siyahî zill-ı hûmâya

5. Dîhkan-ı felek murg-ı dili seng-i sitemle
   Üğratmadi ğirmanţiñe ümmîd ü recâya

6. Şabrî alıcak ğaklumuzî gamze-i säkî
   Hâcet mi kalur nûş-i mey-i hûş-rûbâya

   Merâülî Mefâcîlî Mefâcîlî Feçülîn

R 62a, AS 104b, Ül 77a, Ü2 196b-197a, M 140

(lb) Baş urdı yine: Urdı başını R (2a) fülk-i :
    mülk-ı R Ül (b) dür: dürr-i AS M (4a) Şâh-ı: Şâm R.
1. Hande-rüy öldü hevâ devr-i dil-efrûzinda  
Cûlem açıldı gülnâm tâli  
C-i fîrûzinda

2. Dâmen ü dest-i heves pür-gül-i  
Câyğ olmayacak  
Cûlemûn hazzi nedûr mevsim-i nev-rûzinda

3. Beyza-i tîg-i belâdur sakin ey çârh sakin  
Câğıkuûn her şereri  
Ah-i cîhân-sûzinda

4. Bir fedâyidür anûn  
Gâmzesi kim yazmışdur  
İsmin üstâd-i kahâ  
Hânçer-i dil-dûzinda

5. İstese sihr ile bâhr-i suheni Sabri-i zâr  
Gösterûr nokta-i kîlk-i güher-endûzinda

Faciâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûn

R 62b, AS 103b, Ül 76a, Ü2 197a-b, M 141-142

(1a) efrûzinda: fûrûzinda AS Ül Ü2 M (2a) ü dest:  
-i dest R Ü2 ü dest Ül -i dest M pûr: bir Ü2  
(3b) Ah-i cîhân: Ah çeker R.
1. Rind iseñ dest uragör cām-i neşāt-eifrūza
   Lāle vū gül gibi katlanma dem-i nev-rūza

2. Gül ü şem"ün göricek meclis-i germā-germūn
   Başladı bülbül ü pervâne de sāz ü sūza

3. Dondi meclisde bu dem sākī-i cām-âver-i mey
   Ağzına şeker alan tūtī-i dest-âmüza

4. Ruhşat-ı fitne vū aşūb neden tā bu kadar
   Çeşm-i mestūn gibi bir kāfir-i kīn-endūza

5. Nā-ümīd olmayalum feyž-i Hudādan Šabī
   Nakd-ı lutf ü keremūn eyleyelüm deryüze

\[\text{Fe}^\text{C}^\text{il}^\text{ā}^\text{tūn} \text{ Fe}^\text{C}^\text{il}^\text{ā}^\text{tūn} \text{ Fe}^\text{C}^\text{il}^\text{ā}^\text{tūn} \text{ Fe}^\text{C}^\text{il}^\text{ūn}\]

R 62b, AS 105a, Ül 77a-b, Ü2 198a, M 143

(2a) ü pervâne de: virānede M (3a) sākī-i cām: cām-ı
   habāb R M cām-ı hayāt Ü2 (4a) neden: nedür Ü1
   (5a) feyž-i: lutf-ı Ü2 M.
1. Ne deñlü eylese ruhsär-ı yäre nezzäre.
Gürisne çeşm-i muḥabbet döyer mi dîdâre

2. Ya dest-i hayat alur dâmenin ya eşk-i sürür
Teveccüh etse nigânum cemâl-ı dildâre

3. Nigân-ı dîde eger berk-i âfitâb olsa
Tahammül eleyemez tâb-ı ta'ilcat-ı yäre

4. Ki târ-ı nûr-ı basar rîste-ı ketâne döner
Nigân-ı germ ne mûmkin o mân-ı ruhsâre

5. Hadeng-i cevr ile gîrbâle döndi sîne dañî
Hezâr çeşmümle hayrânum ol sîtem-kâre

6. Dînerdi murq-ı nigûn-sâr-ı suçle-dîdeye dil
Düşümde çarz-ı cemâl eylese o mehpâre

7. Alurdi pîrhehen-i Yûsuf-i emelden kâm
Dûlurdi dîde-i Ya'kûb bahtina çâre

8. Eger ki şîmîdiye dek Sabrî-i cefâ-dîde
Yûz uresa dâmen-i dânâ-yi muçiz-âsârâ

9. O çeşm-i baht-ı cihân kim anuñla eylere hep
Cemâl-ı şahid-ı ikbâle halk-ı nezzâre

10. Çubâr-ı hâl-ı ruh-ı mânâ bir nazâr kîlsa
Dînerdi cevher-i mircat-ı mihr-i envâre

11. Vazîfe-bahâş-ı sühen-perverân ki vâcibdûr
Du'â-yi devlet ü ikbâli her şenâ-kâre

12. Ola işâret-i çeşm-i sitâreñe mahsûs
Visâl-ı şahid-ı ikbâl ü baht-ı hem-vâre

Mefâcilün Fe'cilâtün Mefâcilün Fe'cilûn

R 62b-63a, AS 103a, ÜL 76b, Ü2 198a-b, M 144-145
(4a) târ-ı: tâ Ü2 (5b) çeşmümle: çeşmle Ü2 (9b) halk-ı:
baht- Ü1 (10b) envâre: nevvâre AS Ü2 M (10)Ül'de yok
(12a) mahsûs: mevkûf Ü2 (b) ü:-i R Ül.
1. Düşer hicrânla esküüm hâke ağlar her zaman dîde
Sümühla yıldızum düşkündür ey çûn-i cîhân-dîde

2. Hayâlûn gözçüsâtür gece gündüz derguhn beklер
Oludpur devlet-i aşku'da şåhum dîde-bân dîde

3. Ko her dem hâk-i pây-i yâre gevherler nisâr etsün
Ki çok döküldi saçılıdi olunca resk-i kân dîde

4. Degtül gökde kevâkib gûlsitânda ca-be-ca nergis
Senî gözler edüp peyda zâmîn ü âsumân dîde

5. Demâ-dem Şabriya câm-i mey-i bezm-i muhabbetdûr
Ascêp mi lâle-veş pur-hûn olursa her zaman dîde

Mefsûflûn Mesfsûflûn Mefsûflûn Mefsûflûn

R 63a, AS 105a, Ü1 77a, Ü2 196b, M'de yok

(1a) hicrânla: hicranda R hicrinde Ü2.
1. Def-i endûn eyledi Câlem hilâl-i Ciyd ile
Bende bir gam var ki gitmez sägar-ı Cemsîd ile

2. Bir dem olmaz râks edüp şeykuâla çarha girmeyem
Kevkeb-i bahzum kîran eyler meger nährîd ile

3. Tâb-ı meydan Câriz u la Cîlûn letäfet kesb eder
Gül-be-şekkerdûr bulursan perveriş hûrsîd ile

4. Şâhid-ı maksûd ile olmak dilersen elele
Meclis-i zikre girüp mestâne ol tevhîd ile

5. Yeltenûp eş Cûra hâsid saña ûykûnse ne gam
Hîç şâcirîk olur mi Şabriyâ tâklîd ile

Fâ Cîlâtûn Fâ Cîlâtûn Fâ Cîlâtûn Fâ Cîlûtûn

R 63a, AS 104a, ÜL 76b, ÜZ 195b, M'de yok
(4a) elele: kolkola R ÜZ (5b) şâcirîk olur mı:
şâcîr mı olurlar R ÜL.
1. Ol seng-dile süz-i dilümden haber eyle
Ey ăn-ı hazınüm egeriyle eger eyle

2. Der-haab mi bî-där misin näzi ko ey baht
Yä kem-nigehe ol baña ya hüsn-i nazar eyle

3. Tohm-i emelüm şüre-sitân-ı ğama düşdi
Yä Rab hem-i lutfuna ani sebz u ter eyle

4. Bir başka şefâ ver yine kaşr-ı ğama ey çâşk
Her didemi fêvvâre-i hün-i ciger eyle

5. Görsün nic'olur, çaşni-i câm-i muhabbet
Bu çâkl-ı höd-ârâyide benden beter eyle

6. Şehnâme-i çays-i Ceme evrâk şûmür ol
Sâkî ser-i engüst-i sürâhiyi ter eyle

7. Sen gevher-i kân-i dil ü ben bahr-i temennâ
Gel gâyre kenâr olma derûnumda yer eyle

8. Endişe-i kürî-î der-i ümmîdi ko Şâbî
Miftâhîni väbeste-i ăn-ı seher eyle

Mefûlû Meşâ-îlû Meşâ-îlû Feçûlûn

R 63b, AS 104a, Ül 76b, Ü2 198b, M 145-146

(1b) hazınüm: hazınüm AS Ü2 (3a) Tohm-î: Nahl-î Ül (b) u: -i R Ül Ü2 M (4a) çâşk: dil R (5b) ârâyide: râmide, Ü2 (6a) -i Ceme: ü ğama R (b) sürâhiyi: sürâhi-i R Ül, (7a) kân-î: kâm-î AS Ül Ü2 M.
1. Murğ-i cân-i  ❧aşıkı almakda bîn nâz eylese
Ol melek eflâk-i istignâda pervâz eylese

2. Derdine hâs eyledi mülk-i dili sultân-ı  ❧aşk
Nola iklîm-i safâdan anı ifrâz eylese

3. Lâne-i mûrûgî düşürmezdi başından Kays-ı zâr
Her ne deânû  ❧aşk'ânî mest-i ser-endâz eylese

4. Dil hârifîr-ı meta  ❧-i nâz dur nola aña
Çeşm-i fettânûn dükân-ı  ❧îşveyî bâz eylese

5. Ağladur hüssâdi Sabrî kât-ı hös-tahrîrimüz
Ney gibi bir nağme-i rengîne âğâz eylese

Paçîlâtûn, Paçîlâtûn, Paçîlâtûn, Paçîlûtûn

R 63b, AS 105a-b, Ül 77b, Üz 197a, M 140-141.
1. Geç o meclisden ki anda feyże imkân olmaya
   Lutf-i sâki neş'e-bahş-i tabü-yarân olmaya

2. Geç o nahlün sâyesinden kim meşâm-i ārzû
   Behredâr-i nefha-i gülberg-i ihsân olmaya

3. Tengdür şem-i şe‒i hicre varak fânüs-i dil
   Añlamam kim nîm-râh-i ğamda süzân olmaya

4. Kâr-zär-i cevrden gelmez o şeh tâ dâmeni
   Mevce-i deryâ-yi hûn-i nâ-tûvânân olmaya

5. Çekmem ey Şabrî sipihre ben o tîg-i āhi kim
   Berki hîrmen-süz-i hûrşîd-i direkşân olmaya

Fâ cilâtûn Fâ cilâtûn Fâ cilâtûn Fâ cilâtûn

R 63b-64a, AS 104b, Ül 76b-77a, Ü2 196a-b, M 138-139

(2a) anda: andan R (b) neş'e: neşve R AS
(2b) nefha-i: nağme-i R.
1. Ey ḥoş o rind-i ʿaşk kim bī-keder-i ʿhumār ola
Çekdigi cām-i bādenūn keyfi ḥi:red-figār ola

2. Vakʿi kalur mi tevbenūn böyle zamānda bā-husūs
Sāki-i ʿi̇ve-kār ola mevsim-i nev-bahār ola

3. Serde felek felek-hevā gözde kadeh kadeh-ṣarāb
Korkum odur ki rās-ı dil ʿāleme ʿişikār ola

4. Emīʿa-i ʿi̇skībden bir daḥī ḥayr eder mi dil
Kiṣīver-i hūṣn-i yārda ʿamāz ki bācdār ola

5. Reşk o mūbtelāya kim dest-i dil-i belā-keṣīn
Beste-i bend-i cevr eden tūrra-i fitne-kār ola

6. Bād-ı taleble fūl-k-ı dil sāḥil-i kāme ʿirmēdī
Vāy ańa ki rehberi himmet-i rūzgār ola

7. Şabri-i ẓārē yārda ruḥsāt-ı ʿiryedūr murād
Čeṣm-ı niyāz pāyine tā ki güher-nisār ola

Müfteʾilūn Mefāʾilūn Müfteʾilūn Mefāʾilūn

R 64a, AS 105a, ʿUł 77a, ʿU2 195b-196a, M 136-137

(1a) o rind-i: rind-i AS ʿU2 (2a) vakʿi: vakʿa AS
refʿi ʿUł vakti M tevbenūn: bādēnūn R (3a) gözde:
dilde M (5) R'de yok (5a) belā-keṣīn: belā-keṣī M
(6) ʿUł'de yok (7a) yārda: yārde ʿU2 (b) tā ki: gāhī R.
1. Nâ-kâm-ı aşk bir gün ola dehr şâd ede
   Ser-cûş-i nûş-ı bâde-i humm-ı murâd ede.

2. Vermez o sîne üzerine düşen zülf-hâletin
   Üstâd eger ki levha-i sîme sevâd ede

3.  Zencîr-î cevrini dile çekürse nola yâr
   Kisrâ-ı mülk-ı cîşvedûr ister ki dâd ede

4. Teslîm eder o gamze-i cellâda kendisin
   Hûkm-ı kaşâya kim ki dilâ inkîyâd ede

5. Sabri-gönlüde alîsa mı hiç neşât ü aşk
   Mûmkün mi âb âtes ile ittiâyâd ede

Meferûlû Ḍâ'ilâtû. Meferûlû Ḍâ'ilû. Fâ'ilûn

R 64a, AS 103b-104a, Ül 76a, Ü2 197a, M 141
(2b) ki: ğî M. sîme: sîmîn Ü2 (5a) alîsa mı:
   eglene mı M.
1. Fenā-yı rūzgāri āk ifende aâyış ü nüş etme
Hamūş olsañ gerek deryā gibi cüş u ḫurūṣ etme

2. Ḫurūṣ qalbin seni de inledür mīrzāb-ı ǧam bir gün
Bu bezm-i bī-bekāda nağme-ı tanbūrī güş etme

3. Ḥalāṣ ol dest-i ǧamdan terk-i esbāb-ı ta'āllūk kil
Eger dervīs-i așk isen vücudun hırka-püş etme

4. Ḥarābāt ehlī küırsıden yakar bir gün seni vāqiz
Düşersin mertebenden zemm-i pîr-i mey-furūs etme

5. Șakın vâdisine őyünkme Șabri Keys ü Perhādin
Ne deñlū ğașik olsañ kendüni bī-cakl ü huş etme

Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün

R 64a-b, AS.103a-b, Ü1 76a, Ü2 195b, M 135-136
(1a) rūzgāri: rūzgāran Ü2 (2b) tanbūrī: tanbūr AS Ü2 M
(4a) yikar...seni: seni...yikar M.
1. Şafak etdi gam-ı hicranla gönülüm ülfet etdukçe
Ne idi derdi evvel arzü-yi vuslat etdukçe

2. Gelür sâkîlîg eyler fikr-i la'înân aña lutfından
Gam-ı âşkuñaâdil genc-i belâda sohbet etdukçe

3. Çikup bâd-i havâdis karsular aevrakçe-i câmi
Çekûp erbâb-ı gam âzma-ı kenär-i içret etdukçe

4. Olurlar behre-yâb esbâb-ı ayş-i kâmrânîden
Gedâlar dergeh-i pîr-i muğâna hidmet etdukçe

5. Niyâzum tâlîcûmde yâri bî-rahm eyledi Sabrî
O cevrin arturur oldi ben aña minnet etükçe
Mefäçîlûn Metäçîlûn Metäçîlûn Metäçîlûn

R 64b, AS 103b, Ül 76a, Ü2 196a, M 138

(2a) sâkîlîg: sâkîlîg AS (b) âşkuña: lutfuna Ü2.
1. Düğdçi şerer-i âtes-i dil dâg-ı ser üzre
San hurde-ı zerdür ki durur verd-ı ter üzre

2. Şol a şekere benzer ki ola micmer-ı zerde
Peykân-ı dem-âlûdi dil-ı pür-şerer üzre

3. Başmazdı ruh-ı zerdüm hekgiz kadem ammâ
Gördükde yüzüm berg-i ızzân sandî yer üzre

4. Dikdi müjesin dâg-ı dile ğamze-i dilber
Kaldı sanasin niçe-ı Rüstem siper üzre

5. Küynin yolunu katre-i eşkümle pür etdüm
Ty sâh-ı cîhân baş yürü dürû dügüher üzre

6. Sabrî gül-î bâdâmدور ol nergise düşmûş
Hûnl gözinûn ısâsi degül câm-ı zerd üzre

Mefûlû. Mefâ'îlû. Mefa'îlû. Feçülûn

———

AS 103b, Ü2 197b, R Ül ve M'de yok.
1. Cüdvəz bir çaxık-1 dem-səz buldum kendüme
Süz-i dilden yanarum hem-rəz buldum kendüme

2. Gayri çaxık buldı çünkrim yər terk etdi beni
Ben dahi bir dilber-i mümtaz buldum kendüme

3. Cəndelibi dinledim güلغende eglendim hele
Bir musəhib-yər-ı hoş-əvəz buldum kendüme

4. Şəhəbəz-ı burc-i çasməm ki dilə çanxayi ben
Evə-i istignäda hem-pervəz buldum kendüme

5. Şənqatumda gördüm ey Şəbri kusurum var dahi
Ben bir üstəd-i sühen-perdəz buldum kendüme

Fəsilətün Fəsilətun Fəsilətün Fəsilın

R 64b, AS 104b, Ü1 196b, M 139

(3a) eglendim: eglettüm Ü1 (b) hoş: Qab AS Ü1
(5a) Şənqatumda: Şənqatumdur Ü2.
1. Bir zaman vaşluna şam-fersüd derdüm badeye
Şimdi içsem eşk-i hün-ālūd derdüm badeye

2. Etse mihir-i caks-i ruyun burc-i sâgardan tulū
Afıtābüm tāliʿ-mesʿūd derdüm badeye

3. Şām-i şamda şevk-i cām olса delil-i maksudum
Meşʿal-eFrūz-i reh-i maksūd derdüm badeye

4. Çeşmümeye geldükçe etsem girye tāb-i şevkden
Eşkümeye bahr-i neşāt u rūd derdüm badeye

5. Etmese mey şevkimün şermayesin Şabri füzün
Cāsk bazarında ben bī-sūd derdüm badeye

Fāʿilâtun Fāʿilâtun Fāʿilâtun Fāʿilân

R 64b-65a, AS 105a, Ül 77a, Ü2 196b, M 139-140

(2a) tulū: zuhūr R (4b) vürūd: düdü Ü2 (5a) Etmese mey:
Etmesem mey Ü2 şevkimün: sabrīmuň R.
1.  Ğaškuń şarabidur konulan sâğar-ı dile  
    Mihrûndür ğêb u tâb veren gevher-i dile  

2.  Târ-ı şûça-ı câm ile sâğı açaɾ anı  
    Kufl-ı şâm urduğunca zamanê der-i dile  

3.  Bâzâr-ı germ-i Ğaşkda ol hâce-i cemâl  
    Şardi harîr-i zûfini süda-ger-i dile  

4.  Bilsên nûkûd-ı derdümî gørseñ hisâbını  
    Etsên efendi gâhi nazâr defter-i dile  

5.  Dellâl-i näle eyledi Şabrî seher nîdâ  
    Şâh oldî Ğaşk-ı yâr deyu kîşver-i dile  

Mefûlu Fâcilâtû Mefûlu Fâcilûn

R 65a, AS 103a, Ül 76a, Ü2 195b, M 136

(2a) Târ-i: Nâr-ı AS Ül M (4b) gâhi: gâh Ül  
(5a) näle: Ğaşk R.
1. O dâğlar yine ûüssâk-ê gam-penâh kolunda
Görindi sürh siperler gibi sipâh kolunda

2. Sitâre etdi kîrân san hilâle dün gece gördüm
Yaturdi nâz ile bir nev-civân o mâh kolunda

3. Alup bizi kolumuzdan atarlar idi yabâna
Bu tâlîcî ile bulunsak da ehl-i câh kolunda

4. Konunca şäh-ê nihâl-ê gül üzre benzedi bülbül
ô bâza kim ola bir şâh-ê zer-külân kolunda

5. Görünce mûhre-i laçî eyledüm hayâl anî Sabri
ô dâg-ê tâze ki var gül gibi o şâh kolunda

Mefâcilûn Feçîlatûn Mefâcilûn Feçîlatûn

R 65a, AS 104a, Ül 76a-b, Ü2 196a, M 137

(1b) siperler gibi sipâh: siper gibi her sipâh R
(2a) kîrân san hilâle: hilâle kîrân R (b) mâh: şâh R M
(5b) ki: kim AS şâh: mâh R
1. Zebân-i dil kalup ol şivekâr vasında
   Söz âhir oldi hat-ı müşg-bâr vasında

2. Degül hat-ı lebi bir beyt-i hüb yazmışlar
   Kenâr-ı câme mey-ı hâş-gûvâr vasında

3. Fezâ-yı gaybda ṭabûm zülâl-i Hîzrî bulup
   Sebû-yı fikre kodi çeşme-sâr vasında

4. Ko vasf-ı Leyli ü Mecnûnî ey dil-i şeydâ
   Biraz da hâlûni nazm eyle yâr-vasında

5. Nesîm-i feyz ile Şabî bu dehlû cünbîs eder
   Kemîne katre yem-i dür-nisâr vasında

    Meşâ’ilûn Felâtûn Meşâ’ilûn Felâtûn

---

R 65a-b, AS 103a, Ül 76a, Ü2 197b, M 142
(2a) Degül hat-ı: Dil-ı hat-ı Ül (3b) kodi: Ko Ü2
(5b) yem-ı: ol M.
165

1. Çeküp tığ-i hüşümet can dile dil cânëm mestâne
    Hayâlûn özre cênc etdi iki hem-hâne mestâne

2. Yed-i tülâ-ûlutf ile götürmüş hakken zulfûn
    Düşüp kalmışdı kâyûnda dil-i dîvâne mestâne

3. Mişâl-i murg-i peykân-horde pervâz etmeden kaldı
    Yüz urdi pay-i şêm-cê ćâkibet pervâne mestâne

4. Gîne sâkî-ûn nâzük-dür gönûl tertîb-i hükm etme
    Ne va2c eylerse saña ğamze-i cânâne mestâne

5. Nola germ olsa bezm-i fikr-i vuslat dilde ey Sabri
    Gözümde mey yanumda şahid-i kâşâne mestâne

MefâcIlûn MefâcIlûn MefâcIlûn MefâcIlûn

R 65b, AS 104b, Ül 77a, Ü2 197b, M 142-143
1. Çiğret olmazsa müyesser yar ile nevruzda
   Künc-i şam birdür bağa güzär ile nevruzda

2. Revnak-i bezm-i baharı korkarin eyler şikest
   Rüzgär evza⁹-i nä-hemvär ile nevruzda

3. Bülbüle carz etmege ahkâm-i takvîm-i güli
   Geldi gonca bâga bir tümär ile nevruzda

4. Şubh-dem her goncanuñ açildî kufî-1 hâtirî
   Târ-î feyż-i mihr-i pûr-envär ile nevruzda

5. Bülbül-i nälân per açıkça sanur mesteñeler
   Geldi mutrib bâga müsîkär ile nevruzda

6. Etdî Şabrî mutrib-i hemem yine ağâz-ı nakş
   Şevk-î medh-i sadr-ı nîkû-kâr ile nevruzda

Fâ'îlâtun Fâ'îlâtun Fâ'îlâtun Fâ'îlûtun

R 65b, AS 104a-b, Ül 76b, Ü2 198a, M 143-144

(2a) korkarin: korkarum R M (3a) ahkâm-ı: ahvâl-ı Ü2
   (3) R'de yok.
1. Müdâm odur yürüden Câlem içre hükm-i Cemi
Kûmeyt-i bâdeye sâkî sürûtse n'ola şamî

2. Şu fec-i İstanbul olup câme û sukka-i zir-beft
Çeküldi Hüsrev-i aşkuñ ol âtesîn Câlemî

3. Mezâr nâzla sâkî sunardı gâhi meyî
Görülmey oldî velî şimdi şîve-i keremi

4. Şafâ-yî sînesine vâsil ede belki senî
Göñül şakîn koma elden o zülf-i ham-be-ûmî

5. Sühende kendüyi görmez hasüd-veş Sabrî
Egerçi ayine-i nazma destedür kalemî

Medefâ ilün Ferîlâtün Medefâ ilün Ferîlün

R 65b-66a, AS 106a, Ül 77b, Ü2 199a, M 147-148
(1b) bâdeye: bâde-i Ül sürûtse: yürütse R sürerse Ül
gâmî: ûmî Ü2 (2a) câmê: câmê-i Ül (b) aşkuñ: şevkuñ R Ü2
(3a) gâhi meyî: mey gâhi Ül (5a) kendüyi: kendini M.
1. Kimseye açmam ğubâr-ı hatt-i ânber-bâruñi
Cûr ćadân-ı dîlde pinhân eylerüm esrâruñi

2. Ârzû-yi murğ-ı dîl bu kim şikâruñ olicak
Aña fitrâk edesin zûlf-ı muânber-târuñi

3. Häsîdûñ bî-nûr olur çeşmi ćacebdür sen baña
Karçu tûtsan âteşîn âyîne-i ruhsâruñi

4. Nağme-i ćuşşâkdan meclîsde mutrib urma dem
Yâr hazzetmez reg-i cânun şanûr evtâruñi

5. Şormaz oldun lutf ile Sabrî-i zâruñ hâtîrin
Görmez olduk şîve-i laîl-i şeker-güftâruñi

Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilûn

R 66a, AS 107a, Ül 78b, Ü2 199b, M 148-149
(2a) kim: ki R AS Ül M (5b) hâtîrin: hâlini Ü2.
1. Bülbülgəği vətə mədən-ı siyaşə-i sərərəni
Güller de əltədə sarpə mətə-i əzərəni

2. Dəmən-ı qərə etdi məcəttar nəsiyən-ı səhər
Yakrdə bənəfəsənən yine münkərən buhurəni

3. Sərməysə-i nəsətəmusun pərə əyən-fərəğ
Təkməl etdi səmərə carəkla kəsərəni

4. Cəxəs-i ruhulə ətəsən ayınədər kədeh
Aləsən çəxəni əkələmusun nələ nərinə

5. Şəhərə davətəm üzre degul kılə-ı həş-əniyəz
Cəy eylədə Kələm-ı sühən feyəz-ı tərəni

Məfədələ Fədilət Məfədələ Fədilən

R 66a, AS 107a, Ül. 78a, Ü2 200a, M 150
(25) münkər: mənkər R.
170

1. Deşt-i emeldê ola lutf-î Hûdâ rehberi
    Zîlî-î hûmâ sâyebân bâl-î melek çâderî

2. Günderi gîtdî seher ol şehî a'ânî-î şehr
    Nîteki seyyâreler mähî-î bulund ahterî

3. Bendeler olsa n'ola pîş ü pesîndê revân
    Cûydan olmaz cûdâ mevc-î safâ-î perverî

4. Bûdî-î şabîadan olur jâle-feşân ürûg-î gûl
    NaCî-î sümî-î eshebi etse şerî-î güsterî

5. Dâmen-î tabî-îna konmaya gerdî-î keder
    Eylemeye rûzgâr vaCî-î şübâr-î nevîr

6. Ol çemen-î dâniştûn nahlî-î maCâni-î gûlî
    Ol felek-î himmetûn mihrî-î şerf-î neverî

7. Vaktî-î seferde ola ebrî-î keselden emîn
    Gânî-î haçarda ola bûdî-î elemden berî

8. Sabri-î zâruî-î budur saña duCâsî-î müdâm
    Eyleye her hüldê Cavnî-î Hûdâ yaîverî

MüfteCîlûn FâCîlûn MüfteCîlûn FâCîlûn

R 66a-b, AS 106b, Ül 78a, Ü2. 200b, M 152-153

(1a) emelde: elemde Ül (b) Zîlî-î: Nahlî-î Ü2
(3b) cûdâ: revân R (5-6) Ü2'da yok.
171

1. Şükri Hüdâ dâver-i kışver-i dânişveri
Eşheb-i ikbâle ile eyledi cevlân-geri

2. Cilvegeh-i rahgina salsa sezâ mihr-i çarh
Fers-i güher-zîveri nat-c-1 ziyya-güsteri

3. Sâye-i Yezdân ile pertev-i hürşid-i câh
Hayme-geh-i devlete verdi bihin zîveri

4. Sâye-i Yezdân șeh-i heft otâg-1 cihân
Pertev-i hürşid-i câh sadr-1 cadâlet-geri

5. Sadr-1 mekârim-penâh nesve-i feyż-i ilâh
İnandegi-i rûy-i câh mâyê-i nik-ahlîrî

6. Etse nola lutf-i șeh kadrini hem-câh-i cârș
Şânîna şeyestodür menzile-i berteri

7. Cad-1 musavverdîr ol meclis-i devletde kim
Mislini resm etmemiş hâmê-i nakâs-âverî

8. Sabri-i mucciz-demûn aña duâsâî budur
Eyleye her hâlde cavn-i Hüdâ yâverî X

9. Kande ki cazm eyleye bâl-i hûmâ sâyebân
Kande ki ârâm ere per-i melek çâderî

Müftecilûn Faîlûn Müftecilûn Faîlûn

R 68a-b, Ü2 200b, AS Ül ve M'de yok

(3a) hürşid-i câh: hûrşide cihan Ü2

x Nûsharalarda, bu beyitten önce bir beyit daha var. Ancak
bir önceki gazelin (No:170) yedinci beyti olarak geçen bu
beyit, buraya tekrar alınmadı. Ayrıca Ü2'de geçen, fakat
anılan gazelin 5. ve 6. beyitlerini oluşturulan iki beyit de
burada tekrarlanmadı.
1. Dirâz etmem çek-i kâm-i dile delv-i temennâyı
Çıkardum hâłırımından Yûsuf-i vâsl-i dilârâyı

2. Geçince taht-i hüsne bendê icrâ eyledi hâkmûn
Dil-i mahzûna çekdi tîğ-i nàz-i şabr fersâyı

3. Dil-i şûrîde şûkr-i devlet-i ûşkuñ edâ etmez
Pür etse sûrî ile dâmân-i çeşm-i esk-pekârâyı

4. Şîkâyet yârân feryad dilden dâd gerdûndan
Ser-i câne düşûrdi her biri sad sûr u gavgâyı

5. Eder müstak berg-i lutfa kütêh dest-i ümmidî
Ser-efrâz eyledükçe rûzgâr ol nahl-i tâlâyı

6. Eder iki gözünden bir hâbâbî gâh olur tercih
Esîr-i câm-i mey anuñla gördî çünkî dünyâyı

7. Felekde kimden ümmid-i vefâ eylersin ey Sabrî
Meh-i ikbân şehrî afîtab-i baht hercâyı

Mefâcîlûn Mefâcîlûn Mefâcîlûn Mefâcîlûn

R 66b, AS 106a, Ül 78a, Üz 201b, M 155-156

(1a) kâm-i: kârum Üz (2-3) R'de yok (4b) düşûrdi:
Uşûrdi Ül. (5b) bâlâyı: zîbâyı R Ü2 M (6b) günde:
sanki R Ü2 M.
1. Derd-i dilden tâ ki nälem kisâa-perdâz olmâdi
Kimseler pînhân gamumdan vâkîf-ı râz olmâdi

2. Dil nîgân-ı luftîn ümmîd etdi yâruñ sandî kim
Çeçm-i mesti dâhi hâvâb-âlude-î nâz olmâdi

3. Dil ki Eflâtûn-ı hikmet âgehân-ı Câşkdur
Gayrîn hayfâ senûn yanûnda mümtâtz olmâdi

4. Serd sözden cûy-ı dil yah-beste-i gam olmâda
Neyyîr-i sîbîh-ı keremse pertev-endâz olmâdi

5. Derd-i cânûh hokka-î laclinde dermân var iken
Sabri-î bî-çâreye dilber devâ-sâz olmâdi

R 66b, AS 105b, Ül 77b, Ü2 199a, M 146-147
(1a) perdâz: pervâz Ü2 (4a) olmada: olmâdi AS Ü2 M.
1. Mest-içaşkuz cām-içałem-gīre häcet kalmadı
   Çakılı bağdan savmağa teدبīre häcet kalmadı

2. Cezebeiçaşkum baña rām eyledi cânāneyi
   Ben anı esmā ile teshīre häcet kalmadı

3. Gamze tīr-icān-şikārīn atmasun murğ-ı dīle
   Düğdi dām-ı zulfūne ol tīre häcet kalmadı

4. Hāliniçarz eyledi bir āh ile ol şāhə dil
   Hāme lāzīm olmadı tahrīre häcet kalmadı

5. Etdi Şabrīşu克莱-i āhuū dil-i ağyāre kār
   Nevk-i peykān-ı kaza-tešīre häcet kalmadı

Fā'īlātūn Fā'īlātūn Fā'īlātūn Fā'īlūn

R 67a, AS 107a, ÜL 78b, Ü2 199a, M 147
(3a) şikārin: şikāri R M (4a) şāhe: yāre R.
1. Ne ağlardum gözüm yaşın silen dâmânunûn olsaydı
   Ne ğam yerdüm ser-i zulfünde dil mihamanûn olsaydı

2. O mest-i fitne-cûya râst-gelseydûn o gün ey dil
   Elinden kurtulur muyduñ eger biñ cânuñ olsaydı

3. Sabâ irdûkçe şem-cî bezme olmazduñ perîşân-hâl
   Šenûn pervâne kibrît-i dil-i süzânun olsaydı

4. Çikarduñ ey ğam-i hâtîr-nişîn-i yûr gönlümden
   Derûn-i dil gibi bir güse-i virânun olsaydı

5. Yine genc-i visâł-i yûr açılmazdı saña Şabri
   Eger cismûnde her bir mü Cazîmet-hîyânûn olsaydı

MefâJudun MefâJudun MefâJudun MefâJudun

R 67a, AS 106a, Ü1 78a, Ü2 201a-b, M 154-155

(1b) yerdüm: yerdü Ü2 M (2a) o gün: eger Ü1 (5a) saña:
   baña Ü2.
1. Meded sâkî vücutum râh-i ğamda naï-tüvân oldı
   Gübär-i tevbe dâman-i dile küh-i girân oldı

2. Şikildum hasret-i meyden tehî olsun getür câmi
   Misâl-i dâne-i engûr geçmûm nem-çekân oldı

3. Yetişdür şîr-i büstân-i rez-i feyž-âverî lutf et
   Ki mehd-i ğussada tîfl-i dîlûn kâri fiğân oldı

4. Şitâb etsûn mey-âver misfî kaldı şîşe-i ğayşûn
   Meded erbâb-i meclis bîm-i ğamdan nîm-cân oldı

5. Yine feyž ü ferah bir yerden erdi dallere sâkî
   Yetişdürî Çarakla bâdeyi himmet-resân oldı

6. Berâ-yî rûh-i Çem rindâne bezl-i-sîm-i sîrî
   Yine sermâye-i keyf-i dü-bâlâ der-mîyan oldı

7. Yine Sabrî ğurûş-i maâni-i rengîn ile tabûm
   Serây-i nazma bir fevvâre-i sahbâ-feşân oldı

        Mefâçîlûn Mefâçîlûn Mefâçîlûn Mefâçîlûn

R 67a-b, AS 107a, Ül 78b, Ü2 201a, M 154

(1a) vücutum: vücutun Ü2 (b) küh-i: küteh R (2a) Şikildum:
   Şikildî Ül (5a) ü: -i M (6a) sîm-i sîrî: sim ü sürh AS Ül
   Ü2 sîm-i zer M (7a) maâni: bâde Ül.
1. Yâd edüp zülfini tâvus-i dil efğân etdi
   Dağidup kendüsin evzâ-ı perîşân etdi

2. Gördi dil tîg-ı cefâ ile erişdi gamzeân
   Kendin endâhte-i çân-ı zeneâdân etdi

3. Kûy-i dil nola safâsîndan olursa gâltân
   Yine bâd-ı şehri zülfini çevgân etdi

4. Mâr-ı gam âna güzâr eleyicek sâgar-ı mey
   Pîşe-zâr-ı dili bir berk ile süzân etdi

5. Mey-gede döndi taraf-âhane-i sûra yer yer
   Hâven-ı sâgari çevk ehli furûzân etdi

6. AferÎn himmetine pîr-i muğânuên Sabrî
   Ki senün gibi gazâyî Cem-i devrân etdi

FeCîlâtûn FeCîlâtûn FeCîlâtûn FeCîlûn

R 67b, As 106b, Üî 78b, Ü2 199b, M 149.
1. O  timespec-1 süh kitâb-1 cefâya başlamadı
    Hurûf-1 şiveyi dâhi edâya başlamadı

2. Getürmedi dați ser-kâr-1 naza  çâmzelerin
    Füsün-ı Cîşve-i tâkat-rûbâya başlamadı

3. Zebân-ı şevk ile lá clin kabâ-1 yi şîse-1 mey
    Mahall-i cemde bugün kim hikaye başlamadı

4. İsgâret olmadı mı ebr-i sebze-pîrâdan
    Hezâra noldı ki dâhi nevâya başlamadı

5. Şeh-i memâlik-ı nazm oldı gerçi dil Şabrî
    Henüz hâmê-i fikrûm nidaâya başlamadı

Mefâ Cîlûn FeCîlâtûn Mefâ Cîlûn FeCîlûn

R 67b, AS 107b, Ü1 78b, Ü2 201a, M 153-154

(2a)  çâmzelerin: çâmzeleri R.
1. Hâk-i pây-i yâre dâhî mâcerâ sîylenmedi
   Ser-güçek-i âçm-i tûfân âşinâ sîylenmedi

2. Derd-i dil nâ-güfte kaldî bezm-i dîlberde yine
   Nice söz sîylenendi ammâ mûdde sîylenmedi

3. Ben zebûn-1 gam tabîbüm leb-be-mîhr-i nâz âh
   Derdimûn hakkında bir harf-i şifâ sîylenmedi

4. Çârîz-1 hâle bulmadî ruhsat zebûn-1 ârzû
   Ol şeh-i hûsne dâhî harf-i recâ sîylenmedi

5. Gûş-i dil sîrr-1 visâl-i yâre nâ-mahrem henüz
   Nûkte-i ser-beste-i mîhr ü vefâ sîylenmedi

6. İşîdince nazmûmû Sabrî demiş ol sâh-i hûsn.
   Baña dâhî böyle şîr-i dil-küşâ sîylenmedi.

Fâsilâtûn Fâsilâtûn Fâsilâtûn Fâsilân

R 67b-68a, AS 105b, Ül 77b, Ü2 198b-199a, M'de yok

(2b) Nice: Cümle Ül (2-3) R'de sıralamaları farklı
(4a) bulmadı: kalmadı Ü2 (6a) İşîdince: Gûş edince AS Ül.
1. Cülem ol. Cülem idi kim gam-ı ferda yöğ idi
Bezm ol bezm idi kim tâlib-ı sahaba yöğ idi

2. Devr o devr idi ki mey der-kadeh-i vahdet idi
İki rakkâs ile nüh-sâgar-ı minâ yöğ idi

3. Tâ'ir-i sunç degildi dahi tenhâ-pervâz
Dâné-i sünbûle-i hîrmen-i balâ yöğ idi

4. Evvelin gevher-i pûr-hikmetûn âbinda dahi
Kudret-i çûş-i buhâr-âver-i deryâ yöğ idi

5. Âsumân ser-be-girîbân-ı cadem idi dahi
Birbiri üzere habâb-ı yem-i haçrâ yöğ idi

6. Hân-ı envâre gözi doymamış idi mâhuûn
Sofra bî-nân idi mîhr-i felek-ârâ yöğ idi

Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn

R 68a, AS 105b-106a, Ül 77b, Ü 200a-b, M 151-152

(1a) ferda: dünyâ R AS Ü2 M (3a) Tâ'ir: Tâyir AS M
degildi: ederdî R (b) Dâne-ı: Dâmen-ı R (4b) buhâr:
necâr R (6) Ül'de yok (6a) Hân-ı: Hûn-ı R.
7. Tekye-i dehre nüzül eylememişdi kimse
   Nâm-i mihman tehî hâne-i dünyâ yûq idi

8. Neşve-i hasret ile mest degüldi Ûdem
   Rind-i peymâne-kes-i meclis-i ğabrâ yûq idi

9. Hem-ser-i çarh degüldi calem-i Hüsrev-i ğam
   Râyet-i eh çeker bir dil-i şeydâ yûq idi

10. Zühre hurşîd ile nâ-bûd idi bî-nâks idi çarh
    Süreî Yüsuf ile kasr-i Zûleyhâ yûq idi

11. Ser-be-mihr idi hûm-i bâde-i meyhâne-i caşk
    Sâki-i hûsn-i dil-âşûr u hod-ârâ yûq idi

12. Etmemişdi danhî Cemsîd-i muhabbet dîli câm
    Meyle pûr bir kadeh-i âyine-sîmâ yûq idi

13. Ey hûq ol dâ'ire-i bezm-i edeb kim Şabrî
    Kimânê pây-i dirâzî-i temennâ yûq idi

(7-8) Ûl'de yok (9a) çarh: caşk M (12) Ûl'de yok
(12a) Cemsîd: hurşîd AS M dîli câm: câmi R
(b) âyine: âyine-i Ü2 M (13a) dâ'ire-i; dayre-i AS
edeb: kadeh Ü2.
1. Göñül dest-i irädetle muhabbet sägarın tutdı
    Gidince Kays geçdi meclisiCaşka yerin tutdı

2. Şereler zähir oldı yine andan katreler sanmañ
    Sürarıh çerh-i çâme tîg-i âteş-güsterin tutdı

3. Düşürdi her birin dâm-i firîb-i vaÇde-i vasla
    O şeh söylemedi erbâb-iCaşkuñ dillerin tutdı

4. Bu meydân içre Çâsk baş kaçırmaz tîg-i mîhnîden
    Belâ ser-tîçesine küh-ken gör kim serin tutdı

5. Ne mümkün cân-i pur-çûri elinden içmemek Sabrî
    O mest-i náz geldi sînem üzre hânçerin tutdı

MefäÇilün MefäÇilün MefäÇilün MefäÇilün MefäÇilün

R 68b, AS 107a-b, Ül 78b, Ü2 199b-200a, M 150
(1a) sägarın: saÇidin Ül (3a) vasla: lutfa R Ü2 M
(4a) kaçırmaz: kaçırma R M.
1. Koçmaz o servi çaşık olan pirehen gibi
    Bir gömlek ile kalmayacak yasemen gibi

2. Sad-pâre etdi pirehenününalconça şehv ile
    Şebnem girince koynuna bir sîm-ten gibi

3. Bir kez açılmak olmadığı bâd-ı niyâz ile
    Bir nâ-süküftealconça mî var ol dehen gibi

4. Etmekde ceys-i samla gönül çaşıkâne cenk
    Kûhsâr-i çaşka arka verüp kûh-ken gibi

5. Her dem bahar-ı hüsnün oder nâzikâne vasf
    Bir bulbulün de Şabri-i nâkûz-sûhen gibi

Mefülü Fa'ilâtü Mefülü Fa'ilün

R 66b-69a, AS 105b, Ü1 78a, Ü2 199b, M 148

(1b) gömlek: gönlek AS Ü1 (2a) etdi: kâldî R Ü1 Ü2 M
(5b) Bir: Biz R.
183

1. Etti güller leşkerin araste şehler gibi
   Lâleler zeyn etdi deşti sürh har-geher gibi

2. Gonca-ı ra'na'yı baht-ı işvede söylemedi
   İki la'lın iki şûh-i nükte-ğehler gibi

3. Mey-perest-ı aşka vaşf-ı kevser u hür eyleme
   Vâ'izâ beyhüde güftar etme eblehler gibi

4. Sînêmüz olsun yoluında na'lı na'lı ü dâğ dâğ
   Naqş-yâb-ı summ-ı yeğrânun ölç ol rehler gibi

5. Şabriyâ açsun gözün şäh-ı Acem kim Hân Murâd
   Aña ruhsat vermez ol şâri şehnâher gibi
   Fâ'îlatûn Fâ'îlatûn Fâ'îlatûn Fâ'îlûn

M 151, R Ül Ü2 ve AS'da yok.
1. Seyr eyle ser-be-ceyb-i sâgar olan habâbî
girdâba güte urdi gûyâ ki murğ-î abî

2. Tûfân-î bâd-î gamdan sarsılmayan cihânda
eilden düşürmeyendir câm-i şarâb-î nâbî

3. Mestânî sâhid-î gül âgâz-î cîlve etmiş
hakkâ ki açmış ani ol câme-i şarâbî

4. Zindân-î ḫâbe düşse gâm çekme Yûsuf-î baht
bir gün olur ki gürmez düşde hayât-î ḫâbi

5. Olmasa nola Şabrî nâm-î ümîd dîlde
bir nûshadur ki yokdur bir harf-î nâ-sevaçî
meferûlû Fâcilâtûn meferûlû Fâcilâtûn

AS 106a-b, Ül 78a, Ü2 201b, M 156, R'de yok.
1. Cilve-rîz oldi livâlar nahî-î dil-cûlar gibi
   Akdi leşker deştenden deştə akar şular gibi

2. Çamze-i hün-hârâre döndi her hadeng-i cân-şikâr
   Kaşlarîn çatdi kemânlar geçmi cêdûlar gibi

3. Kâr-i hasmi leşker-i feth u zafer eyler tamâm
   Hançer ü tîgûn ki İmâ ede ebrûlar gibi

4. Şemse-i zerrîn ile gösterdi kendî tîgîr
   Sâ'îdinde dâg yakmîs sim-bâzûlar gibi

\[\text{Fâ'îlâtûn Fâ'îlâtûn Fâ'îlâtûn Fâ'îlûn}\]

\[\text{AS 84a, Ül 78b-79a, Ü2 201a, R ve M'de yok}\]

\[\text{x AS ve Ü2'de yok}\]

\[(1a) livâlar: hevâlar Ü2 (b) leşker: leşler Ü2 (3b) ede: eyler Ü2.\]
BU DAHİ MEKTÜBDUR

1. 6Arş-paçye hidiv-i zī-şānum
    Ḥaṣret-i mekrümetlü sultānum

2. Der-i ma’nā - penān-i efzāle
    Āsitān-gāh-i 6izz ü ikbāle

3. Süde-i sidre-hemser-i cāha
    Fīštāk-i kūşāde-dergāha

4. Beyt-i ma’mūr-i āsumān-çarşē
    Devlet eyvān-i lā-mekān-ferge

5. Čāmiقطع-1-fażl-1 6adā ü insāfa
    Secde-cāy-i kibār-i eṣrāfa

6. Mültecā-yi ahāli-i ėsra
    Müttekā-yi mevalī-i dehra

7. Semt-i dārū’n-na6ım-i ma’dele
    Dest-i himmet nesīm-i mekrümete

8. Regk-fermā-yi gülgen-i 6ireme
    Rūstān-i güse-6 ireme hareme

9. Ne harem revnak-1 diyār-1 ātā
    Ne harem ciyd-gāh-1 ehl-i rečā
    Fe6ilātūn Me6af6ilūn. Fe6ilūn

R 30a-31b, AS 82b-84a , Ül 63b-64b

x R ve AS’da yok.
10. Ka\textsuperscript{c}be-i cân ü kible-i \textsuperscript{c}âlem
Büseğah-ı leb-i niyâz-ı umem

11. Cilve-gâh-ı cemâl-ı baht-ı sa\textsuperscript{c}id
Gayret-i fey\textsuperscript{c}z-ı hâne-i hürşid

12. Ol haremgâh-ı fey\textsuperscript{c}z-güsterdür
Ol der-ı kä\textsuperscript{i}nât-perverdür

13. Mâye-i feth-ı bâb-ı genc-ı emel
Vâye-i käm-bahş-ı mülk ü milel

14. Pîş-tâk-ı sipihre kîlk-ı kazâ
Vasfını böyle eylemiş imlâ

15. Habbezâ kible-i dil-ı şürefâ
Rafe\textsuperscript{c}allâhu kaddereh şürefâ

16. Ol mukaddes makâm-ı vâlânu\textsuperscript{n}
Ol mukâvves der-ı mu\textsuperscript{c}allânu\textsuperscript{n}

17. Perdedâri hümâ-\textsuperscript{y}i devletdür
Sâyesi mâyê-ı sa\textsuperscript{c}adetdür

18. Açılınca iki kanadı düşer
Dehre zill-ı humâ-\textsuperscript{y}i ferruh-fer

19. Nola her nâm-\textsuperscript{m}urâd-ı hâne-harâb
Olşag-er sâyesinde devlet-yâb

20. Yaraşur genc-ı mülke şâm ü seher
Dîdebân olşag olşag o halka-ı der

21. Nigehe-âmûz-ı çêşm-ı ahterdür
Dîde-ı baht-ı heft-kîşverdür

(18b) ferruh; ferruh R (19a) Nola her; Bula tâ R
(b) Olşag olşag; Olsalar Ul.
22. Olmuş ol halka-i der-i İclâl
Dest-pîrâ-yı şâhid-i ıkbaî

23. Çehre-sâyan-ı hâk-ı reh-güzeri
Ser-bülendân-ı mülk-i nûkte-veri

24. Sâye-veş bâ-hezâr-ı açız ü niyâz
Yüz sürer Sabri-i senâ-perdâz

25. Vaz-c-ı rûy-ı niyâzdan sonra
Güftu-gû-yi niyâzdan sonra

Bu ki ey lûcce-i le'âlf-rîz

27. Simdilik sâhil-i selâmetde
Leb-i deryâce-î kanaçâde

28. Geh güher-yâb-ı fâyîz-ı ma'nâyuz
Geh keder-senc-ı hûsk-ı ma'nâyuz

29. Dürr-ı kâm ile gerçi dest-i recâ
Her zaman pür degül sadef-âsâ

30. Nakd-ı genc-i Umid-i lutf-ı Hûdâ
Eyledi kalbimüz ğanî amma

31. Hâsilî devletûnîde hoş-âlûz
Sûkrî Bârî müreffehül-bâlûz

32. Kûnc-i uzletde seyr ü sohbetde
Gâh vahdetde gâh keşretde

(25) Ülde misralar yer değiştirmiş
(26b) ma'nâ: R'de yok.
33. Kârimuz kâr-ı medh-ı zâtuândur
   Vâsf-ı zât-ı kerem şifatüntâr

34.  Cümrü devlet du'âsına dâ'îm
   Nasb-ı nefs etmişüz Hûdâ Câlim

35. Melce-i bende-perverâ sadrâ
   Şadra hoş-tâli Câ felek-kadrâ

36. Bir müferrih peyâma leyl ü nehâr
   Gûs-dâr-ı umîd idi dil-i zâr

37. Nâğehân geldi bir hamâmâ-ı feyż
   Beste bâl ü perinde nâme-ı feyż

38. Ne hamâmâ humâ-ı ferruh-fâl
   Nâmesi devlet ü sa'âdete dâll

39. Oldî evc-ı sipîhr-î himmetden
   Serime ol zamân ki sâye-fiken

40. Sâye-ı devletinde oldum o dem
   Tâcdâr-ı serîr-ı Cîşret-i Cem

41. Ne hamâmâ hezâr gûlşen-î râz
   Nâmesi gonca-ı hezâr-nevâz

42. Bu'l-âcâeb Cândelîb-î dest-âmûz
   Tüti-i câm gibi bezm-esfrûz

43. Turfe bir al tüti-i gûyâ
   Hem gazel-senc ü hem kasfde-serâ

(38a) Ne: Nâr-ı AS ferruh: ferruh R
(40b) Cem: dem Ül.
44. Meclis-i şaybdan terennüm-rız
Bi-vücüd-i zebân tekkellüm-rız.

45. Hem-çü mecmûa-i dil-i dâna
Nûsha-i vâridât-i feyż-i Hûdâ

46. Nâmênûn höd denilmez evsâfi
Haçre dek tabûm olsa vassâfi

47. Kissâ-i na-şenîdedûr o makâl
Nâme-i na-nûvîstedûr o hayâl

48. Lafz-î rûşenle ol haç-î zîbâ
Leyletül-bedr-i Câlem-i ma'nâ

49. Gûrse inşâda böyle tarz-î cedîd
Dûşe deryâ-yi reske müvârîd

50. Ol kâşideyse ser-be-ser pûr-kâr
Hasme her satri tîg-i âtes-bûr

51. Ne kâşide yem-i belâgâturdur
Mevcûz-ûrî muhât-î hikmetdûr

52. Evvelîn mevciyîr o deryânûn
Tîg-i misârî şâhî devrânûn

53. Cörfî-i tabûr-î âtes-endîşem
Feyzî-i kilk-î ma'rîfet-pîşem

54. Himmet ü cûret etseler farâzâ
Yine güçdûr nazîrere demek aña

(44a) şaybdan: şaybdâ Ül (51) R'de yok (54a) cûret: şayret R.
55. Câyize aña sadr-1 dîvândur
Himmet-ı pâdişâh-ı devrândur

56. Umaruz nakṣ-1 dil-firîb-1 cedîd
Perde-i lutf-ı Hakdan ola bedîd

57. Eyleye çan-karîb çarz-ı cemâl
Şâhid-ı cîswa pîşe-i âmâl

58. Zîr-ı eyvân-ı çarh-ı bûkalamun

59. Türki vü Fârisî ol iki gazel
Hem-çü câm-ı mey-ı âmâd-ı emel

60. Neş'e bahs-ı dil-i sühen-kârân
Meclis-efrûz-ı hâtîr-ı yârân

61. Şevk-der-şevk lemçã-der-lemçã
Nûr-ber-nûr şemçã-ber-şemçã

62. Feyzî-i kuds-ı rûh-ı mañûdâr
Abû tâb-ı sabûh-ı mañûdâr

63. Âfitâbâ sipîhr-ı eyvânâ
Bahr-ı feyzâ sehâb-ı ihşânâ

64. Dem-i manzûm u nûsha-i ihlâs
Vakt-i kâr-ı senâ-yı hâsûl-hâs

65. Bahri tahrîke başladi eyyâm
Lengerin aldi fûl-kî bl-ârâm

(60a) Neş'e: Neşve R AS (65b) aldî: alsa R.
66. Kilk-i fikr-i dil-i hayāl-ārā
Bulmadı nazma ruhsat-i imlâ

67. Bahr pür-cüş bād müsta‘eil
Nama-ber muştariib qü-keşti-i dil

68. Neylesin bu dil-i heves mūnis
Der-hemin hâl ü der-hemin meclis

69. Ser-be-ceyb oldı ma‘zeret-nāme
Leb be-mühr-i süküt olüp hâme.

70. Kaldı tahrīrden o nağme-perest
قلم اينجا رسيد وسر بيشكست

71. Nāme-i cāmr ü cāhuṇi Mevlâ
Edenziyet-pezîr-i harf-i bekā

72. Çâker-istân-i cāh u celâl
Sabri-i medh-gûy u turfa-makal

(68b) ü: -i ül.
(MÜSEDDES)

1. Gül gibi açılamam bade-i nāb olmayıçak
Styleməm bülbüleden baña hıtab olmayıçak

2. Câşkdan başlamam efçâna rebâb olmayıçak
Hâsîlî lâl olurum câlem-i āb olmayıçak

3. Yâre derdüm diyemem bezm-i şarâb olmayıçak
Cûrmûm ikrâr edemem mest ü hârab olmayıçak

4. Hâlinî carz edemez câşîk-î bî-tâkat ü tab
Âteşîn meyle şikest olmayıçak câm-î şarâb

5. Styleşîn derse beni ol şeh-i pur-hışm ü citab
Şohbet-i bade edüp destûme sunsun mey-i nāb

6. Yâre derdüm diyemem bezm-i şarâb olmayıçak
Cûrmûm ikrâr edemem mest ü hârab olmayıçak

Feşîlâtûn Feşîlâtûn Feşîlâtûn Feşîlâtûn

R 33a-b, ÂS.85a, Ü1 Ü2 ve M'de yok.

(4b) Âteşîn: Âteş-i R şarâb: hîcab R.
7. Lutf edüp bezmimüze gelse o şūh-ı mümtaz
    Şevk-i sahaba ile çak olsa yine perde-i rāz

8. Gelse germ olsa açılsa dīl-i pūr-sūz u güdāz
    O baña şive ü nāz eylese ben aña niyāz

9. Yāre derdüm diyemem bezm-i şarāb olmayacak
    Cūrhum ikrār edemem mest ü ĥarāb olmayacak

10. Rast geldi baña meyhanede dūn cânānum
    Gördi dolmuş kadeh-i dīde-i hūn-eṛşānum

11. Sormağa meyl edicek derd-i dīl-i nālānum
    Neclise da ĉvet edüp ani dedüm Sultānum

12. Yāre derdüm diyemem bezm-i şarāb olmayacak
    Cūrhum ikrār edemem mest ü ĥarāb olmayacak

13. ĉāşıkun cünbişi Şabrī gibi rindāne gerek-
    Meskeni meykedem hem-meşrebi peymāne gerek

14. Hālini ağlamağa gūşe-i meyhanē gerek
    Mey gerek nāy gerek meclis-i mesteňe gerek

15. Yāre derdüm diyemem bezm-i şarāb olmayacak
    Cūrhum ikrār edemem mest ü ĥarāb olmayacak

(7b) çak olsa yine perde-i rāz: açılsa yine gūlşen-i rāz AS
(8) AS'da mīrārālärın yerleri değişmiş.
1. Yine divâne-i Câşküm misâl-i Kâys-i bâl-pervâ
Melâmet deştine düştüm yitirdüm kendümi hayfâ

2. Çıkarçam câme-i nâmusî oldum Câleme rûsvâ'
Olup ser-geste-i sahrâ-i hasret girdâdâsâ

3. Kararım yok sefer kasdin idelden ol büt-i tersâ
Metâc-ı sabrî hayfâ bir seferli eyledi yağma

4. Tenûm pür-dâg-ı hasret lâle-veş dil haste-i ğam hem
Mey-i telh ile dolmuş câme döndi dîde-i pûr-nem

5. Gene meyhâneye gene mescide gene bâğa Câzm etsem
Aceb mi yârsuz bir yerde ârâm etmesem bir dem

6. Kararım yok sefer kasdin idelden ol büt-i tersâ
Metâc-ı sabrî hayfâ bir seferli eyledi yağma

Mefâcîlûn Mefâcîlûn Mefâcîlûn Mefâcîlûn

R 33b-34a, AS 85a-b, Ül 64b, Ü2 ve M'de yok
(1a) -i Kâys-i bî: AS nûbhasında bu kisma mürekkep dökuldüğü için okunamadı. (2b) hasret: hayret R AS
(5b) etmesem: etmişim Ül.

x Müseddes Terç-i Bend Ül. R ve AS'da yok.
7. Gidermiş yolda buldum ol kul oğl işi ne mestâne
  Teber ber-düş başda şeb-küleh kec elde peymâne
8. Dedi yâ hû seni şimden gerû katlan bu hircâne
  Beni ağla alup sabr u karârum gitdi cânâne
9. Karârum yok sefer kasdın idelden ol büt-i tersâ
  MetâÇ-i sabri hayfâ bir seferli eyledi yağma
10. Bahâr ile tutalum kim cihan güzär-1 cennetdûr
    Baña hecr-i zenahdân ile bir zindân-1 hayretdûr
11. Demâdem gezdigüm yer deşt-i hayret küh-i mihnetdûr
    Cînân-1 ihtiyârum gitdi elden nice müddetdûr
12. Karârum yok sefer kasdın idelden ol büt-i tersâ
    MetâÇ-i sabri hayfâ bir seferli eyledi yağma
13. Ne yaâna âzmi ederse sâq ola rûh-1 revânumdûr
    Pîrâkında hayât-i laîli Çöm-r-i câvidânnumdûr
14. Hârâb-âbâd-1 dilde Sabriyâ gam miz-bânûmdur
    Gece gündüz bu matlaÇ hasb-i hâl-1 wîrd-i cânûmdur
15. Karârum yok sefer kasdın idelden ol büt-i tersâ
    MetâÇ-i sabri hayfâ bir seferli eyledi yağma

(7a) buldum: gördüm R (b) başda şeb-küleh kec; başında
küleh kec R (10b) hayretdûr: hayretdûr AS ÜL
(14b). hasb-i hâl-i: hasb-i hâlim R.
1. Yolunda hidmet ile bu dil-i næ-tûvân olup
   Cüy olmuş idi payine yaşum revân olup

2. Şimdi begenmez oldı beni kârân olup
   Baş çekdi kendī başına næ-mihribân olup

3. Bir serv besledüm nice yıl bâgbân olup
   Serkeşlik etdi ol dahi dâmen-keşân olup

4. Bâlâ-yı kaddî tâze nihâl iken ibtidâ
   Gâyet bülend etmiş idüm himmetüm aña

5. Derdüm ki sâyesinde anun hoş gecen dilâ
   Şimdi iruşmez oldı elüm dik gelür baña

6. Bir serv besledüm nice yıl bâgbân olup
   Serkeşlik etdi ol dahi dâmen-keşân olup

Mefûlû Fâ'ilâtû Mefâ'îlû Fâ'ilûn

R 54a-b, AS 85b-86a, Ül 64b-65a, Ü2 ve M'de yok
x Müseddes Tercî-i Bend Ül, R ve AS'da yok.
7. Ümmid-i vasi ile anuñ nice rüzgâr
   Etdüm sirîk-i çêşmûmi yolunda cûybâr

8. Eşkümle perveriş bulup ol serv-i güî-cîzîr
   Âhir ben ani idemedûm mâ'il-i kenâr

9. Bir serv besledüm nice yîl bâgbân olup
   Serkeşlik etdi ol dahi dâmen-keşân olup

10. Dilden hevâ-ylı caşkî anuñ zâ'il olmedi
    Salunma gayrîlerle dedüm kâ'il olmedi

11. Ol nahî-î tâze baña dilâ mâ'il olmedi
    Çok minnet eyledüm âna el-hâsîl olmedi

12. Bir serv besledüm nice yîl bâgbân olup
    Serkeşlik etdi ol dahi dâmen-keşân olup

13. Ey Sabri pây-mâli olup sâmey-veç bu ten
    Çok çekmiş idüm anuñ içûn gussa vû mihen

14. Her gân derdüm âna hazer eyle âhändan
    Doğrısı sakûnurdum eser yelden ani ben

15. Bir serv besledüm nice yîl bâgbân olup
    Serkeşlik etdi ol dahi dâmen-keşân olup

(8b) mâ'il-i: mâyîl-i AS Ül (10a) zâ'il: zâyîl AS Ül
(b) kâ'il: kâyîl AS Ül (11a) mâ'il: mâyîl AS Ül.
1. Kanı ol demler benümle ittihād etdiklerün
tuttasıl günden günê mihrûn ziyâd etdiklerün

2. Râm olup her dem sözuме inkıyâd etdiklerün
iltifât edüp bâna Carz-î vidâd etdiklerün

3. Sen unutduңsa beni lutfuңla yâd etdiklerün
Ben unutmam bu dil-i şeydâyi şâd etdiklerün

4. Lutfîni çok görmüşüm cânâ cadâvet eylemem
Firkatûnden varup ellere şikâyet eylemem

5. Ċâkl ü fikrûm sendedür ûayre muhabbet eylemem
Sen ferağat eder işen ben ferağat eylemem

6. Sen unutduңsa ben lutfuңla yâd etdiklerün
Ben unutmam bu dil-i şeydâyi şâd etdiklerün

Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilâtûn Pâcilûtûn

R 34b-35a , AS Ül Ü2 ve M'de yok.
7. Bir-iki gün çekmek ile derd-i hicranun senüh
Unudur mi bu gönül lutf-i firavunun senüh

8. Yak olunmaz mi sanursin dâ'im ihsânun senüh
Hiç çıkar mı hâtrumdan çaht ü peymânun senüh

9. Sen unutunsan beni lutfuyla yâd etdiklerün
Ben unutamam bu dil-i şeydâyı sâd etdiklerün

10. Künk-i firmak defice nice bir eleyem âh ü figân
Sabr ü tâkat kalmadi oldum za'îf ü nâ-tûvan

11. Sabri-veç senden nola ayrıldum ise ey civân
Zâyi olup gitdi mi bu âşnâliklar hemân

12. Sen unutunsan beni lutfuyla yâd etdiklerün
Ben unutamam bu dil-i şeydâyı sâd etdiklerün

13. Nola olsam ben saña cân ü gönülten mübtelâ
Döstum sen etdîgün ihsânî kim etdi baña

14. İltiyâm edüp ezelden her dem eylerdün veфа
Bunca hakk-i sâbîk ânulmaz mi hiç ey dil-rûbâ

15. Sen unutunsan ben lutfuyla yâd etdiklerün
Ben unutamam bu dil-i şeydâyı sâd etdiklerün
(MÜSEDDS)

1. Sen de hiç ağılmaz misun ey dil-rüba etdiklerün
   Baña nisbet varup âgyâre vefâ etdiklerün

2. Hiç çıkar mı hâtarumdan dâ'imâ etdiklerün
   Bu dil-i biçareye ya'nî ezâ etdiklerün

3. Unudur miyum ne ahlarsan cefâ etdiklerün
   Kim kime etdi cihânda sen baña etdiklerün

4. Dost etdün kendüne düşmenlerüm ey bî-vefâ
   Çâk bu deñlü baña bilem neyki bu kasd-i cefâ

5. Tîg-i cevrün yarasi sinemde işler dâ'imâ
   Sen degül misün bu deñlü işleri eden baña

6. Unudur miyum ne ahlarsan cefâ etdiklerün
   Kim kime etdi cihânda sen baña etdiklerün

Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtün Fâ'ilân

R 35a-b, AS Ü1 Ü2 ve M'de yok.
7. Yâd olunmaz mı sanırsun cevrûn efzûn etdigûn
Düşmenûm şâd ü beni hecrûnle mahzûn etdigûn

8. Rûyumî zerd eleyüp âamla yaşum hûn etdîgûn
Mihnet-i firkatle ahvâlum diğer-gûn etdîgûn

9. Unudur miyum neânlarsaân cefâ etdiklerûn
Kim kime etdi cîhanda sen baña etdiklerûn

10. Olmadî hâlf elûmden bu dil-i üftâde hiç
Etmedûn bir kez terahhûm bu dil-i nâ-sâde hiç

11. Kimseye olmûş midar baña olan dünyada hiç
Etdîgûn cevr ü cefâlar gelmiye mi yâda hiç

12. Unudur miyum neânlarsaân cefâ etdiklerûn
Kim kime etdi cîhanda sen baña etdiklerûn

13. Kanî bunca çahî ü peyman u kanî bunca yemîn
Hây kâfir yâq imîs sende meger îmân u dîn

14. Sabrî-veç setsem çaceb mi dem-be-dem âh ü enîn
Çok belâlar çekdi çaşkuña dil-i zâr ü hânîn

15. Unudur miyum neânlarsaân cefâ etdiklerûn
Kim kime etdi cîhanda sen baña etdiklerûn
(MÜSEDDRİS)

1. Dünyada gördüğüm alamı yine yad edeyüm Şarsar-ı ahım ile cülemi ber-bâd edeyüm

2. Dil-i mahzûn belâ çekmekte mü'tâd edeyüm Çałuma gözden akan hü'n-ı dili nâd edeyüm

3. Bunca feryâdum ıigitdün demedün dâd edeyüm Sen ki dâd etmeyesün ben kime feryâd edeyüm

4. Şer... geridür Yağım emtâri anun gözlerim ebr-ı teridür

5. Tâb-ı mihnet yüregim yağını turmaz eridür Yaksam ahûmdan eger başuma eülar yûridür

6. Bunca feryâdum ıigitdün demedün dâd edeyüm Sen ki dâd etmeyesün ben kime feryâd edeyüm

7. Bâd-ı âhûm tuta göklerde mokar làyık mı Vere şâm ayîne-i kalbe keder làyık mı

8. Kan koka yaş yerine dîde-i ter làyık mı Hâlîme etmeyesün gâni nazar làyık mı

9. Bunca feryâdum ıigitdün demedün dâd edeyüm Sen ki dâd etmeyesün ben kime feryâd edeyüm Peçilâtûn Peçilâtûn Peçilâtûn Peçilûtun

R 35b-36a, AS Ül Ü2 ve M'de yok.

x Misra eksik.
10. Geçirüp gerdenüme şiir gibi tavk-ı elem
    Eşk-ı çешümü baña zencır-ı cünün eyledi şam

11. Kimseye olmadı hiç baña olan zulm ü sitem
    Nedür ey kân-ı kerem bāri günahum bilsem

12. Bunca feryadum işitdün demedün dād edeyüm
    Sen ki dād etmeyesün ben kime feryād edeyüm

13. Dünyada sencileyn bir şeh-i ĉâdil yoğ iken
    Devr-ı ĉadlünde benüm gibi gedā-dil yoğ iken

14. Dergeh-i Hakka mu ĉâdil yüce menzil yoğ iken
    Ân-ı mazlûme aña varmağa hâ'il yoğ iken

15. Bunca feryadum işitdün demedün dād edeyüm
    Sen ki dād etmeyesün ben kime feryād edeyüm

16. Her kese pâdişahum eyler iken ihsânı
    Sicn-ı mihnetünde koma Şabri-ı pür-îsyanı

17. Kul beşerdür ne ĉaceb olsa eger noksamı
    Nola cûrümûm çoq ise ĉav-ı şehêrî kanı

18. Bunca feryadum işitdün demedün dād edeyüm
    Sen ki dād etmeyesün ben kime feryād edeyüm
1. Şahengül-ı Şahibkiran Keyhüsrev-ı İran-sitin Dara-yı Iskender-nişan Iskender-i Dara-niğâd
2. Kirdi kızılbaşi tamam aldı adudan intikâm
   ya unun hâli la yênam ya Françesh dêxâhât
3. Kesdi teberrüyerünn Cirkın Alîlik eyledi Siddik ü Fârûkûn o şeh ruh-ı revânın etdi şâd
4. Minnet Cenâb-ı Hakka kim ey kêhir-i şäh-ı Acem Feth u zaferle ber-murâd etdi seni Rabbü'l-Cibâd
5. Olunca tüb-ı savletünn kalâ ber-endâz-ı Revân Feryad-senc-i el-emân oldı adud-yı bed-nîhâd
6. Bir haftada aldun Revân gibi hisâr-ı muhkemi
   Bir erlik etdûn kim kodun Rüstem gibi Câlemde ad
7. Şimdîn gerû meftûndur saña der-i mûlk-ı Acem
   Etmiş Huda şemşirini destinde miftâhûl-murâd
8. Ne Hân Süleyman eyledi bu kâri ne Sultan Selîm
   K'etdûn bu güne kal’âyî miftâh-ı tîğûnî kuşâd
9. Ben bu gazâ-ı ekberünn Şabri dedûm târîhini
   Aldı kılic ile Revânî câzm edûp Sultan Murâd
   älê di Qûljênë rovînî ezem eédîw Sultân Murâd
   (1035)

Müsteﬁlûn Müsteﬁlûn Müsteﬁlûn Müsteﬁlûn

AS 106a, ÜL 80a, R Ü2 ve M'de yok
x AS'da yok
(2a) adudan: Acemden ÜL (5) ÜL'de yok (8b) kal'âyî: kulûbi AS.
TĀRĪH BERA-YI FETH-Ī KAL'C-A-Ī BAGDĀD-I BEHĪST-ĀBĀD

1. Şeh-i kişver-küşā Sultan Murād ol ḥān-i ġazī kim ṣadā-yi kūs-i fethi ġūș-pīrā-yi bilād oldī

2. Şikāra dūşmeni ġanka-yi nusret bāl ü per açdı Nidem kim devlet ile rāyet-efrāz-ī cihād oldī

3. Şeh-i Haydar-ġaza kim kufl-ī bāb-ī kal'C-a-ī Bagdād Ruh-ī ikbāline miftān-ī tīğiyle küşād oldī

4. Zīhī sāhibkirānī kim kemīne sadme-ī kahri Şıkest-endir-ī tāc ü taht-ī şāh-ī bed-nihād oldī

5. Muhāsall evliyānuñ himmetiyle bir ġaza etdi Ki rūn-ī Bu Hanife cân-ī ġālem gibī şād oldī

6. Gūl-ī maksūd açıldı bir nesīm-ī nusret esdī kim Teberrāyīlere tūfān-ī bād-ī kavm-ī ġAd oldī

7. Bu feth ü bu ġazanuñ Sabriyā tārh-i vālāsin Dedim ki pādişāh-ī mūlkh ġāl,em ber-murād oldī

Dide m kāyāşhā hulūlām ber Murād ałwālī (1042)

Mefā'īlūn Mefā'īlūn Mefā'īlūn Mefā'īlūn

AS 108a, Ü1 80a, Ü2 R ve M'de yok
x AS'da yok.
3

(TĀRĪH)

1. Habbezā Bayram Paşā kim anuñ āyd eder cahdinde her gün ehl-i hāl
2. Hzret-i Seyyid Buḫārī cāmi̇ċin Ettdi ihyā ol vezîr-i ḥos-hiṣāl
3. Nīce cāmi̇ċ kible-i ervāh-i kuds Kȧċbe-i feyż-i Ḥudā-yi lā-yezāl
4. Asumān-i zikr-i SubhānIdür ol Kutbî anuñ mūɾṣid-i sāhib-kemāl
5. Ḥak bu kim evvelkiden ałā olup Bu mukaddes cāmi̇ċ-i gerdūn-zīlāl
6. Seyr edûp Sabrî dedi tārihini Oldi cāmi̇ċ Mescid-i Aksā miṣāl

اولودى جامع مسجد إقتص مثال (1044)

Fā̇cilātūn Fā̇cilātūn Fā̇cilūn

AS: 108a, Ü2 204b, R Ül ve M de yok (lb) her gün: cümle Ü2 (2b) ihyā: taʾmir Ü2 (3-5) Ü2'de yok (6a) Seyr edûp Sabrî dedi: Şevk ile Sabrî dedûm AS.
TARIH BERAYI KADIKASER-SUDEN-I CAZIZ EFENDI

1. Sadr-i Rüma kademün verdi şereft
Câleme nûr-i hidayet tolsun

2. Bu meserret haberini eşidüp
Şâdmân olsun ahibbâ gülsün

3. Cîlm ü fażluân gibi sadr-î devlet
Gün-be-gün Cîzz ü terakki bulsun

4. Hasedinden umaruz misl-i hazân
Düşmenûn benzi sararsun olsun

5. Şabri-î dâ'î dedi tarihîn
Rüm ıli sadri mubahrek olsun

(1017) Rûm aylısı Sadrî Mabûrek Aûlesûn

Feâlâtün Feâlâtün Feâlâtün

AS 108b, ÜL 80a, R Ü2 ve M'de yok

x AŞ'da yok.
1. Bilince sadr-ı Câlem etdi ihyâ
   Bu dergân-ı Cazâzi kible-i feyż

2. Tamâm olunca ey Sabrî bu câmi
dedüm tarihini zî-kible-i feyż
   "1045"
Mefâcilûn Mefâcilûn Feçilûn

AS 108b, R Ül Ü2 ve M'de yok.

6

1. Hakkâ ne kasr-ı hüb olur bu cây-ı cennet kitâb-ı kim
   "1042"
Tahsin-î váns-ı vasfîdur nás u peri ins ü melek

2. Resmiyle zîbende zemin tarh ile hod nâzendedür
   "1042"
Hem kasr-ı gülzâr-ı Írem hem beyt-ı maümür-ı felek

3. Seyr eyleyüp Sabrî dedi tarih-ı sâlin şeklinde ile
   "1042"
Maumur u â bahdan ola bu cây-ı zîbâ haşre dek

Müstefaçilûn Müstefaçilûn Müstefaçilûn. Müstefaçilûn

R 32a, AS 108b, Ül Ü2 ve M'de yok.

7

1. Bâni-ı himmetle bu kasr-ı safâ-güsteri
   Eyledi âbad bir nükte-ver-i kârdân

2. Tarhina meftûn olur nakşına hayrân kalur
   "1035"
Tab-ı cihan-dîdeqân dide-i sûret gerân

3. Ben kalem aldum ele yazmağa tarihini
   "1035"
Hâtif-ı gaybî dedi hürrem ü nâzük mekân
   "1035"

Müfteçilûn. Façilûn Müfteçilûn Façilûn

R 32a, AS 108b, Ül Ü2 ve M'de yok.
1. Tuli olı matla‘ından bir meḥ-i burc-ı hüner
Pertev-i devletle verdi şam-ı cahe zib ü fer

2. Meṣrık-i iclāl olan vāla serā-yı şahdandan
Saldı pertev c‘aleme bir afitab-ı feyż eser

3. Oldı dīvān-hāne-i devlet muhassal der-kuşā
Çıkdı andan bir müsellem tīg-i müstenā-güher

4. Tīg-i vāla-gevher-i dest-i sa‘đet kim anuν
Olaman pertev-gedā-yı şemsessi mihr-i seher

5. Gevher-i ‘akd-ı Şüreyyā-yı sipihr-ı sun‘-ı Hak
Şemsessi hûrşid-ı subh-ı c‘aleme-i feth u zafer

6. Gurre-i garrā-i ciyd-ı feyż kim etdi ańı
Mān-ı şam-efrūz-ı devlet afitab-ı bahr ü ber

7. Sayd-gān-ı devlet ü ikbāle pervāz eyledi
Aşiyānindan aţup şehbāz-ı himmet bāl ü per

8. Dāver-i Dārā-şikār-ı heft-kişver kim anuν
Zib-ı dest-i kahridur şehbāz-ı zerrīn bāl ü per

Fā‘ilatün Fā‘ilatün Fā‘ilatün Fā‘ilün

1. R 32a, AS 69b, Ül Ü2 ve M’de yok.
(1b) Pertev-ı: Pertevi R -ı: ü R (3a) -kuşā:
KITÇA 2

1. Döndi her tüğ o tūbā-kad ü sünbül-müyä
   Ki dem-i cilve-i şiive taqidur turraların

2. ČAleml-efräz-i cihād oldi saČädetle yine
   Hak mübarek ede Sultan Muradün seferin
   FaČilätün FaČilätün FaČilätün FaČilün

(NAZM) 3

1. Her zaman käri hilâf-i müddeČamuzdur bizüm
   Şâhid-i ikbâl guyâ dil-rübâmuzdur bizüm

2. Ben ğubâr-î kemteri Čuşşâka ser-tâc eylemiş
   Lutf edüph dilber demiş kim hâk-i pâmuzdur bizüm
   FaČilätün FaČilätün FaČilätün FaČilün

(NAZM) 4

1. Yâ Rab sühenüm gevher-i gencîne-i feyž et
   Sermâyê-i bahrini dil ü siine-i feyž et

2. Bir şevk ver evsâf-i cemîlinde bâna kim
   Her muyumi bir tučî-i ayîne-i feyž et

   MefČülu MehâČülu MefâČülu PeČüluń

2. R 32b, AS 84a, Ül 79a, Ü2 ve M'de yok
   Başlıkt; R ve AS'da yok.
   (1b) cilve-i şiive; şiive-i cilve ül taqidur: taqida AS Ül
   (2a) ČAleml; ČAleml AS.

3. R 32b, AS 84a, Ül 7a, Ü2 202a, M'de yok.
   Başlıkt; RubâČi Ül, R AS ve Ü2'de yok.

4. R 32b, AS 84b, Ül 79a, Ü2 ve M'de yok.
   Başlıkt; RubâČi Ül, R ve AS'da yok.
(KITÇA) 5

1. Batdı ayınl-ı kühne-resm-ı sühen
   Täze tārz-ı edāyadur rağbet

2. Kimse mirçat-ı nazminba bakmaz
   Şimdi yokdur Necâtîye süret

Fâcilâtün Mefâcilân Feçilân

(KITÇA) 6

1. Dünciece ben mirvaha-cünbân olup
   Vardi şafâ hâvâbîna ol gül-cizâr

2. Tut ki Süleymanınlık edüp dehrde
   Kabza-i hükmünde idî rûzgâr

Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilân

(NAZM) 7

1. Câshka ikbâl gânî gûl gibi rû gösterür
   Gân olur dilber yüzünden çîn-i ebrû gösterür

2. Şâhid-i gûl cûyda caksin nûmâyân etmede
   Bir perîdîr âb içünde sanki pehlû gösterür

Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilâtün Fâcilân

5. R 32b, AS 84b, Ül 79a, Ü2 ve M'de yok.
6. R 33a, AS 84b, Ül 79a, Ü2 ve M'de yok.
(2a) Tut ki: Sanki R.
7. R 32b, AS 84b, Ül 79a, Ü2 201b, M 107
   Başlık: Rubâ'î ül, R AS Ü2 ve M'de yok
(2b) içünde: içünden AS Ül.
(NAZM) 8

1. Devrân beni ser-geşte-i derd ü ğamuû etdi
   Eller senûn ey câm-i safa câlemûn etdi

2. Efsûnger-i hüsnûn dil-i âvâreyi âhûr
   Divâne-i nev-silsîle-i perçemûn etdi

Mefûlû Mefûlû Mefûlû Mefûlû PeCûlûn

(NAZM) 9

1. Câklî dembeste-i hicab edelûm
   Dehen-i şişeden âlîb edelûm

2. Ey dil-i zâr Câklî başdan sav
   C'Ask ile meclis-i şarûb edelûm

PeCîlâtûn MefûCîlûn PeCîlûn

(NAZM) 10

1. Çok mı bir câm ile gelse der-i hammâra giden
   Gül-i sad-berle gelûr gûse-i gülzâra giden

2. Biz o şah-ı dü-cihânun kuluyuz ey Sabrî
   Derehinde nice Yusuf ola bâzâra giden

PeCîlâtûn PeCîlâtûn PeCîlâtûn PeCîlûn

8. R 32b, AS 84b, Ül 79a, Ü2 202a, M 107
   Başlık; RubaC'ül Ül, R AS Ü2 ve M'de yok.
   (1a) derd u: derd-i Ü2 M (2a) âvâreyi: âzâdeyi R AS Ü2 M.

9. R 32b, AS 84b, Ül 79a, Ü2 202a, M 107
   Başlık; RubaC'ül Ül, R AS Ü2 ve M'de yok.

10. R 33a
(NAZM) 

1. Ruhûndur âteş uran şuçle-i derûnumuzâ
    Lebûn degûl mi sebeb eşk-i laçî-i günûnumuzâ

2. Melâmet eyler idûn Kaysî geldi başımuzâ
    Ko sen de tâçneyi zâhid bizûm cûnûnumuzâ

3. Şarâb-î bezme fîrâvân getûr meded sâkî
    Kâdîhde dönmeye tâ baht-î ser-nîgûnumuzâ

Mefâçilûn Fêcilâtûn Mefâçilûn Fêcilûn

11. R 33a, AS Ül Ü2 ve M'de yok.

(NAZM) 

1. Yine İslâmûlî têşrif eleyûn sâh-î güzin
    Asumân-e frûz-î taht oldî meh-i rûyî zemîn

2. Yûm-i têşrifî o şehr-î dil-keşûn her güûsesin
    Etdi reşkin-sâz-î feyz âbâd-î firdevsîn yerîn

3. Gûrsî İslâmûlî derdi bâqûn-î hûld o dem

   R 31b, AS 84a, Ül Ü2 ve M'de yok

(1a) eleyûp: eyledi R.
(NAZM) 13

1. Verdi-pür şebnem gibi şevk-i carakla sine aç
   Ey gül efsün ile ehl-i bezme bir gençine aç

2. Çeşm-i azî lacli-yâre bâz eder Sabrî kadeh
   Bunca surh ile gözi câmin aceous yine aç

Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilâtûn Fâcilûtun

R 33a, AS 88b, Ü2 202b, M 158, Ül'de yok
(2) AS Ü2 ve M'de yok.
1. Dil olunca beste-i zencîr-i zulf-i dil-rûbâ
gözdi bendin lutf edüp ol şâne-i müşkil-guşâ

2. Kenâr-i kâse-i meyde hâbab olup peydâ
konuldu şanki leb-i cüya şişe-i sahbâ

3. Pür olup zevrak-i mey toldî hevâ ile hâbab
yine yelken turide yürüdü kesti-i şarâb

4. Minnet Hudâya ey sanem-i mübeltelâ-firîb
Âmed-şûd-i hayâlûne mâni¹ degûl rakîb

5. Akitma hûn-i eşkûm bâsîsî tuğyân-ı âtesdûr
anûn her katrê kanî mâyê-i tûfân-ı âtesdûr

6. Hâl-i ser-ebrûsî ki bir fitne-nûmâdûr
levhî ile nokta-i perkâr-ı cefâdûr

7. Her sözûm cîzz-i huzûra sûhen-i hâs iledûr
hâk bilûr saña cûbûdiyetüml ihlâs iledûr

8. Tabûrum ki bûd-i feyz ile deryâ-hûrûs olur
banû-yi dehre her güneri zîb-i gûs olûr

9. Öykûnûrsin sâid-i yâre deyu şâm u seher
bâgda şahî güzel ağız üstürdi gönceler

R 69a-70a, AS 109a-b, Ül 79b-80a, Ü2 202a-204b,
M 158-163

x R AS Ü2 ve M'de yok

(2b) cüya: havza Ü2 (4a) mübeltelâ: dil-rûbâ R
(7b) dile: dilûme R Ül Ü2 M.
10. Akitma hün-i esküm bâcîs-i tüğyân-i âtesdür
    Aнуn her katresi vàye-i tüfân-i âtesdür

11. Nakş-i dibâce-i tebdîridür aşâr-i zuhûr
    Ğaksî ayîne-i idrâkidür envâr-i şuhûr

12. Täze-be-täze bûse-i Ğârîz-i alîn isterûz
    Biz o nihâl-i nev-resûn bâr-i visâlin isterûz

13. Biz çâk-çâk-i hâncer-i dil-dûz-i mâtemûz
    Biz cân-nisâr-i makdem-i mân-î Muharremûz

14. Cûnbûg ü saçâyle dil âssadan âzâd olmaz
    Asûman bâd-i per-i mûrg ile berbâd olmaz

15. Şevk-i gülbânûk-i kudûm-i şâh-i hursîd-irtîfâ
    Mevlevî-veş rûh-i Mevlânâya etdûrdî sema

16. Çân-î Bäbildür o hâl ile zenâhdânûn senûn
    Sihri andan ögrenür gîsû-yi fettânûn senûn

17. Himmetûn bu ola destûnde bu nûh-câm-i felek
    Yoksa ey mest-i emel Ğâlema tûtsan mî gerek

18. Safha-i rûyinde ebrû-yi siyâhi seyr edûn
    Hämî meşsâta-i sun îlâhî seyr edûn

19. Turalardan fitnede ser-bâzdur gamzeîn senûn
    Özge kallâs-î cîhân-î nûzdur gamzeîn senûn

    Oluşû ol nev-nahl-i bâg-î nâza berg ü bâr güll

(12b) nev-resûn: täzenûn R Ü2 (15b) Mevlânâya etdûrdî:
    Mevlânâ ile etdi Ü2 (20a) ber-dest: der-dest Ü1 Ü2.
21. Dîde ābisteni-i sad-lücce-i hasret mi degül
Göñül āmāde-i ṭūfān-i melāmet mi degül

22. Dûrd-i sahbâ tūtiyâ-yi çexm-i cânûnumdur benûm
Şîše-i mey āb-gîne sûrme-dânûnumdur benûm

23. Gûrndî sanmaňuz zûlf ol ǧazâl-i ānberîn-mûdan
O bir piçîde ejderdûr ki peydâ oldî âhûdan

24. Zûläl-i luťf umarsa nola laî yâr-î serkeşden
Göñül dîvânedûr eyler recâ-yi āb åteşden

25. Başladi âh ü näleye ḥatt-i ğizâr-î yârdan
Nağmeler etdi murg-î dil yine benefş-zârdan

26. Beňzer engûştine yârûn deyû emmek dilerin
Neyşeker destûme girse çîkarurdum şekerin

27. Kurtulmayam ellenmeden hâk olsa cîsm-i nâtûvân
Šaklar ǧubārumda yine ğam nakdin etfâl-î zâmân

28. Nola açılmäsâ dil ālemûn evââ įîndan
Rûlûnur bîzde metâ ģâmûn envâ įîndan

29. Āşîk olan saňa Ferhâd ile hem-derd olsun
Vermeyen cân ü seri yoluna nâ-merd olsun

30. Gönlüm senûn ey sâki-i ģam hemdemûn olsun
Esbâbi ile câm-î safâ ālemûn olsun

31. Dûşmenân ister safâda olsun ister yâsda
Biz şêh-î ģâlemîs cîyd etdûk hele Sivâsda

32. Soyunup âşkuň ile girdî bu şeb meydânâ
Kuşteğîr-î ģama baş urdi dil-i dîvâne

(21a) lücce-i: fücce-i Ü2 (26a) dilerin: dilerûz Ü2
(27a) hâk: ğâk Ü2 (30b) Esbâbi: Esbâb Ü2 (32a) bu şeb
meydânâ: yine meydânâ R Ü2 M.
335

33. Ögredür şivelerûn başlasan istiğnâya Penc-i hercâyîliği mihr-i cihan-ârâya
34. Misâl-i gonce seri beste hâtrî hastê Şikeste-beste yatur ol nihâl-i nev-restê
35. Geldi pervâneler etrafîn alup pervâza Şêm-i döndi yine bir şûh-i kebûter-bâza
36. Ser-âmed serv-kad bir şûhdur tûg-i hirâmâni Kî her târînda bîn dil cem-i eder zûlf-i perişânî
37. Zîhî kışver-kûşâ sâhib-kirân-i rezm-i Kerrârî Kî feth etdi Revânî tîg-i haşm-endââ-i peygâri
38. Görenler şerhalaria sîne-i sîmîn-i dildâri Şanur üstäd levh-i sîme etmişdûr kalem-kâri
39. Dil zulmet-i hatûnda gamdan necât buldi İrdî o la'l-i nâba ab-i hayât buldi
40. Cihan hikmet-i aşkuñ hâkîm-i rûşen-i idrâki Görüp ânlar haşûb-i câm-i meyden cîlîm-i eflâkî
41. Seyl-i dešt-i şama dil gâr kăıcak yâr dedi Hayf bundan imiş ol reh-rev-i aşkuñ geçidi
42. Hurûşân bahr-i aşkuñ dil ki fülk-i bî-kararîdûr Nesîm-i âh-i hasret bir muvâfîk rûzgâridûr
43. Hâbî dû-çeşmûmi alan-nergis-i ser-efsûnîdûr Ah-i baht u tâliçim dâhî anûn efsûnîdûr

1. Âh-ı pür-âteşüm egnümde ser-â-ser câme
Șeş-per-i cevr ü sitem başda mükever destâr

2. Şarâbî bezme firâvan getür meded sâkî
Kadehde dönmeye tâ baht-ı ser-nigûnumuza

3. Hzrşîd gibi günde bir altun yeter baña
Arturmağa hilâl gibi dikkat eylemem

4. Dilbere nâmé-i dûd-ı dili irsâl etdüm
Bu ki mazmüni gel ey serv-i hirâmânum gel

5. Turunc-âsâ kapup mihrî salarlar hâke meh-rûlar
Şalindukça miyân-ı cîyd-gâhda evc-i a'läya

6. Zebân-ı bulbul-î şeydâda var mı ol tâkat
Ki ede bezî-ı şeh-i gülde derdîn takfîr

7. Taht-ı nezâretinde olursa caceb midûr
Vakf-ı şenâ-yî zâtî olan tab-cî nûkedân

8. Sen kendini gör ko bizi ey zâhid-i hod-bîn
Bir tevbe ile c'avf olunur bi'n güneş-i mest

9. Dil murği senün þurraña bend etdi yuvasın
Olmaz güzelûm degme beiâ ile remîde

10. Ol şeh-i hüsne denüp tâze gazeller Şabri
Şu' Carrâ bir yere gelsün yine dîvân olsun

R 70a, AS 109b, Ül 80a, Ü2 202b-203a, M 161-162
x R AS Ü2 ve M'de yok

(5a) salarlar hâke meh-rûlar: salar meh-rûlar eflâke Ül
(7) Ül'de yck (10b) olsun: etsün Ü2.